

سلسلة
القصة
العالمية

٤

دُونِ كَاذِبُونَ

ماشادوده أسيس

ترجمة

خليل كلفت



Bibliotheca Alexandrina



0030255

دار الياس المصرية

دُونِ کَازِ فُورِ

دار الياس العصرية للطباعة والنشر
١ شارع كنيسة الروم الكاثوليك بالظاهر - القاهرة
تليفون ٩٠٣٧٥٦

رقم الأيداع بدار الكتب : ٧٨٣٠ / ١٩٩١

الترقيم الدولي : 1 977 5028 05 ISBN :

ماشادوده أسيس

دون كازمورو

ترجمها عن الإنجليزية
خليل كلفت

١ - العنوان

ذات ليلة منذ وقت غير بعيد ، وأنا عائد من المدينة إلى إنجنو نوغو* ، فى قطار برازيل سنترال ، التقيتُ مصادفةً بشاب من هنا فى الحى كان بينى وبينه تعارف فى حدود انحناءة التحية. تكلم وجلس إلى جانبى وتحدث عن القمر والحكومة وانتهى بقراءة بعض الأشعار على. كانت الرحلة قصيرة ، وربما كانت الأشعار غير رديئة تماما. مع ذلك -لأننى كنت متعبا- حدث أن أغمضتُ عينيَ ثلاث أو أربع مرات -كان ذلك كافيا لجعله يتوقف عن القراءة ويضع الأشعار فى جيبه.

« استمر » ، قلتُ ، وأنا أوقظ نفسى .

« انتهيتُ » ، غمغم الشاب .

« أشعارك رائعة جدا » .

رأيتَه يأتى بحركة لإخراجها من جيبه مرة أخرى ، لكنها لم تتجاوز مجرد حركة. كان متضايقا. فى اليوم التالى قال بعض الأشياء القاسية

* إنجنو نوغو: « مصنع (السكر) الجديد » ، ضاحية من ضواحي ريو دى جانيرو.

عنّى ومنحنى لقب دون كازمورّو، جيرانى ، الذين لا يحبون طبعى الصموت والشبيه بطبع ناسك ، تلقّفوا اللقب : فالتصق، أغضبني هذا جدا. رويّت القصة لأصدقائى فى المدينة ، وبه ينادون علىّ ويكتبون إلىّ ، مازحين : « دون كازمورّو ، سأتى لأتغدىّ معك يوم الأحد » ، « سآذهب إلى مكانى القديم فى پتروبوليس يا دون كازمورّو، فكّر فيما إذا كان بإمكانك أن تنتزع نفسك من ذلك الكهف فى إنچنيو نوفو وتأتى لقضاء أسبوعين معى » ، « عزيزى دون كازمورّو ، لا تتخيّل أنك ستتهرب من حفلى المسرحى مساء غدٍ، يمكنك أن تبقى حتى صباح اليوم التالى فى المدينة. أعدك بمقصورة فى المسرح ، وشاى ، وسرير، الشئ الوحيد الذى لا أعدك به - فتاة ».

لا تبحث فى قواميسك ، إنهم لا يستخدمون كازمورّو هنا بالمعنى الذى تذكره القواميس لهذه الكلمة ، بل بالمعنى الذى يستخدمها به رجل الشارع : شخص متجهّم صموت منسحب إلى داخل نفسه، أما كلمة دون فكانت للتهكّم : لإضفاء مظهر أرسقراطى علىّ. كل هذا لأن الناس يغلبنى ! حسنا ، لم أجد عنوانا أفضل لقصتى؛ وإذا لم يظهر عنوان أفضل فليبق هذا العنوان كما هو ! سيعرف شاعرى الذى التقيت به فى القطار أننى لا أحمل له ضغينة. وسيكون قادرا ، بقليل من الجهد ، مادام العنوان عنوانه ، على أن يقرّر أن هذا الكتاب كتابه. هناك كُتّب لا تدين بأكثر من ذلك لمؤلفيها ؛ بعضها وليس كثير منها.

٢ - الكتاب

والآن بعد أن شرحتُ العنوان ، سأنتقل إلى الكتاب. لكن دعوني أولاً أدقق في الدوافع التي وضعت قلماً في يدي.

وأنا أعيش وحدي ، مع خادم واحد. البيت الذي أقيم فيه ملكي. كنتُ بنيتُهُ بوجه خاص لإشباع رغبة شخصية جداً يخلجني أن أطبعها على الورق - لكنّ لنتوكلُ على الله. ذات يوم ، منذ عدد من السنين ، قرّرتُ أن أبني في إنجنير نوغو نسخة طبق الأصل من البيت الذي تربيتُ فيه في شارع ماتاكافايوس القديم. كان ينبغي أن يكون للبيت الجديد نفس المظهر والتصميم اللذين كانا للبيت الآخر ، الذي كان اختفى. فهم البناء والنقاش توجيهاً. إنه نفس المبنى المرتفع ؛ بثلاث نوافذ في الواجهة ، وفراشة في الخلف ، ونفس الحجرات فوق وتحت. في حجرة الجلوس ، زخرفة السقف والجدران متماثلة إلى حد كبير : أكاليل من الزهور الصغيرة جداً تستقرّ ، على مسافات ، في مناقير طيور سمينية. في أركان السقف الأربعة ، رموز الفصول ، وفي وسط الجدران رسوم بارزة لقيصر ، وأغسطس ، ونيرون ، وماسينيسا ، وتحتهم أسمائهم ولا يحضرنى السبب في اختيار هذه الشخصيات. عندما انتقلنا إلى بيت ماتاكافايوس كان مزخرفاً بها فعلاً ؛ كانت تلك الرسوم من العقد السابق. ربما كان من ذوق ذلك الزمن إضافة سمة كلاسيكية وشخصيات قديمة إلى التصاوير الأمريكية. وبأقوى المكان في نفس الجو. عندى عزبة صغيرة ، وحديقة خضروات ، وشجرة جازوارينا ، وبركة حول البئر ، وصخور للغسيل. وأنا أستعمل الصيني القديم والأثاث القديم. والآن ، كما كان فيما مضى ، هناك نفس الاختلاف الصارخ بين الحياة داخل البيت - وهي هادئة ، والحياة خارج البيت - وهي مليئة بالضوضاء وقلقة.

كان هدفى هو أن أوصل طرفى حياتى ببعضهما ، لأستعيد عهد المراهقة فى سنّ الشيوخوخة. حسنا ، ياسيدى ، لم أنجح فى استجماع ما كان ولا ما كنته. إذا كان الوجه هو نفس الوجه فالتعبير مختلف. لو كان الآخرون فقط هم المفقودين ، لكان الأمر أهون. الإنسان يتعزّى إلى هذا الحدّ أو ذاك فى أولئك الذين فقدهم ، لكننى أنا نفسى مفقود ، وهذا النقص جوهرى. مالدينا هنا يمكن تشبيهه بصبغة على الشعر أو اللحية : فهى تحافظ بالكاد على المظهر الخارجى ، كما يقولون فى تشريح الجثث ؛ أما البنية الداخلية فلن تتأثر بالصبغة. يمكن لشهادة تقررّ أننى فى العشرين من عمرى أن تخدع غريبا ، كائى وثيقة مزوّرة ، لكنها لن تخدعنى. الأصدقاء الذين تركتهم تاريخهم معى قريب ، أما الأصدقاء القدامى فقد ذهبوا جميعا ليدرسوا جيولوجيا التربة المقدسة. فيما يتعلق بصديقاتى من النساء ، يرجع بعضهن إلى خمس عشرة سنة مضت ، وأخريات إلى أقلّ ، وكلّهن تقريبا يعتقدن أنهن شابات. يمكن لاثنتين أو ثلاث منهن جعل الآخرين يعتقدون ذلك ، لكن اللغة التى يستخدمونها تجبر المرء فى كثير من الأحيان على البحث فى قاموس ، ومثل هذا التّعامل مرهق حقا .

مع ذلك ، لا تعنى حياة مختلفة حياة أسوأ ؛ إنه ليس نفس الشئ تماما. تلك الحياة القديمة تبدو الآن -من بعض النواحي- مجردة من كثير من السحر الذى كنت أجده فيها ؛ لكنها فقدت أيضا الكثير من الشوك الذى كان يجعلها مؤلمة ، وأنا أحتفظ فى ذاكرتى ببعض الذكريات الحلوة والساحرة. والآن ، أخرج قليلا ؛ وأتحدث مع الناس نادرا. اللّهُ نادر. الجانب الأكبر من وقتى أقضيه فى العمل فى الحديقة وفى القراءة. أكل جيدا ونومى ليس سيئا .

لكنّ ، لأن كلّ شئ يصيبنى بالملل ، فهذه الرتبة أيضا أضننتنى

فى نهاية الأمر، رغبْتُ فى التغيير، ماذا لو أَلَفْتُ كتاباً ؟ القانون ،
والفلسفة ، والسياسة ، اقترحتُ نفسها علىّ ؛ لكنها لم تجلب معها الهمة
اللازمة. عندئذُ فُكِّرْتُ فى وضع كتابٍ عن : تاريخ الضواحي ، تاريخ
أقلّ جفافاً من مذكرات الأب لويس جونسالفيس دوس سانتوس عن
مدينتنا ؛ سيكون عملاً متواضعاً ، لكنه سيحتاج إلى وثائق وتواريخ
كإجراءات تمهيدية - مهمة بطيئة طويلة. عندئذُ فقط كَلَمْتُ التماثيل
النصفية المنقوشة على الجدران وقالت أنه مادامت هى أخفقت فى إرجاع
الأيام الخوالى ، ينبغي علىّ أن أمسك بقلمى وأروى قصة تلك الأزمان.
وربما استطاع فعل الحكى أن يستدعى الوهم لى ، فتأتى الأطياف تخطو
برفق ، كما فعلت مع الشاعر ، ليس شاعر القطار بل شاعر فاوست :
ها هى ذى ، هل جئت مرة أخرى أيتها الأطياف القلقة ؟
كنتُ بالغ السعادة بفكرة أن القلم لا يزال يرتعش فى يدي. نعم
يا نieron ، وأغسطس ، وماسينيوس ، وأنت أيها القيصر العظيم ، أنتم يا
من تحنّوننى على تأليف مذكراتى ، أشكركم على نصيحتكم ، وسأضع
على الورق الذكريات التى تأتى متزاحمة متدافعة. بهذه الطريقة سأعيش
ماكنتُ عشتُهُ ، وسأقوى يدي فى سبيل عملٍ أعظم غاية. فلنبداً إذن نفخ
الحياة فى الماضى بأصيل جدير بالذكر فى نوفمبر ، أصيل لم أنسه قطّ.
كانت لى أوقات أخرى ، أفضل ، وأسوأ ، لكن ذلك الأصيل لم يتلاش أبداً
من روحي - كما ستكتشف بالقراءة.

٣- الوشاية

كنتُ على وشك الدخول في حجرة الجلوس عندما سمعتهم يذكرون اسمي واختبأتُ وراء الباب. كان ذلك في بيت شارع ماتاكافايوس ، والشهر نوفمبر ، والسنة - السنة شيء تافه قديم ، لكنني لست بالشخص الذي يغيّر تواريخ حياته لمجرد إرضاء أولئك الذين لا يحبّون القصص القديمة - كانت السنة ١٨٥٧ .

« دونا جلوريا ، هل عقدت العزم نهائياً على إدخال عزيزنا بنتينيو في المعهد الديني ؟ لقد آن الأوان ، وحتى الآن ربما كانت هناك صعوبة . »
« أى صعوبة ؟ »

« صعوبة كبيرة . »
كانت أمي تريد أن تعرف ما هي المشكلة. بعد لحظات من التردد ، أتى جوزيه دياس ليري ما إذا كان هناك أحد في الصالة ؛ لم يشعر بوجودي وعاد وقال ، خافضاً صوته ، أن الصعوبة قائمة في البيت المجاور ، أسرة يادوا .
« أسرة يادوا ؟ »

« كنت أريد أن أقول هذا منذ وقت ، لكن لم تكن عندي الشجاعة. لا يبدو لي أن من المناسب لعزيزنا بنتينيو أن يختبئ دائماً في الأركان مع ابنة ظهر السلحفاة العجوز. وهذه هي الصعوبة ، لأنه إذا حدث وانطلقا في ممارسة الحب سيكون عليك أن تخوضي بنفسك صراعا لفصلهما عن بعضهما . »

« أوه ، لا ! الاختباء في الأركان ؟ »

« هذه طريقة في الكلام. يتهامسان سراً ، دائماً معاً. دائماً تقريباً لا يغادر بنتينيو ذلك المكان. البنت بنت طائشة. أبوها يتظاهر بأنه لا يرى ؛

وهو يودّ أن تمضى الأمور إلى أبعد حدّ بأسرع ما يكون ... أنا أفهم إشارتك : أنت لا تعتقدين أن هناك أشخاصا مكرين إلى هذا الحدّ ، أنت تظنّين أن كل شخص ذو طبيعة صريحة ، مفتوحة

« لكننى ، يا سنيور جوزيه دياس ، رأيت الصغيرين يلعبان ، لم أر مطلقا شيئا يجعل المرء يسيء الظنّ - عمرهما فقط - بنتينيو فى الخامسة عشرة بالكاد. كاييتو كان عيد ميلادها الرابع عشر فى الأسبوع الماضى. إنهما طفلان. لاتنس أنهما تربّيا معاً ، من أيام الفيضان الكبير منذ عشر سنوات ، عندما فقدت أسرة پادّوا الكثير جدا : ذلك ما أدّى إلى بداية صلتنا الحميمة. وهل علىّ أن أعتقد ... ؟ أختى كوزمه ، ما رأيك ؟ » ردّ الخال كوزمه صائحا « أوو ! » والذى كان يعنى ، مُترجّما إلى لغة مبتذلة : « جوزيه دياس وخياله ! الصغيران يسليّان نفسيهما ! وأنا أسلى نفسى ! أين الطاولة ؟ »

« نعم ، أعتقد أنك مخطىء يا سنيور . »
« ربما. أرجو من الرب أن يكون الحق فى جانبك ! لكننى ، صدّقينى ، لم أتكلّم إلا بعد الكثير من الملاحظة الدقيقة .. »
« على أىّ حال ، الوقت يقترب » ، قاطعتْ أمّى ، « يجب أن أتدبّر إدخاله فى المعهد الدينى بأسرع ما يمكن ».

« حسنا ، إذا كنت لم تتخلّى بعد عن فكرة جعله قسيسا ، هذا هو الشئ الرئيسى. بنتينيو مُكرّم بأن يطيع رغبات أمّه. كما أن الكنيسة البرازيلية سيكون لها بالتالى مصير نبيل. لا ينبغي أبدا أن ننسى أن أسقفاً رئيس الجمعية التأسيسية ، وأن الأب فيجو حكم الامبراطورية ... »
« حكم بكلّ حمقه ذاك ! » قاطع الخال كوزمه ، مفسحا المجال للأحقاد السياسية القديمة.

« معذرة يا دكتور ، أنا لا أدافع عن أحد ، أنا فقط أستشهد

بحالات. ما أريد قوله هو أن رجال الدين لا يزال لهم نور كبير فى البرازيل «.

« ما تريده أن أغلبك « مرس » ؛ هات الطاولة. بالنسبة للولد ، إذا كان لابد له من أن يصبح قسيسا ، فمن الأفضل له طبعاً أن يبدأ تلاوة القداس وراء الأبواب. لكن انظري يا أختى ، هل من الضرورى حقا جعله قسيسا؟ »

« إنه نذر ؛ يجب الوفاء به »

« أنا أعرف أنك نذرت نذرا ... لكن نذرا كهذا ... لا أدرى ... أعتقد أنه ، عندما يفكر المرء فيه ... ما رأيك ، يا ابنة العم چوستينا ؟ »
« أنا ؟ »

« الحقيقة أن كل شخص يعرف أفضل فيما يخصه » ، واصل الخال كوزمه. « الرب وحده هو الذى يعرف ما هو الأفضل للجميع. مع ذلك ، هناك نذر قديم ، نذر منذ سنين طويلة مضت ... لكن ما هذا ، يا أختى جلوريا ؟ أنت تبكين ! أوه ، والآن ، هل هذا شئ نبكى من أجله ؟ »

تمخّطت أمى دون أن تجيب. وأعتقد أن ابنة العم چوستينا نهضت وذهبت إليها. أعقب ذلك صمت عميق كنت أتحرق خلاله شوقا إلى دخول الحجرة ؛ لكن قوة كبرى أخرى ، عاطفة أخرى ... لم أستطع أن أسمع ما كان يقوله الخال كوزمه. كانت ابنة العم چوستينا تقف أمام أمى :
« ابنة العم جلوريا ! ابنة العم جلوريا ! » كان چوزيه دياس يأسف ويعتذر :
« لو كنت أعرف ، ما كنت تكلمت ، لكننى تكلمت بسبب احترامى ، وتقديرى ، بسبب عاطفتى ، أن أقوم بواجب بغيص ، أبغض واجب .. ».

٤- أبغض واجب

كان جوزيه دياس يحبّ صيغ التفصيل العليا. وكان ذلك وسيلة لإضفاء سمة الأهمية على أفكاره ؛ وعندما لم تكن عنده أفكار ، كان ذلك يساعده على إطالة عباراته. ذهب لإحضار الطاولة ، التي كانت في جانب آخر من البيت. التصقّت بالحائط ، وراقبته وهو يسير متجاوزاً مكاني ببنتولونه الأبيض المنشئ الذي كان مشدوداً تحت الحذاء ، وچاكيته القطن ، والكارافات المصقولة. كان واحداً من آخر من يلبسون مثل هذه البنطلونات في ريو دي جانيرو ، وربما في العالم. كان يلبس بنطلونه قصيراً إلى حدّ أنه كان مشدوداً جداً. كانت الكارافات الساتان الأسود ، بالزنبرك المصنوع من الصلب داخلها ، تشلّ حركة عنقه ؛ هكذا كانت الموضّة. أما الجاكيته البسيطة المصنوع من القطن المطبوع فكان يبدو عليه أشبه بسترّة كاملة. كان نحيلاً ، ممطوطاً ، وكانت له صلعة صغيرة. كان يمشى بخطواته البطيئة المعتادة - ليس البطء المتكئ لشخص كسلان ، بل كان بطناً محسوباً ، مدروساً ؛ قياساً منطقيّاً تامّاً ، المقدمة الكبرى قبل الصغرى ، المقدمة الصغرى قبل نتيجة القياس. أبغض واجباً

٥- التابع

لم يكن يمشى دائماً بتلك الخطوة البطيئة ، الثابتة. كان في بعض الأحيان يفسح المجال لحركات مثيرة ، وكان في كثير من الأحيان رشيقياً ومرحاً في تحركاته ، طبيعياً في هذا الأسلوب تماماً كما في الآخر. وكان يضحك بصوت مرتفع ، عند الحاجة ، ضحكة ضخمة جوفاء ، لكنّ

مُعْدِيَّة : إلى حدّ يبدو معه أن الخدين ، والأسنان ، والعينين ، والوجه بكامله ، والشخص بكامله ، والعالم بأكمله ، تضحك جميعا فيه. فى المواقف الخطيرة ، الاكثر خطورة - الأخطر.

كان تابعا لنا سنين عديدة. كان أبى لا يزال فى المزرعة القديمة فى إتاچوائى ، وكنتُ مولودا منذ فترة قصيرة جدا. وذات يوم ظهر هو ، وقدم نفسه بوصفه طبيب « هوميو باثيا »* ؛ وكان يحمل مرجعا موجزا وحقيقية أدوية. تصادف انتشار وباء من الحميات فى ذلك الحين ؛ عالج جوزيه دياس ملاحظ المزرعة وجاريه ، لكنه لم يكن ليقبل مكافأة. اقترح أبى أن يبقى الرجل معنا ، فى المزرعة ، بأجر صغير. رفض جوزيه دياس. قال أن واجبه أن يُعيد الصحة إلى أكواخ القش التى يعيش فيها الفقراء.

« مَنْ يمنعك من الذهاب إلى أى مكان ؟ اذهب إلى حيث تشاء ، لكن عش معنا .»

« سأعود فى غضون ثلاثة أشهر .»

عاد فى غضون أسبوعين. قبل بالمأكل والمسكن بدون أجور أخرى ، باستثناء ما كانوا يعطون له كهدايا. عندما انتُخب أبى نائبا وجاء إلى ريو دى چانيرو ومعه أسرته ، جاء هو أيضا ، واتخذ حجرته فى الجزء الخلفى من العزبة. وذات مرة عندما أخذت الحمى تنفشى من جديد فى إتاچوائى طلب منه أبى أن يذهب لرعاية عبيدنا. صمت جوزيه دياس ، وتنهّد ، وأخيرا اعترف بأنه ليس طبيبا. كان اتّخذ لقب دكتور ليسانس على انتشار نظريات المدرسة الجديدة ، وهو لم يفعل ذلك دون قدر كبير من الدراسة ؛ لكن ضميره لم يسمح له بعد ذلك بقبول مَرْضَى.

* هوميو باثيا: علاج المرض بجرعات صغيرة من عقار تُحدث الجرعات الكبيرة منه أعراض نفس المرض لدى السليم - المترجم

« لكنك شفيت الآخرين ».

« ربما كان ذلك ؛ لكنه سيكون أكثر إنصافا أن نُرجع الفضل إلى الأدوية الموصوفة في الكتب. هي التي قامت بالعلاج ؛ نعم ، هي - يعون الرب. كنتُ مشعوذا ... لا تتكرر ذلك. ربما كانت بوافعى أسمى ما تكون ؛ الهوميوباثيا هي الحقيقة ؛ ولأخدم الحقيقة كذبتُ ؛ لكن أن الأوان لوضع الأمور في نصابها ».

لم يُطرد ، كما طلب ؛ لم يعد أبى قادرا على أن يمضى في الحياة بدونه. كانت لديه موهبة أن يجعل نفسه موضع الترحيب ولاغنى عنه ؛ كنا نشعر بغيا به كما نشعر بغياب فرد من أفراد الأسرة. عندما مات أبى ، كان حزنه هائلا ، هذا ما قيل لى ، فأنا لا أتذكر. كانت أمى ممتنة للغاية ، ولم تكن تود أن تسمع عن مغادرته لحجرتها التى فى العزبة. فى اليوم السابع ، بعد القدّاس ، ذهب ليستأذنها فى الرحيل.

« أبى ، يا جوزيه دياس ».

« إذا كانت هذه رغبتك ، يا سنيورة ».

تلقى ميراثا صغيرا فى الوصية ، ورقة مالية من الدرجة الأولى وأربع كلمات إطراء. نسخ كلمات الإطراء ، وعمل لها بروازا ، وعلّقها فى حجرتها ، فوق سريره. « هذه أفضل سندات مالية ممتازة » ، هكذا اعتاد أن يقول. مع الوقت ، اكتسب سلطة ما فى الأسرة ، كان يُصغى إليه على الأقل. لم يكن يستغل ذلك ؛ كان يعرف كيف يُبدى رأيه ثم ينزل عند رغبة الغير. باختصار ، كان صديقا ، لن أقول الصديق الأفضل ، لكن ليس كل شىء هو الأفضل فى هذا العالم. ولا تتخيّل أنه كان له روح شخص متملق ؛ كان انحناءه وتذللّه محسوبين أكثر منهما طبيعيتين. وكانت ملابسه تبقى إلى الأبد. بخلاف أولئك الذين يمزقون بدلة جديدة من أول مرة يلبسونها فيها ، كان يلبس البدلة القديمة منظفة بالفرشاة ، خالية من

الكرمشة ، ملساء الترقيع ، مزرّة ، بأناقة بائسة ومتواضعة. كان يقرأ ، بلا اهتمام ، لكنّ بما يكفي ليكون مسلّياً فى سهرة أو أثناء تناول أطباق الحلو ، أو ليفسّر إحدى المظاهر ، أو ليتكلّم عن تأثيرات الحرّ والبرد ، أو عن القطبين الشمالى والجنوبى أو عن روبسبير. وكثيرا ما حكى عن رحلة كان قام بها إلى أوروبا ، واعترف بأنّه لولنا نحن لكان عاد إلى هناك منذ وقت طويل ؛ كان له أصدقاء فى لشبونة ، لكن أسرتنا ، كما قال ، هى تحت الرب مباشرة ، كلّ شىء.

« تحت أم فوق ؟ » سأل الخال كوزمه ذات يوم.

« تحت » ، كرّر جوزيه دياس بخشوع.

سعدت أمى ، وكانت متديّنة ، بأن ترى أنّه وضع الرب فى المكان الصحيح. ابتسمت مستحسنة. شكرها جوزيه دياس بانحناءة من الرأس. اعتادت أمى أن تعطيه مبالغ صغيرة من النقود من وقت لوقت. وعهد إليه الخال كوزمه ، وكان محاميا ، بنسخ الأوراق القانونية.

٦- الخال كوزمه

أقام الخال كوزمه مع أمى منذ اللحظة التى صارت فيها أرملة. كان أصبح أرمل فى تلك الفترة ، شأنه فى ذلك شأن ابنة العم جوستينا ؛ كان البيت بيت المترمّكين الثلاثة.

فى كثير من الأحيان ، تُغيّر المصادفة نوايا الطبيعة. والخال كوزمه ، الذى نشأ على الوظائف الهادئة للرأسمالية ، لم يصبح غنيا فى دُور المحاكم ؛ كوّن فقط مصدرا للرزق. كان لديه مكتب فى شارع فيولاس القديم ، بجوار دار المحكمة ، التى كانت فى سجن أَلجوبى المهجور. كان متخصصا فى القانون الجنائى. وجوزيه دياس لم تفته أبدا مرافعات

الخال كوزمه أمام المحلّفين. كان هو الذى يساعده فى ارتداء وخلع روب الحمامة ، ويفرقه بكثير من كلمات الإطراء وهما يغادران قاعة المحكمة. فى البيت كان يصف المناقشات. لم يتمالك الخال كوزمه نفسه ، رغم كل محاولاته لأن يبدو متواضعا ، عن الابتسام قليلا.

كان رجلا سمينا ، ثقيلا ، ضيقّ النّفس ، ناعس العينين. واحدة من أقدم ذكرياته كانت مراقبته وهو يمتطى ، كل صباح ، الفرس التى أعطتها له أمى والتى كانت تحمله إلى مكتبه. العبد الذى أحضر الدابة من الإسطنبول كان يمسك اللجام بينما رفع هو قدمه ووضعها فى الركاب ؛ أعقب ذلك دقيقة من الراحة أو التفكير. ثم قفز قفزة ، الأولى ؛ هدّد جسمه بالصعود ، لكنه لم يفعل ؛ ثم قفزة ثانية ، بنتيجة مماثلة. وأخيرا بعد لحظات عديدة طويلة ، استجمع الخال كوزمه كلّ قواه ، البدنية والمعنوية ، وقفز قفزة أخيرة من الأرض وفى هذه المرّة هبط على السرج. وكان من النادر أن تمتنع الركوبة عن أن تُبيّن بحركة من حركاتها أنها تلقت الجرم الهائل فى التوّ واللحظة. عدّل الخال كوزمه وضع جسده ، وانطلقت الدابة تلعو.

لم أنسَ أيضا ما فعله بى ذات يوم فى الأصل. مع أننى مولود فى الريف (تركته عندما كنت فى الثانية) ورغم عادات ذلك الزمن ، لم أكن أعرف كيف أركب ، وكنتُ خائفا من حصان. أمسك بى الخال كوزمه ذات يوم وقذف بى منفرج الساقين على دابته. عندما رأيت نفسى عاليا فوق (كنتُ فى التاسعة) ، وحيدا ومهجورا ، بدأتُ أصرخ فى يأس : « ماما ! ماما ! » جاءت لنجدتى ، شاحبة ومرتجفة ، معتقدة أنهم يقتلوننى. أنزلتنى ، ولاطفتنى ، بينما سأل أخوها :

« أختى جلوريا ، ولد بهذا الحجم خائف من دابة لطيفة ؟ »
« هو غير متعود عليها ».

« من الأفضل أن يتعوّد عليها. حتّى إذا كان قسّيساً ، إذا كان قسّيساً ريفياً سيكون عليه أن يركب ظهر الحصان ؛ وهنا فى المدينة ، مع أنه ليس قسّيساً بعد ، إذا أراد أن يظهر بمظهر مشرّف مثل بقية أمثاله من الشبان ولم يعرف كيف يركب ، سيلومك على ذلك ، يا أختى جلوريا ».

« إذن سيكون عليه أن يلومنى؛ أنا خائفة ».

« خائفة ! يا سلام ، خائفة ! »

الحقيقة أننى لم أتعلم إلّا بعد ذلك بكثير ، ليس حبّاً فى ذلك بل كنت خجلان من التسليم بأننى لا أعرف كيف أركب. « الآن سيهتمّ حقاً بالبنات » ، قالوا ذلك عندما بدأت الدروس. لم يكن من الممكن قول نفس الشيء عن الخال كوزمه. فى حالته ، كان ذلك عادة وضرورة. فهو لم يعد يميل إلى العلاقات الغرامية. يقولون أنه ، عندما كان شاباً ، كان شيطاناً مع النساء ، إلى جانب كونه حزيباً مندفعاً. لكن السنين أخذت منه الجانب الأكبر من حماسه ، السياسى والجنسى على حدّ سواء ، ووضعتْ سمّنته حدّاً لبقية أفكاره ، العامة والخاصة. وكان فى ذلك الوقت يؤدّى واجبات عمله ليس غير ، وبدون حبّ. وفى ساعات فراغه كان يتفرّج على ما حوله ، أو يلعب الطاولة، ومن حين لآخر كان يُبدى ملاحظة ظريفة.

٧-دونا جلوريا

كانت أمى إنسانة طيبة. عندما مات زوجها - پدروده ألبوكيركه سنتياجو - كانت فى الحادية والثلاثين من عمرها وكان بإمكانها أن تعود إلى إيتاجواى. أثرت أن تبقى إلى جوار الكنيسة التى دُفن فيها أبى، باعت المزرعة والعبيد ، اشترت آخرين كانت تؤجّرهم للغير أو تبعت بهم

إلى الشوارع ليكسبوا لها المال. اشترت دسنة أو نحو ذلك من المباني ، وعددا من السندات الحكومية ، وظلّت تعيش فى بيت ماتاكا فايّوس ، حيث عاشت السنتين الأخيرتين من حياتها الزوجية. كانت ابنة صاحبة مزرعة فى ميناى جيرايى ، وكانت بدورها سليلة صاحب مزرعة آخر من سان باولو ، من عائلة فرنانديس.

حسنا إذن ، فى تلك السنة الميلادية ، ١٨٥٧ ، كانت دونا ماريا دا جلوريا فرنانديس سانتياجو فى الثانية والأربعين من عمرها. كانت لا تزال حلوة وفى رقة عذراء ، لكنها حجبت بعناد بقايا شبابها مهما حاولت الطبيعة أن تحفظها من فعل الزمن. كانت تعيش مكسوة بثوب قاتم أبدى ، بدون زينة ، وكان شال مطوى على شكل مثلث مثبتا على الصدر بصدفة ذات نقش بارز. كان شعرها مردودا إلى الوراء مباشرة على كلا الجانبين ومعقودا عند القفا بمشط قديم من صدف السلحفاة ؛ وكانت تلبس أحيانا كاباً أبيض مزخرفا. وبهذه الهيئة كانت تذهب وتجيء متثاقلة فى صمت بحذاءها البسيط الكردفان القديم ، تراقب وتشرف على عمل البيت كله من الصباح إلى الليل.

لدى صورتها الزيتية هناك على الحائط ، إلى جانب صورة زوجها ، تماما كما كانتا فى البيت الآخر. الألوان أضحت قاتمة ، لكنها لاتزال تعطى فكرة عنهما كليهما. وأنا لاأنتذكر أى شىء عنه ، إلا أننى أتذكر على نحو مبهم أنه كان طويلا وكان يحتفظ بشعره طويلا ؛ وتُظهر الصورة الزيتية عينيْن مستديرتين تتبعاننى فى كل مكان - وقّع اللوحة الذى أفرغنى عندما كنت صغيرا. وتبرز رقبتة من كاراتاة سوداء كثيرة الطيات والثنيات ، والوجه حليق فيما عدا رقعة صغيرة عند الأذنين. وتُظهر الصورة الزيتية لأمى أنها كانت جميلة. كانت فى العشرين فى ذلك الوقت وكانت تمسك بزهرة بين أصابعها. ويبدو فى الصورة أنها تقدّم

الزهرة لزوجها ، وما تقرأه في وجه كل منهما هو أنه إذا كان من الممكن مقارنة السعادة الزوجية بالجائزة الكبرى في يانصيب ، فقد كسبها بالورقة التي اشتريها معا.

وأنا أستنتج أن مسابقات اليانصيب لا ينبغي إلغاؤها ، لا أحد يحمل ورقة رابحة اتهم هذه المسابقات إلى يومنا هذا بأنها لا أخلاقية ، تماما كما أنه لا أحد وجد ما يعيبه على علبة پاندورا* لأن الأمل بقى في قعرها ؛ ولابد له من أن يبقى في مكان ما ، ها هما أمامي ، الاثنان ، يُرَقَّان بسعادة في الماضي البعيد ، العاشقان ، المحظوظان ، اللذان ذهبا من هذا العالم إلى العالم الآخر ليستمر في حلم ، على الأرجح ، عندما تعبت من اليانصيب ومن پاندورا ، رفعت عيني إليهما ، ونسيت المحاولات التي لم أوفق فيها ، والعلبة اللعينة. إنها صورتان يمكن اعتبارهما أصليتين ، تلك الخاصة بأمي ، المسكة بزهرة في اتجاه زوجها ، تبدو وكأنها تقول : « كَلَّى لك ، يا فارسي المغوار ! » أما تلك الخاصة بأبي ، الذي يطلّ ناظرا إلينا ، فتدلى بهذا التعليق : « انظروا كم تحبني هذه الفتاة .. » ، إذا كانا عانيا من أشياء مزعجة ، فأنا لا أعرف عنها شيئا ، تماما كما لا أعرف شيئا عن أحزانهما. كنتُ طفلا كما بدأتُ بعدم كوني مولودا. بعد موته ، أذكر أنها بكت بكاء مرّا. لكنّ ها هما الصورتان الزيتيتان للآثنين ، ويد الزمن الغادرة لم تطمس بعد التعبير الأول. إنهما أشبه بلقطتين من السعادة.

* علبة پاندورا : پاندورا ، في الميثولوجيا الإغريقية ، المرأة الأولى التي خلقها هيفايستوس. أهداها زيوس علبة أو جرة بها كافة الفضائل والشور وأرسلها إلى الرجل الأول ، إبيميثيه ، الذي تزوجها. عندما فتحت پاندورا العلبة انطلقت منها كل الفضائل والشور ولم يبق في قعرها سوى الأمل. - المترجم.

٨- أن الأوان

لكن أن الأوان للعودة إلى ذلك الأصل في نوفمبر ، كان أصيلا ساطعا رطباً ، هادئاً هدوء بيتنا وامتداد الطريق الذي كنا نعيش عليه. كان في واقع الأمر بداية حياتي ؛ كل ما مضى قبل ذلك كان أشبه بوضع المكياج وارتداء الأزياء لأولئك الذين يوشكون على الظهور على خشبة المسرح ، أشبه بإضاءة الأنوار وضبط أوتار آلات الكمان ، أشبه بالافتتاحية... والآن كان على أن أبدأ أوبرا حياتي. « الحياة أوبرا » ، هذا ما أعتاد أن يقوله لي مغني تينور إيطالي عجوز عاش ومات هنا ... وذات يوم شرح تعريفه بطريقة جعلتني أؤمن به. ربما كان ذلك يستحق مشقة أن أحكيه : إنه لا يزيد عن فصل واحد.

٩- الأوبرا

كان لم يعد لديه صوت ، لكنه كان يصرّ على أن لديه. وكان يضيف: « مشكلتي عدم الممارسة ». كل مرة تصل فيها فرقة من أوروبا كان يذهب إلى مديرها ويعدّد كلّ مظالم السماء والأرض : كان من المعتاد أن يرتكب مدير الفرقة مظلمة جديدة ، وكان مغني التينور العجوز يبتعد متعجباً من عدم إنصافه. كان لا يزال يحتفظ بشاربيه الكبيرين الخاصين بأدواره. عندما يمشي كان يبدو ، رغم عمره ، وكأنه يتودّد إلى أميرة من بابل. أحيانا كان يردّد بصوت مرتعش ، دون فتح فمه ، شيئاً من بقايا أغنية مفقودة أقدم منه ، أرفى عمره ؛ والأصوات المكتومة على ذلك النحو تملك دائماً قدرات. جاء إلى هنا ليتقدّى معي عدة مرات. ذات ليلة ، بعد شرب مقدار كبير من الكيانتي ، ردّد تعريفه المعتاد ، وعندما قلت أن الحياة

لم تعد أوبرا بقدر ما هي رحلة في البحر أو معركة ، هز رأسه وأجاب :
 « الحياة أوبرا بل أوبرا درامية. التينور والباريتون يتقاتلان من
 أجل السوبرانو في حضور الباسو والأصوات الثانوية ، عندما لا تكون
 السوبرانو والكوترا التو هما اللتان تتقاتلان من أجل التينور ، في حضور
 نفس الباسو ونفس الأصوات الثانوية. هناك العديد من الجوقات والكثير
 من راقصى الباليه ، والتوزيع الأوركسترا إلى ممتاز .. »
 « لكن ، يا عزيزي ماركويني .. »
 « لم لا ؟ »

ثم بعد أن شربنا النبيذ طويلا ، وضع الكأس ، وأفضى إلى بقصة
 خلق العالم ، بالكلمات التالية ، التي سأوجزها قليلا.
 « الرب هو الشاعر. الموسيقى وضعها الشيطان : ما يسترو شاب له
 مستقبل عظيم ، درس في كونسيرفاتوار السماء. لكونه نذاً ميكائيل ،
 ورافائيل ، وجبرائيل ، لم يتحمل الأولوية التي حظى بها رفاق الدراسة
 أولئك في توزيع الجوائز. ربما كان ذلك يرجع ، أيضا ، إلى أن
 موسيقاهم البالغة العذوبة والصوفية كانت مملّة لعبقريته ، التي كانت
 تراجيدية بصفة جوهرية. بدأ ثورة ، اكتشفت في الوقت المناسب ، وفُصل
 من الكونسيرفاتوار. كان من الممكن أن تنتهي المسألة برمتها عند ذلك ،
 لولا أن الرب أَلَف نصاً لفظياً (ليبرتو) لأوبرا ، وطرحه جانبا ، لأنه اعتبر
 أن هذا النمط من التسلية لا يليق بذاته السرمديّة. حمل الشيطان
 المخطوطة معه إلى الجحيم. بقصد أن يُثبت أنه موسيقى أفضل من
 الآخرين - وربما ليتوصل إلى تسوية مع السماء - أَلَف مئونة موسيقية.
 حالما انتهى منها ، أخذها إلى الرب.

« يارب » ، قال له ، « لم أنس ما تعلّمته في السماء هنا. خذْ هذه
 المدونة الموسيقية ، ها هي ، مرّ بأدائها ، فإن رأيتها تليق بذّراك

السمائية ، إسمح لى ولها بأن نجثو عند قدميك .
 « لا » ، ردّ عليه الربّ بحدّة ، « لن أسمع شيئا » .
 « لكنّ ، ياربّ ... »
 « لا شيء ! لا شيء ! »

« مضى الشيطان يتضرّع إلى الربّ دون حظّ أفضل ، إلى أن قبل
 الربّ ، ضجرا ومفعما بالشفقة ، أن تُؤدّى الأوبرا ، لكنّ خارج حرّم
 السماء. صمّم مسرحا خاصّا ، هذا الكوكب؛ وخلق فرقة كاملة بكل
 الأدوار ، الرئيسية والثانوية ، والجوقات ، وراقصى الباليه .
 « ها هي بعض البروفات ! »

« لا ، ليس هناك ما أفعله بالبروفات. يكفى أننى أَلْقَتُ النصّ
 اللفظى للأوبرا ؛ أنا مستعدّ تماما لأن أُنقاسم معك حقوق التأليف
 مناصفةً » .

« ربما كان ذلك الرفض غلطة : نتجت عنه نشاطات كان يمكن
 لاستماع أن يستبينها ولتعاون ودّى أن يمنعها. والواقع أنه فى بعض
 المواضيع تذهب الكلمات إلى اليمين والموسيقى إلى اليسار. وهناك من
 يقولون أن هذا هو سرّ جمال هذا العمل الأوبرالى وهو الذى يمنعه من أن
 يكون رتibia ، وبهذه الطريقة يفسّرون الثلاثية الموسيقية لجنة عدن ، ولحن
 أبل ، وكورس المقصلة وكورس العبودية. وليس من النادر الإفراط فى
 استخدام نفس موقف الحبكة دون مبرر كاف. بعض الموتيفات تغدو مملّة
 من فرط التكرار. وهناك مقاطع مبهمّة ؛ وبيالغ المايسترو فى استغلال
 الترانيم الكورالية ، التى تطغى فى كثير من الأحيان على الكلمات
 بإيقاعها المشوّش. مع ذلك ، تُؤدّى الأدوار الأوركسترالية بمهارة فائقة.
 هذا على الأقل رأى غير المتحيز.

« أصدقاء المايسترو لابدّ أنهم يعتقدون أن من الصعب العثور على

مدونة موسيقية أفضل. فى بعض الأحيان سيقرّ أحدهم بأن هناك مواضع مرتجلة ، بعض الفجوات هنا وهناك ، لكنّ مع العرض المستمرّ للأوبرا لا شكّ فى أنها ستُملأ وتُصقل ، ما دام المايسترو لا يرفض أن يصحّح عمله حيثما وجده مغايراً للفكرة السامية للشاعر. أما أصدقاء هذا الأخير فلهم رأى مختلف. فهم يزعمون أن النصّ اللفظى للأوبرا ضحىّ به ، وأن المدونة الموسيقية تُفسد معنى الكلمات ، وأنه رغم أنها كانت رائعة فى بعض المقاطع وتحتال بالمهارة فى أخرى ، فلا صلة لها بروح الدراما ، بل هى مناقضة له. فما هو سخيّف ، على سبيل المثال ، غير موجود فى نصّ الشاعر: إنه يشكّل إضافة تُشوّهه تقليداً لـ « زوجات وندسور المرحات » ، هذه النقطة يجادل فيها الشيطانيون بشيء من الحق. وهم يقولون أنه فى الزمن الذى ألّف فيه الشيطان الشاب أبراهام الدرامية ؛ لا هذه المهزلة ولا شكسبير كان مولودين. وهم يذهبون إلى حدّ تأكيد أن الشاعر الإنجليزي لم يفعل أكثر من أنه نسخ الكتاب بمهارة ولباقة يبدو معهما أنه هو ذاته مؤلف العمل ؛ لكنه ، فيما يبدو ، منتحل.

« هذه القطعة » ، هكذا أنهى المغنى التينور العجوز حديثه ، « ستبقى ما بقى المسرح - ولا نعرف متى سيتم تدميره كعمل من أعمال المتطلّبات الفلكية. ونجاح الإخراج متزايد. والشاعر والمؤلف الموسيقى يتلقيان حقوقهما المالية بانتظام دقيق ، لكنّ ليس بنفس العملة. وقانون التقسيم هو ذلك الوارد فى الكتاب المقدّس: « الكثرة مدعوون ، القلة مختارون » ، الربّ يدفع له ذهباً ، والشيطان ورقاً ».

« ظريف جداً .. ».

« ظريف ؟ » صاح التينور. ثم أخذ يهدّء نفسه: « عزيزى سنتياجو ، أنا لستُ ظريفاً ؛ عندى رُعب من الظرف. ما أقول هو الحقيقة ، خالصةً ونهائيةً. وذات يوم ، بعد أن تكون كافة الكتب قد أُحرقت باعتبارها عديمة الفائدة ، سيكون هناك شخص ما ، ربما تينور ، إيطالى

على الأرجح ، يعلم هذه الحقيقة للناس. كل شيء موسيقى ، يا صديقي.
 فى البدء كان دو ، ودو صار رى ، إلخ. كأس النبيذ هذه (كان يملؤها
 مرة أخرى) ، كأس النبيذ هذه لازمة قصيرة. ألا تسمعها ؟ ولا أنت تسمع
 الخشب أو الحجر ، لكنها كلها جزء من نفس الأوبرا ... »

١٠ - أنا أقبل النظرية

التي هي ميتافيزيقا أكثر من كافية نوعا ما لتينور منفرد. لكن
 فقدانه لصوته يفسر كل شيء ؛ هناك فلاسفة ليسوا ، فى نهاية المطاف ،
 سوى تينورات يعانون من البطالة.

وأنا ، صديقي القارئ ، أقبل نظرية عزيزى ماركوينى ، ليس
 فقط بسبب احتمال صحتها - وهذا عادة كل ما تبلغه حقيقة - بل أيضا
 لأن حياتى تتلام مع هذا التعريف. غنيتُ برقة: دويتو ، ثم تريو ، ثم
 كواتور... لكن لا ينبغي أن نسبق تسلسل القصة ؛ ولنعد إلى ذلك الأصل
 الأول الذى اكتشفت فيه أننى بدأت أغنى بالفعل ، ذلك أنه عندما وشى بى
 جوزيه دياس ، أيها القارئ العزيز ، كانت الوشاية مقدّمة إلى أنا فى
 المقام الأول.

١١ - التّذّر

بمجرد أن رأيت تابعتا يختفى فى الصلاة ، تركت مكان اختبارى
 وجريت إلى الفراندة فى المؤخرة. لم أزعج نفسى بالدموع ولا بالسبب
 الذى جعل أُمى تذرفها. ربما كان السبب وراءها مشاريعها الكنسية
 وسبب هذه الأخيرة هو ما أوشك على روايته ، فالقصة كانت حتى فى ذلك

الوقت قصة قديمة ، وكانت تعود إلى ستّ عشرة سنة قبل ذلك .
تشكّلت هذه المشاريع في الفترة التي كانت فيها أمى حاملا بى .
لأن طفلها الأول وُلد ميتا ، عقدت أمى اتفاقا مع الربّ بأن يعيش الثانى :
نذرت أمى بأنه إذا كان المولود ذكرا ، سيدخل الكنيسة . ربّما كانت تتمنى
بنّتا . لم تقل شيئا لأبى قبل أو بعد أن تأتى بى إلى العالم : عملت حسابها
على أن تفعل ذلك عندما أدخل المدرسة ، لكنها صارت أرملة قبل ذلك .
عندما صارت أرملة ، كانت تحسّ بالرهبة من يوم فراقها لى ؛ لكنها كانت
ورعة ، وتقية ، إلى حدّ أنها سعت إلى أن تحصل على شهود على تعهدها
بالبوح بنذرها لأقاربها وأفراد أسرتها . فقط ، حتى يكون فراقنا متأخرا
قدر الإمكان ، جعلتنى أتعلم فى البيت ، دروسى الأولى ، ثم اللاتينية
والدين ، على يد الأب كابرال ، الذى كان صديقا قديما للخال كوزمه ،
والذى اعتاد أن يأتى إلى بيتنا مساءً ليلعب الطاولة .

الاتفاقات الطويلة الأجل يمكن التوقيع عليها بسهولة : الخيال
يجعلها لا نهائية . كانت أمى تنتظر كَرّ السنين . فى الوقت ذاته أخذت أنا
أعتاد على فكرة الكنيسة : لعب الأطفال ، كُتّب العبادة ، صُور القديسين ،
الأحاديث فى البيت ، كل الأشياء تلاقت على المذبح . عندما كنّا نذهب إلى
القُدّاس ، كان تقول لى دائما أننا نذهب لأتعلم أن أكون قسّيسا ، وأننى
لا بد أن ألاحظ الأب بدقّة ، وأننى لا ينبغى أن أرفع عينى عن الأب . فى
البيت ، كنت أَلعب القُدّاس - خُلسة إلى حدّ ما ، لأن أمى قالت أن القُدّاس
ليس موضوعا للعب . كنّا نقوم بإعداد مذبح ، كاييتو وأنا . كانت تقوم بدور
قِيَم الكنيسة وكنّا نغيّر الطقوس بمعنى أننا كنّا نقسّم القربان فيما بيننا ،
وكان القربان دائما نوعا من أنواع الحلوى . خلال الفترة التي اعتدنا فيها
أن نلعب هذه اللعبة ، كان من المألوف جدا أن أسمع جارتى الصغيرة
تسأل : « القُدّاس اليوم ؟ » كنت أدرك ما يعنيه ذلك ، وأجيب بالإيجاب ،

وأذهب لطلب القربان تحت اسم آخر. كنت أعود به ، ونعدّ المذبح ، ونغمم باللاتينية ، ونسارع إلى تلاوة الشعائر. - *Domine, non sum dignus* .. وكان من المفترض أن أقول ذلك ثلاث مرات لكنني أعتقد أنني كنت لا أقوله في الواقع سوى مرة واحدة ، إلى هذا الحدّ كانت شراة الأب وقِيم كنيسته. لم نكن نشرب لا النبيذ ولا الماء: لم نكن نملك الأول وكان من شأن الثاني أن يُزيل مذاق القربان.

بعد فترة لم يعودوا يتكلمون عن المعهد الديني ، إلى درجة افترضتُ معها أن الموضوع نُسى. إذا لم يحسّ صبيّ بالنداء ، في الخامسة عشرة من عمره ، فهو يطلب بالأحرى معهد الدنيا أكثر من معهد القديس جوزيف. أحيانا كانت أمي تحمق في مثل روح ضائعة أو تمسك بيدي دون مبرر على الإطلاق وتعتصرها بقوة.

١٢ - على الفراندة

توقفتُ على الفراندة. كنتُ دائخا ، مذهولا ، وكانت ركبتيان ترتجفان، بدا وكأن قلبي يحاول أن يقفز عبر فمي. لم أستطع أن أهبط إلى الفناء وأعبره إلى الفناء المجاور. بدأت أجيء وأروح ، متوقفا فجأة من حين لآخر لأهدئ نفسي ، ثم أمشي مرة أخرى ، ومرة أخرى أقف من جديد. أصوات متداخلة رددت كلمات جوزيه دياس:

« دائما معاً ... »

« يتهامسان سراً ... »

« إذا انطلقا في ممارسة الحب .. ».

يا قوالب القرميد التي مشيتُ عليها ثم مشيتُ عليها من جديد في ذلك الأصل ، أيتها الأعمدة المصفرة التي مرّت بي إلى اليمين وإلى

*يا إلهي أنا غير خليقاً بك (باللاتينية في الأصل) - المترجم

اليسار ، حسب ما إذا كنت أجيء أم أروح - أنتِ التي شاركتني أزمتي ،
الإحساس ببهجة جديدة طوّنتي داخل نفسي ، ثم جعلتني انتشر ،
وبعثرتني إلى ألف قطعة ، وجعلتني أرتجف ، وسكنت في كياني بلسما
داخليا غريبا ، من حين لآخر ، وجدت نفسي أبتسم ، ابتسامة ما عريضة
راضية ، تناقضت مع شناعة خطيئتي ، ومن جديد سُمعت الأصوات ،
مختلطة:

« يتهامسان سرا ... »

« دائما معا ... »

« إذا انطلقا في ممارسة الحب ... »

شجرة جوز هند ، كانت رأيتني ساعتها قلقا وخمئت السبب ،
غمغمت من قمة تاجها بأنه ليس من غير اللائق لصبيّة في الخامسة عشرة
من أعمارهم أن يختبئوا في الأركان مع بنات في الرابعة عشرة ؛ على
العكس ، المراهقون في ذلك العمر ليس لهم شاغل آخر ، لا ولا الأركان لها
فائدة أخرى. كانت شجرة جوز هند عجوزا ، ومن ناحيتي فأنا مؤمن
بأشجار جوز الهند العجوزة ، حتى أكثر من الكتب القديمة. الطيور ،
الفراشات ، وجُنْدَب كان يعزف موسيقاه الصيفية ، كل كائنات الهواء
الحية كانت من نفس الرأي.

إذن أنا واقع في حب كاييتو ، وكاييتو في حبي ؟ صحيح أنني
كنت ملتصقا بها بشدة ، لكن لم يكن بإمكانى أن أفكر في أن بيننا أي
شيء سرّي حقا. قبل أن تذهب إلى المدرسة كان كل ما هناك معابثات
وشقاوة صبيانية. بعد أن تركت المدرسة ، لم نستعد الألفة القديمة في
الحال ، ربما ، لكنها عادت شيئا فشيئا ، وفي السنة الأخيرة ، كاملة. لكن
موضوع أحاديثنا ظلّ كما كان دائما. أحيانا كانت كاييتو تصفني بأنني
وسيم ، ولدا الطويل الضخم الجميل ، وبأنني حبيب ؛ في أحيان أخرى

كانت تمسك بيديّ وتعدّ أصابعي. بدأتُ أتذكر كل هذه البوادر ، و بوادر أخرى ، وأشياء قالتها ، واللذة التي أحسستُ بها عندما مرّت بيدها على شعري وقالت أنها تعتقد أنه جميل. رغم أنني لم أفعل نفس الشيء بشعرها ، قلت لها أنه أجمل بكثير من شعري. عندئذ كانت كاييتو تهزّ رأسها بنظرة مليئة بالإفاقة من الوهم وبالانقباض ، والمدّش حقاً في ذلك أنه كان لها شعر يثير الإعجاب حقاً ! لكنني رددت بحدة فوصفتها بأنها مجنونة. عندما سألتني ما إذا كنتُ حلمتُ بها في الليلة السابقة ، وقلت لها « لا » ، أخبرتني كيف أنها حلمت بي ، مغامرات رائعة ، كيف صعدنا إلى قمة كوركوفا دو عبر الجو ، ورقصنا فوق القمر ، ثم جاء الملائكة ليسألوا عن أسمائنا ليسموا بها ملائكة آخرين ولّدوا منذ قليل. في كل هذه الأحلام مضينا يداً في يد. أحلامي التي حلمتها بها لم تكن أبداً كهذا الحلم: كانت مجرد نسخ طبق الأصل من حياتنا المألوفة معاً ، وفي مرات عديدة لم تتجاوز مجرد تكرار لليوم السابق ، لعبارة ما ، لبادرة ما. رويتها لها على أيّ حال. علّقْتُ كاييتو ، ذات يوم ، على الاختلاف: قالت أن أحلامها أجمل. بعد شيء من التردد ، قلت لها أنها مثل الإنسانية التي حلمتُ بها ... استحال لونها إلى لون البيتانجا*.

الآن فقط فهمتُ العاطفة التي أثارته في نفسي هذه وغيرها من الأسرار المتبادلة. كانت العاطفة حلوة وجديدة ، لكن السبب فاتني ولم أبحث عنه ، أو حتى لم أتوقّع وجوده. ولم يكن صمت الأيام القليلة الأخيرة يعني شيئاً بالنسبة لي. الآن أحسست أنه يعني شيئاً ، وينطبق الشيء ذاته على أنصاف الكلمات ، الأسئلة المدقّقة ، الإجابات الغامضة ، القلق ، الابتهاج بتذكّر واستعادة طفولتنا. كنت أدرك أيضاً أنها كانت ظاهرة

* البيتانجا : شجرة برازيلية (وشرتها) تشبه الكرز، لونها أحمر أرجواني - المترجم.

جديدة جدا أن استيقظ مع أفكاري عن كاييتو ، وأن أسمع صوتها من الذاكرة ، وأرتجف عند سماع خطوها. وإذا تكلموا عنها في بيتنا بدأت أهتم أكثر من ذي قبل ، وحسبما يكون مدحاً أو نقداً كنت أحسُ بسرور أو استياء أشدّ من ذي قبل ، عندما كنا مجرد رفيقين في شقاوة الصغار. بل بدأت أفكر فيها أثناء القداس في ذلك الشهر ، بصورة متقطعة في الحقيقة ، ومع ذلك باستبعاد أشياء أخرى أيضا.

كلّ هذا أهدى إلى الآن بواسطة فم جوزيه دياس ، الذي وشى بي إلى. غفرتُ له كل شيء - الشرّ الذي قاله ، والشرّ الذي فعله ، وكل ما قد يترتب على هذا أو ذاك. في تلك اللحظة الواحدة ، لم تكن الحقيقة الأزلية أعلى شأنًا منه ، لا ولا الكائن الأزلي ، ولا كلّ بقية القوى الأزلية. أحببتُ كاييتو ! أحببتُ كاييتو ! وأخذتُ رجلايَ تيجيآن وتروجان ، وقفنا ، ترتجفان ، متلهفتين على أن تنفرجا لتمتطيا العالم. هذا الاختلاج الأول للسائل ، هذا الاكتشاف من جانب الوعي لنفسه - لم أنس ذلك أبدا. لم أعرف أبدا أيّ إحساس مشابه لأقارنه به. ربما لأنه كان يخصني ؛ لأنه كان الأول.

١٣ - كاييتو

فجأة سمعتُ صوتا يصرخ من داخل البيت المجاور:

« كاييتو ! »

وفي الحديقة:

« ماما ! »

ومرة أخرى من البيت:

« تعالى ! »

لم أستطع أن أمسك نفسي. حملتني رِجلَيّ ثلاث سلّمات إلى أسفل أدتْ بى إلى الفناء ، وجعلتني أمام فناء البيت المجاور مباشرة. كانت هذه عادتهما فى الأصيل ، وفى الصباح أيضا. ذلك أن الأرجل أشخاص أيضا ، لا تكادُ تَقَلُّ عن الأذرع ، وهى تراقب نفسها عندما لا يرشدها الرأس بأفكاره. وصلتُ رِجلَيّ إلى أسفل الجدار. هناك بوابة موصلة فى فتحة كانت أمى جعلتهم يفتحونها عندما كنّا كاييتو وأنا صغيرين. لم يكن للبوابة مفتاح ولا كالون: كانت تُفتح بالدفع من ناحية وبالجذب من الأخرى ، وكانت تُقفل بثقل حَجَرٍ معلق على حبل. كانت تخصنا بصورة كاملة تقريبا. وعندما كنّا طفلين كنّا نقوم بزيارات رسمية بالطرق على جانب وبأن يتم استقبالنا على الآخر بانحناءات كثيرة. عندما كانت دُمى كاييتو تسقط مريضة ، كنتُ أنا طبييبها. كنتُ أدخل فناءها بعضاً تحت ذراعى لمحاكاة العصا التى كان يحملها الدكتور چوان داكوستا. كنت أقيس نبض المريضة وأطلب منها أن تخرج لسانها. « إنها صمّاء ، الطفلة المسكينة ا » ، كانت كاييتو تقول. عندئذ كنت أهرش ذقنى ، مثل الدكتور ، وأنتهى بوصف نُود العلق أو دواء مقيء: كان هذان هما العلاج المألوف لدى الدكتور.

« كاييتو ! »

« ماما ا »

« توقّفى عن حَقَر الحَقَر فى الحائط ! تعالى . »

كان صوت أمها الآن قريبا ، وكأنه يأتى من الباب الخلفى. أردتُ أن أدخل الفناء ، لكن رِجلَيّ ، اللتين كانتا نشيطتين جدا منذ قليل ، تسمرّتا فى الأرض. بذلتُ جهدا ، دفعتُ البوابة ودخلتُ. كانت كاييتو قُرب الحائط على الجانب الآخر ، مستديرة إليه ، تنقش فيه بمسمار. وضواء البوابة جعلتها تنظر حولها. عندما رأتنى ، أسندت ظهرها إلى الحائط ،

كأنما لَتُخْفَى شيئاً ما. مشيت نحوها. ربما بدا على وجهي تعبير جديد ،
لأنها جاءت إليّ وسألتني بقلق:

« ماذا جرى لك ؟ »

« لى ؟ لا شيء ».

« لا ، لا ، هناك شيء ».

أردتُ أن ألحّ على أنه لا شيء هناك ، لكنني لم أستطع أن أحرّك
لساني. كنتُ كلّي أذانا وقلبا ، قلبا كان هذه المرة بالتأكيد سيقفز عبْرَ
فمي. لم أستطع أن أرفع عينيّ عن تلك المخلوقة - فى الرابعة عشرة ،
طويلة ، ناضرة ، يحتويها فستان بفتة كان نصف باهت. استرسل
شعرها الثقيل وراء ظهرها فى ضفيرتين رُبط طرفاهما معا ، حسب
موضة تلك الفترة. كانت سمراء ، ذات عينيّن صافيتين واسعتين ، وأنف
طويل مستقيم ، وفم دقيق ، وذقن مستدير. كانت يداها ، رغم الأعمال
غير اللائقة ، مُعْتَنَى بهما جيدا: لم تكونا تفوحان برائحة أنواع الصابون
واللوسيونات الفاخرة ، لكنهما - مغسولتين بماء الآبار والصابون العادى
- كانتا خاليتين من كل عيب. كانت تلبس حذاء من القماش ، رخيصا
وقديما ، وكانت خاططه بنفسها بغُرْز قليلة.

« ماذا جرى لك ؟ » ، كرّرتُ.

« لا شيء » ، قلتُ أخيرا متلعثما.

وأضفتُ: « إنه خبر ».

« خبر عن ماذا ؟ »

فكرتُ فى أن أقول لها أننى سأدخل المعهد الدينى وألاحظ
الانطباع الذى يتركه هذا عليها. إذا أطرقت أسفا ، سيكون هذا
لأنها أحببتنى حقا ؛ وإلا فسيعنى هذا أنها لم تحبّنى. لكن كل
هذا الحساب كان غامضا وسريعا. أحسست أننى لا أستطيع

الكلام بوضوح ؛ عيناى إلى حدّ ما ...

« حسنا ؟ »

« أنت تعرفين .. ».

عندئذ نظرتُ إلى الحائط ، إلى المكان الذى كانت تنقشه بالمسمار ، تكتب أو تحفر حُفراً فيه ، كما وصفتُ أمها. رأيتُ بعض الخطوط العريضة ، وتذكّرتُ الحركة التى أتت بها لتُغطّيها. قرّرتُ أن أنظر عن قرب أكثر ، خطوطُ خطوة. أمسكتُ بى كاييتو ، لكنها ، إما لأنها خشيت أن أنصرف ، أو لتمنعنى بطريقة أخرى ، جرت إلى الأمام وبدأت تمحو الكتابة. كان ذلك أشبه بصبّ زيت على نار رغبتى فى قراءة ما كان مكتوباً هناك.

١٤ - النقش

كلّ ما رويته فى نهاية الفصل السابق كان من فعل لحظة واحدة. ما تلا ذلك كان أسرع مع ذلك. قفزتُ إلى الأمام ، وقبل أن تتمكّن من كشط الحائط ، قرأتُ اسميّنا ، محفورين بمسمار ومرتبّيين هكذا:

بننتو

كاييتولينا

استدرتُ إليها ، خفضتُ كاييتو عينيها إلى الأرض. رفعتهما ، ببطء ، ووقفنا يحملق كلّ منا فى الآخر اعتراف الأطفال ، أنت تستحقّ دون شك صفحتين أو ثلاث صفحات ، لكننى ينبغي أن أندفع مسرعا. الحقيقة أننا لم نقل شيئا: الحائط تكلم نيابةً عنا. لم نتحرّك. أيدينا هى التى أخذت تمتدّ ، قليلا قليلا ، الأيدي الأربع كلها ، أمسكت ببعضها ، أحكمت قبضتها ، ذابت كلّ واحدة فى الأخرى. لم أسجل

الساعة الدقيقة لتلك البادرة. كان ينبغي أن أفعل. أشعر بالحاجة إلى مذكرة مكتوبة في نفس تلك الليلة ، وربما كنت أوردتها هنا بأخطائها الإملائية. لكن لم يكن ليثل هذه المذكرة أن تكتب. كان ذلك هو الفارق بين الباحث والمراهق. كنتُ أعرف قواعد الكتابة ، دون أن أرتاب في قواعد الحب ؛ كانت لدى طقوس العريضة الأمريكية اللاتينية ، وكنتُ بريئا فيما يتعلق بالنساء.

لم نسحب أيدينا ، لا ولا هي سقطت ، مُتعبة وناسية. التقت عيوننا ، ثم نظرتُ بعيدا ، وبعد أن جالت حولنا عادت لتغرق كل عين في أعماق الأخرى. هكذا وقفتُ أمامها ، أنا قسيس المستقبل ، وكأني أقف أمام مذبج ، وكان جانب من وجهها الرسالة والآخر البشارة. فمها كأس القربان المقدس وشفتاها طبق القربان المقدس. لم يكن باقيا سوى أن نتلو القداس الجديد ، بلغة لاتينية لا يتعلمها أحد ، إنها اللغة الكونية للبشر. لا تعتبرني مدنسا للمقدسات ، قارئ الورع ؛ سوف تمحو طهارة النية كل ما قد يكون غير قابل إلى حد ما للعلاج في أسلوبى. وقفنا هناك بداخلنا منتهى السعادة. أيدينا وحدث أعصابنا ، وخلقنا من المخلوقين واحدا - ومن ذلك الواحد ساروفيم. استمرت عيوننا تقول أشياء بلا نهاية ، إلا أن الكلمات في فمينا لم تحاول أن تتجاوز شفاهنا ؛ عادت إلى القلب ، صامتة كما جاءت

١٥ - صوت آخر مفاجيء

صوت آخر مفاجيء ، لكنه هذه المرة صوت رجل:

« هل تلعبان > الحكمة > ؟ »

كان والد كاييتو: كان عند الباب الخلفى ، إلى جانب زوجته. أنزلنا

أيدينا بسرعة ووقفنا مذهولين. ذهب كاييتو إلى الحائط وبمسار ،
ويعتبر لا مبال ، أزال اسمينا .

« كاييتو ! »

« بابا ! »

« كُفّي عن تدمير الجبس الذي على حائطي . »

· كسحت كاييتو فوق الكشط لتمحو الكتابة تماما. أتى يادوا إلى
الفناء ليرى ما كان يجرى ، لكن بنته كانت بدأت في تلك اللحظة شيئا
آخر ، بدأت في رسم بروفيل قالت أنه صورة له ؛ وكان من الممكن أن
يكون بنفس السهولة له أو لامها. جعله يضحك ؛ كان ذلك كل ما هو
مطلوب. بالإضافة إلى ذلك ، أتى إلينا بلا غضب ، كله رقة ، رغم الوضع
الملتبس ، أو الأقل من الملتبس ، الذي فاجأنا فيه. كان رجلا مكتنزا ،
قصيرا ، قصير الرجلين والذراعين ، محدوب الكتفين ؛ ومن هنا اللقب
ظهر السلحفاة الذي كان جوزيه دياس منحه إيّاه ، لا أحد غيره في
بيتنا كان يصفه بذلك ، فقط تابعنا .

« هل كنتما تلعبان < الحكمة > ؟ » ، سأل .

نظرتُ إلى برعم شجرة بيلسان إلى جانبي. أجابت كاييتو بالنيابة
عنا كلينا .

« نعم ، يا سنيور ؛ لكن بنتيني يضحك على الفور ، لا يمكنه

الامتناع عن الضحك . »

« لم يكن يضحك عندما رأيته . »

« ضحك في المرات الأخرى ؛ لا يمكنه الامتناع. هل تود أن ترى ،

يا بابا ؟ »

ثم بمظهر جاد ، أدارت تحديقها إلى ودعتني إلى اللعبة. والخوف
جاد بطبيعة الحال ؛ كنت لا أزال تحت التأثير الذي أحدثه وصول يادوا .

لم أستطع أن أضحك ، ولا يهيم كم كان على أن أفعل ، لأجعل إجابة كاييتو صحيحة. تعبت كاييتو من الانتظار ، أدارت وجهها بعيدا ، وقالت أنني لم أضحك هذه المرة لأن أباه كان موجودا ، حتى حينئذ لم أضحك. هناك أشياء يتعلمها المرء متأخرا ، كان ينبغي أن يولد المرء بها ليفعلها مبكرا. والمبكر أفضل دون شك من المتأخر بصورة مفتعلة ، بعد أن دارت دورتين ، ذهبت كاييتو لتحدث إلى أمها ، التي كانت لا تزال عند الباب ، وتركنا ، أباه وأنا ، مسحورين بها. قال أبوها ، ناظرا وراها ثم عائدا ينظر ناحيتي ، بصوت ملىء بالرفقة:

« من يظن أن هذه البنت الصغيرة فى الرابعة عشرة من عمرها ؟ تبدو فى السابعة عشرة. أمك بخير ؟ » استمر ، معطيا إياى كل انتباهه. « نعم ».

« لم أرها منذ عدة أيام. كنت أود أن أغلب الدكتور « مرس » ، لكننى لم أتمكن - بكل العمل الذى أتى به إلى البيت معى من المكتب. كنت أظن أكتب كل ليلة. إنه كاف لدفع شخص إلى اليأس - موضوع يستحق تقريراً. هل رأيت طائرى الجاتورامو ؟ إنه هناك بالداخل. كنت فى طريقى لآتى بالقفص. تعال لترى ».

ربما كان من السهل تصديق أن رغبتى كانت صفرا ، دون أن أكون مطالباً بأن أحلف بالسماء والأرض. كانت رغبتى هى أن أذهب وراء كاييتو وأخبرها الآن بالمشكلة التى تترىص بنا ؛ لكن أباه كان أباه ، ومازاد الطين بلة أنه كان يحب الطيور بوجه خاص. كان يقتنيها من مختلف الأنواع ، والألوان ، والأحجام. كان الفناء الذى فى وسط البيت مُحاطا بأقفاص عصافير الكنارى التى كانت تحدث ضجة صاخبة بغنائها. كان يُقايض الطيور مع هواة آخرين ، ويشتريها ، ويصطاد

بعضها فى فناء بيته هو بنصب الفخاخ. وعندما تُصاب بمرض كان يعتنى بها وكأنها بشر.

١٦- المدير المؤقت

كان پادوا موظفا فى إحدى مصالح وزارة الحربية. لم يكن يكسب الكثير لكن زوجته كانت تنفق القليل ، وكانت المعيشة رخيصة. إلى جانب ذلك ، كان البيت الذى يعيش فيه ، وكان من دُورين مثل بيتنا (وإن كان أصغر) ، ملكا له. اشتراه بالجائزة الكبرى التى كسبها بنصف ورقة فى يانصيب ، عشرة كوتنوتات * كاملة. كانت فكرة پادوا الأولى ، عندما كسب الجائزة ، أن يشتري جوادا أصيلا ، وعقدًا من الماس لزوجته ، وقطعة من الأرض لمدفن أبدي للأسرة ، وأن يطلب بعض الطيور من أوروبا ، الخ. لكن زوجته ، دونا فورتوناتا تلك التى كانت هناك عند الباب الخلفى تتحدث مع ابنتها - طويلة وناضرة مثل الابنة ، نفس الرأس ، نفس العينين الصافيتين- كانت زوجته هى التى قالت له أن أفضل شيء هو أن يشتروا البيت وأن يدخروا ما يتبقى ليوم أسود. تردد پادوا وقتا طويلا ؛ فى النهاية كان عليه أن يستسلم لإلحاح أمى ، التى كانت دونا فورتوناتا لجأت إليها طالبة العون. لم تكن تلك المرة الأولى التى نفعتها فيها أمى وقت الحاجة: ذات مرة أنقذت أمى حياة پادوا. استمع ، فالحصة قصيرة. كان على مدير المصلحة التى عمل فيها پادوا أن يسافر شمالا فى مهمة. أصبح پادوا ، إما بحق قانوني على الخلافة أو بتعيين خاص ، قائما بأعمال المدير ، بالمكافآت الشرفية الخاصة بذلك. هذا التبديل فى

* كوتنو = ١٠.٠٠٠ ريس: فالمجموع ١٠.٠٠٠ ميلريس (ميلريس = ١.٠٠٠ ريس - المترجم) - تعليق الطبعة الإنجليزية

الحظ أصابه بدوار. كان ذلك قبل زمن العشرة كوثثوات. لم يكتف بإصلاح حال ملبسه ومأكله. اندفع فى نفقات غير ضرورية: قدّم مجوهرات إلى زوجته ، ذبح خنزيرا رضيعا فى العطلات ، شوهده فى المسرح ، بل ذهب إلى حدّ الأحذية الجلدية المصقولة. عاش بهذه الطريقة اثنين وعشرين شهرا ، مفترضا أن يكون قيامه المؤقت بأعمال المدير أديا. ذات يوم فى الأصيل أتى إلى بيتنا ، مكتئبا ومذهولا. كان على وشك أن يفقد مركزه: كان المدير الدائم عاد فى ذلك الصباح. طلب پادوا من أمى أن ترعى التعمستين اللتين كان يتركهما ؛ لم يكن بوسعه أن يتحمل هذه الكارثة ، كان عقد العزم على أن يقتل نفسه. كلّمته أمى بلطف ، لكنه لم يصغ إلى شىء.

« لا ، يا سنيورة ، لن استسلم لمثل هذا الإذلال. أمبط بأسرتى ، أنتهقر ... حسمت أمرى: سأقتل نفسى ! كيف أخبر زوجتى وطفلى بهذا البؤس ؟ والآخرى ؟ ماذا سيقول الجيران ؟ وأصدقائى ؟ والجمهور ؟ »
 « أى جمهور ، يا سنيور پادوا ؟ أوقف كل هذا. كن رجلا. تذكر أن زوجتك ليس لها سواك ... وماذا سيحلّ بها ؟ حسنا ، رجلا ... كن رجلا ، تعال ! »

مسح پادوا عينيه وذهب إلى بيته ، حيث عاش متمدّا عدّة أيام دون أن يقول كلمة ، أو محبوبسا فى حجرته ، أو فيما عدا ذلك فى الحديقة ، قُرب البركة التى كوئنتها البئر ، وكأن فكرة الموت ظلّت تلجّ فى داخله. وبخّته دونا فورتوناتا:

« جوانزينيو ، هل أنت طفل رضيع ؟ »

لكنه تحدّث كثيرا عن الموت فكانت خائفة وذات يوم أسرع لتتوسّل إلى أمى لترى ما إذا كان يمكنها أن تنقذ زوجها من الانتحار. وجدته أمى بجوار البئر وقالت له أنه ينبغي أن يعيش. « أية حماقة هذه

ليفكر فى أنه سيلحق به الدمار بسبب منحة أقل وفقدان مركز مؤقت ؟
لا ، يا سنيور ، لابد أن يكون رجلا ، أيا لأسرة ، أن يكون مثل زوجته
وابنته ...» أطاع پادوا ؛ قال أنه سيحاول أن يجد القوة ليستجيب لرغبة
أمى.

« رغبتى ، لا ! إنه واجبك ».

« حسنا إذن ، الواجب ؛ لست غافلا عن كونه كذلك ».

فى الأيام التى تلت ذلك ، استمر فى الالتصاق بالحائط وهو يدخل
البيت أو يغادره ، كما ظلّ ينظر إلى الأرض. لم يكن الرجل الذى أبلى
قبّعه يخلعها تحية للجيران ، مرحا ، مرفوع الرأس. لم يكن حتى نفس
الرجل الذى كانه قبل الإدارة المؤقتة. مرّت الأسابيع: كان الجرح يندمل.
بدأ پادوا فى الاهتمام بأشياء حول البيت ، وفى العناية بطيورهِ
الصغيرة ؛ كان ينام بهدوء ليلا ، وفى الأصيل كان يتحدث ويرقب
ما يجرى فى الشارع. عاد صفاؤه ؛ ومعه أتى المرح فى يوم أحد ، فى
صورة صديقين أتيا ليلعبا الهويست* بثلاثة لاعبين على مبالغ رهان
صغيرة. سرعان ما كان يضحك ، ويمزح ، واستعاد مظهره المألوف: كان
الجرح اندمل.

بمضى الوقت نشأت ظاهرة شائعة. بدأ پادوا يتكلم عن إدارته
المؤقتة ، ليس فقط بلا أسف على مكافاتها والإذلال عند فقدانها ، بل حتى
بزهو وكبرياء. انتهت إدارته إلى تغدو هجرة يؤرّخ بها إلى الأمام وإلى
الوراء.

« خلال الفترة التى كنتُ فيها مديرا » أو:

« أه ، نعم ، أتذكرّ ، كان ذلك قبل إدارتى ، قبلها بشهر أو

* الهويست : لعبة ورق - المترجم

شهرين ... والآن انتظر ؛ بدأت إدارتى ... هذا صحيح ، قبل ذلك بشهر ونصف ؛ كان قبل ذلك بشهر ونصف لا أكثر . « أو من جديد :
 « هكذا تماما ، كنتُ مديرا لمدة ستة أشهر .. »
 كان ذلك هو المذاق المتخلف عن الأمجاد المؤقتة. وزعم جوزيه دياس أنه غروره الأزلئ ؛ لكن الأب كابرال ، الذى كان يُرجع كل شىء إلى الكتاب المقدس ، قال أن الجار پائوا قدّم مثالا على درس إلفاز لأيوب :
 « لا ترفض تأديب القدير. هو يجرح وهو يشفى ».

١٧- الدود

« هو يجرح وهو يشفى ! » فيما بعد ، عندما اتَّفَق أن عرفتُ أن رُمح أخيل أيضا كان يداوى الجرح الذى يحدثه ، تولدت لدى رغبة عابرة فى كتابة رسالة حول هذه المشكلة. ذهبتُ إلى حدّ التقاط كُتُب قديمة ، كُتُب ميتة ، كُتُب مدفونة ، وأن أفتحها ، وأقارنها ، لكى أقتفى أثر النصّ والمعنى ، وأكتشف الأصل المشترك للوحى الوثنى والفكر الإسرائيلى. بل اقتفيتُ حتى أثر الدود فى هذه الكُتُب علّه يخبرنى بما فى النصوص التى كان يقضمها.

« سيدى العزيز » ، أجابت دودة طويلة سمينية ، « نحن لا نعرف شيئا على الإطلاق عن النصوص التى نقضمها ، كما أننا لا نختار النصوص التى نقضمها ، كما أننا لا نحبّ أو نكره ما نقضم : نحن نقضم ».

لم أخرج منها بأكثر من ذلك. كلّ باقى الدود ، وكأنه تبادل الكلمة فيما بينه ، ردّد نفس اللازمة. ربما كان هذا الصمت الحذر بخصوص النصوص التى كان يقضمها طريقة أخرى إضافية لقضم الشىء المقضم.

١٨ - خطبة

لا الأب ولا الأم جاء يُزعجنا عندما تحدثنا ، كاييتو وأنا ،
وحيدَيْن في حجرة الجلوس ، عن المعهد الديني. وهي تثبّت عينيها على ،
أرادت كاييتو أن تعرف ماذا كان الخبر الذي أزعجني إلى ذلك الحد ،
عندما أخبرتها صار وجهها أبيض كالشمع.

« لكنني لن أفعل » ، طمأنتها بسرعة ، « لن أدخل أيّ معاهد دينية.
لن أذهب ، لن يجديهم الإلحاح ؛ لن أذهب ».

في البداية لم تقل كاييتو شيئاً. سحبتُ عينيها ، وأدارتهما إلى
دخيلة نفسها ، وأبقتها بالإنسانين مُبهمين ولا يريان. كان فمها مفتوحاً
قليلاً. كانت أشبه بشخص فارقتُه الحياة. عندئذٍ - لأعطى قوة لتأكيداتي
- بدأتُ أحلفُ أنني لن أَعِدو قسّيساً. في تلك الأيام حلفتُ يميناً مُغلظةً ،
أودعتها الحياة والموت. حلفتُ بساعة موتي - ألا تُدركني رحمة الرب في
ساعة موتي إن ذهبتُ إلى المعهد الديني. لم يبدُ على كاييتو لا التصديق
ولا عدم التصديق: لم يبدُ أنها سمعتُ. كانت مثل تمثال من خشب. أردتُ
أن أناديها باسمها ، أن أهزّها ، لكن الشجاعة خانتني. هذه المخلوقة
التي لعبتُ معي ، لهتْ ، رقصتْ ، وأعتقد حتى أنها نامت معي ، تركتني
الآن مكتوف الذراعين وجباناً. وأخيراً عادت إلى نفسها ، لكن وجهها كان
شاحباً ، وانفجرت منها هذه الكلمات العنيفة الغاضبة:

« إنها مدفأة لمقاعد الكنيسة ! بابا مقدّس ! قملة كنيسة ! »

أصابني ذهول. كانت كاييتو مُغرمة بأُمّي ، وأُمّي بها ، إلى حدّ
أنني عجزت عن فهم مثل هذا الانفجار. صحيح أنها أحبّبتني أيضاً ،

وبالطبع أكثر ، أو أفضل ، أو بطريقة أخرى - وهذا سبب كاف لتفسير الاستياء الذى سببه لها تهديد بالفراق ؛ لكن تلك النعوت البذيئة ، أن تسب أمى سباً شنيعاً ، وبوجه خاص أن تسب التقاليد الدينية التى هى تقاليدنا أيضاً. هى أيضاً كانت تذهب إلى القداس ، وثلاث أو أربع مرّات أخذتها أمى فى عربتنا القديمة ، وأهدتها مسبحة ، و صليباً ذهبياً ، وكتاب الصلوات ... أردتُ الدفّاع عنها ، لكن كاييتو لم تعطنى أى فرصة ، وظلّت تدعوها مدفاة مقاعد الكنيسة وقملة كنيسة بصوت مرتفع جداً خشيتُ أن يسمعه أبوها وأماها. لم أكن رأيتها قبل ذلك أبداً غاضبة إلى ذلك الحدّ ؛ بدا وكأنها عقدت عزمها على أن تقول كل شيء لكل شخص. كزّت على أسنانها ، هزّت رأسها ... وفى رُعبى وقلقى أخذتُ أكرّر حلف أيمانى ، وعدتُ بأن أذهب فى تلك الليلة ذاتها لأعلن أنه لا شيء فى هذا العالم يمكنه أن يجعلنى أدخل المعهد الدينى.

« أنت ؟ أنت ستدخل ».

« لا ، لن أدخل ».

« سترى ما إذا كنت ستفعل أم لا . »

سكتت. وعندما بدأتُ تتكلّم من جديد كانت تغيّرت ؛ لم تكن بعد كاييتو المألوفة ، بل تقريباً ، كانت جادة ، وغير مضطربة ، وتكلّمت بهدوء. أرادت أن تعرف الحديث الذى كان جرى فى بيتنا. أخبرتها بالأمر كلّ ، فيما عدا الجزء الذى يتّصل بها .

« وما هى مصلحة جوزيه دياس فى طرح هذا الموضوع » ، سألتُ

أخيراً .

« لا أعرف شيئاً عن ذلك ؛ لم يكن ذلك إلّا لخلق متاعب. إنه شخص سافل ؛ لكن انتظرى فقط ، سيدفع ثمن هذا. عندما أصبح سيّد البيت ، سيُطرَد إلى الشارع. سترين ، لن أدعه يبقى دقيقة واحدة. ماما طيّبة معه

أكثر مما ينبغي ؛ وهى تعطيه أهمية أكبر كثيرا مما يستحق ، بل بكتُ فيما يبدو».

« جوزيه دياس ؟ »

« لا ، ماما . »

« بكتُ ، لماذا ؟ »

« لا أعرف ؛ فقط سمعتهم يقولون لها ألا تبكى ، وأنه ليس هناك ما يدعو للبكاء ... أخيرا قال أنه أسف ، وأتى قادما من الحجرة ؛ عندئذ تركتُ ركنى كيلا يضبطونى ، وجريتُ خارجا إلى الفراندة. لكن انتظرتُ فقط ، سأجعله يدفع الثمن ! »

هززتُ قبضتى ، ونطقتُ بتهديدات أخرى. عندما أتذكرُ الآن هذه التهديدات ، لا أجد أننى كنتُ سخيفا: المراهقة والطفولة ليستا ، من هذه الناحية ، سخيقتين ؛ وهذه إحدى مزاياهما. ذلك المرض ، أو الخطر ، يبدأ فى بداية الرجولة ، ويزداد مع النضج ، ويصل إلى أقصى مداه فى الشيخوخة. أما فى الخامسة عشرة فهناك حتى نوع من الكياسة فى إطلاق تهديدات كثيرة وعدم تنفيذ أى منها .

كانت كاييتو تتأمل. لم يكن التأمل شيئا نادرا بالنسبة لها ؛ كان بإمكان المرء أن يتعرف عليه بتضييق عينيها. سألتُ عن بعض الملابس الإضافية ، الكلمات المحددة لهذا الشخص أو ذاك ، واللهجة التى قيلتُ بها. لأننى لم أكن راغبا فى أن أخبرها بنقطة بداية الحديث ، التى كانت كاييتو نفسها ، عجزتُ عن أن أنقل إليها المغزى الكامل للحديث. كان اهتمام كاييتو موجهاً الآن إلى دموع أمى ؛ لم يكن بإمكانها أن تفهمها. فى نفس الوقت أقرتُ أنه لا شك فى أنه لم يكن من الخطأ أن ترغب أمى فى أن تجعلنى قسيسا ؛ كان نذرا منذورا منذ عهد بعيد وكان عليها ، وهى التقيّة الورعة ، أن تفى به. أراحنى أن أرى أنها كفرتُ بذلك طوعا

عن الإهانات التى انطلقت منها قبل ذلك بقليل ، إلى حدّ أننى أمسكت بيدها وضغطتُ عليها بشدّة. ضحكتُ كاييتو ولم تسحب يدها. عندئذ بدأ الحديث يغفو وينام. كنّا انتقلنا إلى جوار النافذة. تاجر زنجى متجوّل ، كان ينادى منذ بعض الوقت على حلوى جوز الهند فى الشارع فى الخارج ، توقّف وسأل:

« سينيازينيا تريد كوكادا (حلوى جوز الهند) اليوم ؟ »

« لا ، » أجابت كاييتو.

« كوكادينيا حلوة جدا ، »

« انصرف » قالت بلطف.

« أعطنى منها ! » قلتُ أنا ، ومددتُ يدي إلى أسفل. اشتريتُ قطعتين ، لكن كان علىّ أنا أن أكلهما كليهما ؛ رفضتُ كاييتو. أدركتُ أننى ، حتّى وأنا غارق فى أزمة ، أحتفظ داخل روى بركن من عزل للكوكادا؛ قد يكون من السهل أن نعرف ما إذا كان هذا ميزة أو عيبا ، لكنها ليست اللحظة المناسبة لمثل هذه التحديدات. رفضتُ محبوبتى ، رغم أنها بالغة الاتزان وصافية الفكر ، أن تسمع أىّ شىء عن الحلويات ، فدعنا نترك الأمر عند ذلك ، والواقع أنها كانت مغرمة جدا بالحلويات. أمّا أغنية البائع المتجوّل التى كان الرجل يغنيها هناك فى الشارع ، أغنية أصائل الماضى ، المألوفة لجيراننا ولطفولتنا:

« ابكى ، يا بنت يا صغيرة ، ابكى

ليس معك أىّ نقود ، ابكى. »

فبدأ أنها تضايق كاييتو. لم يكن اللحن هو السبب ، لأنها كانت تحفظه عن ظهر قلب واعتادت منذ الأزمنة القديمة أن تردّه خلال ألعابنا الطفولية ، تضحك ، وتفقر ، وتتبادل الأدوار معى ، تبيع تارة ، وتشتري تارة أخرى حلوى لم تكن موجودة. أعتقد أن الكلمات ، التى قصدها وخز

غرور الأطفال ، هي التي ضايقته حينئذ ، لأنها قالت لى بعد ذلك بقليل:
 « لو كنت غنية ، لفررت ، ولركبت سفينة ورحلت إلى أوروبا ».

بعد أن قالت ذلك ، أخذت تراقب عيني ، لكننى أعتقد أنهما لم
 تقولاً لها شيئاً ، أو أنهما شكرتاها فقط على حسن النية. كان الدافع ودياً
 فتغاضيتُ عن غرابة المغامرة.

كما ترى ، كان لدى كاييتو ، وهى فى الرابعة عشرة ، أفكار جريئة
 -أقلّ جرأة بكثير من تلك التى أتتها فيما بعد ؛ لكنها كانت جريئة فى
 مجال التصوّر فحسب. أمّا فى الممارسة فكانت أفكاراً هادفة ، ملتوية ،
 فضوليّة ، وكانت تحقق الهدف المنشود ، ليس فى قفزة واحدة بل من
 خلال سلسلة من القفزات الصغيرة. لا أدرى ما إذا كنت قادراً على
 التعبير عن نفسى بوضوح. تخيلُ خطة كبرى يتمّ تنفيذها بوسائل بالغة
 الضلالة. لهذا ، بون أن تتخلّى عن رغبتها المبهمة والافتراضية فى إرسالى
 إلى أوروبا - لوكانت كاييتو قادرة على تحقيقها ، ما كانت لتجعلنى أركب
 متن سفينة بخارية وأفرّ: كانت ستُطلقنى على صفّ من القوارب يمتدّ من
 هنا إلى هناك ، وفيما يبدو أننى ذاهب إلى فورت لاجه* فوق جسر عائم ،
 كنتُ سأذهب فوقه فى الواقع إلى بوردو ، وكانت ستترك أُمى تنتظر على
 الرمال. كانت تلك هى الطبيعة الغريبة لشخصية صديقتى الصغيرة. فليس
 من المدهش أن تعارض كاييتو مشاريعى للمقاومة الصريحة ، وأن تلجأ
 بدلا منها إلى أساليب أرقّ - المفعول البطيء للوساطة ، التمهّدات -
 الإقناع اليومى الرقيق - وأن تفحص سلفاً الأشخاص الذين قد تعتمد
 عليهم. رفضتُ الخال كوزمه. كان شخصاً عديم الأهمية ؛ فحتى إذا كان
 لم يوافق على رَسْمى قسيساً فإنه لم يكن قادراً على اتّخاذ خطوة لمنعه.

* فى ميناء ريودى چانيرو - تعليق الطبعة الإنجليزية

ابنة العم چوستينا كانت أحسن منه ، وأحسن حتى مما كان يمكن للأب كابرال أن يكون ، بسبب سلطته ، لكن لم يكن من المنتظر من الأب أن يعمل ضد الكنيسة ، ما لم أعترف أنا بأننى لا أحسّ بالنداء ...
« سأعترف .. ».

« نعم ، لكن لابد أن يخرج ذلك إلى العلن ، والطريق الآخر أفضل. چوزيه دياس .. ».

« ما شأن چوزيه دياس ؟ »

« قد يكون عوناً لنا . ».

« لكنه هو الشخص الذى ذكر ... ».

« لا يهم ، » واصلت كاييتو ، « سيقول الآن شيئاً آخر. إنه يجبك للغاية. لا تكن وديعاً معه. كل ما فى الأمر بالنسبة لك ألاّ تجبن ، وضّح له أنك ستكون السيّد ذات يوم ، وضّح له أنك عقدت العزم. اجعله يفهم أن هذا ليس معروفاً منه. امتدحه أيضاً ؛ إنه يحب أن يمتدح. دونا جلوريا تهتمّ بما يقول ؛ لكن ليس هذا هو الشيء الرئيسى. الشيء الرئيسى هو أنه ، لأنه سيكون تابعا لك ، سيتكلّم بدفء أكثر من أى شخص آخر . ».

« لا ، لا أظنّ ذلك ، يا كاييتو . ».

« إذن اذهب إلى المعهد الدينى . ».

« لا ، لن أفعل أبداً . ».

« ماذا ستخسر إن حاولت ؟ فلنحاول ؛ افعل ما أقول. دونا جلوريا يمكن أن تتخلّى عن خطتها ؛ وإن لم تفعل ، سنفعل شيئاً آخر – لا يزال هناك الأب كابرال. هل تذكر كيف حدث أن ذهبنا إلى المسرح للمرة الأولى ، منذ شهرين ؟ كانت دونا جلوريا ضدّ ذلك ، وكان ذلك كافياً لچوزيه دياس ؛ لكنه هو كان يريد الذهاب ، فألقى خطبة – هل تذكر ؟ »
« أذكر: قال أن المسرح مدرسة لأداب السلوك . ».

» نعم ، وتحدثت طويلا إلى أن أذعنتُ أمك أخيرا ودفعتُ لكما أنتما الاثنين ... واصل ، اطلب ، أعطِ الأوامر. انظر ، قل له أنك تريد الذهاب إلى سان باولو لدراسة القانون .»

ارتجفتُ فَرَحًا. كانت سان باولو ستارا رقيقا من الممكن إزاحته جانبا ذات يوم ، بدلا من الجدار السميكة لما هو روجي وأبدى. وعدتُ بأن أتكلّم مع جوزيه دياس بالعبارات المقترحة. كررتها كاييتو ، وأكدت بعضها على أنها ذات أهمية من الدرجة الأولى ؛ ثم امتحنتني فيها لتطمئن إلى أنني فهمت ولن أخلط بينها. ثم ألحّت على أنني ينبغي أن أطلب بأدب لكن بصورة عارضة كما يطلب المرء كوبا من الماء من شخص مُلزم بإحضاره. وأنا أروى هذه التفاصيل لأشرح كيف كان صباح صديقتي الصغيرة ؛ وسرعان ما سيأتي الأصيل ، ومن الصباح ومن الأصيل سيُصنع اليوم الأول ، كما في سفر التكوين ، حيث صُنعت سبعة أيام متتالية.

١٩ - مهما كانت الظروف

عندما وصلتُ إلى البيت كان الوقت ليلا. كنتُ أمشي بسرعة ؛ لكن ليس بالسرعة التي لا أجد معها وقتا للتفكير مليا في العبارات التي سأكلّم بها مع التابع. قمت بصياغة الطلب في رأسي ، واخترتُ الكلمات التي سأستخدمها واللهجة التي سأقولها بها - شيء ما بين ما هو جاف وما هو ودّي. في الحديقة قبل دخول البيت ، كررتها لنفسى ، ثم بصوت مرتفع ، لأرى ما إذا كانت وافية بالغرض وما إذا كانت تتماشى مع توجيهات كاييتو: « لا بدّ أن أتكلّم معك غدا ، مهما كانت الظروف. اخترتُ المكان ، وأخبرنى في وقت لاحق .» نطقتُ بها ببطء ، وحتى ببطء أكثر كلمات مهما كانت الظروف ، كأنما لتأكيدهما. كررتها مرة

أخرى ووجدتها جافة أكثر مما ينبغي ، وفظة تقريبا ، بل وقحة حقا من صبيّ لرجل أكبر منه. فكّرتُ في اختيار غيرها ، ثم تردّدت. أخيرا قلت لنفسى أن الكلمات ستكون ملائمة ؛ الشيء الهام هو قولها بلهجة لا تثير الضيق. والدليل أننى عندما كرّرتها مرة أخرى ، خرجتُ بلهجة التوسّل تقريبا. كان من الضروري فقط ألا أترفع أكثر مما ينبغي وكذلك ألا أكون رقيقا أكثر مما ينبغي ، بل بين بين. « الواقع أن كاپيتو على حقّ ، » هكذا فكّرتُ. « البيت بيتى ، وهو ليس سوى تابع ... لكنه ماهر ، ويمكنه أن يعمل جيدا جدا من أجلى ، وأن يقلب خطط أُمى رأسا على عقب .»

٢٠ - ألف صلاة ربّانية وألف صلاة للعذراء

رفعتُ عينيّ إلى السماء ، التى أخذتُ تُعتم ، لكن ليس لأرى ما إذا كانت غائمة أم صافية. وإنما إلى السماء الأخرى رفعتُ روى ؛ إلى ملاذى ، إلى صديقتى:
« نذرتُ أن أصلى ألف صلاة ربّانية وألف صلاة للعذراء إذا رتّب لى جوزيه دياس ألا أذهب إلى المعهد الدينى .»

كان المقدار هائلا. السبب هو أننى كنتُ مثقلا بالفعل بنذور لم أف بها. كان النذر الأخير بمائتى صلاة ربّانية ومائتى صلاة للعذراء إن لم تُمطر السماء فى أصيل بعينه فى يوم خروجى إلى سانتا تريزا. لم تُمطر السماء لكننى لم أتلُ الصلوات. ومنذ الزمن الذى كنتُ فيه صبيّا صغيرا ، كنتُ اعتدتُ أن أسأل السماء أفضالها مقابل الصلوات التى سأتلوها ، إذا مُنحتُ ما طلبتُ. كنتُ أتلو الصلوات الأولى وأوجّل الأخرى ، وبالتناسب

مع ازديادها كانت تُنسى. وصلتُ إلى الأعداد: عشرين ، ثلاثين ، خمسين. ودخلتُ على المئات ثم فى الآلاف. كانت طريقة لرشوة الإرادة الإلهية بمقدار الصلوات ؛ وإلى جانب ذلك ، كأن كل نذر جديد يُنذر ويُحلف عليه مع إضممار فكرة الشطب على الدين القديم. لكن كيف نقضى على الكسل الذى يجلبه المرء معه من المهد ولا يشعر بأنه يتناقص مع الحياة ! السماء ستُسدي إلى المعروف ؛ وسوف أُوَجِّل السداد. أخيرا غرقتُ فى حساباتى.

« ألف ، ألف ، » كررتُ لنفسى.

عندئذ ، كان حجم الفائدة ضخما ، ليس أقل من خلاص أو هلاك وجودى بأسره. ألف ، ألف ، ألف ! كنتُ بحاجة إلى مقدار يكفى لسداد كافة المتأخرات. ربما تضايق الرب للغاية لإهمالى ورفض أن يصفى إلى بدون نذر بمبلغ كبير من المال ... أيها الشخص الجاد ، ربما أضجرتك هموم طفل ، إن لم تجدها سخيفة. فهى لم تكن هموما رفيعة. كنتُ فُكِرْتُ تفكيرا عميقا فى طريقة لمحو دينى الروحى. لم أجد أى عملة أخرى يمكن بها ، مع الاحترام الواجب لرغبتى ، سداد الدين بكامله وإقفال دفاتر حسابات ضميرى دون عجز. أن أتلو مائة قُدَّاس ، أو أصعد إلى مُرتقى نوسا سنيورا دا جلوريا على ركبتى لأسمع قُدَّاسا ، أو أذهب إلى الأراضى المقدسة - كل ما كانت الإماء المسنَّات قلن لى عن النُّور الشهيرة خطر على البال دون أن يُثير إعجابى. كان من الصعب أن تتسلق تلاً على ركبتك: ستصيبهما بالكدمات ، بالضرورة. والأراضى المقدسة بعيدة. وقد تتعدَّد القداديس ؛ وربما أمكننى مرة أخرى أن أرهن روحى ...

٢١ - ابنة العم جوستينا

فى الفراندة وجدت ابنة العم جوستينا تذهب وتجىء، جاءت إلى السلم وسألتنى أين كنت.

« كنت هناك ، أتحدث مع دونا فورتوناتا ، ولم أنتبه إلى الوقت. الوقت متأخر ، أليس كذلك ؟ هل سألت ماما عنى ؟ »
« سألت ، لكننى قلت لها أنك عدت بالفعل. »

أذهلتنى المكذبة ، ليس أقل من الاعتراف الصريح بها. ليس لأن ابنة العم جوستينا كانت تتكلم بالألغان: كانت تقول بصراحة لبطرس الشر الذى تعتقده فى بولس ، ولبولس ما تعتقده فى بطرس ؛ لكن اعترافها بأنها كذبت بدا لى شيئا جديدا طريفا. كانت امرأة فى الأربعين ، نحيلة ، شاحبة ، ذات فم متعجرف وعينين فضوليتين. جعلتها أمى تعيش معنا من باب العطف وكذلك لدوافع أنانية ، ذلك أنها رغبت فى أن تكون لها رفيقة من النساء ، وفضلت قريبة على غريبة.

تمشيئا عدة دقائق فى الفراندة ، فى ضوء الفانوس الضخم. أرادت أن تعرف ما إذا كنت نسيت مشاريع أمى الكنسية ، وعندما قلت « لا » سألتنى عن حقيقة مئلى إلى حياة قسيس. أجبت مراوغا:
« حياة القسيس رائعة جدا ».

« نعم ، هى رائعة ؛ لكن ما سألت عنه هو ما إذا كنت تحب أن تكون قسيسا ، » هكذا أوضحت ضاحكة.
« أحب أى شىء تريده ماما ».

« ابنة العم جلوريا مثلهة للغاية على رسْمك قسيسا ، لكن حتى لو لم تكن كذلك ، هناك شخص بالداخل سيضع الفكرة فى رأسها ».
« من ؟ »

« مَنْ ! مَنْ ! يمكنه أن يكون ؟ ليس الخال كوزمه: إنه لا يبالى بالأمر ؛ ولست أنا أيضا ».

« جوزيه دياس ؟ » استنتجتُ.

« بالطبع ».

قطبتُ جبينى مستفهما ، وكأئننى لم أعرف شيئا ، أكملتُ ابنة العم جوستينا نبأها الهام بالقول أنه فى نفس ذلك الأصل ذكرَ جوزيه دياس أمى بنذرها القديم.

« ابنة العم جلوريا يمكنها ، بمضى الأيام ، أن تنسى نذرها ؛ لكن كيف يمكنها ذلك فى وجود شخص إلى جانبها دائما يثرثر حول المعهد الدينى، والخطب التى يلقيها ، ومدائحه للكنيسة ، وحياة القسيس كذا وكيت ، كل شيء وكأنه وحده الذى يمكنه أن يقول ذلك ، وأثر هذا فى الجو ... انظر ، هو لا يفعل ذلك إلا لخلق المتاعب ، ذلك أنه لا يزيد تدينا عن ذلك الفانوس. نعم ، هذا صحيح ، اليوم أيضا. لا تبج بأى سر تعرفه... اليوم فى الأصل تكلم بطريقة لا يمكنك أبدا أن تتصورها ...»

« لكن هل طرح ذلك على نحو مفاجئ تماما ؟ » سألتُ هذا السؤال لأرى ما إذا كانت ستقول شيئا عن وشايتها حول ممارستى للحب مع البنت جارتنا.

لم تقل شيئا عن ذلك ، فقط أتت بحركة مبهمة وكأنها تلمح إلى أن هناك شيئا آخر لا يمكنها أن تقوله. مرة أخرى نصحتنى بالآ أبوح بما أعرف ، ولخصتُ رأيها السئ فى جوزيه دياس ، وكان سيئا للغاية - شخص مثير للمتاعب ، وأنانى ، ومتملق متطفل ، وهو ، رغم المظهر الخادع لتهذيبه ، جلف سوقي. قلتُ بعد ثوانٍ قليلة:

« ابنة العم جوستينا ، هل أنت مستعدة لأن تفعلنى شيئا ؟ »

« ما هو ؟ »

« هل يمكنك ... افترضى أننى لا أريد أن أكون قسيّسا ... هل يمكنك أن تسألى ماما ... ».

« ليس ذلك ، » قاطعتنى بسرعة. « هذا الأمر أصبح مترسّخا بقوة فى رأس ابنة العم جلوريا ، لا شىء فى العالم سيجعلها تغيّر قرارها - الزمن وحده، كنت لا تزال صبيّا صغيرا ، وكانت أخبرت به فعلا كلّ دائرة أصدقائنا ، وحتّى معارفنا. أن أذكّرها ، أبدا ، ذلك أننى لا أعمل على شقاء الآخرين ؛ لكن أن أطلب منها أن تفعل شيئا آخر ، لن أفعل هذا أيضا. أمّا إذا سألتنى ، حسنا ! إذا قالت لى: < ابنة العم چوستينا ، ما رأيك أنت ؟ > ، سيكون ردّى: < ابنة العم جلوريا ، أعتقد أنه إذا أراد أن يكون قسيّسا ، دعيه يذهب إلى المعهد الدينى ؛ لكن إذا لم يردّ ، دعيه يبتعد. > هذا ما ينبغى أن أقول ، وما سأقول ، إذا طلبت نصيحتى فى وقت من الأوقات، لكن أن أذهب وأتكلّم معها دون أن تسألنى - هذا ما لن أفعل ».

٢٢- أحاسيس شخص آخر

لم أخرج منها بأكثر من ذلك ، وفى النهاية ندمتُ على أننى تكلمت. كان ينبغى أن أتبع نصيحة كاپيتو. بعد ذلك ، وأنا أوشك على المضى إلى داخل البيت ، استبقتنى ابنة العم چوستينا دقائق أخرى قليلة ، فتحدّثتُ عن الحرارة وعيد الحبّل* القادم ، وعن خطبى القديمة ، وأخيرا عن كاپيتو. لم تقل أى شىء سىء عنها ؛ بالعكس ، لمحتُ إلى أنها قد تغدو فتاة مليحة. أنا ، الذى كنتُ أعتبرتها جميلة فعلا ، كنتُ سأصرخ بأنها

* عيد الحبّل بلا دنس: عيد كاثوليكي (٨ديسمبر) - المترجم.

أجمل مخلوقة على الأرض ، إن لم يجعلنى الخوف كتوما . مع ذلك ، عندما بدأت ابنة العم چوستينا تمتدح حسن سلوكها ، ووزانتها ، وطباعها ، وتفانيها فى حبّ والديها ، والحبّ الذى كانت تكنّه لأمى - كلّ ذلك ألهمنى إلى حدّ أننى امتدحتُها بدورى . عندما كان ذلك بدون كلمات ، كان يتم بإيماءة موافقة على كل تأكيد من تأكيدات چوستينا ، وبلا شك بالابتهاج الذى لابد أنه أضاء وجهى . ولم أنتبه إلى أننى أكدت بذلك الوشاية التى سمعتها من جوزيه دياس فى ذلك الأصيل فى حجرة الجلوس - إن لم تكن ارتابت فعلا فى شيء قبل ذلك . لم أفكر فى هذا إلا وأنا فى الفراش . عندئذ فقط أدركتُ أن عينيّ ابنة العم چوستينا بدا أنهما تحسّان بى وأنا أتكلّم ، أنهما تُصغيان إلىّ ، وتشمّان رائحتى ، وتذوقان طعمى - أنهما تقومان بوظائف كلّ الحواسّ . لم يكن من الممكن أن تكون هناك غيرة: بين صبيّ فى مثل عمرى وأرملة فى الأربعين لم يكن هناك مكان للغيرة . على أىّ حال ، خففتُ بعد قليل امتداحها لكاييتو ، بل حتى أبدت قليلا من الملاحظات التى تنتقص من قدرها . قالت أنها خبيثة بعض الشيء وأن لها طريقة فى النظر إليك من تحت جفنيها . مع ذلك ، لا أعتقد أنها كانت الغيرة . إننى أعتقد فى الواقع ... نعم ... نعم ، أعتقد أن الأمر كان هكذا . أعتقد أن ابنة العم چوستينا وجدت فى مشهد أحاسيس شخص آخر إحياءً مبهما لأحاسيسها هى . والمتعة يمكن ارتشافها أيضا من شفتين تحكيان .

٢٣ - توجيه الإنذار

« ينبغي أن أتكلّم معك غدا ، مهما كانت الظروف. اخترّ المكان ، وأخبرني في وقت لاحق ».

أنا واثق أن جوزيه دياس وجد طريقي في الكلام غير مألوفة. لم تكن اللهجة أمرة جدا كما خشيتُ ، لكن الكلمات كانت كذلك. كما أن عدم توجيهي أسئلة ، وبلا رجاء مهذب ، وبلا تردد ، كما كان يليق بصبي ، وكما كان مألوفاً مني - كل ذلك أعطاه دون شك فكرة عن شخص متغير وعن موقف متغير. كان ذلك في الصالة ، ونحن ندخل لتناول الشاي في تلك الليلة - جاء جوزيه دياس وهو يسير منطلقاً ممثلي النفس بالتر سكوت الذي كان يقرأه آنذاك على أمي وابنة العم چوستينا. كان يقرأ بالوزن والإيقاع. كانت القلاع والمنتزهات تخرج من فمه أضخم وأوسع ، وكانت البحيرات أغزر ماءً ، وكانت « قبة السماء الزرقاء » تضمّ عدة آلاف أكثر من النجوم المتألّقة. وعندما يقرأ الحوار كان يغيّر الأصوات ، بحيث كانت تغدو خشنة أو رفيعة قليلا حسب جنس المتكلّم. وكان يحاكي ، بتغيير اللهجة ، رقّتها وغضبها.

بعد أن قال لي تصبح على خير ، في الفراشة ، غمغم: « غداً في الشارع. على أن أقوم ببعض المشتريات ، يمكنك أن تذهب معي ، سأستأذن ماما. هل لديك درس غدا ؟ »

« أخذتُ درسي اليوم ».

« حسنا. لن أسألك ما الأمر ؛ أنا واثق أنه أمر هام وخصوصي ».

« نعم ، يا سنيور ».

« إلى الغد ».

تمّ كل شيء على ما يرام. لم يحدث سوى تغيير واحد بسيط: كانت

أَمْى تعتقد أن الطقس أَدْفأُ مما ينبغى فلم توافق على ذهابى سيرا على الأقدام ؛ وأخذنا الأتوبيس من أمام الباب.
« لا فرق ، » قال لى جوزيه دياس ، « يمكننا أن ننزل عند بوابة المنتزه العام ».

٢٤ - أَمْ وخادم

كان جوزيه دياس يعاملنى بالعناية الرقيقة لأَمْ وبمجاملات خادم. كان أول ما فعل عندما كبرتُ بما يكفى للخروج بمفردى هو التخلُّص من خادمى: أصبح هو خادمى وأخذ يرافقنى فى الشارع. كان يعتنى بأشياءى فى البيت ، بكتبى ، وأحذيتى ، وصحتى ، ونُطقى. فى الثامنة من عمرى ، كانت جُمُوعى تفتقر أحيانا إلى النهايات الدقيقة: كان يصحَّحها ، بنصف جدِّية ، لإعطاء قوة الإقناع للدرس وينصف ضحك اعتذارا عن التصحيح. بهذه الطريقة قدِّم العون لعمل مُدرِّسى الابتدائى. فيما بعد ، عندما كان الأب كابرال يعلِّمنى اللاتينية ، والدين ، والتاريخ المقدَّس ، حضر الدروس ، وأبدى أفكارا كنسية ، وأخيرا سأل الأب: « أليس صحيحا أن صديقنا الصغير يتقدَّم تقدِّما رائعا ؟ » دعانى « طفلا عبقرىا » ؛ وقال لأَمْى أنه عرف من قبل أطفالا كانوا بالغى الذكاء لكننى تفوَّقت عليهم جميعا ، فضلا عن أننى ، بالقياس إلى عمرى ، امتلكتُ بالفعل صفات خُلُقِيَّة متينة. ورغم أننى لم أدرك تماما المعنى الكامل لهذا القسط الأخير من المدح ، استمتعت بهذا القسط من المدح: كان قسطا من المدح.

٢٥ - فى المنتزه العام

دخلنا المنتزه العام. وجوه مُستة ، وجوه أخرى شاحبة ، أو بلا هدف فحسب ، هنا وهناك على طول الممر الذى يؤدى من البوابة إلى الحديقة. مضينا نحو الحديقة. بينما كنا نسير ، ولكى أشجع نفسى ، تحدثتُ عن الحديقة:

« مضى زمن طويل منذ كنتُ هنا ، ربّما سنة .. »

« معذرة ، » قاطعنى ، « لم يمض أكثر من ثلاثة أشهر منذ كنتُ هنا مع جارنا پادوا. ألا تتذكّر ؟ »

« هذا صحيح ، لكننا نتجول فقط ... »

« طلب من أمك أن تسمح له بأن يأخذك معه ، ووافقت هى ، لأنها طيبة ، مثل أمّ الربّ. لكن اصنع إلى ، مادما نتحدث الآن فى هذا الموضوع ، لا يليق بك أن تتمشى فى الشارع مع پادوا . »
« لكننى ذهبت معه مرّات ومرّات ... »

« عندما كنتُ أصغر. كنتُ طفلا ، كان لا بأس بذلك ، كان يمكن اعتباره خادما. لكنك تكبر لتصبح شابا ، وهو يغدو أكثر ألفة طول الوقت. فى النهاية ، لن تميل دونا جلوريا إلى ذلك. آل پادوا ليسوا سيئين تماما. كاپيتو، رغم تلكما العينين اللتين أعطاهما الشيطان إيّاها ... هل لاحظت قطّ عينيها تلكما ؟ عينا غجرية - منحرفتان وخبيثتان. حسنا ، رغم عينيها كان من الممكن أن تكون مقبولة ، لولا غرورها وحديثها الناعم. ياه ، ما أنعم لسانها ! دونا فورتوناتا تستحق الاحترام ، وأنا لا أنكر أنه هو قد يكون أamina ، وله وظيفة جيدة ، ويملك البيت الذى يقيم فيه ، لكن الأمانة والاحترام ليسا كافيين ، فالمزايا الأخرى تفقد قيمتها ، إذا أخذنا فى الاعتبار رفاق السوء الذين يعاشرهم. پادوا يميل إلى

الأشخاص الأجلاف. وإذا تعارف مع شخص جلف سىء الخلق فإنهما يصبحان صديقين حميمين. أنا لا أقول هذا لأننى أكرهه ، ولا لأنه يتحدث عنى ويسخر منى ، كما سخر فى ذلك اليوم من كعبنى الرثين ...»

« معذرة ، » قاطعت. تمهلْتُ فى مشيتى ، « لم أسمع منه أبداً أى شىء ينتقص من شأنك ، يا سنيور. بالعكس ، ذات يوم منذ وقت غير بعيد ، قال لشخص فى حضورى ، أنك > رجل موهوب ويمكنك أن تتكلم مثل عضو فى مجلس النواب < ».

ابتسم جوزيه دياس بابتهاج ، لكنه بذل جهداً هائلاً ، وأوقف الابتسام ، ثم مضى يقول:

« أنا لا أدين له بشكر على ذلك. هناك آخرون ، أنبل أصلاً ، شرفونى برأيهم السامى. ولا شىء من هذا ينأى به عن أن يكون كما قلتُ عنه ».

كُنَّا بدأنا نمشى من جديد ، ومضيئنا إلى الحديقة وأخذنا نتطلع إلى البحر..

« أدرك أنك لا تبغى سوى سعادتى ، » قلتُ بعد دقائق قليلة.

« ماذا أيضاً ، يا بنتينيو ؟ »

« فى تلك الحالة ، سأطلب منك معروفاً .»

« معروفاً ؟ أُوَمر ، أُمرك ، ماهو ؟ »

« ماما ... »

لفترة من الوقت لم يكن بإمكانى أن أنطلق بالباقي ، رغم أنه لم يكن كثيراً ، ورغم أننى كنت حفظته عن ظهر قلب. مرة أخرى سأل جوزيه دياس ما هو ، وهزنى برقة ، ورفع ذقنى وثبت عينيه على ، قللاً ، تماماً كما فعلت ابنة العم جوستينا فى المساء السابق.

« ما لماما ؟ ماذا عن ماما ؟ »

« ماما ترغب في أن أكون قسيسا ، لكننى لا يمكن أن أكون قسيسا » ، قلت أخيرا .

تصلبَ چوزيه دياس ، مصعوقا .

« لا يمكننى ، » واصلتُ كلامى ، مصعوقا ليس أقلّ منه ، « لا أملك أىّ موهبة لذلك ، ليس لدىّ أىّ ميل إلى حياة قسيس . أنا مستعد لعمل أىّ شىء تريده هـى ؛ ماما تعرف أننى سأفعل أىّ شىء قالتـه لى . أنا مستعدّ لأن أكون أىّ شىء تريده ، حتى سائق أتوبيس . قسيسا ، لا ، لا يمكننى أن أكون قسيسا . المهنة رائعة ، لكن ليس لى . »

كلّ هذه الخطبة لم تتدفق منى هكذا ، دفعة واحدة ، فى دفقة طبيعية ، ومكتملة ، كما قد تبدو على الصفحة المطبوعة ، بل مُمزّقة ، مُغمّمة ، بصوت كان ضعيفا وخائرا ، مع ذلك ، أصرّى إليها چوزيه دياس مدعورا . ولا شك فى أنه لم يكن حسب حسابا لمقاومتى ، مهما تكن ضعيفة ؛ لكن ما أفزعـه أكثر أيضا كان هذا الختام :

« إننى أعتـمد عليك ، يا سنيور ، أنقذنى . »

انفتحت عينا تابـعنا فجأة ، وتقوَّس حاجباه ، أما الابتهاج الذى توقعته وأنا أختاره حاميا فلم يتجلّ فى اختلاجة واحدة . كان وجهه بأسره غير متلائم مع ذهوله . لا شك فى أن موضوع حديثى كشف له عن شخص جديد ؛ وأنا لم أتعرف على نفسى . لكن الكلمات الأخيرة هى التى حملت قوّة فريدة . كان چوزيه دياس مذهولا . وعندما عادت عيناه إلى أبـعادهما المعتادة :

« لكن ماذا يمكننى أن أفعل ؟ » سأل .

« الكثير . أنت تعرف أن كل شخص فى بيتنا يُقدّر رأيك . ماما تطلب نصيحتك كثيرا ، أليس كذلك ؟ الخال كوزمه يقول أنك شخص موهوب ... »

« مكارم أخلاق ، » ردّ بالمثل ، وتملّق ، « أفضال من أشخاص أفاضل يستحقّون كلّ ما ... ألم أقل لك ! لا أحد سيسمعنى أقول فى يوم من الأيام أقلّ شىء ضدّ أشخاص كهؤلاء. لماذا ؟ لأنهم نبلاء وأفاضل. أمك قديسة ، خالك أنبل نبيل. عرفتُ عائلات ممتازة: لا يمكن لعائلة منها أن تُضارع عائلتكم فى نبل المشاعر. الموهبة التى يجدها خالك فى - أعترف بأننى أملكها ، لكنها واحدة فحسب - إنها موهبة تميّز ما هو جيّد وجدير بالإعجاب والتقدير. »

« لا شك فى أن لديك أيضا موهبة حماية أصدقائك - مثلى أنا. »
« كيف يمكننى أن أساعد ، يا ملاك السماء ؟ لا يمكننى أن أقنع أمك بالعدول عن مشروع كان ، بالإضافة إلى النذر ، طموحها وحلمها على مدى سنوات عديدة. حتى إن كان ذلك بإمكانى ذات يوم ، فقد فات الأوان. أمس فقط شرّفتنى بأن قالت لى: < جوزيه دياس ، يجب أن أدخل بنتينيو المعهد الدينى > . »

ليس الجبن بالعملة الحقيمة كما يصوّرونه. لو لم أكن خائفاً ، لكان من المحتمل ، بالسخط الذى أحسستُ به ، أن أنفجر وأصفه بأنه كاذب ؛ لكن كان سيصبح من الضرورى فى هذه الحالة أن أعترف بأننى كنت أسترىق السمع ، وكان أحد التصرفين سيتعادل مع الآخر. أكتفيتُ بالإجابة بأن الأوان لم يفتُ.

« لم يفتُ الأوان ؛ لا يزال هناك وقت إذا أردتُ. »

« إذا أردتُ ! ماذا أريد غير ذلك ، غير أن أخدمك ؟ فيم يمكننى أن أرغب سوى أن تكون سعيدا ، كما تستحقّ ؟ »

« حسنا إذن ، لا يزال هناك وقت. انظر ، ليس ذلك كسلا. أنا مستعدّ لأن أفعل أى شىء. إذا رغبتُ أُمى فى أن أدرس القانون ، سأذهب إلى سان باولو .. »

٢٦ - القانون جميل

فوق وجه جوزيه دياس مرّ شيء أشبه بالتأمل فى فكرة - فكرة أبهجته فوق العادة. ظلّ صامتا لحظات قليلة. كنتُ أثبتُ عينى عليه ؛ وأدار هو عينيه نحو الميناء. وعندما أصررتُ قال:

« فات الأوان ، لكنّ لأثبت أنه ليس هناك نقص فى الاستعداد من ناحيتى ، سأكلّم أمك. لا أعد بالنجاح فى استمالتها ، لكننى سأبذل قصارى جهدى ؛ سأقذف بكل نفسى فى هذا الموضوع. حقًا وصدقًا ، ألا تريد أن تكون قسّيسًا ، القانون جميل ، يا ولدى العزيز ... يمكنك الذهاب إلى سان باولو ، أو إلى بيرنامبوكو ، أو حتى إلى أماكن أبعد. هناك جامعات جيدة فى بلدان أخرى. اذهب إلى القانون ، إذا كانت هذه رسالتك. سأكلّم دونا جلوريا ، لكنّ لا تعتمد علىّ وحدى ؛ تكلم مع خالك .»

■ أعتقد أننى ينبغى أن أفعل .»

« اطلب العون من الرب أيضا - من الرب ومن العذراء المقدسة ، »

قال مشيرا إلى السماء.

كانت السماء مغطاة بسحب خفيفة. فى الجوّ ، قرب الساحل ، طارت طيور كبيرة سوداء فى دوائر ، كانت تحوم ، أو تنقضّ ، وهى ترفرر بأجنحتها ، فتغمس أرجلها فى الماء ، وترتفع من جديد لتهبط مرة أخرى. لكن لا الظلال السوداء للسماء ولا الرقصات الرائعة للطيور جذبت أفكارى بعيدا عن محامىّ. بعد أن أجبت بأننى سأفعل ، أضفت:

■ الرب سيفعل ما تشاء أنت ، يا سنيور .»

■ لا تجدّف. الرب سيّد كل الأشياء. إنه ، بنفسه وفى نفسه ، الأرض والسماء ، الماضى ، والحاضر ، والمستقبل. صلّ ليمنحك السعادة ، كما أفعل أنا... ما دُمّت تحسّ بأنه لا يمكنك أن تكون قسّيسا

وتفضل القانون... القانون جميل ، دون أى إساءة إلى اللاهوت ، الذى هو أفضل من كل شيء آخر ، كما أن الحياة الكنسية هى أقدم حياة. لماذا لا تسافر إلى الخارج لتدرس القانون ؟ أفضل شيء هو أن تذهب فى الحال إلى جامعة ما ، وفى نفس الوقت الذى تدرس ، سافر وارتحل. يمكن أن نذهب معا ؛ نرى بلدانا أجنبية ، نسمع اللغة الإنجليزية ، والفرنسية ، والإيطالية ، والأسبانية ، والروسية ، وحتى السويدية. من المحتمل ألا يكون بإمكان دونا جلوريا أن تذهب معك ؛ حتى إن كان بإمكانها ، فهى لن ترغب فى أن ترعى شئون العمل ، والأوراق ، وتفاصيل القبول فى الجامعة ، والإقامة ، ولا السفر معك من مكان إلى آخر ... ياه ! القانون هو الأجل ! »

« وافقت ، إذن ستطلب من ماما ألا تدخلنى المعهد الدينى ؟ »
 « سأطلب ، لكن الطلب لا يعنى الحصول على موافقتها. يا ملاك قلبى ، لو كانت الرغبة فى الخدمة تساوى القدرة على الأمر ، لكنا هناك ، لكنا على ظهر السفينة. آه ، لا يمكنك أن تتخيل ما هى أوروبا ! ياه ! أوروبا ... »

رفع قدمه ، ودار دورة راقصة على قدمه الأخرى. كان أحد طموحاته أن يعود إلى أوروبا. تحدث عنها مرارا لكنه لم ينجح أبدا فى إغراء أمى ، أو خالى ، مهما كان ما امتدح كثيرا مناخها ومفاتها ... ولم يكن حسب حساب هذه الإمكانية للذهاب معى والبقاء هناك خلال دراستى الطويلة المديدة.

« نحن على ظهر السفينة بالفعل ، يا بنتينيو ، نحن على ظهر السفينة ! »

٢٧- فى المدخل

فى مدخل المنتزه ، مدَّ شحاذ يده إلينا ، واصل چوزيه دياس سيره ، لكننى فكّرت فى كاپيتو وفى المعهد الدينى. أخرجتُ من جيبى قطعتين نقديتين وأعطيتهما للشحاذ. قبل الشحاذ القطعتين النقديتين. طلبتُ منه أن يصلّى من أجلى ، من أجل أن أحقق كلّ أمنياتى.

« نعم ، أيّها التقى الودع ».

« اسمى بنتو ، » أضفتُ ذلك لأنورّه.

٢٨- فى الشارع

كان چوزيه دياس راضيا إلى حدّ أنه تغيّر من رجل اللحظات الخطيرة ، مثلما كان بين الناس ، إلى رجل متوثّب خفيف الحركة. لوّح بيديه ورجليه ، تكلم عن كل شيء ، أوقفنى أمام كل واجهة دكان أو إعلان مسرح. روى لى حبكة مسرحيات عديدة ، ألقى على مونولوجات شعرا ، قام بكل مهامه وأغراضه ، دفع حسابات ، جمع إيجارات ؛ ولنفسه اشترى ورقة يانصيب فئة واحد على عشرين. وأخيرا أزاح الرجل المتوتر الرجل الرقيق ، ورجع إلى حديثه البطيء المتأنّى ، مع استخدام صيغ التفضيل العليا. لم أفهم أن التغيّر كان طبيعياً ؛ وخشيتُ أن يكون غير رأيه ، وحاولتُ أن أتودّد بالكلمات والحركات الرقيقة ، إلى أن ركبنا الأتوبيس.

٢٩- الامبراطور

فى الطريق ، قابلنا الامبراطور ، الذى كان قادما من مدرسة الطب. توقّف الأتوبيس الذى كنا نركبه ، مثل كل المركبات الأخرى. نزل الركّاب ووقفوا برؤوس عارية فى الشارع إلى أن مرّت المركبة الامبراطورية. عندما عدتُ إلى مقعدى ، عدتُ معى بفكرة رائعة ، فكرة أن أذهب لأرى الامبراطور ، وأن أخبره بكل شىء وأن أطلب منه أن يتدخل. لن أبوح لكاييتو بهذه الفكرة. قلتُ لنفسى: « إذا طلب جلالتة ، ستُذعن ماما ».

فى تلك اللحظة رأيتُ الامبراطور يُصفى إلى ، مفكّرًا ، وأخيرا قال « نعم » ، أنه سيذهب ليكلّم أمى ؛ قبلتُ يده باكيا ، وحالما أصل إلى البيت ، سأترقّب إلى أن أسمع وقع حوافر الجياد - الحرس الامبراطورى. إنه الامبراطور ! إنه الامبراطور ! سيجرى كل شخص إلى النافذة ليراه يمرّ ، لكنه لن يمرّ ، ستقف المركبة عند بابنا. الامبراطور يترجل ويدخل. هياج عظيم فى الحى: « الامبراطور دخل بيت دونا جلوريا ! ما الأمر ؟ ماذا عسى أن يكون ؟ » تخرج أسرتنا لاستقباله ؛ ستكون أمى هى الأولى وتقبل يده. عندئذ يطلب الامبراطور من أمى ، بابتسامات عريضة ، داخلا صالة الاستقبال ، أو غير داخل - لا أتذكّر تماما ، فالأحلام مشوشة غالبا - ألا تجعلنى قسيّسا ، وهى تعدّ ، مادحة وطانعة ، بالأ تفعل.

« الطب - لماذا لا تجعلينه يدرس الطب ؟ »

« مادامت هذه مشيئة جلالتك ... »

« اجعليه يدرس الطب. إنها مهنة ممتازة ، ولدينا أساتذة ممتازون هنا فى المدينة. ألم تذهبي أبدا إلى مدرستنا ؟ إنها مدرسة جميلة. لدينا

بالفعل دكاترة من الدرجة الأولى ، جديرون بأن يقفوا كتفاً إلى كتف مع أعظم الأطباء في العالم. الطب علم عظيم ؛ إنه لشيء عظيم أن يكون المرء قادراً على منح الصحة للآخرين ، على تمييز الأمراض ، ومقاومتها ، والقضاء عليها. لابد أنك أنت نفسك رأيت معجزات ، يا سنيورة. مات زوجك ، لكن مرضه كان قاتلاً ، كما أنه لم يكن يعتنى بصحته ... إنها مهنة ممتازة ؛ أرسله إلى مدرستنا. افعلى هذا من أجل ، هه ؟ هل أنت مستعد ، يا بنتينيو ؟

« إذا كانت ماما مستعدة ... »

« أنا مستعدة ، يا بنى. جلالتة يأمر ».

ثم يمدّ الامبراطور يده مرة أخرى لنقبها ، ويخرج برفقتنا جميعاً ، والشارع يمتلئ بالناس ، والوجه تتزاحم على النوافذ ، ويسود صمت رهيب. يدخل الامبراطور المركبة ، وينحنى ، ويأتى بإشارة وداع ، وهو لا يزال يقول: « الطب ، مدرستنا ! » وتنطلق المركبة وسط حسد الجيران والشكر الجزيل من أسرتنا.

كلّ هذا رأيته وسمعته. لا ، إن خيال أريوستو ليس أكثر خصوصية من خيال الأطفال والعشاق ، ولا تحتاج هذه الرؤية للمستحيل إلى أكثر من ركن فى أتوبيس. ابتهجت للحظات ، ولنقل لدقائق ، إلى أن تلاشت الحدود الفاصلة وأعادتنى إلى الوجوه غير الحاملة لزملائى الركاب.

٣٠ - القربان المقدس

لابد أنك فهمت الآن أن نصيحة الامبراطور الخاصة بالطب لم تكن إلا من وحى القليل من رغبتى فى مغادرة ريودى چانيرو. فأحلام اليقظة أشبه ما تكون بالأحلام الأخرى ، وهى تنسج نفسها على منوال ميولنا

وذكرياتنا. فلأذهبُ ، عند الحاجة ، إلى سان باولو ، أمّا أن أذهب إلى أوروبا... إنها بعيدة جداً ، ببحر عريض وامتداد طويل للزمن. عاش الطبّ! ينبغي أن أفضي بهذه الآمال إلى كاپيتو.

« لابدّ أنهم يُخرجون القربان المقدّس الآن ، » قال شخص من رُكّاب الأتوبيس ، « إننى أسمع الجرس : نعم ، أعتقد أنه فى سانتو أنطونيو دوس پو بريس، قف ، يا كمسارى ! »

جذب الكمسارى الحبل الذى كان متّصلاً بذراع السائق ، فتوقّف الأتوبيس ، ونزل الرجل. هزّ جوزيه دياس رأسه هزتين سريعتين ، أمسك بذراعى وأنزلنى معه. نحن أيضاً سنرافق القربان المقدّس. والواقع أن الجرس كان يدعو المؤمنين إلى ذلك الطقس الملىء بأقصى المتعة. كان هناك بالفعل عدد من الأشخاص فى حجرة المقدّسات. كانت تلك هى المرة الأولى التى وجدت نفسى فيها بين تلك الصُحبة الوقورة. أطلعتُ التوجيهات ، فى البداية بارتباك ، لكنّ فى الحال بإحساس بالرضا ، ليس حبّاً فى الطقس فى المقام الأول ، بل لأنه منحنى دور رجل. وعندما بدأ قِيَم الكنيسة فى توزيع الأردية الكهنوتية ، اندفع إلى الداخل شخص مبهور الأنفاس ؛ كان ذلك جارى پاڊوا. هو أيضاً سيرافق القربان المقدّس. لمحنا ، وأتى إلينا ليتكلم معنا. أتى جوزيه دياس بحركة انزعاج ، ولم يكد يردّ على تحيَّته ، وظلّ ينظر إلى القسيس ، الذى كان يغسل يديه. بعد ذلك ، عندما كان پاڊوا يتحدث مع قِيَم الكنيسة بصوت خفيض ، أسرع إليهما جوزيه دياس ؛ وفعلت أنا نفس الشيء. كان پاڊوا يتوسّل إلى قِيَم الكنيسة ليأذن له بأن يحمل قائماً من قوائم المظلة. طلب جوزيه دياس واحداً أيضاً.

« هناك واحد فقط لم يؤخذ بعد ، » قال قِيَم الكنيسة.

« حسناً ، ذلك الواحد إذن ، » قال جوزيه دياس.

« لكننى طلبت أولاً ، « أصرّ يادوا ،
 « أنت طلبت أولاً ، لكنك دخلت أخيراً ، « ردّ جوزيه دياس ،
 « لكننى كنتُ هنا من قبل ، أنت تحمل شمعة » .

استمرّ يادوا ، رغم فزعه من جوزيه دياس ، يطلب القائم بصوت خفيض ، مكتوم ، وجد قِيمَ الكنيسة طريقة لحلّ المشكلة: تعهّد بأن يجعل واحداً من حَمَلَةِ المظلة الآخرين يتخلّى عن قائمه ليادوا ، الذى كان معروفاً فى الأبرشية ، شأنه فى ذلك شأن جوزيه دياس. تمّ ذلك ، لكن جوزيه دياس أفسد حتى هذه التسوية. لا ، عندما رأى أن هناك قائماً آخر متّاحاً ، طلبه لى ، « الطالب الحديث فى المعهد الدينى » هو الأجدر بأن يكون هذا التشريف من نصيبه. غدا وجه يادوا شاحبا كالشموع. كان ذلك وضعاً لقلب أبٍ فى امتحان عسير. قِيمَ الكنيسة الذى كان يعرفنى جيداً لأنه كان يرانى هناك مع أمى أيام الأحد ، سألنى بفضول ما إذا كنتُ طالب معهد دينى حقاً .

« ليس بعد ، لكنه سيكون ، « أجاب جوزيه دياس ، وهو يغمز لى بعينه اليسرى. ورغم الغمز ، أغضبنى ذلك .

« حسناً ، سأتنازل عنه لعزیزنا بنتينيو ، « تنهّد والد كاپيتو ،
 من ناحيتى ، وددت لو تركته يحتفظ به. تذكّرتُ أنه اعتاد أن يرافق القريان المقدس حتى النهاية وأنه كان يحمل شمعة دائماً ؛ لكنه نجح آخر مرة فى الحصول على أحد قوائم المظلة. كان الشرف الخاص الذى يلازم المظلة يتمثل فى أنها كانت تغطى القسيس ؛ أمّا الشمعة فكان أى شخص يصلح لها. إنه هو الذى أخبرنى بكل هذا ، وكان يملؤه زهو ودرع ومرح وهو يفعل ذلك. وهذا سرّ الاهتياج الذى دخل به الكنيسة. كانت هذه ستكون المرة الثانية التى يحمل فيها المظلة ، وكان هذا هو السبب فى أنه ذهب مباشرة ليطلب ذلك. ثم لا شيء ! كان عليه أن يعود إلى الشمعة

المعتادة. حالة أخرى لانتهاء القيام المؤقت بعمل: كان على المدير أن يعود إلى وظيفته القديمة ... أردتُ أن أعطيه قائمى لكن تابعا منعنى من هذا التصرفُ الشهم فطلب من قِيم الكنيسة أن يضعنا ، هو وأنا ، عند القائمين الأماميين حتى نفتح الطريق للمظلة.

بالأردية الكهنوتية ، بالشموع موزعة ومضاعة ، بالقسيس ووعاء الخبز المقدس مستعدين ، بقيم الكنيسة بنبات الزُف والجرس فى يديه ، انطلق الموكب الدينى إلى الشارع. عندما وجدت نفسى أمسك بأحد القوائم وأمر بين صفتين من المؤمنين ، الراكعين ، استثيرت مشاعرى. كان يادوا يقضم شمعته بمرارة. هذا تعبير مجازى ؛ لكننى لا أستطيع التفكير فى طريقة أكثر حيوية لأصف ألم ومهانة جارى. لكننى لم أستطع أن أنظر إليه طويلا جدا ، ولا إلى التابع الذى سار بمحاذاة رافعا رأسه عاليا وكأنه هو ذاته رب الجنود. وماهى إلا برهة قصيرة حتى أحسستُ بالتعب ، وتدلّى ذراعاه ؛ ولحسن الحظ كان البيت قريبا ، فى شارع سينادو.

كانت المرأة المريضة مسلوكة ، كانت سيّدة مترملة. وكانت لها ابنة فى الخامسة عشرة أو السادسة عشرة تبكى عند باب حجرتها. لم تكن الفتاة جميلة ، وربما لم يكن فيها أى شىء يجذب على الإطلاق: تدلّى شعرها دون تمشيط ، وجعدت الدموع عينيها. مع ذلك ، كان المشهد ناطقا وأسر قلبى. تلقى القسيس اعتراف المرأة المريضة ، وتناولها القربان المقدس والزيت المقدس. ازداد نحيب الفتاة وأحسست أن عينيّ تدمعان ، فابتعدت. ذهبتُ إلى نافذة. يا للمسكينة ! الحزن فى حد ذاته يُعْذى ؛ وامتزج بأفكار أسمى فأثر فى أكثر ، وعندما انتهتُ إلى التفكير فى كآيبتو أحسستُ برغبة شديدة فى البكاء. خرجتُ إلى الصالة وسمعتُ شخصا يقول لى:

« لا تَبْكِ هكذا ! »

ذهبتُ معى صورة كاييتو ، وخيالى ، الذى كان منحها الدموع قبل ذلك بدقيقة ، ملأ الآن فيها بالضحك ؛ رأيتها تكتب على الحائط ، تتكلم معى ، تدور بذراعيها فى الهواء ؛ وسمعتُ اسمى يوضح بنغمة حلوة أسكرتني. الشموع المضاعة ، الحزينة للغاية فى ظل تلك الظروف ، ارتدت مظهر تائق زفاف، ما هو تائق زفاف ؟ لا أدري ؛ كان شيئاً هو النقيض للموت ، ويقدر ما يمكننى أن أفهم ، نقيض الموت هو الزفاف. اجتاحتني هذا الإحساس الجديد إلى أن أتى إلى جوزيه دياس وهمس فى أذنى :
« لا تكشّر هكذا ! »

استعدتُ وقارى بسرعة. حان وقت الانصراف. التقطتُ قائمى. ولما كنت أعرف المسافة بالفعل - وكنا عائدین الآن إلى الكنيسة ، الأمر الذى جعلها تبدو أقل - تناقص وزن القائم إلى حد كبير. إلى جانب ذلك ، فالشمس هناك فى الخارج ، والحيوية فى الشارع ، والأولاد الذين فى عمرى والذين كانوا يراقبون بحسد ، والأتقياء الذين أتوا إلى النوافذ أو ركعوا فى المداخل ، كل ذلك ملأ روحى ببهجة غريبة.
على العكس من ذلك ، بدا یادوا مهاناً أكثر فأكثر. رغم أننى كنتُ أحتلّ مكانه ، لم يستطع أن يعزى نفسه بالشمعة ، الشمعة البائسة. على أنه كان هناك أيضاً آخرون يحملون شموعاً ، وكانوا يحتفظون بصعوبة بالوزانة الواجبة : لم يكونوا يختالون فى مشيهم ، لكنهم فى الوقت ذاته لم يكونوا حزينين. وكان بمقدور المرء أن يلاحظ أنهم يسيرون بزهو واعتزان.

٣١ - فضول كاييتو

كانت كاييتو تُفضّل أىّ شيء على المعهد الدينى، بدلا من أن تكتب تحت تهديد فراق طويل ، أعلنت أنها ستكون راضية إذا نجحت فكرة أوروبا، وعندما قصصت عليها حلمى الامبراطورى :

« لا ، يا بنتينيو ، فلندع الامبراطور فى سلام » ، قالت ، « فلنعلّق أملنا فى الوقت الحالى على وعد چوزيه دياس، متى سيتكلّم مع أمك ؟ »
« لم يحدّد اليوم ؛ وعد بأنه سيرى ، وبأنه سيتكلّم فى أسرع وقت ممكن ، وبأننى ينبغى أن أسأل الرب العون ».

طلبت منى كاييتو أن أعيد على مسامعها كل إجابات التابع ، وتغيّرات إيماءاته ، وحتى دورته الراقصة على قدم واحدة ، هذه الدورة التى لم أكد أذكرها. سألت عن اللهجة التى تكلم بها. كانت مدققة وبقطعة. وبدا أنها تفكر فى الأمر كله مليّا مع نفسها. أو ربما أمكن القول أنها كانت تفحص ، وتصنّف ، وتضع فى ملفات داخل ذاكرتها كل شيء قلّته لها. ربما كانت هذه الصورة أفضل من الأخرى ، لكن لاشيء يظلّ أفضل. كاييتو هى كاييتو ، أى مخلوقة خاصّة جدا ، كانت امرأة أكثر مما كنت أنا رجلا. إن كنت لم أقل هذا من قبل ، فها أنا أقوله الآن. إن كنت قلّته ، فها أنا أكرّره على أىّ حال. هناك مفاهيم ينبغى طبعها طبعاً فى روح القارئ بقوة التكرار.

كانت أيضا الأكثر فضولا. وفضول كاييتو يملأ صفحة كاملة. كان فضولها متباين الأنواع ، القابلة للتفسير وغير القابلة ، المفيدة وكذلك غير المفيدة ، حول موضوعات خطيرة وأخرى تافهة ؛ كانت تُحب معرفة كل شيء. فى المدرسة حيث تعلّمت من سنّ السابعة القراءة ، والكتابة ، والحساب ، واللغة الفرنسية ، والدين ، وأشغال الإبرة ، لم تتعلّم ، على

سبيل المثال ، شُغل الدنتيلاً ؛ لهذا السبب ذاته طلبتُ من ابنة العم جوستينا أن تتعلم ذلك. وإذا كانت لم تتعلم اللاتينية مع الأب كابرال ، فذلك لأن الأب ، بعد أن اقترح عليها ذلك على سبيل المزاح ، انتهى إلى القول أن اللاتينية لم تكن لغة للبنات الصغيرات. اعترفت لى كاپيتو ذات يوم بأن هذا السبب ألهم رغبتها في أن تتعلمها. وعلى سبيل التعويض ، قرّرت أن تدرس الإنجليزية مع أستاذ عجوز كان صديقاً ورفيقاً في لعبة الهويست لأبيها ؛ لكنها فشلت. وعلمها الخال كوزمه الطاولة.

« دعينى أغلبك » مرساً « صغيراً ، يا كاپيتو ، » كان يقول لها .

كانت كاپيتو تُطيع ، وكانت تلعب بسهولة ، وانتباه ، وكذلك - ولا أدري ما إذا كان يمكننى أن أقول - بحبّ. ذات يوم وجدتها ترسم اسكتشاً بقلم رصاص ؛ كانت تخطّ الخطوط الأخيرة ، وطلبتُ منى أن أنتظر لأرى ما إذا كان يشبهه. كان عبارة عن بورترية لأبى ، منسوخاً من اللوحة الزيتية المرسومة على القماش والتي احتفظت بها أمى فى حجرة الجلوس ، وهو البورترية الذى عندى الآن. لم يكن نموذجاً للكمال: بالعكس ، كانت العينان جاحظتين ، وكان الشعر يتألف من دوائر صغيرة الواحدة فوق الأخرى. لكننى ، أخذاً فى الاعتبار أنها لم تكن تعرف مبدأ واحداً من مبادئ ذلك الفن وأنها رسمته من الذاكرة فى غضون ثوانٍ قليلة ، وجدته عملاً كبير القيمة - ولعلك تأخذ فى اعتبارك شبابى ومشاعرى المتعاطفة. مع ذلك ، من رأى أنه كان يمكنها أن تتعلم الرسم بسهولة ، كما تعلمتُ الموسيقى بعد ذلك بكثير. كان سبق لها أن وقعت فى حبّ البيانو الذى فى بيتنا ، وكان قطعة خردة لا قيمة لها ، ولم يكن أكثر من مجرد شئ للذكرى. اعتادت أن تقرأ رواياتنا ، وأن تتصفّح كتبنا عن أعمال الحفر: أرادت أن تعرف أشياء عن الأطلال ، الناس ، الحملات العسكرية ، الاسم ، القصة ، المكان. أعطاهما جوزيه دياس هذه النُتف من

المعلومات بمظهر اعتداد بالمعرفة الواسعة. لم تكن معرفته الواسعة أكثر مهابة بكثير من طبّ الهوميوباثيا الذى أتى به معه من المناطق النائية. ذات يوم أرادت كاييتو أن تعرف شخصيات الصور التى فى حجرة الجلوس، أخبرها التابع ، بإيجاز ، وإن تأتى قليلا عند يوليوس قيصر ، بهتافات التعجب واللاتينية:

« قيصر ! يوليوس قيصر ! رجل عظيم ! و

« *Tu quoue Brute ?* »

لم تجد كاييتو بروفيل قيصر وسيما ، لكن أعماله ، التى سردها جوزيه دياس ، فازت منها بإيماءات الإعجاب. بقيت فترة طويلة وهى تُدير وجهها نحوه. رجل استطاع أن يفعل كلّ شيء ! رجل كان بوسعه أن يعطى امرأة لؤلؤة قيمتها ستة ملايين من السستيرسات !
« وكم يساوى السستيرس ؟ »

جوزيه دياس ، الذى لم تكن قيمة السستيرس حاضرة فى ذهنه ، أجاب بحماس :

« إنه أعظم رجل فى التاريخ ! »

أضاعت لؤلؤة قيصر عينى كاييتو. كانت هذه المناسبة هى التى سألت كاييتو فيها أمى لماذا لم تعد تلبس مجوهرات البورتريه : كانت تشير إلى ذلك الذى فى حجرة الجلوس ، بجوار ذلك الخاص بأمى : بدا فيه عقد ضخّم ، وإكليل للرأس مرصّع بالجواهر ، وقرطان.
« إنها مجوهرات مترمّلة ، مثلى أنا ، يا كاييتو. »
« متى لبستها آخر مرة ؟ »
« كان ذلك فى احتفالات التتويج. »

* حتى أنت، يا بروتس ؟ (باللاتينية فى الأصل) - المترجم.

« أوه ، أخبروني ما هو التتويج ! »

كانت تعرف من قبل ما قاله لها والداها ، لكنها ربّما ارتابت في أنهما كانا يعرفان أكثر مما حدث في الشارع. كانت تريد أن تعرف ماذا جرى في الكنيسة الامبراطورية وفي قاعات الرقص. كانت كاييتو ولدت بعد هذه الاحتفالات الشهيرة بوقت طويل. ولمّا كانت سمعت عبارة سنّ الرشيد تُذكر مرارا ، أُصرّت ذات يوم على أن تعرف ماذا كان ذلك الحدث. أخبروها ، وكان من رأيها أن الامبرطور كان على حق في رغبته في اعتلاء العرش في سنّ الخامسة عشرة. كلّ شيء كان موضوعا لفضول كاييتو: الأثاث العتيق الطراز ، الأشياء القديمة حول البيت ، العادات ، قصص إيتاجواي ، طفولة وشباب أمي ، قول ماثور من هنا ، ذكرى من هناك ، مثل قديم من هنالك ...

٣٢ - عينان مثل مذ البحر

كلّ شيء كان موضوعا لفضول كاييتو. مع ذلك ، كانت هناك حالة لست واثقا فيما يتعلّق بها ما إذا كانت تعلّمت أو علّمت ، أو فعلت الأمرين معا - كما فعلت أنا. سأحكي عنها في الفصل التالي. أما في هذا الفصل فلن أقول إلا أنني بعد الاتفاق مع التابع بأيام قليلة ، ذهبْتُ لأرى صديقتي الصغيرة. كان ذلك في العاشرة صباحا. لم تنتظر دونا فورتوناتا ، التي كانت في الحديقة ، حتى لأسأل عن ابنتها. « إنها في حجرة الجلوس تمشّط شعرها ، » قالت لي. « اذهبْ بهدوء وخوفها .. »

ذهبْتُ بهدوء ، لكن قدمي أو المرأة أفشتْ سرّي. ربّما لم تكن المرأة ، ذلك أنها كانت مرأة ضئيلة الحجم تمّ شراؤها مقابل پاتاكا

واحد (معذرة على رخص ثمنها) من بائع إيطالي متجول ؛ كان لها إطار غليظ وكانت معلقة بسلسلة رفيعة على الحائط بين النافذتين. إذا لم تكن هي ، فلا بد أنها كانت قدمي. إحداهما أو الأخرى ، ذلك أننى لم أكد أدخل الغرفة حتى طار المشط ، الشعر ، وهى كلها ، فى الهواء ، وكان كل ما سمعتُ هذا السؤال:

« هل حدث شيء ؟ »

« لا ، » أجبتُ ، « فقط جئت لأراك قبل أن يأتى الأب كابرال

ليعطينى الدرس، كيف كان نومك ؟ »

« رائع، ألم يتكلم جوزيه دياس بعد ؟ »

« لا ، فيما يبدو »

« لكن متى سيتكلم ؟ »

« قال أنه يعترم اليوم أو غدا أن يفتح الموضوع - لكن تدريجيا -

سيتحدث كثيرا جدا ليتحسس الموضوع. فيما بعد سيدخل فى صميم الموضوع. يريد أن يرى أولاً ما إذا كانت ماما مصممة على عزمها ... »

« لكنها مصممة ، إنها مصممة » ، قاطعتُ كاييتو. « ولو لم يكن من

الضرورى أن يتحدث معها أحد فى الموضوع الآن وإلى الأبد ، لما تكلمنا

معه. لا أعرف ما إذا كان لجوزيه دياس نفوذ كبير إلى هذا الحد. أعتقد

أنه سيبذل كل ما فى وسعه ، إذا كان يشعر أنك لا تريد حقا أن تصبح

قسيسا ، لكن هل سيكون قادرا على النجاح ؟ ... إنها تُصفى إليه ؛

أيضا ، إذا ... أوه ، يا للجحيم ! كُنْ حازما معه ، يا بنتينيو .»

« ساكون. بدأ فى الكلام اليوم .»

« تحلف على ذلك ؟ »

« أحلف على ذلك ! دعينى أرى عينيك ، يا كاييتو .»

كنتُ تذكرُ التعريف الذى أعطاه لهما جوزيه دياس ، « عينا

عجربة ، منحرفتان وخبيثتان » ، لم أكن أعرف ماذا تعنى « منحرفتان » ، لكننى كنت أعرف ماذا تعنى « خبيثتان » ، وأردتُ أن أرى ما إذا كان من الممكن وصفهما بذلك ، سمحتُ لى كاييتوبأن أنظر إليها ، وأن أفحصهما . سألتُ فقط ما الأمر ، وما إذا كنتُ لم أرهما أبدا من قبل . لم أجد فيهما شيئا غير مألوف ؛ كان لونهما ورقتهما صديقتين قديمتين لى . أعتقد أن طول تأملى أعطى كاييتو فكرة أخرى عن قصدى : تصورتُ أن ذلك ذريعة كى أنظر عن قرب ، بعينى المستطيلتين ، غير المضطربتين ، واقعتين فى شرك عينيها . والحقيقة أننى أرجعتُ إلى هذا واقع أن عينيها أخذتا تزدادان اتساعا ، اتساعا وإبهاما ، وبتعبير ...

يا عاشق النحو والصرف ، أعطونى مقارنة دقيقة وشاعرية لأصف تلكما العينين ، عينى كاييتو . لا أجد صورة أنقل بها - دون أن أخطمُ سمو أسلوبى - ماذا كانتا وماذا فعلتا بى . عيان مثل مد البحر ؟ نعم ، مثل مد البحر . هذا ما كانتاه . كان فيهما سائل ما خفى ويشع قوة جاذبا كل شيء إلى داخلهما ، كموجة تنحسر عن الشاطئ عندما يكون التيار ثقيلًا تحت سطح الماء . لى لا يجرفنى المدّ تعلقتُ عينائى بأجزاء أخرى ، مجاورة ، بأذنيها ، بذراعيها ، بشعرها الذى انسدل على كتفيها ؛ لكن حالمًا بحثتُ عن إنسانى عينيها مرة أخرى ، أخذت الموجة الآتية منهما تتلسع ، فاعرة فاهها ، مظلمة ، مهددة بأن تبتلعنى ، بأن تسحبنى ، بأن تجرّنى إلى داخلها . كم دقيقة قضينا فى تلك اللعبة ؟ وحدها ساعات السماء يمكنها أن تكون رصدت تلك المدة من الزمن التى كانت لا نهائية لكن قصيرة الأمد . والأبدية لها ساعاتها : رغم أنها بلا نهاية ، فهى تريد أن تعرف كم تدوم الأفراح والآلام . لابد أنها تُضاعف متعة السعداء فى الفردوس بأن يعرفوا مدى العذاب الذى يعانیه أعدائهم فى الجحيم . ومقدار المتعة التى ينعم بها خصومهم فى الفردوس يُضاعف عذاب أولئك

الذين حلَّت عليهم اللعنة فى الجحيم. هذا عذاب فات على دانتي الإلهى ؛ لكننى لست مهتماً بأن أعدك على الشعراء فى هذه اللحظة. وإنما كنت وصلت إلى نقطة أن أروى كيف أنه ، فى نهاية وقت غير محدد ، أمسكت بشعر كاييتو ، لكن هذه المرة بيدى ، وقلت لها - لأقول شيئاً - أننى سأمشطه لها إن شئت.

« أنت ؟ »

« أنا . »

« ستعقده تماماً . »

« إذا عقدته ، يمكنك أن تحليه فيما بعد . »

« لنرَ إذن ما يمكنك أن تفعل . »

٣٣ - تضيف الضفيرتين

أدارت كاييتو ظهرها لى وواجهت المرأة. أخذت شعرها ، وجمعتها ، كله معا ، وبدأت أسرحه بالمشط ، من جبينها إل نهاية أطرافه ، والتي وصلت إلى خصرها. كان ذلك غير ملائم وكاييتو واقفة. لا تنس أنها كانت أطول منى بدرجة لا تُذكر ، لكنها مع ذلك كانت بنفس الطول ... طلبت منها أن تجلس.

« اجلسى هنا ، سيكون ذلك أفضل . »

« لنرَ الحلاق العظيم ، » قالت بضحكة. واصلت تلميس شعرها بعناية فائقة ، وفرقته إلى قسمين متساويين ، لأصنع الضفيرتين. لم أصنعهما فى الحال ، ولا بسرعة بالغة ، كما قد يظنّ الحلاقون المحترفون ، بل ببطء ، ببطء شديد ، وأنا أستمع بملامسة تلك الخيوط الثقيلة التى كانت جزءاً منها. كان العمل يتعثر ، أحيانا لعدم الإلتقان ،

وأحيانا عمدا ، لكى أحلّ ما كان تمّ عقده لأعقده من جديد. كانت أصابعى تمرّ برفق على عنقها أو على كتفّيها المغطّأتين بقماش قطنى ، وكان الإحساس حُلوا. لكننى وصلت أخيرا إلى نهاية شعرها ، رغم ما تمنّيتُ من أن يكون بلا نهاية. لم أتضرّع إلى السماء أن يكون فى طول شعر أودورا ، لأننى لم أكن عرفت بعدُ هذه الآلهة التى قدّما إلى الشعراء القدماء فى وقت لاحق ؛ لكننى كنت أتوق إلى أن أمشّطه طوال الدهور والدهور ، لأنسج ضفيريّتين تُلْقَان اللانهاية بطولهما عددا لا يحصى من المرات. وإذا كان هذا يبدو مغالاة فى التوكيد ، أيها القارئ التبعس ، فذلك لأنك لم تمشّط أبدا شعر فتاة ، ولا وضعت أبدا يديك المراهقتين على الرأس الغضّ لحورية ... حورية ! أنا كلّى أساطير. حتّى من قبل ، عندما كنت أتكلّم عن عينيها اللتين مثل مدّ البحر ، كتبتُ اسم ثيتيس* - ثم شطبتّه. لنشطب الحورية أيضا. ولنقل فقط ، المخلوقة المحبوبة ، وهى كلمة تشمل كافة الاحتمالات ، المسيحية والوثنية. أخيرا أنجزتُ الضفيريّتين. أين كان الشريط لأربط الطرفين معا؟ فوق المنضدة ، كان قطعة بانسة من خرقة مجعّدة. ضمنتُ طرفى الضفيريّتين ، ربطتهما بعقدة ، وضعتُ اللمسات الأخيرة على العمل - أرخى هنا ، أُلّس هناك ، إلى أن هتفتُ:

« ها هو ! »

« كيف حاله ؟ »

« انظرى فى المرأة »

بدلا من الذهاب إلى المرأة ، ماذا تظنّ أن كاييتو فعلتُ ؟ لا تنسَ أنها كانت جالسة وظهرها إلىّ. أمالتُ كاييتو رأسها إلى الوراء إلى

* ثيتيس : فى الأساطير الإغريقية ، آلهة بحرية، ابنة نيريده وأم أخيل - المترجم

أقصى حدّ فكان على أن أسنده بيديّ ؛ كان ظهر الكرسي واطناً. ثم انحنيتُ عليها ، وجهاً لوجه ، لكنّ بالقلوب ، وعينا الواحد منا في محاذاة فم الآخر. توسّلتُ إليها أن ترفع رأسها ، خشية أن تصيبها دوخة ، أو تؤذي رقبتها. بل حتى قلت لها أنها تبدو قبيحة ؛ لكن ذلك السبب لم يحركها.

« اعتدلى في جلستك ، يا كاييتو ! »

لم تفعل. لم ترفع رأسها ، وبقينا على ذلك النحو ، ينظر كلّ منا إلى الآخر ، إلى أن أتت بحركة بشفتيها. أدنيتُ شفتيّ ، و ...

كان الإحساس بالقبلة هائلاً ومفاجئاً: نهضت كاييتو بسرعة من فوق كرسيها ؛ تراجعتُ مبتعداً إلى الحائط ، بنوع من الدوار ، صامتاً ، وعيناي مظلمتان. عندما صَفَّتْ رُؤْيِي وجدتُ كاييتو تُثَبِّتْ عينيها على الأرض. لم أجازف بالكلام. لو فعلتُ ، لما عرفتُ ماذا أقول. كنتُ مأخوذاً ، مذهولاً ، لم أجدْ أيّ حركة ، أو أيّ دَفْعَة ، تخلعني من الحائط فتحرّرني وترسلني إليها بألف كلمة دافئة مُلاطفة ... لا تسخر من أعوامي الخمسة عشر ، أيها القارئ الناضج قبل الأوان. ففي السابعة عشرة ، كان ديه جرييه (وناهيك بديه جرييه) لم يبدأ بعدُ في التفكير في الاختلاف بين الجنسين.

٣٤- رَجُل !

سمعنا خُطَى في الصالة : كانت لونا فورتوناتا. هدّأت كاييتو نفسها بكلّ سرعة ، بكلّ سرعة إلى حدّ أنها ، عندما ظهرت أمها في المدخل ، كانت تهزّ رأسها وتضحك - لا أثر لشحوب ، لا ارتعاشة ارتباك - ضحكة صافية ، طبيعية ، فسّرَتها بهذه الكلمات المرحّة:

« ماما ، انظرى ماذا فعل هذا السيد الحلاق بشعرى ! طلب أن يكمل تمشيطة ، وهذه هى النتيجة. انظرى إلى الضفيرتين ! »
 « ما لهما ؟ » أجابت أمها بلطف. « شعرك يبدو على ما يرام ، لا أحد سيخمن أنه من صنَّع شخص لم يمشط شعرا من قبل أبداً . »
 « ماذا ، ماما ؟ هذا ؟ » احتجَّت كاييتو وهى تحلّ الضفيرتين.
 « أوه ، ماما ! »

ثم بتعبير نرق جذاب كانت تبدو به أحيانا ، أخذت المشط ومشطت شعرها وبدأت تصفره من جديد. وصفتها دونا فورتوناتا بأنها حمقاء وطلبت منى ألا أهتمّ بذلك ، وقالت أن ذلك ليس سوى حماقة ابنتها. نظرت إلينا بحنان ، إلىّ ثم إليها. ثم خطر على بالها شكّ أو شكّان ، فيما أعتقد. وعندما رأتنى صامتا ، دائخا ، ألصق منكمشا بالحائط ، ارتابت فى أنه ربما كان بيننا شيء ما أكثر من تمشيطة الشعر ، وابتسمت وتظاهرت بأنها لم تلاحظ....

أنا أيضا أردت أن أتكلّم ، لأخفى حالة مشاعرى ، واستدعيت بعض الكلمات من الداخل هناك ، فجاءت فى الحال ، لكن متزاحمة ، وملأت فمى بحيث لم يعد بإمكان كلمة واحدة منها أن تخرج. قبلت كاييتو أقفلت فمى. لم ينجح هتاف تعجب واحد ، ولا مجرد أداة تعريف أو تنكير ، رغم الشجاعة التى هاجمت بها الكلمات ، فى اختراق أسنانى. ثم غمغمت كلّ الكلمات ، وهى تنسحب إلى قلبى: « هنا شخص لن يترك أى أثر كبير فى العالم ، إذا سيطرت عليه أدقّ انفعالاته ».

وهكذا ، عندما فوجئنا بأما ، كنّا اثنتين ومختلفتين: كانت تُخفى بكلماتها ما أعلنه بصمتى. أخرجتنى دونا فورتوناتا من حيرتى بقولها أن أمى أرسلت تطلبتنى لدرس اللاتينية ؛ كان الأب كابرا ل ينتظرنى. كانت فرصة للإفلات. قلت وداعا ومضيتُ إلى الصلاة. وأنا فى طريق

الانصراف ، سمعتُ الأم توبّخ الابنة ، ولم تقل الابنة شيئاً .
 جريتُ إلى حجرتي والتقطتُ كُتبي ، لكننى لم أذهب إلى حجرة
 الدرس ؛ جلستُ على الفراش واسترجعتُ تمشيط شعر كاپيتو والباقي .
 أخذتُ أرتجف ، مرّت بى لحظات فقدتُ فيها الوعي بنفسي وبالأشياء من
 حولى - بدا وكأننى أوجد بعيداً فى مكان ما ، بطريقة ما . عدتُ إلى
 نفسي من جديد ، رأيتُ الفراش ، الجدران ، الكتب ، الأرضية ، سمعتُ
 صوتاً ما فى الخارج ، مبهماً ، قريباً ، بعيداً جداً ، وعندئذ تلاشى كلُّ
 شئ ، وأحسستُ فقط بشفتى كاپيتو ... بشفتى كاپيتو تمتدّان إلى
 شفتى ، وبشفتى تصلان إلى شفتيها ، وأحسستُ بالشفاه تتحدّ ، وفجأة ،
 دون وعى ، دون تفكير ، نطقتُ بهاتين الكلمتين :

« أنا رجل ! »

تصوّرتُ أنهم سمعوني لأنهما انطلقتا بصوت مرتفع . جريتُ إلى
 باب حجرتي . لم يكن هناك أحد بالخارج . عدتُ ، وبصوت خفيض كررتُ
 أننى رجل . حتى فى هذه اللحظة لا يزال صداه فى أذنى . كان الرضا
 الذى أحسستُ به هائلاً . لم يشعر كولومبوس برضا أكبر عندما اكتشف
 أمريكا ، ومعدرة للابتذال فى تقدير مدى الصلة : كلُّ مراهق يحمل فى
 داخله عالمًا غير مكتشف ، أمير بحر وفجراً فى أكتوبر* . قمتُ
 باكتشافات أخرى فيما بعد ؛ لم يبهرنى أىُّ منها بنفس القدر . وشاية
 جوزيه دياس كانت أثارتنى ، وكذلك درس شجرة جوز الهند العجوز ؛
 ومشهد اسمينا محفورين فى الحديقة جعلنى أرتجف ، وكما رأيت : أىُّ من
 هذه الأشياء لم يُضارع الإحساس بالقبلة . وربما كانت تلك الأشياء
 الأخرى أكاذيب أو وهماً . رغم أنها حقيقية ، لم تكن سوى عظام الحقيقة ،

* إشارة إلى فجر ١٢ أكتوبر ١٤٩٢ عندما لمح كريستوف كولومبوس

ولم تكن لحمها ولا دمهـا . حتى أيدينا ، وهى تتلامس ، وهى تتشابك ، وهى
تذوب الواحدة فى الأخرى ، لم يكن بوسعها أن تقول كل شىء .
« أنا رجل ! »

عندما كررتُ هذا للمرة الثالثة ، فكّرتُ فى المعهد الدينى ، لكن كما
يفكر المرء فى خطرٍ مرّ ، فى شرٍّ تمّ تفاديه ، فى كابوسٍ زال . كلّ
أعصابى أخبرتنى أن الرجال ليسوا قساوسة . كان دمي من نفس الرأى .
مرة أخرى أحسستُ بشفتى كاييتو . ربما أكون أسهبت أكثر مما ينبغى
فى الحديث عن ذكريات التقبيل ؛ لكن الاشتياق هو نفس ذلك الشىء : إنه
استعادة ذهاب وإياب الذكريات القديمة . وبين كلّ ذكرياتى من تلك الفترة ،
أعتقد أن هذه الذكرى هى الأملّى ، الأعذب ، الأكمل – الذكرى التى
كشفتنى لنفسى تماما . لدى ذكريات أخرى ، رحة وعديدة ، حلوة أيضا ،
من أنواع شتى ، بعضها ذكريات عقلية ، قوية على نحو مماثل ، عندما
صرتُ رجلا ناضجا أيضا ، لكن الأثر الذى تركته فى نفسى كان أقلّ .

٣٥ - أمين السجلات البابوى

أخيرا أخذتُ كُتُبى وجريتُ إلى درسى . لم أجز ، على وجه الدقة ؛
وقفتُ فى منتصف الطريق ، أفكر مليا فى أن الوقت لابدّ تأخّر جدا وربما
قرأوا شيئا فى نظراتى . اتّجهتُ نيتى إلى أن أكذب ، أن أدعى أننى
أصبّتُ بنوبة دوار ؛ لكن الفزع الذى كان سيسببه ذلك لأمى جعلنى أرفض
الفكرة . فكّرتُ فى النذر بدزيئات من الصلاة الربانية ؛ لكن كان لدى نذر
متأخّر ، معروف وشيك ... لا ، فلانتظرُ لأرى . واصلتُ سيرى . سمعتُ
أصواتا مرحة تُرثرر بجلبة . وعندما دخلتُ حجرة الجلوس ، لم يُؤبّنى
أحد .

كان الأب كابرال تسلّم رسالة فى المساء السابق من السفير البابوى ؛ ذهب ليراه وعلم منه أنه صدر منذ وقت قصير مرسوم بابوى بتعيينه أمين سجلات بابوياً. هذا التشريف من البابا أسعده سعادة بالغة ، كما أسعد كلّ أسرته. ظلّ الخال كوزمه وابنة العم چوستينا يردّدان اللقب بإعجاب. كانت المرة الأولى التى يقع فيها على أسماعنا ، التى كانت معتادة على الكهنة ، والمونسنيورات ، والأساقفة ، والقاصدين الرسولين ، والسفراء البابويين ؛ لكن ما هو أمين السجلات البابوى ؟ أوضح الأب كابرال أنه ، إذا شئنا الدقة ، ليس منصبا فى الإدارة البابوية ، بل لقبه.

رأى الخال كوزمه نفسه نشوان مع رفيقه القديم فى ورق اللعب وظلّ يردد: « أمين بابوى » ، استدار إلى ، وقال: « جهّز نفسك ، يا بنتينيو ! ربما انتهيت أنت إلى أن تصبح أمينا بابوياً » . أصغى كابرال برضا إلى تكرار اللقب. وما كان منه إلا أن وقف ، وخطا خطوات قليلة ، وابتسم ، ودقّ دقّة إيقاعية خفيفة على غطاء علبة النُشُوق. ضاعف حجم اللقب ، إن جان القول ، عظمت ، لكنه جعله أطول من أن يوضع قبل اسمه. كان هذا التفكير الأخير تفكير الخال كوزمه. سارع الأب كابرال إلى إضافة أنه ليس من الضروري استخدام اللقب كله: كان يكفى أن يدعى الأمين كابرال ، بافتراض أن البابوى أمر بديهى.

« الأمين كابرال » .

« نعم ، هذا هو ، الأمين كابرال » .

« لكن ، سيدى الأمين » ، هكذا بدأت ابنة العم چوستينا ، لتعتاد

استخدام اللقب ، « هل يُلْزمك هذا بالسفر إلى روما ؟ »

« لا ، يا دونا چوستينا » .

« لا ، إنه مجرد اللقب ، » لاحظتُ أُمى .

« مع ذلك ، هذا لا يمنع ، » قال كابرال ، الذى واصل تأملاته ،
« هذا لا يمننى ، فى حالات الإجراءات الأكثر رسمية ، فى البلاغات
العامة ، الرسائل الرسمية ، الخ . ، من استخدام اللقب بكامله : أمين
السجلات البابوى . أما فى الاستعمال العادى فالأمين يكفى . »
« طبعاً ! » وافقوا جميعاً .

چوزيه دياس ، الذى دخل بعدى مباشرة ، أثنى على ذلك
التشريف ، وذكر ، بهذا الصدد ، بالمراسيم السياسية الأولى لبيوس
التاسع ، الآمال الكبرى لإيطاليا . . . لم يتابع أحد الموضوع . كان موضوع
الساعة هو مدرّسى العجوز للغة اللاتينية . أدركتُ ، متخلصاً من قلقى ،
أننى ينبغى أن أهنئه بدورى ، وقد مسّ إطرأى قلبه ليس أقلّ من إطرأء
الآخرين . ربّت على خدّى بطريقة أبوية ، وانتهى إلى منحنى إجازة . كانت
سعادة كبرى لقاء ساعة واحدة . قبله وإجازة ! وأتصورُ أن وجهى قال
الكثير ، ذلك أن الخال كوزمه وصفنى ، ويطنه تهتّز ، بأننى كلب مرح .
قطع چوزيه دياس مرحناً : « لا ينبغى أن يمرح المرء بشدة فى
كسل . ستكون اللاتينية ضرورية له مع ذلك ، حتى إذا لم يصبح
قسّيساً أبداً . »

بهذا عرفتُ رجلى . كانت تلك هى الكلمة الأولى ، البذرة التى أُلقيتُ
فى الأرض ، هكذا ، بصورة عارضة ، كأنما لتعتاد عليها أذان أُسرتنا .
ابتسمتُ لى أُمى ، ابتسامة مفعمة بالحب والحزن ، لكنها أجابت
فى الحال : « سيكون قسّيساً ، قسّيساً رائعاً وسيما . »
« لا تنسى ، يا أختى جلوريا ، أمينا أيضاً . أمينا بابوياً . »
« الأمين سنتياجو ، » ردّد كابرال مؤكّداً .

لا أدرى على وجه التحديد ما إذا كانت نية مدرّس اللاتينية هى أن

يعودّ نفسه على استعمال لقبه مع اسم آخر. ما أعرفه حقا هو أنني عندما سمعتُ اسمي مرتبطا بذلك اللقب اجتاحتني رغبة عارمة في أن أسبّ وألعن. لكن الرغبة في هذه الحالة كانت بالأحرى فكرة ، فكرة بلا لسان ظلت صامتا خرساء ، تماما مثل أفكار أخرى بعد ذلك بدقائق قليلة... لكن هذه الأفكار يلزمها فصل خاص. فلنصلُ بهذا الفصل إلى نهايته بالقول أن مدرّس اللغة اللاتينية تكلم لبعض الوقت عن رُسمي قسّيسا ، وإن كان ذلك بلا اهتمام كبير. كان يحاول أن يتحدث عن شيء آخر لكي يبدو غافلا عن مجده الخاص ، لكنه هو كان الشيء الذي بهره في تلك المناسبة. كان رجلا عجوزا نحिला ، يتّصف بصفات حميدة. كان يتّصف أيضا بقليل من العيوب. كان أبرز هذه العيوب ولّع بالطعام الجيّد ، لكن هذا لا يعنى على وجه الدقة أنه كان شرها. كان يأكل قليلا لكنه كان يقدرّ تقديرا عاليا ما هو ممتاز ونادر ، ولم يكن مطبخنا ، وإن كان بسيطا ، فقيرا كمطبخه تماما. لهذا ، عندما طلبتُ منه أمي يبقى معنا لنتغدّى ونحتفل ، ربّما كانت النظرة التي قبل بها ذلك نظرة أمين ، لكنها لم تكن بابوية. لينال رضا أمي ، ركّز علىّ من جديد ، واصفاً مستقبلي الكنسيّ ، طالبا أن يعرف ما إذا كنتُ سأدخل المعهد الديني حينئذ ، في السنة القادمة ، عارضا أن يكلم « مولانا الأسقف » - وانطلق الجميع يصيحون: « الأمين سانتياجو ».

٣٦- فكرة بلا رجلين وفكرة بلا ذراعين

تركّتهم بحجة أننى ذاهب لألعب ، وانصرفْتُ لأستغرق فى التفكير فى مغامرة الصباح. كان ذلك أفضل ما يمكننى أن أفعل ، بدون اللاتينية ، وحتى باللاتينية. بعد خمس دقائق قرّرتُ أن أجدى إلى البيت المجاور ، فأمسك بكاييتو ، وأحلّ ضفيريّتها ، وأضفرهما من جديد ، وأنهى العمل فيهما بتلك الطريقة المحدّدة ، والفم على الفم. هذا هو ، انطلق ، فلنذهب... فكرة ! لا أكثر ! فكرة بلا رجلين ! الرجلان الأخريان لم ترغبا لا فى الجرى ولا فى المشى. لم تتحرّكا إلّا بعد ذلك بكثير بخطى متمهّلة فحملتاني إلى بيت كاييتو. عندما وصلتُ ، وجدتها فى حجرة الجلوس ، نفس حجرة الجلوس ، تجلس على أريكة ، فى حجرها وسادة ، تخطط بهدوء. لم تنظر إلىّ فى وجهى ، بل بطرف العين ويخوف ، أو إنّ كنتُ تفضّل أسلوب التابع ، بانحراف وبخبط. ظلّت يداها ساكنتين ، بعد أن غرزتُ الإبرة فى الثوب. وقفتُ عند الجانب الآخر من المنضدة ، ولم أعرف ماذا أفعل. مرة أخرى ، هجرتنى الكلمات التى جئتُ بها. بهذه الطريقة أضعنا دقائق طويلة عديدة ، إلى أن تركتُ خياطتها تماما ، ونهضتُ ، وانتظرتنى. ذهبتُ إليها ، وسألتها ما إذا كانت أمها قالت شيئا. أجابت « لا ». أثارت شفاتها فىّ ، وهى تُجيب ، بادرة اقتراب. على أية حال ، تراجعْتُ كاييتو قليلا إلى الوراء.

عندئذ كان الوقت حان لأمسك بها ، فأجذبها إلىّ وأقبلها... فكرة ! فكرة بلا ذراعين ! ذراعى أنا تدلّيا رخوين وميتّين. لم أكن أعرف شيئا من التوراة. لو عرفتُ ، لكان من المحتمل أن يدفعنى روح الشيطان إلى أن أُمْنَح اللغة الصوفية لنشيد الأنشاد مغزى مباشرة وطبيعيّا. عندئذ كان

لابدُ لى أن أطيع النشيد الأول: « ليضعُ شفتيه على شفتى وليقبلنى بقبلات فمه ». وفيما يتعلّق بالذراعين ، اللذين كانا هامدين فى حالتى ، كان يكفى أن أنقذ الآية: ٦ من الأصحاح: ٢ « يساره تحت رأسى ويمينه يعانقنى ». هنا ، يا إخوانى ، ترون التسلسل التاريخى للإيماءات. لم تكن المسألة سوى مسألة وضعها موضع التنفيذ. مع ذلك ، حتى لو كنتُ عرفتُ النصّ ، كان موقف كاپيتو فى تلك اللحظة بالغ الانكماش إلى حدّ أننى لا أدرى ما إذا كان على أن أظلّ ساكنا بلا حراك. وفى غضون ذلك ، كانت هى التى حرّرتنى من ذلك الموقف.

٣٧ - الروح ملهى بالأسرار

« هل كان الأب كابرال ينتظر منذ وقت طويل ؟ »
 « لم يكن لدى درس اليوم. حصلتُ على إجازة ».
 شرحتُ لها سبب الإجازة. أخبرتها أيضا كيف تحدثّ الأب كابرال عن دخولى المعهد الدينى ، وساند قرار أمى ، وقلتُ بعض الأشياء البذيئة عنه. فكّرتُ كاپيتو قليلا ، ثم سألتُ ما إذا كان ينبغى لها أن تذهب وتقدّم تهانيتها للأب ، فى ذلك الأصيل ، فى بيتنا .
 « بالتأكيد ، لكنّ لماذا ؟ »

« أبى أيضا سيرغب فى الذهاب طبعاً ، لكنّ من الأفضل له أن يذهب إلى بيت الأب ، سيكون ذلك أكثر لياقة. لكنّ ليس لى ، نظرا لأننى سيدة شابة تقريبا » ، وأنّهتُ كلامها بضحكة.

شجّعتنى الضحكة. بدت كلماتها سخرية من نفسها ، حيث أننى ، منذ الصباح ، كنتُ أرى أنها صارت امرأة وأننى صرتُ رجلا. أحسستُ أن نكثتها ساحرة ، ولأكون صادقا عقدتُ العزم على أن أثبت لها أنها

غدت سيدة شابة تامة النضج، أمسكتُ بيدها اليمنى بخفة ، ثم بيدها اليسرى ، ووقفتُ هكذا مدهولا ومرتجفا، كانت فكرة بذراعين، رغبْتُ فى أن أجذب يديَّ كاپيتو لأجبرها على أن تأتى وراعيها ، لكن الفعل لم يكن استجاب بعدُ لرغبتي، مع ذلك ، أحسستُ أننى قوىّ وجسور، لم أكن أقلد أحدا، لم أكن اختلطت كثيرا مع أولاد أكبر منى ربما كانوا سيرشدوننى بحكايات الحب، لم أكن سمعتُ أبدا عن اغتصاب لوكريشيا، ويقدر ما يتعلق الأمر بالرومان ، لم أكد أعرف أكثر من أنهم كانوا يتكلمون حسب قواعد الأب پيريرا للنحو والصرف وأنهم كانوا من مواطنى بيلاطس البنطى، لا أنكر أن نهاية تمشيط الشعر ذلك الصباح كانت خطوة كبرى على طريق رحلة عاشق ، لكن المبادرة فى تلك اللحظة كانت مناقضة تماما لهذه الجديدة، فى الصباح أحتُ رأسها إلى الوراء ؛ والآن كانت تنكمش مبتعدة عنى، لم تختلف المجازفتان بهذا الخصوص فقط، هناك نقطة أخرى ، رغم ما بدا أنه تكرار ، كان هناك اختلاف صارخ، أعتقد أننى أتيتُ بحركة لأجذبها إلىّ، لن أقسم على هذا، كنتُ أزداد احتياجا بمزيد من الابتهاج إلى حدّ أننى لم أكن واعيا تماما بكلّ تصرفاتى، لكننى أستنتج أن هذا كان هو الحال ، لأنها تراجعتُ إلى الوراء وحاولتُ أن تنتزع يديها من يديّ، عندئذ ، ربما لأنها لم تستطع أن تتراجع أكثر ، وضعتُ إحدى قدميها أمامها لترتكز عليها ، وتراجعتُ إلى الوراء بصدرها، هذه الحركة هى التى أجبرتني على أن ألتصت بيديها بقوة، أخيرا أصاب الإنهاك صدرها فاستسلم لكن رأسها ظل رافضا أن يستسلم ، ومرتدّا إلى الوراء أبطل كل محاولاتي ، ذلك أننى كنتُ فى هذه اللحظة أقوم بمحاولات ، أيها القارئ العزيز، ولمّا كنتُ غير مطلع على درس نشيد الأنشاد ، لم يخطر ببالى أن أمدّ يدي اليسرى وأضعها تحت رأسها، إلى جانب ذلك ، تفترض هذه الحركة سلفا اتفاق الإرادتين ، لكن

كاپيتو ، التى كانت تقاومنى فى تلك اللحظة ، كانت ستستغلّ تلك الحركة لتنتزع نفسها من يدى الأخرى وتفلت منى تماما. وقفنا ثابتين فى هذا الصراع ، دون صوت ، فرغم الهجوم والدفاع لم نتخلّ عن الحذر الضرورى للحيلولة دون أن نسمعنا أحد فى البيت: الروح ملء بالأسرار. أعرف الآن أننى كنت أجذبها. ظلّ رأسها يتراجع إلى الوراء إلى أن أصابه الإرهاق بدوره ؛ لكنّ عندئذ جاء دور الفم. بدأ فم كاپيتو حركة عكسية لحركتى ، ذاهبا إلى ناحية عندما كنت أبحث عنه فى الناحية الأخرى. ظللنا فى هذا التوازن نترنّج إلى الوراء وإلى الأمام دون أن تغوى جسارتى أكثر قليلا ، وكان الأكثر قليلا يكفى ...

عندئذ سمعنا طرّقا وصياحا على الباب الأمامى. كان ذلك والد كاپيتو. كان عاد من المكتب مبكرا قليلا ، كما كان يفعل أحيانا. « افتحى ، ناناتا ! كاپيتو ، افتحى الباب ». فى ظاهر الأمر كانت هذه المجازفة أشبه بمجازفة الصباح ، عندما فاجأنا أمها ، لكنّ فى ظاهر الأمر فقط. كانت فى الواقع مختلفة تماما. خُذْ فى اعتبارك أنه فى الصباح كان كل شيء انتهى وكانت خُطى دونا فورتوناتا إشارة لنا لنهدئ أنفسنا. أما فى تلك اللحظة فكنا نتصارع بأيدٍ مشتبكة ، ولا شيء كان بدأ أصلا.

سمعنا الترباس يفتح: كانت أم كاپيتو تفتح الباب. لأننى أرى أننى أقدم اعترافا كاملا ، سأقول هنا دون لفّ أو دوران أننى لم أجد الوقت لأترك يديّ حبيبتى. فكّرتُ فى ذلك. كنتُ أوشك أن أفعل ذلك ، لكن كاپيتو ، قبل أن يكون بإمكان أبيها أن يدخل الحجرة ، أتت بحركة لم يكن فيها أى أمل ، وضعتُ فمها على فمى ، ومنحتُ طوعا ما كانت رفضت أن تمنحه قسرا. إننى أكرّر : الروح ملء بالأسرار.

٣٨ - « يا إلهى ، يا لها من مباغطة ! »

بعد قليل أتى پاندوا عَبْرَ الصالة إلى حجرة الجلوس ، وكانت كاييتو تقف وظهرها إلى ، منحنية على ما كانت تخطط ، كأنما لتجمعه ، وكانت تسأل بلهجة طبيعية:

« لكنْ ، يا بنتينيو ، ما المقصود بالأمين البابوى ؟ »

« حسنا ، بارك الرب فيكما ! »

« يا إلهى ، يا لها من مباغطة تطالع بها شخصا ! »

عندئذ تمخّضت المجازفة عن نفس الشىء. وإذا كنتُ رويتُ المجازفتين اللتين وقعتا منذ أربعين عاما ، كما حدثتا تماما ، فذلك لأبين أن كاييتو كانت سيّدة نفسها ليس فقط فى حضور أمها ؛ فأبوها لم يكن يفزعها حتى أكثر قليلا. وفى غمرة موقف تركنى معقود اللسان ، كانت تتثرثر بأكبر سداجة فى العالم. ويقىنى هو أن قلبها لم يكن يدقّ لا أسرع ولا أبطأ. زعمتُ أنها بُوغتُ ، واصطنعتُ مظهرا نصف مقدّس ؛ لكننى ، أنا الذى كنتُ أعرف القصة بكاملها ، رأيتُ أنه مظهر زائف ، وحسدتها. أتتُ مباشرة إلى أبيها الذى كان يُصافحنى ويسألنى عما كانت تعنى ابنته بحديثها عن الأُمّاء البابويّين. كرّرتُ له كاييتو ما كانت سمعته منى وقالت أن من رأيها أن يذهب لتهنئة الأب فى بيته ، وأنها ستذهب إلى بيتى. ثم خرجت إلى الصالة ، وهى تجمع عدّة خياطتها ، ونادتُ بطريقة صبيانية: « ماما ، الغداء ، عاد بابا . »

٣٩ - النداء

كان الأب كابرال فى تلك الساعة الأولى للمجد التى يكون فيها لأتفه التهانى وقع قصائد الشعر، ويأتى وقت يتلقّى فيه الرجل اللامع المدح وكأنه ثناء معهود ، بوجه خالٍ من التعبير ، ودون شكر. ونشوة الساعة الأولى أفضل ؛ فتلك الحالة الروحية التى ترى فى مِئَل نبتة مع الريح ولأء وإجلالَ فلورا الكونية ، تجلب أحاسيس أكثر حميمية وأكثر رقةً من أىّ شىء آخر. وسمع كابرال كلمات كاپيتو بسعادة بلا حدود.

« شكرا ، يا كاپيتو ، شكرا جزيلا، أنا سعيد بأئك أيضا مسرورة. بابا بخير ؟ وماما ؟ لا حاجة إلى السؤال عنك ؛ ذلكما الخدان المتوردان يتكلمان بنفسهما، وما أخبار صلواتنا ؟ »

على كلّ الأسئلة ، أجابت كاپيتو إجابات فورية وسليمة. كانت تلبس فستانا صغيرا لطيفا وكانت تلبس أفضل حذاء لديها. لم تدخل بألفتها المعهودة ، بل تأتت لحظة عند باب الحجرة قبل أن تذهب لتقبّل يد أمى ، ويد الأب. وفيما كانت تمنح الأخير ، مرتين فى غضون خمس دقائق ، لقب الأمين ، ألقى جوزيه دياس ، لكى يكون فى طليعة المسابقة ، خطبة قصيرة على شرف « القلب الأبوى والنبيل لبيوس التاسع ».

« أنت خطيب عظيم ، » قال الخال كوزمه ، عندما أنهى خطبته.

ابتسم جوزيه دياس دون أن ينتبه إلى الإهانة. أكّد الأب كابرال مديح التابع ، لكنّ بدون صيغ تفضيله. أضاف جوزيه دياس إلى ذلك أن الكاردينال مستائى كان بكلّ وضوح مُعدّا للتاج البابوى المثلث منذ البداية. وانتهى ، وهو يغمز لى ، إلى القول:

« النداء هو كلّ شىء. المنزلة الكنسية هى غاية الكمال ، بشرط أن يصل إليها القسيس مكرّسا لها من مهده. إذا لم يشعر بالنداء ، أعنى

نداءٌ مخلصا وصادقا ، ربما كان من الأفضل لشباب أن يدرس الإنسانيات ، التي هي أيضا مفيدة ومُشرفة».

تحدّاه الأب كابرال بسرعة: « النداء شيء عظيم ، لكن قوة الرب غالبية. قد لا يكون لرجل أى ميل إلى الكنيسة ، بل قد يضيق بها ، وذات يوم يكلمه صوت الرب وينتهى إلى أن يكون رسولا. انظر إلى القديس بولس ! »

« لا أنكر ذلك ، لكن ما أقوله شيء مختلف. ما أقوله هو أنه من الممكن تماما للمرء أن يخدم الرب ، وأن يخدمه بكل معنى الكلمة ، دون أن يكون قسّيسا ، هناك فى العالم. أهذا ممكن أم غير ممكن ؟ »
« ممكن ».

« حسنا إذن ! » صاح جوزيه دياس وهو ينظر حوله بزهو الانتصار. « بدون النداء ، لا يمكنك أن تكون قسّيسا جيدا ؛ وفى كلّ مهنة مشرفة يمكن للمرء أن يخدم الرب ، كما ينبغي أن نفعل جميعا .
« صحيح تماما ، لكن النداء لا يبدأ بالضرورة فى المهد .
« وهو رجل ، هذا أفضل ».

« يمكن لصبى بلا أى ميل إلى الحياة الكنسية أن ينتهى إلى أن يكون قسّيسا جيدا للغاية. كل شيء كما يقدرُ الرب. لا أريد أن أقدم نفسى كمثال ، لكن ها أنا ذا ، أنا الذى وُلدتُ بنداء إلى الطب. أبى فى العماد ، والذى كان مساعد أسقف سانتا ريتا ، ظلّ وراء أبى ليدخلنى المعهد الدينى ؛ ونزل أبى عند رأيه. حسنا ، يا سيدى ، اكتسبتُ ذلك الميل نحو دراساتى ونحو رفاقى من القساوسة ، بحيث انتهيتُ إلى رسمى قسّيسا. لكن افترضْ أن الأمر لم ينته إلى ذلك ، ولم يتغيّر نداءى ، ماذا كان سيحدث ؟ كنتُ سأدرس المواد المقررة فى المعهد الدينى والتي من المفيد أن نعرفها والتي يتم تدريسها على نحو أفضل فى تلك المعاهد ».

تدخلت ابنة العم چوستينا فى الحديث: « ماذا ؟ هل من الممكن دخول المعهد الدينى دون التخرج قسّيسا ؟ »

أجاب الأب كابرال ب « نعم » ، بأن المرء يمكنه ذلك. ثم تكلم ، مستديرا إلى ، عن ندائى ، الذى كان جلياً: كانت لُعبى دائماً أشياء كنسيّة ، وكنتُ أعشق الصلاة العامة. البراهين لم تبرهن شيئاً. كان كل الأطفال فى زمنى أتقياء. أضاف كابرال أن قسّيس سان چوزيه ، الذى كان أخبره مؤخراً بنذر أمى ، اعتبر مولدى معجزة ، وكان هو من نفس الرأى. كاپيتو ، التى كانت تتعلّق بأذيال أمى ، لم تُعرِ النظرات المقلقة التى أرسلتها إليها أىّ التفات. لا ولا بدّاً أنها تُصغى إلى الحديث الذى دار حول المعهد الدينى ونتيجته ، ومع ذلك حفظتُ أغلبه عن ظهر قلب ، كما تأتى لى أن أعرف فى وقت لاحق. مرّتين ذهبتُ إلى النافذة، على أمل أن تأتى هى أيضاً، وأن نبقى هناك، حميمين ومنفردين إلى نهاية العالم ، إن كان له أن ينتهى فى وقت من الأوقات ، لكن كاپيتو لم تأتِ إلى. كان الوقت يقترب من غمة المساء، حيثّنا تحية الوداع.

« اذهبْ معها ، يا بنتينيو ، » قالت أمى.

« لا ، لا حاجة إلى ذلك ، يا دونا جلوريا ، » ضحكتُ ، « أنا أعرف الطريق. وداعا ، أيها السنيور الأمين... »
« وداعا ، كاپيتو ».

خطوتُ خطوة فى اتجاه عبور الحجرة. من الجلى أن ذلك كان واجبى ، ورغبتي ، وكانت كل بواعث شبابى وبواعث المناسبة تدفع إلى أن أبعد تلك الحجرة ، وأتبع جارتى عبْر الصالة ، وأنزل إلى الفناءين ، وأدخل الحديقة ، وأعطيتها قبلة ثالثة ، وأتمنى لها أن تصبح على خير. لم ألتفت مطلقاً إلى رفضها لأننى اعتبرته زائفاً ، وخرجتُ إلى الصالة. لكن كاپيتو ، التى كانت تمشى بسرعة ، وقفتُ

وأومأت إلى أن أعود، لم أطعها، ووصلتُ إليها.

« لا ، لا تأت ! سنتكلم غدا ».

« لكننى أريد أن أخبركِ ... »

« غدا ».

« اسمعى ! »

« لا ، أبقي هنا ! »

تكلّمتُ بنعومة، أمسكتُ بيدي ووضعتُ إصبع يدها على شفتيها،
زنجيةً ، كانت أتتُ من الداخل لثوقد فانوس الصالة الكبير ، رأيتُنا فى ذلك
الوضع ، مختفيين تقريبا فى الظلال. ضحكتُ بتعاطف ، وغمغمتُ ،
بصوت مرتفع بما يكفى لنسمع ، بشيء لم أكدُ أميزه لكننى لم أعجز مع
ذلك عن فهمه. همستُ لى كاپيتو بأن الجارية ارتابت فى شيء ما وربما
أخبرتُ الآخرين. مرةً أخرى أجبرتُنى على البقاء ، وبدأتُ تتبعد. ظللتُ بلا
حرك ، ثابتا ، مثبتا فى الأرض.

٤٠ - قسرس

متروكا وحدى ، فكّرتُ بعض الوقت ، واستغرقتُ فى حلم يقظة.
سبق لك أن تعرّفتُ على أحلام يقظتى. أخبرتكُ بذلك الخاص بالزيارة
الامبراطورية. أخبرتكُ بذلك الخاصّ ببناء هذا البيت فى إنچنيو نوڤو
نسخةً طبق الأصل من بيت ماتاكافايوس ... ظلّ الخيال رفيق وجودى
كلّهُ - نشيطا ، سريعا ، قلقا ، وأحيانا جبانا وفزعاً ، وفى أغلب الأحيان
مستعداً لأن يلتهم فى طريقه سهلاً فوق سهل. أعتقدُ أننى قرأتُ فى كتاب
تاكيتوس أن الأفراس اليبيرية كانت تحبل من الريح. إن لم يكن هو ،
فلايد أنه مؤلف قديم آخر ذلك الذى كان حريصا بما فيه الكفاية على أن

يحافظ على هذا المعتقد السخيف، وبهذا الخصوص كان خيالي فرسا ايبيريّة عظيمة: كانت أقلّ نسمة تمنحه مُهرًا ينمو في الحال ليغو بوسيفالوس* لكن دَعْنَا نترك هذه التعبيرات المجازية التي هي جريئة ولا تتلاعب مع عمري الذي كان خمس عشرة سنة، دعنا نقرّر الحالة ببساطة، كان حلم يقظتي في تلك الساعة أن أعترف بعلاقتي الغرامية لأمي لكي أجعلها تعرف أنني لم أحسّ بالنداء الكنسيّ، الحديث الذي دار عن النداء عاد إليّ بكامله ، ورغم أنه ملأني رُعباً قدّم إليّ مخرجاً في الوقت ذاته، نعم ، هذا هو ، « فكَرْتُ » ، « سأقول لماذا أنني لا أحسّ بالنداء، سأعترف لها بممارستنا الحبّ، إذا شكّكت في ذلك ، سأروى لها ما حدث في ذلك اليوم ، عن تمشيط الشعر ، والباقي ... »

٤١- المقابلة الخاصة

جعلني « الباقي » أبقي وقتاً أطول قليلاً في الصالة ، مفكراً، رأيتُ الدكتور جوان داكوستا يدخل ، وتمّ ترتيب منضدة لعبة الأومبر* كالمعتاد، خرجت أُمي من حجرة الجلوس ، وعندما لمحّنتي سألتني ما إذا كنتُ وصلتُ كاييتو إلى بيتها.

« لا ، يا سنيورة ، ذهبتُ وحدها »، ثم وأنا أقذف بنفسي تقريبا بين ذراعيها: « ماما ، أريد أن أقول لك شيئاً ».

« ما هو ؟ » مذعورة تماماً ، أرادت أن تعرف أين كان الألم ، في رأسي ؟ في صدري ، في معدتي ؟ جسّتُ جبهتي لتعرف ما إذا كانت أصابتني حمّى.

* بوسيفالوس : حصان الاسكندر الأكبر - المترجم
* الأومبر . لعبة ورق - المترجم

« ليس بى أى ألم على الإطلاق ، يا سنيورة .»

« إذن ما هو ؟ »

« شىء ما ، يا ماما ... لكن ... أنظرى ، من الأفضل بعد الشاى ، فيما بعد ... ليس شيئا سيئا . أنتِ تفرعين من كل شىء ، يا ماما . ليس شيئا يدعو إلى القلق .»

« لا تشعر بمرض ؟ »

« لا ، يا سنيورة .»

« لكنك تشعر ، عادت إليك نزلة البرد . أنت تتظاهر حتى لا نُجبرك على أخذ الدواء لكنك مصاب ببرد ؛ أعرف ذلك من صوتك .»

حاولتُ أن أضحك ، لأثبت لها أنه لم يكن بى أى سوء . لم تكن الضحكة مقنعة . لم تكن لتتركنى أُوَجِّل سرى . أمسكتُ بى ، ساقنتنى إلى حجرة نومها ، أضاعت شمعة وأمرتنى بأن أخبرها بكل شىء . سألتها ، لكى أجد بداية ، متى سأدخل المعهد الدينى .

« فى بداية السنة ، بعد الإجازة .»

« سأذهب ... لأبقى ؟ »

« لتبقى ؟ »

« لن أعود إلى البيت أبدا ؟ »

« ستعود إلى البيت فى نهايات الأسابيع والإجازات . هذا أفضل . بعد رَسْمِكَ قسّيسا ، ستأتى لتعيش معى .» مسحتُ عينيّ وأنفى . هدأتنى بلطف ، ثم قرّرتُ أن تؤنّبنى ، لكننى أعتقد أن صوتها ارتجف ، وبدأ لى أن عينيها كانتا دامتعتين . قلتُ لها أننى أيضا أحسّ بفراقنا . قالت أنه ليس فراقا ، بل مجرد قَدْر من الغياب من أجل دراساتى ؛ الأيام القليلة الأولى فقط . وفى غضون فترة قصيرة أكون اعتدتُ على زملاء الدراسة والمدرّسين ، وأكون انتهيتُ إلى أن أحبّ حياتى معهم .

« أنا أحبك أنت فقط ، يا ماما . »

لم يكن هناك أى حساب فى هذه الإجابة ، لكننى كنت سعيدا بأننى قلت ذلك ، ل يبدو أنها كانت حبي الأوحده ؛ كان من شأن ذلك أن يحول ارتيابها عن كاپيتو. ما أكثر النوايا الشريرة التى تتسلق على ظهر عبارة نقيّة وبريئة ، بعد أن تكون أخذت طريقها بالفعل ! ذلك يكفى لأن يجعل المرء يرتاب فى أن الكذب هو ، فى كثير من الأحيان ، لا إرادى شأنه شأن التنفّس. من ناحية أخرى ، أيها القارئ الكريم ، لاحظ أننى رغبتُ فى أن أحول الارتياب عن كاپيتو ، رغم أننى كنت أبحث عن أمى للغرض الواضح المتمثل فى تأكيد مثل هذا الارتياب ؛ لكن التناقضات أصيلة فى هذا العالم. والحقيقة أن أمى كانت نقيّة نقاء أول فجر ، قبل الخطيئة الأولى. لم يكن بإمكانها حتى بالحدس البسيط أن تستنتج شيئا من آخر: أى ، لم تكن لتستنتج أبدا من معارضتى المفاجئة أننى كنت أختبئ فى الأركان مع كاپيتو ، كما كان قال جوزيه دياس. ظلّت صامطة دقائق قليلة ، ثم أجابت دون أى خداع أو تأكيد للسلطة إلى حدّ أن ذلك شجعنى على المقاومة ، على أن أكلّمها عن النداء الذى كان نُوقش فى ذلك الأصل ، وعلى أن أعترف بأننى لم أحسّ به فى داخلى.

« لكنك اعتدت أن تريد أن تكون قسيسا ، » قالت. « ألا تتذكّر كيف كنت تتوسّل للذهاب لمشاهدة طلاب المعهد الدينى وهم يخرجون من سان جوزيه ، بأرديتهم الكهنوتية ؟ وعندما كان جوزيه دياس يناديك ب « قداسكم » كان من عادتك أن تضحك بابتهاج. كيف يمكن أن يكون ذلك الآن. أنت... لا. لا. لا أصدق ذلك ، يا بنتينى. ثم ... النداء ؟ لكن النداء يأتى مع العادة ، وواصلت كلامها ، مكرّرة الملاحظات التى كانت سمعناها من شفتى مدرّسى اللغة اللاتينية.

بينما كنت أسعى إلى النقاش معها ، أثبتتني ، ليس بحدة لكن

بشيء من الحزم ، ومرة أخرى أصبحت الابن المطيع. ثم تكلمت بوقار وبإسهاب عن النذر الذي نذرته. لم تخبرني بالملايسات ، ولا بالمناسبة ، ولا بالأسباب- هذه الأشياء التي لم أصل إلى معرفتها إلا بعد ذلك بكثير ، أعادت تأكيد الفكرة الرئيسية ، أى فكرة أن النذر كان لابد من الوفاء به ، وفاءً للرب.

« ربنا استجاب لصلاتي ، وأبقى على حياتك. لا ينبغي أن أكذب عليه أو أخذه ، يا بنتينيو. هناك أشياء لا يمكننا أن نفعلها دون ارتكاب خطيئة ، والرب ، الذي هو عظيم وجبار ، لن يعفو عني إن فعلت. لا ، يا بنتينيو ، أعرف أنني سأعاقب ، سأعاقب عقاباً أستحقه. إنه لشيء عظيم ومقدس أن يصبح المرء قسيساً. أنت تعرف كثيرين ، مثل الأب كابرال ، الذي يعيش بكل سعادة مع أخته. لى عم كان قسيساً ، يُقال أنه فاته بالكاد أن يكون أسقفًا ... كُف عن هذه الحيل الخبيثة ، يا بنتينيو. »

أعتقد أن العينين اللتين أدركتهما إليها كانتا مليئتين باللوم إلى حد أنها غيرت الكلمة بسرعة. حيلة ، لا ، لم يكن من الممكن أن تكون حيلة. كانت تعرف جيداً أنني أحبها حباً شديداً ولم أكن لأتظاهر بشيء لم أشعر به. النعومة - هى ما كانت تريد أن تقوله ، أنني ينبغي أن أكف عن أن أكون ناعماً ، أنني ينبغي أن أكون رجلاً قارئاً واجبى ، إكراماً لها ومن أجل روحى. كل هذه الأشياء ، وأشياء أخرى ، قيلت بشيء من التعلثم ، ولم يكن صوتها صافياً بل كان أجش ومختنقاً. لاحظت أن انفعالها اشتد مرة أخرى لكنها لم تتراجع عن موقفها ، وجازفت بسؤالها:

« لكن أيمكنك أن تتضرعى إلى الرب أن يجعلك فى حل من نذرك ، يا ماما ؟ »

« لا ، لن أتضرع إلى الرب من أجل ذلك. هل جئنت ، يا بنتينيو ؟ وكيف لى أن أعرف أن الرب جعلنى فى حل من النذر ؟ »

« ربما فى حلم، أنا أحلم أحيانا بالملائكة والقدسين ».

« هذا ما يحدث لى أيضا ، يا بنى ؛ لكن لا جدوى من ذلك ...

تعال ، الوقت تأخرَ. لننزل إلى حجرة الجلوس. هل فهمت كل شىء ؟ فى الشهر الأول أو الثانى من السنة القادمة ، ستدخل المعهد الدينى. ما أرجوه منك هو أن تلتفت إلى الكتب التى تدرسها ، بكل اجتهاد. سيبدو كل شىء على ما يرام ، ليس لك فقط ، بل أيضا للأب كابرال. وفى المعهد الدينى كلهم يتلهفون على لقاءك لأن الأب كابرال يتكلم عنك بحماس ».

سارت نحو الباب. خرجنا كلانا. لكن قبل أن تعبر عتبة الباب استدارت نحوى ، ورأيتهما تقريبا تلقى بذراعيها حول رقبتى وتقول لى أننى لن أكون مجبرا على أن أكون قسيسا. كانت هذه رغبتها الأكثر عمقا ، عندما أخذ الوقت يقترب. كانت تبحث عن طريقة لسداد الدين الذى كانت استدانته ، كانت تبحث عن عملة أخرى تكون لها نفس القيمة ، أو أكثر ، ولم تجد أى عملة.

٤٢- كاييتو تفكر

فى اليوم التالى ذهبتُ إلى البيت المجاور ، بمجرد أن كان ذلك بإمكانى. كانت كاييتو تودع صديقتين كانتا جاعتا لزيارتها ، هما پاؤلا وسانشا ، وهما فتاتان كانت عرفتُهما فى المدرسة الداخلية - الأولى فى الخامسة عشرة ، والأخيرة فى السابعة عشرة ، الأولى ابنة طبيب ، والثانية ابنة تاجر فى البضائع الأمريكية. كانت مكتئبة ، وكانت تربط منديلا حول رأسها. قالت لى أمها أن ذلك بسبب قراءتها أكثر مما ينبغي فى الليلة السابقة ، قبل وبعد الشاي ، فى حجرة الجلوس وفى الفراش ، إلى ما بعد منتصف الليل بوقت طويل ، وبمصباح ليلى ...

« لو كنتُ أضأتُ شمعة ، كنت ستغضبين ، يا ماما ، أنا الآن على ما يرام ».

وبينما كانت تحلّ المنديل ، أشارت أمها بترددٍ إلى أن من الأفضل أن تتركه مربوطاً على رأسها ، لكن كاييتو ردّت بأن ذلك ليس ضرورياً ، وأنها تشعر بأنها أفضل.

بقينا وحدنا في حجرة الجلوس. أكّدتُ كاييتو قصة أمها ، وأضافت أنها قضت ليلة سيئة بسبب ما سمعته في بيتنا. أخبرتها بما حدث لي ، الحديث مع أمي ، التماساتي ، دموعها ، وأخيراً إجاباتها النهائية الحاسمة: في غضون شهرين أو ثلاثة أشهر سأدخل المعهد الديني. ماذا نفعل إذن؟ أصغتُ كاييتو إلى بانتباه شره ، ثم باكتئاب. عندما انتهيتُ تنفّستُ تنفّساً ثقيلاً ، وكأنها تُوشك على الانفجار من شدة الغضب ، لكنها تماكنت نفسها.

حدث ذلك منذ وقت طويل إلى حدّ أنني لا يمكنني أن أذكر على وجه التأكيد ما إذا كانت بكتُ فعلاً أم مسحتُ عينيها فحسب. أظنّ أنها مسحت عينيها فحسب. عندما رأيتُ تلك البادرة ، أمسكتُ بيدها لأشجعها ، لكنني أنا أيضاً كنتُ بحاجة إلى تشجيع. غُصنا في الأريكة وجلسنا نحملق في الهواء. لا ، أنا مخطيء ، كانت تحملق في الأرضية. فعلتُ نفس الشيء ، بمجرد أن لاحظتُ ذلك... لكنني أعتقد أن كاييتو كانت تنظر إلى الداخل ، إلى داخل نفسها ، فيما كنتُ أنظر حقاً وصداً إلى الأرضية ، الشقوق الرثة ، ذبابتين تمشيان بسرعة ، رجلٌ كرسىٍ محطّم. لم تكن أشياء كثيرة ، لكنها صرفت ذهني عن متاعبي. عندما عدتُ إلى النظر إلى كاييتو ، وجدتُ أنها جلست صارمة وساكنة ، وفزعْتُ إلى حدّ أنني هزّزتها بلطف. عادت كاييتو إلى العالم ، وطلبتُ مني أن أقول لها مرة أخرى ما حدث بيني وبين أمي. أطلعتهَا ، فقط خَفَفْتُ

النصوص هذه المرة لكى لا أشير ضيقها. لا تصفنى بأنتى مخادع ،
صفنى بأنتى مُشفق. صحيح أنتى كنت أخشى أن أفقد كاييتو إذا
تلاشت كل آمالها ، لكن ألمنى أن أراها تُعانى. والآن فإن الحقيقة
النهائية ، حقيقة الحقائق ، هى أنتى ندمت فى تلك اللحظة على أنتى
تكلمت مع أمى قبل أن يكون هناك أى عمل فعّال من جانب جوزيه دياس.
وعندما أنعم التفكير فى ذلك أجد أننى لم أكن وصلت فى الواقع إلى
التحرر من الأوهام لكننى كنت أدركت مع ذلك أنه كان أكيدا ، عاجلا أو
أجلا. وكانت كاييتو تفكر ، تفكر ، تفكر ...

٤٣ - هل أنت خائف ؟

فجأة كنتُ كاييتو عن التفكير ، وثبتتُنى فى مكانى بعينيهما اللتين
كانتا مثل مد البحر ، وسألتنى ما إذا كنتُ خائفا.

« خائفا ؟ »

« نعم ، أريد أن أعرف ما إذا كنتُ خائفا . »

« خائفا من ماذا ؟ »

« من أن تُضرب علقة ، من أن يُلقى بك فى السجن ، من الشجار ،

من الانطلاق إلى الأمام ، من العمل ... »

لم أفهم. لو أنها قالت ببساطة ، « تعالَ نهرب ! » ربما كنتُ

سأطيع وربما كنتُ لن أطيع. على أى حال كنتُ سأفهم. لكن أن تسأل

سؤالا غامضا كذلك السؤال ، دون مقدمات - عجزتُ عن أن أتخيّل ماذا

كانت تعنى.

« لكن ... لا أفهم. أُضربُ علقة ؟ »

« نعم . »

« مَن ؟ من سيضربني ؟ »

أتت كاپيتو بحركة تدلّ على نفاذ الصبر. لم تتحرك عيناها اللتان مثل مدّ البحر وبدا أنهما تكبران. لم أستطع أن أفهم بنفسى ، ولم أشأ أن أسألها مرة أخرى. أجهدتُ فكرى: كيف سيحدث أن أُضربَ عَلاقة ؟ ولماذا ؟ ولماذا يلقى بى فى السجن ؟ من سيلقى بى فيه ؟ ساعدنى يارب ! بعين عقلى رأيتُ ألجوبى ، حفرة مظلمة كريهة الرائحة. ثم رأيتُ سفينة السُجناء ، وثكنات باربونوس ، ودار الإصلاحية. كلّ هذه المؤسسات الاجتماعية العادلة لفتتنى فى سرّها ، ومع ذلك ظلّت عينا كاپيتو الشبيهتان بمدّ البحر تكبران وتكبران إلى أن طردتا هذه الأشياء الأخرى من فكرى تماما. كان خطأ كاپيتو أنها لا تتركهما تكبران إلى ما لا نهاية بدلا من تقليصهما إلى أبعادهما الطبيعية ومنحهما حركتهما المعتادة.

عادت كاپيتو إلى نفسها القديمة ، وقالت لى أنها كانت تمزح فحسب ، فلا ينبغي أن أنزعج ، وبحركة كلها رشاقة ربّتْ على خدّى ، وقالت مبتسمة:

« جبان ! »

« مَن ، أنا ؟ ... لكن ... »

« لا شيء ، يا بنتينيو. فَمَنْ ذا الذى سيضربك أو يلقى بك فى السجن ؟ سامحنى ، أنا نصف مجنونة اليوم. كنت أقصد بذلك مجرد مزحة. »

« لا ، يا كاپيتو. لم تكونى تمزحين. فى وقت كهذا لا أحد منا يشعر برغبة فى المزاح. »

« عندك حقّ، جنونى فقط هو السبب. أراك فيما بعد. »

« ماذا تعنين ، > أراك فيما بعد ؟ < »

« الصدا ع يعاودنى. سأضع شريحة من الليمون على صدغى. »

فعلتُ كما قالت ، وربطتُ المنديل على جبهتها مرة أخرى. ثم خرجت معي إلى الفناء لتودّعني. لكننا بقينا هناك دقائق أخرى قليلة ، وجلسنا على حافة البئر. هبّت ريح ، وكانت السماء ملبّدة بالغيوم. تكلمتُ كاييتو مرة أخرى عن فراقنا ، وكأنه واقع محتم وأكيد. بدافع خوفاً من نفس ذلك الشيء أخذتُ أبحث عن مبررات لأشجعها. عندما كانت تكفّ عن الكلام كانت تخطّ على الأرض بعضاً خيزران ، أنفوها وبروفيلات. منذ بدأتُ ترسم ، كانت تلك إحدى تسلياتها ؛ كان أيّ شيء يصلح ورقاً وريشة رسم. تذكّرتُ اسميها اللذين كانت حفرتهما في الحائط وأردتُ أن أفعل نفس الشيء على الأرض. طلبتُ منها الخيزرانة. لم تسمعني ، أو لم تُعرني أدنى اهتمام.

٤٤ - الطفل الأول

« ناويليني الخيزرانة. دعيني أكتب شيئاً ما » ، نظرتُ كاييتو إليّ ، لكنّ بطريقة جعلتني أفكر في تعريف چوزيه دياس: « منحرفتان وخبيثتان » ، رفعتُ تحديقها دون أن ترفع عينيها. ثم بصوت خفيض ، سألت: « أريد أن تقول لي شيئاً ، لكنّ قل الحقيقة. لا تتراجع. يجب أن تتكلم بصراحة ».

« ما هو ؟ تكلمي ».

« إذا كان عليك أن تختار بيني وبين أمك ؟ مَنْ تختار ؟ »

« أختار ؟ »

أومأت برأسها موافقة.

« سأختار ... لكنّ لماذا أختار ؟ ماما لن تطلب

منى أبدا شيئا كهذا .
« قد لا تطلب منك ، لكننى أسألك. افترض أنك فى المعهد الدينى
وتلقيتَ خبرا بأننى أموت ... »
« لا تقولى شيئا كهذا ! »
« ... أو بأننى سأقتل نفسى من أجل الحبِّ إنْ لم تأتِ فى الحال ،
وأَمْك لا تريدك أن تأتى ، قلْ لى ، هل تأتى ؟ »
« سأتى . »
« ضدَّ أمر أمك ؟ »
« ضدَّ أمر أمى . »
« تترك المعهد الدينى ، تترك أمك ، تترك كلَّ شيء وتأتى لترانى
أموت؟ »

« لا تتكلَّمى عن الموت ، يا كاييتوا ! »
ضحكتُ كاييتو ضحكة قصيرة لا لون لها تدلُّ على عدم التصديق ،
وبعضا الخيزران كتبتُ كلمة على الأرض. انحنيتُ ، وقرأتُ: كاذب.
كان كلُّ ذلك غريبا إلى حدِّ أننى لم أجد شيئا أقوله. لم أستطع أن
أفهم سبب الكلمة المكتوبة ، كما كنتُ عجزتُ عن فهم الكلمات المنطوقة. لو
كنتُ فكَّرتُ فى إهانة ، كبيرة كانت أم صغيرة ، ربما كنتُ كتبتُ أيضا ،
بنفس الخيزرانة ، لكننى عجزتُ عن التفكير فى أىَّ شيء. كان رأسى
مجرَّد فراغ. فى نفس الوقت ، استبدَّ بى خوف من أن أحدا قد يسمع أو
يقرأ. مَنْ ، ونحن وحدنا ؟ كانت دونا فورتوناتا جاءت مرةً إلى الباب ،
لكنها عادت إلى الداخل فى الحال. كانت العزلة كاملة. وأذكر أن بعض
طيور السنونو مرَّت فوق الحديقة ومضتُ فى اتجاه مورو ده سانتا تريزا.
ولا شيء آخر. من بعيد ، أصوات مبهمة مشوشة ؛ فى الشارع وقَّع
حواقر ؛ من ناحية البيت ، السَّقسقة الصاخبة لطيور پادوا الصغيرة.

لا شيء أكثر ، أو فقط هذه الظاهرة الغريبة: النُعت الذي كتبته كاييتو لم ينظر إلى نظرة خبيثة من الأرض فحسب بل بدا لي أيضا أنه اهتزَّ مع الهواء ، عندئذٍ خطرت على بالي فكرة بغیضة: قلتُ لها أن حياة القسيس ، على أيِّ حال ، ليست سيئة للغاية ، وأننى يمكن أن أوافق عليها دون أسف شديد ، كانت طريقة صبيانية الردَّ عليها بالضربات ؛ غير أنه كان يداعبني أمل خفى فى أنها ستقذف بنفسها بين ذراعى ، غارقة فى الدموع ، اكتفت كاييتو بفتح عينيها على اتساعهما ، وأخيرا قالت:

« القسيس شيء جيد ، بلا أدنى شك ، مع ذلك سيكون الكاهن أفضل ، بفضل الجوارب الأرجوانية ، اللون الأرجوانى لون لطيف جدا ، فكّر فى ذلك ، سيكون الكاهن أفضل .»

« لكن من غير الممكن أن يصبح المرء كاهنا قبل أن يكون قسيسا أولاً ، » قلت ، وأنا أعصّ على شفتى.

« حسنا ، ابدأ بالجوارب السوداء ، فيما بعد ستأتى الجوارب الأرجوانية ، ما أريد أن أطمئنّ عليه هو ألا يفوتنى أوّل قدّاس لك ، أخبرنى فى الوقت المناسب لأصنع فستانا على آخر موضّة ، بجونلة ذات أطواق وكورنيش كبير – لكنّ ربما تغيّرت الموضّة عندئذ ، لابد أن تكون لك كنيسة كبيرة ، كارمو أو سان فرانسسكو ... »
« أو كانديلاريا ، »

« أو كانديلاريا ، أى واحدة منها ستكون مناسبة ، بشرط أن أسمع أوّل قدّاس لك ، سأظهر بمظهر لائق ، سيسأل الناس: « مَنْ هى تلك السيدة الشابة الجذّابة ، التى هناك ، ذات الفستان الجميل ؟ »

« أوه ، إنها لونا كاييتولينا ، سيدة شابة كانت تعيش فى شارع ماتاكافايوس ... »

« كانت تعيش ؟ هل تنوين الانتقال إلى مسكن آخر ؟ »

« مَنْ يدرى أين سيعيش غدا ؟ » قالت ذلك بلهجة مشوية بشىء من الانقباض. ثم ، وهى تعود إلى تهكمها:

« وأنتَ عند المذبح ، ترتدى رداءك الكهنوتى ، وعليه عباءة ذهبية اللون ، ترتل ... الصلاة الربانية ... »

أه ! كم أسف على أنى لستُ شاعرا رومانسيا حتى أروى هذه المبارزة بالتعبيرات التهكمية ! من طعناتى وطعناتها ، من رشاقة أحدنا وخفة حركة الآخر ، من الدم يتدفق ، والغضب المحتدم فى الروح ، إلى طعناتى الأخيرة النافذة ، التى كانت هكذا:

« طبعاً ، يا كاپيتو ، ستسمعين أول قدّاس لى ، لكن بشرط واحد ».

أجابت: « تفضّل قدّاستك بالكلام ».

« أتعدّين بشىء واحد ؟ »

« ما هو ؟ »

« قولى ما إذا كنتِ تعدين ».

« لن أعد دون أن أعرف ما هو ».

« فى الحقيقة هناك شيئان اثنان ، » واصلتُ الكلام ، لأن فكرة أخرى خطرت على بالى.

« اثنان ؟ قلّ لى ما هما ».

« الأول هو أن يكون اعترافك لى فقط ، أنا وحدى سأمنحك الكفّارة والغفران. الثانى هو ... »

« الأول أعد به ، » قالت كاپيتو وهى ترائى أتردّد ، ثم أضافت أنها فى انتظار أن تسمع الثانى.

كم كلّفنى أن أنطق به ، وهل كان ينبغى ألاّ أخرج أبداً من شفّتى !

ما كنتُ سمعتُ ما سمعتُ ، وما كان تعيّن علىّ أن أكتب هنا

شيئاً قد يجد المرء أن من الصعب تصديقه.
« الثانى ... نعم ... هو هذا ... عِدِينِى بِأَن أَكُون القَسِيسَ الذى
يتزوّجك ».

« مَنْ يتزوّجنى ؟ » قالت مقلّدة وهى ترتعش قليلا.
ثم أرخت زوايتى فمها وهزت رأسها. « لا ، يا بنتينيو » ، قالت.
« هذا سيعنى الانتظار وقتاً طويلاً. أنت لن تصبح قسيساً بين عشية
وضحاها. هذا سيستغرق عدّة سنين... انظر ، سأعذك بشيء آخر: أعدك
بأنك ستقوم بتعميد طفلى الأول ».

٤٥ - هُزّ رأسك ، أيها القارئ

هُزّ رأسك ، أيها القارئ. قُمْ بكل إيماءات عدم التصديق الممكنة.
بل اقذف بهذا الكتاب بعيداً ، إن لم يكن الملل منه دفعك إلى ذلك فعلاً قبل
الآن بكثير ؛ كل شيء ممكن. لكن إذا كنتَ فعلتَ ذلك الآن فقط ، وليس من
قبل ، فأنا واثق من أنك ستلتقطه مرة أخرى وتفتحه على نفس الصفحة ،
دون أن تؤمن بالضرورة بصدق المؤلف. مع ذلك ليس هناك ما هو أكثر
دقّة. فهكذا بالضبط تكلمتَ كاييتو ، وبنفس هذه الكلمات. تكلمتَ عن طفلها
الأول وكأنه دُميتها الأولى.

فيما يتعلق بذهولى ، فرغم أنه كان كبيراً إلا أنه كان مختلطاً
بإحساس غريب. أحسستُ بسائل يتدفّق فى داخلى. ذلك التهديد بطفلٍ
أوّل ، الطفل الأول لكاييتو ، زواجها بالتالى من شخص آخر ، الفراق
الذى لا رجعة فيه ، الضياع ، الإبادة ، حاصرني كل ذلك إلى حدّ أننى لم
أجد لا كلمة ولا حركة ، بل جلستُ مذهولاً. ابتسمتُ كاييتو ؛ ورأيتُ وليدها
البكر يلعب على الأرض...

٤٦ - السلام

يُصنع السلام كالحرب ، بسرعة. ولو كنتُ أنشدُ المجد في هذا الكتاب ، لقلتُ أنني أنا الذي بدأتُ المفاوضات ؛ لكن لا ، إنها هي التي بدأتها. فبعد ما سبق بلحظات قليلة ، وفيما جلستُ منكسًا رأسي ، أحنْتُ هي أيضا رأسها لكن وعيناها تستديران إلى أعلى ، تنظران في عيني. تركتها تتوسل إلي. ثم قررتُ أن أنهض وأنصرف ، لكنني لم أنهض ، ولا عرفتُ ما إذا كان ينبغي أن أذهب. نظرتُ إلى كاييتو بعينين كانتا في منتهى الحنان ، وجعلتني حالتها متضرعًا للغاية ، إلى حد أنني بقيت. دسستُ ذراعي حول خصرها ؛ أمسكتُ بأطراف أصابعي ، و...

مرة أخرى ظهرتُ دونًا فورتوناتا في المدخل. لا أعرف لماذا ، ذلك أنها حتى لم تعطني وقتًا لانتزاع يدي ؛ اختفتُ في الحال. ربما كان ذلك لمجرد أن تُريح ضميرها ، مجرد طقس ، مثل صلوات روتينية تتلى بلا تقوى ويُغمغم بها دفعة واحدة ، إلا أن كان ذلك لتثبت لعينيها هي الواقع الذي همس لها به قلبها ...

مهما يكن من شيء ، استمرّ ذراعي يطوّق خصر ابنتها ، وإنما هكذا صنعنا سلامنا. وكان أفضل ما فيه هو أن كلاً منا أراد أن يلقى اللوم على نفسه ، وتضرّع كلُّ منا طالبا صفح الآخر. بررتُ كاييتو تصرفاتها بعدم نومها ، وصداعها ، واكتئاب مزاجها ، وأخيرا « طبعها الرديء ». أما أنا ، الذي كنتُ أنفجر باكيا بسهولة في تلك الأيام ، فأحسستُ بعيني تغرورقان كان حبًا خالصا ، كان تأثيرَ آلام حبيبتني ، كان رقة الصلح.

٤٧ - « السيدة خرجت »

« حسنا ، انتهى الأمر ، « قلت أخيرا ، « لكن فسرى لى شيئا واحدا. لماذا سألتنى ما إذا كنت خائفا من أن أضرب علة ؟ »
 « لم يكن ذلك بلا سبب ، « قالت كاپيتو. ثم ، بعد شىء من التردد ،
 « لكن لماذا تزعج نفسك بذلك ؟ »
 « هيا ، أخبرينى. هل كان ذلك بسبب المعهد الدينى ؟ »
 « نعم ، كان كذلك. سمعت أنهم يضربون هناك ... لا ؟ لا أصدق
 هذا أيضا ».

كان التفسير مقبولا من جانبى ؛ ولم أتلق غيره. وإذا كانت كاپيتو ،
 كما أظن لم تقل الحقيقة ، فأنا مضطر إلى الاعتراف بأن ذلك كان لأنها
 لم تستطع أن تقولها ، وكان الكذب واحدا من أولئك الخدم الذين يسرعون
 إلى الرد على الزوار بأن « السيدة خرجت » ، عندما لا ترغب السيدة فى
 التحدث مع أى شخص. ولهذا التواطؤ لذة ما. فالخطيئة المشتركة تجعل
 حالة الأشخاص المعنيين ، فى هذه اللحظة ، متساوية ، ناهيك بالبهجة
 التى ترتسم على وجه الزائر المخدوع ، وظهره وكثفيه وهو ينصرف. ...
 أما الحقيقة فلم تكن خرجت ، كانت لا تزال فى البيت ، فى قلب كاپيتو ،
 تغفو نائمة فوق ندمها. والواقع أننى لم أبتعد حزينا أو غاضبا. وجدت
 الخادمة مهذبة وأسرة ، أفضل من السيدة.

جاءت الطيور السنونو الآن من الاتجاه المعاكس ، أو ربما لم تكن
 نفس الطيور. نحن الذين كنّا نفس الشخصين : جلسنا هناك نحسب
 حصيلة أوهامنا ، ومخاوفنا ، وكنا بدأنا فعلا فى حساب ذكرياتنا.

٤٨ - قسم عند البئر

« لا ! » صَحْتُ فجأةً.

« لا ماذا ؟ »

كنتُ أنعمتُ الفكر دقائق قليلة في صمت فتوصلتُ إلى فكرة : كان صياحى عالياً إلى درجة أنه أفرغ جارتى الصغيرة.

« لا ، لن يكون الأمر كذلك ! » واصلتُ القول، « يقولون أننا لسنا كبيرين بما فيه الكفاية لأن نتزوج ، وأننا طفلان ، طفلان رضيعان - هذا ما وصفونا به. حسنا ، لكن سنتين أو ثلاث سنوات تمرّ بسرعة. هل تُقسمين على شيء ؟ ستقسمين على ألا تتزوجى أحداً سوى ؟ »
أقسمتُ كاييتو بلا تردد ، بل رأيتُ خديها يتوردان من فرط السعادة. أقسمتُ مرتين ثم مرةً ثالثة.

« حتى إذا تزوجتُ أخرى غيرى ، سأفى بقسمى ولن أتزوج أبداً - فى أى وقت من الأوقات . »
« إذا تزوجتُ أخرى غيرك ؟ »

« أى شيء يمكن أن يحدث ، يا بنتينيو. ربما وجدتُ فتاةً أخرى تميل إليك ، وتقع فى حبك ، فتتزوجها. مَنْ أنا بالنسبة لك حتى تتذكرنى فى وقت كهذا ؟ »

« لكننى أنا أيضاً أقسم ! أنا أقسم ، يا كاييتو ، أقسم بالرب العظيم أننى لن أتزوج من غيرك. هل هذا كاف ؟ »

« كاف ، » أجابت. « لا أجرؤ على أن أطلب أكثر. نعم ، أنتُ أقسمتُ... لكن دعنا نقسم بطريقة أخرى. دعنا نقسم أننا سنتزوج من بعضنا ، مهما يحدث . »

أنتَ ترى الفارق. كان ذلك أكثر من اختيار زوج وزوجة : كان

تاكيدا للزواج. كان بإمكان رأس محبوبتى أن يفكر بوضوح وسرعة. والحقيقة أن الصيغة السابقة كانت قاصرة ، مانعة لا غير. كان من الممكن أن نغدو أعزباً وعانساً ، كالشمس والقمر ، دون أن نحنت بقسمنا. كانت هذه الصيغة أفضل ، وكانت لها ميزة تقوية قلبى ضد التصيب الكنسى. أقسمنا بالصيغة الثانية ، وأصبحنا سعيدين إلى درجة أن كل خوف من الخطر اختفى. كنّا تقيين ؛ وكانت السماء شاهدة علينا. ولم أعد أخاف حتى من المعهد الدينى.

» إذا أصرّوا سأنّهب ، لكننى سأنظر إليه على أنه معهد عادى. لن أصبح قسّيساً «.

فزعت كاييتو من فراقنا لكنها تقبّلت أخيراً هذه الخطّة باعتبارها الأفضل. لن نضايق أمى ، وسيأتى الوقت الذى يمكننا فيه أن نتزوّج. ومن ناحية أخرى فأىّ مقاومة من شأنها أن تؤكّد وشاية جوزيه دياس. لم يكن هذا التفكير تفكيرى بل كان تفكيرها.

٤٩ - شمعة فى أيام الأحد

بهذه الطريقة وصلنا ، بعد كلّ ذلك العناء ، إلى الميناء الذى كان علينا أن نلجأ إليه بلا إبطاء. لا تلمّنا ، أيها المرشد اللعين ، فالقلوب لا يتمّ عبورها مثل البحار الأخرى فى هذا العالم. كنّا راضيين ؛ وبدأنا نتكلّم عن المستقبل. وعدتُ عروسى بحياة هادئة وجميلة ، فى الريف أو خارج المدينة فحسب. لا بدّ أن نعود إلى هنا مرة كل سنة. إذا كان مقامنا سيكون فى ضواحي المدينة ، فلا بدّ أن يكون بعيداً جداً حيث لا يزعجنا أحد. البيت ، فى رأى ، لا ينبغى أن يكون كبيراً أو صغيراً ، بل وسطاً سعيداً. غرستُ حوله الزهور ، واخترتُ الأثاث ، وعربة صغيرة ، وكنيسة

خصوصية صغيرة. نعم ، لابد أن تكون لنا كنيسة خصوصية صغيرة رائعة ، مرتفعة ، من خشب شجر الجاكاراندا ، بتمثال لريم العذراء. توقفت عند هذه أكثر مما عند الباقي ، من جانب لأننا كنّا متدينين ، ومن جانب تعويضا عن رداء الراهب الذي كنت أوشك أن ألقى به فى الأدغال؛ لكن كان لا يزال هناك جانب آخر أعزوه إلى نية خفية ولا واعية لإيقاع حماية السماء فى المصيدة. ولابد أن نضئ شمعة فى أيام الأحد ...

٥٠ - حدّ أوسط

بعد ذلك بخمسة أشهر رحلتُ إلى معهد سان جوزيه الدينى. ولو كان بإمكانى أن أحصى الدموع التى ذرفتُها فى مساء وصباح يوم رحيلى ، لوصل مجموعها إلى أكثر من كلّ الدموع التى ذرفتُ منذ آدم وحواء. هناك مبالغة فى هذا ، لكن من الملائم أن أغالى فى التأكيد من حين لآخر ، لأنّتم من شيطان الدقة الذى يعذبنى. ومع ذلك ، إذا اعتمدتُ على ذاكرة الإحساس وحسب ، فلست بعيدا عن الحقيقة : ففى الخامسة عشرة من العمر ، كلّ شىء لا نهائى. رغم أننى كنت مستعدا ، كانت معاناتى كبيرة. أمى أيضا عانتُ ، لكن فى أعماق نفسها. على أن الأب كابرال كان توصل إلى حدّ أوسط : أن يُجرى اختبارا لندائى. فإذا لم أتبين نداءً إلى الكنيسة ، مع نهاية سنتين ، ينبغى أن أنخرط فى مهنة أخرى.

« النذور لابد من الوفاء بها ، لكن حسبما يشاء الرب. افترضى أن ربنا حرم ابنك من هذه النزعة ، وأن الحياة فى المعهد الدينى لم تهبه الميل إليها كما وهبتنى ، سيعنى ذلك إذن أن المشيئة الإلهية تعترض. لم يكن بإمكانك ، يا سنيورة ، أن تضعى فى ابنك ،

حتى قبل الميلاد ، نداءً حرمه ربنا منه ... »
كان ذلك تنازلاً من الأب. كان يمنح أمى عذراً مسبقاً بجعل التنازل
عن الدين يأتى من الدائن. تألقت عينها ، لكن شفقتها قالتا: « لا ».
جوزيه دياس - لأنه لم يكن حقق غايته فى السفر إلى أوروبا معى -
تشبث بالشىء الأفضل التالى وأيد « اقتراح السنيور الأمين » ؛ كل
ما هناك أنه بدا له أن سنة واحدة ستكون كافية.

« أنا واثق ، » قال ، وهو يغمز لى ، « من أنه فى غضون سنة
واحدة سيكشف نداء عزيزنا بنتينيو إلى الكنيسة عن نفسه بكل وضوح
وبصورة حاسمة. ومن المؤكد أنه سيفقد قسيساً رائعاً. ثم ، إذا لم يحدث
ذلك خلال سنة... »

فيما بعد قال لى فيما بيننا: « اذهب لمدة سنة. السنة تمر بسرعة.
فإذا لم تشعر بأى ميل إلى ذلك على الإطلاق ، سيعنى ذلك أن الرب
لا يريد ، كما يقول الأب ، وفى تلك الحالة ، يا صديقى الصغير ، خير
علاج هو أوروبا ».

قدمت إلى كاييتو نصيحة مماثلة عندما أعلنت أمى رحيلى الذى
لا رجعة فيه إلى المعهد الدينى.

« ابنتى ، ستفقدى الآن رفيق طفولتك ... »

أسعدها هذا الوصف لها بالابنة (كانت هذه هى المرة الأولى التى
تناديها أمى بذلك). إلى درجة أنه لم يكن لديها مكان للحنن. قبلت يد
أمى ، وقالت لها أنها سبق أن عرفت بذلك منى. وفيما بيننا شجعتنى على
أن أتحمل كل شىء بصبر. « بعد مرور سنة ستتغير الأمور ، وسرعان
ما تمر سنة »، لم تكن لحظة وداعنا حانت بعد ؛ جرى ذلك فى الليلة
السابقة على رحيلى ، بطريقة تحتاج إلى فصل خاص. كل ما أقول هنا
هو أننا كلما ازددنا حباً لبعضنا ، بدأت كاييتو تأسر أمى أكثر: أصبحت

أكثر جزءا ، وأكثر حنانا ، والتصقت بأُمى على نحو متواصل ، لئن أن تلتفت إلى أحد غيرها. كانت أُمى بطبيعتها عطوفة وحساسة ؛ وكانت تتأثر بسهولة بالحزن أو الفرح. بدأتُ تكتشف كثيرا جدا من الفضائل الجديدة فى كاپيتو ، مواهب رائعة ونادرة. أعطتها خاتما من خواتمها ، وبعض الأشياء الصغيرة الأخرى. لم تكن لتوافق على أخذ صورة لها كما توسّلتُ كاپيتو ، حتى يكون بإمكانها أن تعطيها صورة فوتوغرافية ؛ لكن كان لديها صورة مصغرة ، رُسمت عندما كانت فى الخامسة والعشرين ، وبعد قليل من التردد ، قرّرت أن تعطيها لها. عينا كاپيتو ، عندما تلقت التذكّار ، لا يمكن وصفهما. لم تكونا منحرفتين ، ولم تكونا أيضا مثل مدّ البحر: كانتا مباشرتين ، صافيتين ، متألفتين ، قبلتُ البورتريه بحماس ، وقبلتُ أُمى كاپيتو. كلّ هذا يذكرنى بداعنا.

٥١ - بين عتمة المساء وظلمة الليل

بين عتمة المساء وظلمة الليل ، كلّ شيء ينبغى أن يكون قصيرا كتلك اللحظة. لم يدم وداعنا طويلا ، ومع ذلك دام أطول ما كان يمكنه أن يدوم. جرى الوداع فى بيتها ، فى حجرة الجلوس ، قبل أن تُوقد الشموع. أقسمنا مرة أخرى أننا سنتزوج بعضنا. ولم يكن ما ختم العقد بختم الإقرار مصافحة ، كما كان الأمر فى الحديقة: كان ذلك باتّحاد فميّنا المتحابّين ... ربما شطبْتُ هذا عندما يذهب الكتاب إلى المطبعة ، إلّا إذا قرّرتُ غير ذلك. إذا قرّرتُ غير ذلك ، سيبقى فى مكانه. ما يفرضه علينا الأمر الإلهى هو ألا نُقسِم عيّا بالاسم المقدّس للرب. لم أكن أمضى زائفا إلى المعهد الدينى نظراً لأنه كان لى عقد نافذ كما ينبغى فى ملف فى محفوظات السماء ذاتها. فيما يتعلق بالختم ، كما خلق الرب

أيدى نظيفة ، خلق كذلك شفاها نظيفة ، والشرّ فى رأسك أنت الشرير
أكثر مما فى رأس ذلكا المراهقين ... أيتها الرفيقة الحلوة لأيام
طفولتى ، كنت نقياً ، ونقياً ظللتُ ، ونقياً دخلتُ أروقة سان جوزيه باحثاً ،
فى الظاهر ، عن التنصيب الكهنوتى ؛ وقبله عن النداء . لكن النداء هو
أنتِ ، والتنصيب هو أنتِ .

٥٢ - يادوا العجوز

سأروى الآن وداع يادوا العجوز. متألقاً ومُبَكِّراً جاء إلى بيتنا .
طلبتُ منه أمى أن يصعد ويتكلّم معى فى حجرتى .
« هل يمكننى ؟ » سأل واضعاً رأسه فى الباب .
ذهبتُ لأصافحه . وضع ذراعيه بحنان حولى
« أرجو لك السعادة ! » قال لى . « سنفتقدك ، صدّقنى ، أنا
وأسرتى . نحن جميعاً نقدرك تقديراً عالياً ، يا سنيور ، كما تستحق . إذا
قالوا لك أى شىء خلاف هذا ، لا تصدّقه . إنه قيل وقال خبيث . أنا أيضاً
كنت ضحية القيل والقال الخبيث ، فى فترة زواجى . ولم يحقّق شيئاً . الرب
عظيم ويكشف الحقيقة . إذا قُدِّر لك فى يوم من الأيام أن تفقد أمك وخالك
- وهذا شىء أمل ، بحق هذا الضوء الذى يتألق فوقى ، ألا يحدث أبداً ،
لأنهما شخصان طيبان ، شخصان ممتازان ، وأنا ممتنٌّ للأفضال التى
أسبغها على ... لا ، لستُ مثل بعض الآخرين ، بعض الطقيليين ،
الغرباء ، الذين يسعون إلى تحطيم العائلات ، المتملقين الأخساء ؛ لا ، أنا
من طراز آخر . أنا لا أعيش عالة على موائد الآخرين ، لا أعيش فى بيت
شخص آخر ... حسنا ، أولئك هم المحظوظون ! »
« لماذا يتحدث على هذا النحو ؟ » قلتُ لنفسى متفكراً . « من

المحتمل أنه يعرف أن جوزيه دياس يقول أشياء عنه .»

« لكن ، كما كنت أقول ، إذا قُدِّر لك في يوم من الأيام أن تفقد قريبك ، يمكنك أن تعتمد على صداقتنا. هذا لا يساوي شيئاً من حيث الأهمية ، لكن عاطفتنا هائلة ، صدقني. ورغم أنك ستكون قسيساً ، بيتنا هو دائماً بيتك تأمر فيه وتنهى. كل ما أطلبه منك هو ألا تنساني: لا تنسَ يادوا العجوز ... »

تنهَّد ومضى يقول: « لا تنسَ صديقك يادوا العجوز ، وإذا كان لديك أي شيء قديم صغير يمكنك أن تتركه لي للذكرى ، كراسية قديمة للغة اللاتينية ، أي شيء مهما كان ، زرار صديري ، أي شيء لم يعد له نفع لديك... القيمة في الذكرى .»

أذهلتني المفاجأة. كان لدى خصلة من شعري ملفوفة في ورقة ، خصلة طويلة ، جميلة ، كنتُ قصصتها في الليلة السابقة. كانت نيتي أن أخذها إلى كاييتو عندما أرحل ! لكنني قرَّرت أن أعطيها لأبيها. لابدَّ أن الابنة ستعرف ما يكفي لأن تأخذها وتحفظ بها. التقطتُ اللَّفَّة وأعطيتها له.

« ها هي ، خُذْ هذه .»

« خصلة من شعرك ! » صاح يادوا ، وهو يفتح ويغلق اللَّفَّة. « أوه ! شكرا ! أشكرك عن نفسي وعن أسرتي ! سأعطيها لزوجتي العجوز لتحافظ عليها ، أول للصغيرة. هي أكثر حرصاً من أمها. ما أجملها ! كيف أمكنت أن تقصَّ مثل هذه الخصلة الجميلة ؟ عانفتني ! مرة أخرى ! ومرة أيضاً ! وداعا ! »

كانت عيناه دامعتين بكل إخلاص. وحمل وجهه نظرة متحررة من الأوهام ، مثل رجل أنفق كل كنزه من الآمال على ورقة يانصيب واحدة ثم يرى الرقم اللعين يتمخض عن ورقة خاسرة - رقم حلو كهذا !

٥٣ - هانحن نرحل !

رحلتُ إلى المعهد الدينى. استبقينى أيتها الوداعات الأخرى ! أمى ضمتنى إلى صدرها. ابنة العم چوستينا تنهَّدتْ. ربما بكتُ قليلا جدا أو لم تبك على الإطلاق. هناك أشخاص لا تسيل دموعهم فى الحال ، ولا فى أى وقت. يُقال أنهم يتألمون أكثر من الآخرين. من المحتمل أن ابنة العم چوستينا أخفت ألامها الداخلية فى العناية بالأشياء التى أهتملتها أمى ، فى تقديم النصح الطيبِ إلى ، فى إعطائى أوامر. الخال كوزمه ، عندما قبلتُ يده مودعا ، قال لى ضاحكا: « ارحلُ ، يا فتى ؛ وعدُ إلى و أنتَ بابا ! »

چوزيه دياس ، الذى كان هادئا ورزينا ، لم يقل شيئا فى البداية. كنّا تكلمنا فى الليلة السابقة ، فى حجرته ، التى كنتُ ذهبتُ إليها لأرى ما إذا كان لا يزال من الممكن أن أتفادى المعهد الدينى. كان ذلك لم يعد ممكنا ، لكنه أعطانى الأمل ، وما كان أهم : الشجاعة. قبل أن تنقضى السنة ، سنكون على متن السفينة. ولأننى وجدتُ هذا مقتضبا إلى حد ما ، شرح موضعا :

« يُقال أنه ليس وقتا ملائما لعبور الأطلنطى. سأسْتَفسر ؛ إذا لم يكن كذلك ، سنسافر فى مارس أو أبريل ». « يمكننى أن أدرس الطب هنا ».

أجرى چوزيه دياس أصابعه على حمالتى بنظونه فى إشارة تدلّ على نفاذ الصبر ، زَمَّ شفتيه ، ذهب إلى حدّ رفض الاقتراح رسميا. « لم أكن لأتردد فى الموافقة على الفكرة » ، قال ، « لو أنهم فى مدرستنا للطب لم يكونوا يدرسون على وجه الحصر بذاعة الألوياثيا*.

* ألوياثيا: منهج فى العلاج باستخدام عقاقير تحدث آثار مختلفة عن آثار المرض المعالج (عكس هوميوياثيا) - المترجم

الألوياثيا هي خطأ العصور وسوف تنقرض ؛ وهي قتل ، وزيف ،
وهم. إذا قالوا لك أنه يمكنك أن تتعلم ، في مدرسة الطب ، ذلك القسم من
العلم المشترك في كل النظم ، فهذا صحيح. الألوياثيا خاطئة عندما تصل
إلى طب العلاج. الفسيولوجيا ، التشريح ، الباثولوجيا ، ليست ألوياثيا
وليست هوميويثيا ، لكن من الأفضل أن نتعلم كل شيء في الحال ، مرة
وإلى الأبد ، من الكتب ومن شفاه الرجال المخلصين للحقيقة»

كانت تلك هي الطريقة التي تكلم بها في الليلة السابقة ، في
حجرته هو. الآن لم يقل شيئاً ، أو قدّم بعض الأقوال الماثورة عن الدين
والأسرة. وأنا أذكر هذا: « أن تقسمه مع الرب يعني مع ذلك أن تمتلكه ».
ثم عندما منحتني أمي قبلتها الأخيرة ، تنهّد قائلاً ، « أجمل صورة ! »
كان صباح يوم جميل. كان الصبية الملونون الصغار يثرون
بهمسات خفيفة. الزنجيات طلبن بركتي: « البركة ، يا نيو* بنتينيو !
لا تنس جاريتك جوانا ! جاريتك ميكيلينا ستظلّ تصلى من أجلك ،
يا سيدي ! »

في الشارع ، واصل جوزيه دياس الإلحاح على أماله: « تحملّ لمدة
سنة واحدة ، حينئذ سيتم ترتيب كل شيء ».

٥٤ - مديح للقديسة مونيكا

في المعهد الديني ... أه ! لن أروى الآن قصة المعهد الديني : لن
يكفي فصل واحد. لا ، يا سيدي العزيز. ذات يوم ، نعم ، من الجائز أنني
سأعدّ وصفا موجزا عما رأيته هناك والحياة التي عشتها ، عن أولئك
الذين عشت معهم ، عن العادات وكلّ الباقي. هذا التلهف على الكتابة ،

* نيو nhô : نُطق زنجي لكلمة سنيور - المترجم

عندما يصيبك فى الخمسين ، لا يتركك أبداً ، فى الشباب من الممكن لشخص أن يعالج نفسه منه ؛ دون أن نذهب بعيداً ، هنا فى المعهد الدينى كان لى زميل ينظم أشعاراً بطريقة چونكيراً فريره ، وكان كتاب ذلك الشاعر الراهب صدر قبل ذلك بقليل ، رُسم قسّيساً ، بعد ذلك بسنوات التقيتُ به فى جناح المرتكّين فى سان پدرو ، وطلبتُ منه أن يُرينى أحدث أشعاره.

« أىّ أشعار ؟ » ، سأل نصف فزع ،
 « أشعارك. ألا تتذكّر ، فى المعهد الدينى... »
 « أه ! » ابتسم.

ابتسم ، ومضى ينظر ، فى الكتاب المفتوح أمامه ، من أجل الساعة التى سيكون عليه أن يتلو القدّاس فيها فى اليوم التالى. اعترف بأنّه لم يكتب أىّ أشعار منذ أن رُسم قسّيساً. كانت دغدغة شباب ؛ هَرَشْ ، ذهبتُ ، أصبح على ما يرام. ثم تكلم نثراً عن كثير جداً من أمور المعهد: تكاليف المعيشة المرتفعة ، موعظة للأب فلان ... أبرشية فى ميناس....

كان النقيض لهذا طالبا فى المعهد الدينى لم يواصل المهنة. كان اسمه ... لكن ليس من الضرورى أن أعطى اسمه : ستتكم الحالة بنفسها. كان نَظَمَ قصيدة مديح للقديسة مونىكا ، التى امتدحها أشخاص عديدون ثم قُرئتُ بين طلاب المعهد الدينى. حصل على إذن بطبعها ، وأهداها إلى القديس أوغسطين. كل هذا تاريخ قديم. ما هو أحدث أننى ذهبتُ ذات يوم فى ١٨٨٢ للاستفسار عن أمر بعينه فى إدارة البحرية. هناك التقيتُ مصادفةً بزميلى هذا فى الدراسة الذى أصبح رئيساً لشعبة إدارية. كان هجر المعهد الدينى ، وهجر الأدب ، وتزوَّج ، ونسى كل شىء فيما عدا قصيدة مديح للقديسة مونىكا ، التى تقع

فى حوالى تسع وعشرين صفحة ، والتى ظلّ يوزعها طوال حياته. لأننى كنت بحاجة إلى بعض المعلومات ، ذهبتُ وطلبتُها منه. كان من المستحيل أن أجد سرعة واستجابة أكبر: أعطانى كلّ شيء - بوضوح ، بدقة ، بغزارة. بطبيعة الحال تحدّثنا عن الماضى ، الذكريات الشخصية ، حكايات الفصل الدراسى ، الحوادث التافهة ، كتاب ، كلمة ، قولة ، كل المزاح القديم وقفنا عنده طويلا ، ثم ضحكنا معا ، وتنهّدنا بانسجام. عشنا من جديد بعض أيامنا فى المعهد الدينى القديم. والواقع أن الذكريات ، إمّا لأنها كانت تخصّ المعهد الدينى أو لأننا كنّا صغيرين آنذاك ، حملت طاقة سعادة إلى حدّ أنه حتى إذا كان هناك أى ظلّ محزن آنذاك ، لم يظهر الآن. واعترف بأنه لم يعد يرى كلّ زملائنا فى الدراسة. « أنا أيضا ، كلهم تقريبا. بمجرد رسمهم قساوسة ، من الطبيعى أنهم عادوا إلى أقاليمهم ، وأولئك الذين من هنا تسلّموا أبرشيات فى أماكن أخرى. »

« زمن سعيد ! » تنهّد.

ثم بعد شيء من التفكير ، حدّق فى وجهى بعينين ذابلتين ملحّتين ، وسأل: « هل احتفظت بمديحى ؟ »

عجزتُ عن التفكير فى شيء أقوله. حاولتُ أن أحرّك شفّتى ، لكن لم تأت أى كلمات. أخيرا سألت: « مديح ؟ أى مديح ؟ »

« قصيدتى مديح للقديسة مونىكا . »

ظلمتُ لا أذكر ، لكن كان لابدّ للتفسير أن يفعل فعله. بعد عدّة لحظات من البحث الذهنى ، أجبْتُ بأننى كنتُ احتفظتُ بها لمدة طويلة ، لكن ماذا يمكن أن نفعل مع التنقّل ، والسفر ... « سأتيك بنسخة . »

قبل مرور أربع وعشرين ساعة كان فى بيتى ومعه الكتاب

الصغير ، كتاب صغير قديم ، عمره ست وعشرون سنة ، ملطّخ ومبّع من القدم ، لكن دون أن ينقص منه شيء ، ويأهّداء ملىء بالاحترام مكتوب بخط يده.

« الطبعة السابقة للأخيرة ، » قال لي. « ليس لدى الآن سوى نسخة واحدة منها ، ولا يمكنني أن أعطيها لأحد ».

ثم ، بينما كنت أتصفح العمل الأدبي القصير ، قال لي: « انظرُ ما إذا كنتُ تتذكّر شيئاً منه ».

والواقع أن انقطاعاً لمدة ست وعشرين سنة يقتل صداقات أوثق وأكثر استقراراً ، لكنها كانت مجاملة مألوفة ، مجرد رفق ، أن يتذكّر المرء صفحة ما أو أخرى. قرأتُ إحداها بصوت مرتفع ، مشدداً النبر على عبارات بعينها لأعطي الانطباع بأنها وجدتُ صدقاً في ذاكرتي. أما هو فوافق على أنها جميلة ، لكنه فضّل عبارات أخرى ، وأشار إليها.

« هل تذكرها ؟ »

« تماماً. مديح للقديسة مونिका ! كم تعود بي سنوات إلى شبابي ! لم أنس أبداً المعهد الديني ، صدّقني. السنين تمرّ ، الأحداث تأتي تزاحم بعضها ، أحاسيس جديدة ، ثم تأتي عندئذ صداقات جديدة ، تزول بدورها: تلك سنّة الحياة. ... باختصار ، يا زميل الدراسة العزيز ، لا شيء أضعف ذكرى أيام الزمالة تلك ، المدرسون القساوسة ، الدروس ، الألعاب ... ألعابنا ، هل تذكرها ؟ الأب لوپيس ! آه ، الأب لوپيس ... »

بعينيه في الهواء ، بدا أنه كان يُصفي ، وربما كان ، مع أنه لم يذُلْ إلا بتعليق واحد ، وبعد شيء من الصمت ، وهو يسحب عينيه ويتنهد:

« الناس أحبّوه ، مديحي هذا ! »

٥٥ - سونيّة

بمجرد أن قيل هذا ، صافحني بكل قوة عرفان هائل ، وودّع ،
وانصرف. ثرّكتُ وحدي مع المديح ، أما الأشياء التي ذكرّتنى بها أوراقه
فتحتّاج إلى فصل أو أكثر. لكنني قبل ذلك - لأنني أيضا كان لديّ
مديحي - سأروي قصة سونيّة لم أكتبها قط كان ذلك في فترة المعهد
الديني ، والبيت الأول كما يلي:

يا زهرة السماء ! يا زهرة زاهية ونقية !

كيف ولماذا قفز هذا البيت من دماغي ، لا أدري. قفز خارجا على
ذلك النحو ، وأنا راقد في فراشي - صيحة مفاجئة. ثم عندما لاحظتُ أن
له وزن الشّعْر ، فكّرتُ في تأليف شيء ينسجم معه ، سونيّة. الأرق ،
عروس الشعر ذات العينين المحمّلتين ، لم يدعني أنام ساعة طويلة أو
ساعتين. الدغدغة طلبت أظافر الأصابع. هرشتُ بكل روحى. لم أختر
السونيّة على الفور. في البداية فكّرتُ في أشكال أخرى ، في الشعر
المقفى وكذلك في المرسل ، لكنني استقررتُ في النهاية على السونيّة:
قصيدة قصيرة وطيّعة. فيما يتعلق بالفكرة ، لم يكن البيت الأول فكرة
بعد ، كان صيحة ؛ وستأتى الفكرة فيما بعد. هكذا ، راقدًا في الفراش ،
ملفوفًا في الملاءة ، حاولتُ أن أقرض الشعر. كان لديّ إحساس الفزع
المفاجيء لأم أحسّستُ داخل أحشائها بتحركات طفلها الأول. كنتُ على
وشك أن أغدو شاعرا. كنتُ في طريقي إلى أن أتنافس مع ذلك الراهب.
من بابيا الذي كان تم اكتشافه قبل ذلك بقليل وكان آنذاك آخر صيحة.
أنا ، طالب المعهد الديني ، سأروي مصائبى شعرا كما رواها هو من
الدير. حفظتُ البيت عن ظهر قلب ، وأخذتُ أردده بصوت خفيض ،
للملاءات. بصراحة ، وجدته جميلا ، وحتى الآن لا يبدو لي رديئا.

يا زهرة السماء ! يا زهرة زاهية ونقية !

ماذا كانت الزهرة ؟ كاييتو ، ربما ؛ لكن كان من الممكن أن تكون الفضيلة ، الشعر ، الدين ، أى مفهوم آخر يلائمه مجاز الزهرة وزهرة السماء . انتظرتُ البقية ، مُنشدا البيت مرارا وتكرارا ، فى البداية على جانبى الأيمن ، ثم على الأيسر ؛ أخيرا رقدتُ على ظهرى ، وعينائى على السقف ، حتى فى هذا الوضع ، لا شئ أكثر أتى إلى .

عندئذ لاحظتُ أن السونيئات التى فازت بأعظم تمجيد هى تلك المقفلة بمفتاح ذهبى ، أى ، بأحد تلك الأبيات التى هى انتصار للفكرة والصورة . قررتُ أن أصنع مفتاحا كهذا ، ذلك أننى فكرت ملياً فى أنه إذا جاء البيت الأخير فى الترتيب الزمنى بعد الأبيات الثلاثة عشر التى تسبقه ، فسيكون من الصعوبة بمكان أن يتوقع المرء أن يكون له الكمال المنشود . تصورتُ أن مثل هذه المفاتيح لابد أن تُصَبَّ قبل القفل ذاته . هكذا عقدتُ العزم على أن أنظم البيت الأخير من السونيئة ، وبعد جهد جهيد ، انبثق هذا :

الحياة فُقدتْ ، المعركة مع ذلك كُسبتْ !

نون غرور ، وبالنظر إليه وكأنه كان من إبداع شخص آخر ، كان بيتا رائعا . كان رباناً ، نون أدنى شك . ثم إن فيه فكرة - الانتصار تمّ الفوز به مقابل الحياة ذاتها - فكرة مجيدة ونبيلة . ربما لم تكن جديدة تماما لكنها أيضا لم تكن شائعة . وحتى الآن لا يمكننى أن أفسر بأية طريقة مبهمه دخلتُ فى مثل ذلك الرأس الفتى . فى ذلك الوقت ، وجدتها سامية . أنشدتُ المفتاح الذهبى مرارا . ثم رددتُ البيتين متعاقبين ، وأصبحتُ جاهزا لربطهما بالأبيات الاثنى عشر التى تقع بينهما . فيما يتعلق بالفكرة ، بدا لى الآن ، فى ضوء البيت الأخير ، أنه سيكون من الأفضل ألا تكون كاييتو ؛ أن تكون العدالة . من الملائم أكثر أن نقول

أنه في النضال من أجل العدالة ربما تُفقد الحياة لكن المعركة تُكسب مع ذلك. خطر ببالي أيضا أن أفهم المعركة بالمعنى المألوف فأجعلها كفاح المرء من أجل بلاده ، على سبيل المثال. في تلك الحالة ، ستكون زهرة السماء هي الحرية. لكن هذا الفهم للكلمة قد لا يكون مناسباً تماماً ، نظرا لأن الشاعر كان طالبا في المعهد الديني ؛ وقضيتُ عدة دقائق في اختيار هذا الفهم أو ذاك. وجدتُ العدالة أفضل ، لكنني أدركتُ في النهاية فكرة جديدة - المحبة. أنشدتُ البيتين ، كلاً منهما بالأسلوب الذي يلائمه ، أحدهما ببطء:

يا زهرة السماء ! يا زهرة زاهية ونقية !
والآخر بحيوية:

الحياة فُقدتُ ، المعركة مع ذلك كُسبتُ !

كان الشعور الذي لوى هو أن سونيّة بالغة حدّ الكمال تُشك أن تولد. لم تكن البداية الجيدة والنهاية الجيدة بالأمر الهين. لكي أُعطي نفسي حمّام إلهام ، استدعيتُ إلى ذهني عدة سونيّات شهيرة ، ولاحظتُ أن أغلبها سهلة إلى حدّ بعيد. كانت الأبيات ، بالفكرة الموجودة فيها فعلا ، تتدفق تدفقا طبيعياً أحدها من الآخر بحيث يعجز المرء عن أن يحسم ما إذا كانت الفكرة هي التي صاغت الأبيات ، أو أن الأبيات هي التي استدعت الفكرة. عندئذ استدعرتُ إلى سونيّتي ، ومرة أخرى رددتُ البيت الأول وانتظرتُ الثاني. لم يكن الثاني وشيكا ، ولا الثالث ، ولا الرابع ، ولا أيّ منها. انتابتنى عدة نوبات غضب ، وأكثر من مرة فكّرتُ في الخروج من الفراش والذهاب لتجربة الحبر والورق. ربما من خلال الكتابة ، تندفع الأبيات إلى أفواجا ، لكن ...

بعد أن أرهقني الانتظار ، قرّرتُ أن أغيّر معنى البيت الأخير بمجرد نقل موضع كلمتين ، على هذا النحو:

الحياة كُسِبَتْ ، المعركة مع ذلك فُقدتْ !

ينقلب المعنى ليغزو النقيض تماما ، لكن هذا فى حدّ ذاته يمكن أن يستدرج الإلهام. فى هذه الحالة ، تكون هناك مقارقة: بعدم ممارسة المحبة يمكن للمرء أن يكسب الحياة لكنه يخسر معركة السماء. تشجّعت وانتظرت. لم تكن لىّ نافذة. لو كانت لىّ ، لكان من الممكن أن أذهب لأشخذ فكرة من الليل. ومن يدرى ما إذا كانت الصباح التى تضىء هنا تحت لم تكن لتبولى أشبه بقطع صغيرة مقفأة من النجوم فيقدم إلى هذا المجاز الحى أبياتا مراوغة بآيقاعاتها ومعانيها.

كدحتُ عبثا ، بحثتُ ، فتتشتُ ، انتظرتُ. لم تأتْ أىّ أبيات. منذ ذلك الوقت كتبتُ أكثر من صفحة من النثر ، والآن أُلّف هذه القصة ، مع ذلك لا أزال أجد أنه لا شىء فى هذا العالم أكثر صعوبة من الكتابة ، جيدة أو سقيمة. حسنا ، يا سادتى ، لا شىء يعزّينى عن تلك السونيّة التى لم أكتبها. لكن - لأننى أعتقد أن السونيّات تنبثق جاهزة الصنع ، شأنها فى ذلك شأن قصائد الشعر الغنائى والمسرحيات وبقية الأعمال الفنية ، بحكم قانون من قوانين النظام الميتافيزيقى - أقدم هذين البيتين الأوّل شخص كسول يريد هما. ففى يوم من أيام الأحد ، أو عندما تمطر السماء ، أو فى الريف ، أو فى أىّ لحظات فراغ أخرى ، يمكنه أن يحاول أن يرى ما إذا كانت السونيّة ستأتى. كل ما سيكون عليه هو أن يعطيها فكرة وأن يُضيف الوسط المفقود.

٥٦ - طالب فى المعهد الدينى

كلُّ هذا ظلَّ يقوله لى شيطان كتاب صغير ، بحروف طباعته ذات الطراز القديم واستشهاداته اللاتينية. رأيتُ لمحات كثيرة من حياة طالب فى المعهد الدينى تخرج من أوراق ذلك الكتاب الصغير: الأخوان البوكرىكه على سبيل المثال ، أحدهما كاهن فى باييا ، بينما دخل الآخر الطبَّ ويقال أنه اكتشف علاجاً نوعياً ضدَّ الحمى الصفراء. رأيتُ باستوس ورجليه الهزيلتين - وهو الآن قسيس أبرشية فى ميا - بونته ، إن لم يكن مات فعلاً. لويس بورچيس ، رغم أنه قسيس ، دخل السياسة وانتهى إلى أن يكون سيناتورا للامبراطورية كم من وجوه أخرى حملتُ فى وجهى من الصفحات الباردة للمديح ! لا ، لم تكن باردة. كانت تحمل دفء الشباب الغضِّ ، دفء الماضى ، دفنى أنا. أردتُ أن أعيد قراءتها ؛ هنا وهناك أدركتُ معنى النصِّ: بدا لى مفعماً بالحياة كما كان فى أول يوم ، وإن كان أوجز. الكتاب الصغير أطلق سحرًا: أحياناً ، وبلا وعى ، كنتُ أقلب الصفحة وكأننى أقرأ فعلاً. ثم عندئذ ... أعتقد أن ذلك كان عندما وقعتُ عينائى على آخر كلمة فى الصفحة ، قامت يدي ، التى اعتادت أن تساعدما ، بواجبها ...

كان هنا طالب آخر فى المعهد الدينى. كان اسمه حزقيال ده سوزا إسكوبار. كان صبيّاً نحيلاً ، ذا عينيْن صافيتيْن متألّقتيْن تنتقلان حوله بصورة متواصلة ، مثل يديه ، مثل قدميه ، مثل كلامه ، مثل كل شيء فيه. ربما أحسَّ أىَّ شخص لم يعتد عليه باضطراب ، عندما لا يدرى أين يجده. لم يكن ينظر إليك فى عينك ، لم يكن يتكلّم بوضوح ولا بتسلسل منطقى. لم تكن يداه تمسكان بيديك أو تسمحان ليديك بأن تمسكا بهما لأن أصابعه كانت رفيعة وقصيرة ، وعندما تظن أنك أخذتهما بين يديك ،

وجدتَ أنك لم تعدَ تمسك بشيء. نفس الشيء كان يصدق على قدميه ،
اللتين ما إن تكونان هنا إلا وتكونان هناك. هذه الصعوبة المتمثلة في
الخفة كانت عقبتة الكبرى عندما حاول أن يآلف عادات المعهد الديني.
كانت ابتسامته لحظية ، لكنه كان يملك أيضا ضحكة رائعة مرحلة. شيء
واحد فيه لم يكن سريعا ومتقلبا إلى هذا الحد - ولعه بالتفكير والتأمل.
مرات كثيرة كنا نفاجئه ، منسحبا إلى داخل نفسه ، متفكرا. دائما كان
يفسر بأنه كان يتأمل في موضوع روحي ما ، أو بأنه كان يفكر في درس
اليوم السابق. بعد أن حاز ثقتي كثيرا ما كان يطلب مني شروحا دقيقة
وتكرارات ، وكانت لديه الذاكرة التي تحفظها جميعا ، حتى بالكلمات. ربما
سلبته هذه المقدرة مقدرة ما أخرى.

كان أكبر مني بثلاث سنوات ، وكان ابن محام من كوريتيبيا ؛ وكان
أحد أقربائهم يعمل بالتجارة في ريو دي جانيرو ، وكان يعمل وكيلا لأبيه.
كان الأب رجل آراء كاثوليكية صارمة. وكان لإسكوبار أخت ، وكانت
ملاكا ، كما قال.

« ليست ملاكا في جمالها فقط ، بل في حنانها أيضا. لا يمكنك أن
تتصور أي شخص حنون هي. وهي تكتب إلي كثيرا. لابد أن أريك
رسائلها ».

كانت في الواقع بسيطة ورقيقة ، مليئة بالتودد والنصح. إسكوبار
روى لي قصصا عنها ، وكانت شقيقة ، وكانت كلها تدل على حنان وفهم
تلك المخلوقة المخلصة. كان من شأنها أن تجعلني راغبا في الزواج منها ،
لو لم تكن كاييتو هناك. وماتت بعد ذلك بفترة قصيرة.

مخدوعا بكلماته ، كنت تقريبا على وشك أن أروى له قصتي أنا
هناك وأنداك. في البداية كنت مترددا ، لكنه وجد طريقه إلى أن يحوز
ثقتي. تلك الأساليب المراوغة توقفت عندما رغب في ذلك ، وجعلها الزمن

والوَسَطَ أَكْثَرُ هُدُوءًا. ومضى إسكوبار يفتح كل روحه ، من الباب الخارجى إلى السياج الخلفى. وروح أى شخص ، كما تعلم ، مرتب مثل بيت ، وليس من غير المألوف أن يكون بنوافذ على كل الجوانب ، بالكثير من الضوء والهواء النقى. هناك أيضا بيوت مغلقة ومظلمة ، بلا نوافذ ، أو بقليل منها ، وهذه القليلة بقضبان عليها على غرار الأديرة والسجون. وهناك بيوت أخرى أشبه ما تكون بكنايس صغيرة خاصة وبأسواق خيرية ، أو بحظائر بسيطة ، أو بقصور فخمة.

لا أدري ماذا كان بيتى. لم أكن أصبحتُ كازمورُ بعد ولا دون كازمورُ. كان الخوف هو ما اعترض صراحتى ، لكن ما دامت الأبواب لم يكن لها مفاتيح ولا أقفال لم يكن من الضرورى إلّا دفعها ، ودفعها إسكوبار ودخل. وجدته هنا فى الداخل ، وهنا بقى إلى أن ...

٥٧ - على سبيل التمهيد

آه ! ليس طلاب المعهد الدينى وحدهم الذين نهضوا خارجين من تلك الأوراق القديمة للمديح. جلب الكتاب لى أيضا أحاسيس كانت تلاشت ، وهى كثيرة ومتنوعة بحيث لا يمكننى أن أرويها دون سرقة الأسطر من بقية القصة. أحدها واحد من أولها - وددتُ لو سجلته باللاتينية - ليس لأن الموضوع لا يمكن التعبير عنه باحتشام بلغتنا ، التى هى عفيفة للعفيفات ، كما قد تكون فاسقة للفاسقات. نعم ، أيتها السيدة الأشدّ عفة ، كما كان سيقول جوزيه دياس الذى فُجعتُ فيه مؤخرًا ، يمكنك أن تقرئى الفصل كاملاً إلى النهاية دون أزعاج أو خوف من أساءة. سوف أدخر القصة لفصل آخر. ومهما تُثبت أنها متواضعة وحذرة فى التعبير ، ففيها مع ذلك شىء ما أقلّ تزمّتًا ، يتطلب سطوراً قليلة من

الاسترخاء والتمهيد. ليكن هذا الفصل بمثابة تمهيد - والتمهيد هام ،
أيها القارئ العزيز. ذلك أنه عندما يتفحص القلب إمكان ما سيأتى -
حجم الأحداث ووفرتها - فسوف يكون جريئاً ومتأهباً ، وهذا سيقُلُّ الشرّ.
وإذا لم يقلِّه هذا ، فلن يقلِّه شيء أبداً ، والآن سترى حيلة أو حيلتين من
حيلى ، لأنك عندما تقرأ ما تُوشك على قراءته ، من المحتمل أن تجده أقلّ
فجاجة مما كنتَ توقعت.

٥٨ - المعاهدة

فى يوم من أيام الاثنين ، وأنا عائد إلى المعهد الدينى ، رأيتُ
سيدة تسقط فى الشارع. كان لابدّ لبادرتى الأولى أن تكون بادرة إشفاق
أو ضحك. لم تكن لهذا أو ذاك (وهذا ما وددتُ لورويته باللاتينية) ، كانت
السيدة تلبس جوربين طويلين نظيفين جدا ولم تلطّخهما ، وكانت تلبس
أربطة جوارب من الحرير ولم تفقدها. سارع عدّة أشخاص لمساعدتها
لكنهم لم يصلوا فى الوقت الملائم لإنهاضها. قفزتُ على قدميها مرتبكة
للغاية ، ونفضتُ التراب عن جوبلتها ، وشكرتهم ، وانعطفت فى الشارع
التالى.

« هذا الجنون بتقليد البنات الفرنسيات فى شارع أوفيدور ، » قال
چوزيه دياس وهو يسير إلى جانبى ويعلّق على الحادث ، « شيء أحمق
بكل وضوح. سيداتنا الشابات ينبغي أن يسرن كما كنّ يسرن دائما ،
بطريقتهن الرقيقة المتمهلة ، وليس بهذه التيك - تيك المتفرنسة ... »
لم أكد أسمعها ، لمعتُ جوارب وأربطة السيدة بيضاءً ودارت دورة
لولبيةً أمامى ، سارت وسقطت ، نهضت وسارت منصرفة. عندما وصلنا
إلى الناصية ، نظرتُ إلى الشارع الجانبى وعلى مبعده رأيتُ سيدتنا سيئة

الحظ تمضى فى طريقها بنفس الخطى ، تيك - تيك ، تيك - تيك ...
 « لم تُصَبِّ بأذى فيما يبدو ، » قلتُ.
 « كان ذلك أفضل لها ، لكنْ لابدَّ أن ركبتيها أُصيبتا بخدوش. هذا التسابق تكلفٌ. »

أعتقد أن « التكلف » هو ما قاله. كنت لا أزال مع « الركبتين المخدوشتين ». ومنذ تلك اللحظة فصاعدا ، على طول الطريق إلى المعهد الدينى ، لم أر امرأة فى الشارع إلا وكان ما تمنيتُ لها سقطة. بعضهن ، فيما ظننتُ ، كنَّ يلبسن جوارب مُحكمة ناعمة وأربطة أنيقة ... وربما كانت هناك بعضهن اللائى لا يلبسن جوارب مطلقا. لكننى رأيتهن يلبسنها ... أو ... ذلك أيضا ممكن.

وأنا أكتشف هذا مع حذوفات لكى أعطى انطبعا عن أفكارى ، التى كانت مسهبة ومشوشة على هذا النحو. لكن من المحتمل أنى لا أعطى أى فكرة على الإطلاق. كان رأسى ساخنا وخطوى غير ثابت. كانت الساعة الأولى فى المعهد الدينى لا تُطاق. كان لأردية الكهنة مظهر الجونيلاّت فذكرتنى بسقوط السيدة. كانت لم تعد تلك التى رأيتها تسقط. كلٌّ منْ كنتُ رأيتها فى الشارع أظهرن لى الآن ، فى لمحة واحدة ، أربطتهن الزرقاء. نعم ، كانت زرقاء. فى الليل حلمتُ بهن. حشد هائل من المخلوقات البغيضات كنَّ يسرن حولى تيك - تيك ... كنَّ جميلات ، بعضهن نحيلات ، وأخريات سمينات ، وكنَّ جميعا سريعات الحركة كالشيطان. استيقظتُ ، حاولتُ أن أعيدهن بالشعوذات وبأساليب أخرى ، لكن ما كدتُ أعود إلى النوم إلا وعُذَن ، وممسكات بأيدي بعضهن أخذن يدرنَّ حولى فى دائرة ضخمة من الجونيلاّت أو ممتطيات الهواء كنَّ يعطرن الأقدام والأرجل على رأسى. استمرَّ هذا حتى الفجر. لم أنم بعد ذلك. تلوّت صلوات ربّانية ، وصلوات للسيدة العذراء « وصلوات قانون الإيمان

المسيحي* . ولأن هذا الكتاب هو الحقيقة المطلقة ، فأنا مُرغم على الاعتراف بأنه كان علىّ أن أقطع أكثر من صلاة لأمضى فى الظلام وراء شخص وهمى ، تيك - تيك ، ثم بسرعة أستأنف الصلاة من جديد ، فى الوَسَط مباشرة ، لألحمها تماما ، وكأنه لم يكن هناك انقطاع ؛ لكننى واثق من أن العبارة الجديدة لم تكن تُستأنف من حيث انقطعت السابقة .

عندما عاد الشرّ فيما بعد فى الصباح ، حاولتُ أن أتغلب عليه ، لكن بطريقة لا تدمره كلياً . أنتَ يا مَنْ درستَ الكتاب المقدسَ يمكنك أن تحدد ماذا كانت . هكذا تماما . ولأننى عجزتُ عن طرد هذه الأخيلة عن نفسى ، احتكمتُ إلى معاهدة بين ضميرى وخيالى . هذه الرؤى الانثوية سيُنظر إليها من الآن فصاعداً على أنها مجرد تجسّسات للردائل ، وسيجرى توقُّعها بوصفها كذلك - كأفضل طريقة لتمتين الخلق وتقويته لمواجهة المعارك العنيفة للحياة . لم أقم بصياغة هذا فى كلمات ، ولم يكن ذلك ضرورياً . عُدْتُ المعاهدة بصورة ضمنية ، بشيء من التناقض ، لكنها عُدْتُ . وعلى مدى عدّة أيام كنتُ أنا الذى استدعيتُ الرؤى ، لأحصن نفسى ، ولم أكن أطردها عنى إلا عندما تكون هى ذاتها تعبت وانصرفت .

٥٩ - ضيوف لهم ذاكرة جيدة

هناك ذكريات لا تهدأ إلى أن ينشرها القلم أو اللسان . قال أحد القدماء أنه كان يشمئز من ضيف له ذاكرة جيدة . والحياة مليئة بهذا النوع من الضيوف ، وربما كنتُ واحداً منهم ، رغم أن الدليل على أن لى ذاكرة ضعيفة يتمثل فى ذات واقع أن اسم ذلك القديم لا يحضرنى فى هذه

* الذى مطلعه « تؤمن بإله واحد ... » - المترجم

اللحظة ، لكنه كان أحد القدماء ، وهذا يكفي.

لا ، لا ، ذاكرتي ليست جيدة. على العكس ، يكن مقارنتها بشخص عاش في بنسبونات دون أن يحفظ الوجوه أو الأسماء ، بل مجرد تفاصيل مبعثرة. إذا قضى شخص حياته في نفس بيت الأسرة بثبات أثاثه وعاداته ، أشخاصه وعواطفه ، فإن كل شيء يُنحت في داخله بالتواصل والتكرار. كم أحسد أولئك الذين لم ينسوا بعد لون بنطلوناتهم الأولى ! فانا لست متأكدا من لون البنطلون الذي لبسته أمس. يمكنني فقط أن أحلف أنه لم يكن أصفر ، لأنني أمقت ذلك اللون - لكن حتى هذا قد يكون النسيان أو التشوش. بل هو النسيان أكثر منه التشوش ! سأوضح نفسي. لا طريقة هناك لتصحيح كتاب مشوش ، لكن كل شيء يمكن تعويضه في حالة كُتِبَ مليئة بالحذوف. من ناحيتي ، عندما أقرأ كتابا من النمط الأخير لا أنزعج على الإطلاق. ما أفعله ، عندما أصل إلى النهاية ، هو أن أغمض عيني وأستدعي كل الأشياء التي لم أجدها فيه. ما أكثر الأفكار الرائعة التي تأتيني عندئذ ! أيّ تأملات عميقة ! الأنهار ، الجبال ، الكنائس ، التي لم أجدها في الصفحة المكتوبة ، كلها تظهر لي الآن بمياهاها ، وأشجارها ، ومذابحها ؛ ويجرد الجنرالات السيوف التي لم تغادر أغمادها قط ، ويطلق الكلازيون الأنغام التي ظلّت نائمة في المعدن ، وكل شيء يتقدّم بحيوية مفاجئة.

الحقيقة أن كل شيء يمكن العثور عليه خارج كتاب به فجوات ، أيها القارئ النبيل. هذه هي الطريقة التي أملأ بها ثغرات الآخرين ؛ بنفس الطريقة يمكنك أن تملأ ثغراتي.

٦٠ - أيها العمل الأدبي القصير العزيز

هذا ما فعلته بمديح للقديسة مونیکا ، بل فعلت أكثر: وضعت فيه ليس فقط ما كان ينقصه عن القديسة ، بل أيضا أشياء لم تكن لها أى صلة بها. سبق لك أن رأيت السونيّة ، والجوارب ، والأربطة ، وطالب المعهد الدينى إسكوبار ، وأشياء أخرى عديدة، سترى الآن بقية ما خرج من الصفحات المصفرة للعمل الأدبي القصير فى ذلك اليوم.

أيها العمل الأدبي القصير العزيز ، أنت لم تكن تساوى شيئا ، لكن كم أكثر يساوى زوج شبشب قديم ؟ ومع ذلك كثيرا ما يكون فى زوج شبشب نوع من التعبير وإن جاز القول دفء قدمين، مهما يكن ممزقا وباليا ، يذكرنا زوج شبشب مع ذلك بأن شخصا لبسه فى الصباح وهو يخرج من فراشه ، أو خلعه فى الليل وهو يدخل فيه. وإذا كانت المقارنة غير مناسبة لأن الشبشب فى الواقع جزء من شخص وأحسّ باحتكاك قدميه ، هناك ذكريات أخرى ، مثل الحجر من شارع ، الباب لبيت ، تصنيف خاص ، نداء بائع متجول ، مثلا بائع جوز الهند ، الذى ذكرته فى الفصل ١٨. وعندما حكيت عن أغنية جوز الهند ، كنت ممزقا بالشوق إلى حد أننى طلبت أن يُدوّن لها لى صديق كان مدرّس موسيقى وألصقتها بالغراء فى نهاية الفصل. وإذا كنتُ حذفها فيما بعد ، فذلك لأن موسيقيا آخر عرضتها عليه اعترف ، بصراحة ، بأنه لم يجد فى المقطوعة شيئا يمكن أن يُوقظ أى أشواق. ولأن نفس الشيء قد لا يحدث مع محترفين آخرين قد يتصادف أن يقرأونى ، من الأفضل أن أوفر على ناشر الكتاب عناء وتكلفة طباعة الكلاسيهات. أنت ترى أننى لم أضف أى ملحق ، وإن أفعّل. وأنا مقتنع بأنه لا يكفى أن يكون صياح الباعة فى الشوارع ، شأنه شأن الأعمال الأدبية القصيرة لطلاب معهد دينى ،

منطويا في داخله على أحداث ، وأشخاص ، وأحاسيس : من الضروري أن يعرفها المرء ويعانيها في حينها - بدون ذلك يكون كل شيء أبكم ولا لون له.

لكن لننتقل إلى باقى ما خرج من الصفحات المصفرة.

٦١ - عجلة هوميروس

كان الباقي كثيرا جدا. رأيت أيام الفراق الأولى تُقبل ، أيام كئيبة قاسية ، رغم كلمات التشجيع التى تلقَّيتها من المدرسين القساوسة والطلاب فى المعهد الدينى ، وتلك التى كانت من أمى ومن الخال كوزمه كما حملها جوزيه دياس إلى المعهد الدينى.

« الجميع يشتاقون إليك ، » قال لى ، « لكن أعظم شوق بطبيعة الحال فى أعظم قلب. فأى قلب هو ؟ » سأل ، مُفصحا عن الإجابة بعينه.

« ماما ».

أمسك جوزيه دياس بيديّ بانفعال وانطلق يقدم صورة لحزن أمى ، كيف كانت تتكلم عنى كل يوم ، تقريبا كل ساعة. ولمّا كان يتفق دائما معها وأضاف كلمة أو أخرى بشأن المواهب التى أنعم الرب بها على ، كان اغتنام روح أمى فى هذه المناسبات لا يُوصف. كان يروى لى كل هذا ، يغمره إعجاب داعم. الخال كوزمه بدوره أصبح بالغ الحنان.

« أمس فقط كانت هناك حالة شقيقة. عندما حدث أن قلتُ لحضرتها أن الرب منحها ليس ابنا بل ملاكا من السماء ، تأثّر الدكتور إلى حدّ أنه لم يستطع أن يمنع دموعه إلّا بالإدلاء بأحد مدائح الساخرة تلك لى بالطريقة التى لا يعرفها إلّا هو. ولا حاجة إلى القول أن دونا جلوريا

مسحتُ دمةً مختلصة. وإلاّ ما كانت أماً ! أى قلب ممتلىء حباً ! الأكثر امتلاءً ! »

« لكن ، يا سنيور جوزيه دياس ، ماذا عن خروجي من هنا ؟ »
 « أنا مهتم بذلك. الرحلة إلى أوروبا هي ما ننتشد ، لكن يمكن القيام بها بعد سنة أو سنتين من الآن ، في ١٨٥٩ أو ١٨٦٠ ... »
 « ليس قبل ذلك ! »

« سيكون من الأفضل أن نقوم بها هذه السنة ، لكنّ لنتنظر فرصتنا المناسبة. اصبر ، واصل الدراسة ، لن نخسر شيئاً بالتقاط بعض المعرفة هنا ؛ إلى جانب ذلك ، حتى إذا لم تصبح قسيساً ، التعلّم في المعهد الديني مفيد ، ليس بالشئ السئ أن تنطلق في العالم ، ممسوحاً بزيت اللاهوت المقدسة ... »

عند هذه النقطة - وأنا أذكر ذلك كأنه كان أمس - ومضتُ عينا جوزيه دياس بحدّة ملائني بالدهشة. ثم انطبق عليهما الجفنان وظلاً كذلك عدّة لحظات ، إلى أن رفعهما مرة أخرى وتركزت عيناها على جدار الفناء كأنهما سكرتا بشيء ما ، إن لم يكن بنفسهما. أخيراً انتزعتا نفسيهما من الجدار وأخذتا تجولان في أنحاء الفناء بأكمله. ربما كان بوسعي أن أقارنه بعجلة هوميروس: أحاط بالعجل الذي ولده لقرّه وأخذ يئنّ برفق حوله. لم أسأله ماذا دهاه. أحجمتُ ، في البداية من الخجل ثم بسبب أستاذين ، أحدهما أستاذ لاهوت ، كانا يسييران في اتجاهنا. عندما كانا على وشك أن يمرّا بنا ، تكلم معهما التابع ، الذي كان يعرفهما ، بالاحترام الذي كانا يستحقانه ، وسألهما عن مدى تقدّمي.

« لا يزال الوقت مبكراً جداً على قطع أيّ وعود ، » قال أحدهما ،
 « لكن يبدو أنه سيجتاز كلّ شيء على أفضل ما يرام . »
 « هذا ما كنت أقول له منذ قليل ، » قاطع جوزيه دياس بسرعة.

« إننى أعدّ نفسى لسماع أول قداس له. لكن حتى إذا لم يتم رسمه قسّيسا ، لا يمكنه أن يحصل على تعليم أفضل مما يحصل عليه هنا. وسوف ينطلق فى رحلة الحياة ، » وختم كلامه ، متأنّيا عند كلمات « ممسوحا بزيوت اللاهوت المقدسة ... »

فى هذه المرة كان الوميض فى عينيه أقلّ ولم يسقط الجفنان كما أن إنسانى العينين لم يقوما بالحركات التى قاما بها من قبل. على العكس ، كان كلّ اهتماما واستفسارا. كل ما هناك أن ابتسامة متألّقة وودية ارتشعت حول شفّتيه. وجد أستاذ اللاهوت المجاز على هواه وقال له ذلك. شكره جوزيه دياس ، وأوضح أنها كانت أفكارا ندت عنه عفو خاطر فى سياق الحديث. لم يكن كاتباً أو خطيباً.

كنت أنا الذى لم أجد المجاز عل هواى على الإطلاق. وبمجرد أن انصرف الأستاذان ، هزّزت رأسى:

« لا أريد أن أسمع أىّ شيء عن زيوت اللاهوت المقدسة. أريد أن أخرج من هنا فى أسرع وقت ممكن ، أو الآن على الفور... »

« على الفور ، يا ملاكى ، مستحيل ؛ لكن ربما كان ذلك أسرع كثيرا مما نتصوّر. من يدري ؟ ربما فى سنة ٥٨ هذه نفسها. عندى خطة جاهزة وأنا أفكر الآن فى الكلمات التى سأستخدمها عند عرضها على دونا جلوريا. أنا واثق من أنها ستدعن وتذهب معنا . »

« أشك فى أن ماما ستسافر معنا إلى الخارج . »

« سنرى. الأم قادرة عل أىّ شيء ؛ لكنّ بها أو بدونها ، اعتبر رحيلنا حقيقة لا شك فيها ، وسأبذل قصارى جهدى ؛ انتظر فقط. الصبر كل ما هو مطلوب. ولا تفعل هنا أىّ شيء يمكنه أن يؤدى إلى نقد أو شكوى - الطاعة الكاملة وكلّ مظاهر الرضا ! ألم تسمع كلمات الثناء التى قالها الأستاذ ؟ كان سلوكك على ما يرام. حسنا إذن ، واصل نفس السلوك . »

« لكن ١٨٥٩ أو ١٨٦٠ بعيدتان جدا ».

« سيكون في هذه السنة ، » أجاب جوزيه دياس.

« ثلاثة أشهر من الآن ؟ »

« أو ستة ».

« لا ، ثلاثة ».

« حاضر ، ثلاثة. عندي خطة جديدة ، وهي تبدو لي أفضل من

أي خطة أخرى. أن نجتمع بين غياب النداء الكنسي وضرورة تغيير الجو.

لم لا تسعل ؟ »

« لم لا أسعل ؟ »

« أوه ، ليس على الفور. سأبذل لك تسعلا عندما تكون هناك حاجة

إلى ذلك ، مع البداية تدريجيا ، سعة جافة صغيرة وبعض فقدان الشهية.

سأكون مستمرا في تهئية حضرتها ... أوه ، كل هذا لمصلحتها هي. عندما

ترى أن ابنها لا يمكنه أن يخدم الكنيسة كما ينبغي أن تُخدم ، ستكون

أفضل طريقة لإنفاذ إرادة الرب هي تكريسه لشيء ما آخر. العالم أيضا

كنيسة لذوى القلوب الطيبة ... »

مرة أخرى بدا لي أنه مثل عجلة هوميروس: كأن كلماته « العالم

أيضا كنيسة لذوى القلوب الطيبة » كانت ثورا صغيرا ، أخال « زيوت

اللاهوت المقدسة »، لكنني لم أترك له أي وقت للتعبير عن حنانه الأمومي ،

وقاطعته بقولي: « أه ! أنا فاهم ! نجعلها ترى أنني لست على ما يرام

لكي تُسافر إلى الخارج ، أليس كذلك ؟ »

تردد جوزيه دياس قليلا ، ثم أفصح عن قصده: « نجعلها ترى

الحقيقة ، لأنني ، بصراحة ، يا بنتينير ، عندي شكوك أحيانا بخصوص

صدرك. صدرك ليس قويا. عندما كنت صغيرا أصبت مرارا بسخونة

وببحة كل ذلك ذهب عنك الآن ، لكن هناك أيام لا يكون فيها لوك على

ما يرام. أنا لا أقول أنك مريض الآن ، لكن المرض قد يأتى فجأة. البيت يمكن أن ينهار دفعة واحدة. وهكذا إذا كانت تلك السيدة التى فى عداد القديسات غير راغبة فى الذهاب معنا - أو لنجعلها تذهب بسرعة أكبر ، أظن أن سعة جيدة ... وإذا كان السعال سيأتى على أى حال ، فمن الأفضل أن نعمل به ... حسنا ... دُع الأمر لى ، سأعطيك الإشارة ...»

« حسنا ، لكننى لن أعود إلى ظهر السفينة بمجرد أن أخرج من هنا. أولاً أخرج من هنا ، ثم نفكر فى الإبحار. الرحلة هى التى يمكن أن تنتظر إلى السنة التالية. أليسوا يقولون أن أفضل وقت للسفر أبريل أو مايو ؟ حسنا فليكن مايو إذن. أولاً أغادر المعهد الدينى ، فى غضون شهرين من الآن ... »

ولأن الكلمة كانت تلتصق بحلقى ، استدرت بسرعة وسألت مباشرة:

« وكايتو - كيف حالها ؟ »

٦٢ - لمسة من إياجو

كان السؤال غير حكيم فى وقت كنت أحاول فيه تأجيل موعد الإبحار. كان بمثابة إقرار بأن السبب الرئيسى أو الوحيد لنفورى من المعهد الدينى يتمثل فى كايتو ، الأمر الذى كان من شأنه أن يجعله يعتقد أن الرحلة بعيدة الاحتمال. أدركتُ هذا بمجرد أن تكلمت. أردتُ أن أصحّ نفسى لكننى لم أعرف كيف كما أنه لم يترك لى وقتاً.

« إنها مبتهجة وسعيدة كعادتها دائماً. يا لها من مخلوقة طائشة ! فقط تنتظر لتوقع فى شراكها شاباً ما متأنفاً من الحى ، وتتزوج ... »

أنا واثق من أن وجهى غداً شاحباً. على الأقل أحسست بقشعريرة سرت فى كل جسدى. فالتبأ القائل أنها كانت مبتهجة وسعيدة بينما كنتُ

أبكى كل ليلة أحدث ذلك الأثر ، وكان ذلك مصحوباً بدقّ عفيف من قلبي إلى حدّ أنه يبدو لي حتى في الوقت الحالي أنني أسمعُه. هناك شيء من المبالغة في هذا القول ، لكن هذا هو شأن الخطاب البشري ، فهو مركّب من التضخيم المسرف والتهوين المسرف بحيث يعوّض كل منهما عن الآخر ويتكافأ معه. من جهة أخرى إذا فهمنا أن السمع في هذه الحالة لم يكن سمع الأذنين بل سمع الذاكرة ، سنصل إلى الحقيقة الدقيقة. لا تزال ذاكرتي تسمع الدقّ العفيف لقلبي في تلك اللحظة. لا تنسُ أنها كانت عاطفة الحبّ الأول. كنتُ على وشك أن أطلب من جوزيه دياس أن يفسّر بهجة كاييتو ، ماذا فعلتُ ، ما إذا كانت دائماً تضحك ، أو تغنّي ، أو تقفز ، لكنني كبحْتُ جماح نفسي في الوقت المناسب ، ثم عندئذٍ: فكرة أخرى...

فكرة أخرى ، لا ، إحساس قاسٍ ومجهول ، غيرة خالصة ، يا قارئ قلبي. ذلك ما حفر طريقه في داخلي وأنا أردّدُ لنفسى كلمات جوزيه دياس: « شاب ما متأنق من الحيّ ». كانت هذه حقاً كارثة لم أفكرُ فيها قط. أنا عشتُ كثيراً فيها ، وبها ، ولها ، إلى حدّ أن التدخل المفاجيء لشاب ما متأنق كان ، إن جاز القول ، فكرة بلا واقع. لم يكن خطر ببالي أبداً أن هناك شبانا متأنقين في الحي ، من مختلف الأعمار والأنماط ، متنزّهين عريقين في الأصائل. تذكّرتُ عندئذٍ أن بعضهم اعتادوا أن يحملقوا في وجه كاييتو - وكنتُ أحسُّ أنني زوجها إلى حدّ أنه بدا وكأنهم كانوا يحملقون في وجهي أنا ، مجرد تعبير عن الإعجاب والحسد. وعندما افترقنا ، بالمكان والمصير ، بدا لي الشرّ ليس ممكناً وحسب ، بل أكيدا. ثم أكّد ابتهاج كاييتو الشك. إذا كانت مبتهجة ، كان ذلك يعني أنها وقعت بالفعل في حبّ شخص آخر ، تتتبّع بعينيها كلما مرّ في الشارع ، تكلمه من النافذة عند هبوط الليل ، يتبادلان الزهور و ...

و ... ماذا أيضا ؟ أنت تعرف ماذا أيضا يتبادلان. إذا لم يكن بإمكانك أن تحدث بنفسك فلا فائدة من قراءتك باقى الفصل ، ولا باقى الكتاب ؛ ستكون عاجزا عن أن تحدث أى شىء ، حتى إذا أعطيتك أصل وتاريخ كل كلمة. لكن إذا كنتَ تحدثُ فسوف تفهم أننى ، بعد أن ارتجفتُ ، أحسستُ بحافزٍ عنيفٍ إلى أن أندفع بلا تردد أو إبطاء عبر البوابة الرئيسية ، أن أحثَّ الخطى ، وأجرى ، وأسرع إلى بيت يادوا ، وأمسك بكابيتو وأمرها ، وأجبرها على أن تعترف كم ، كم ، كم دفع لها - هذا الشاب المتألق من الحى. لم أفعل شيئا. لم يكن لنفس الأحلام التى أقصّها الآن ، فى غضون تلك الدقائق الثلاث أو الأربع ، هذا المنطق للحركة والفكر. كانت مفككة ، مرقعة ، مرقعة للغاية ، مثل تصميم مرقع وملتبس ، فوضى ، زوبعة أعمتني وأصممتني. عندما عدتُ إلى نفسى كان جوزيه دياس يختم جملة لم أكن سمعتُ بدايتها ، وحتى النهاية كانت مبهمة: « الأهمية التى تعطيها لنفسها ». أى أهمية ومن ؟ افترضتُ طبعا أنه كان لا يزال يتحدث عن كابيتو ، وأردتُ أن أسأله ، لكن الرغبة ماتت فور مولدها مثل انبثاقات أخرى كثيرة جدا لها. اكتفيتُ بسؤال التابع متى أعود إلى البيت وأرى أمى.

« بى شوق إلى رؤية ماما. هل يمكننى أن أذهب هذا الأسبوع ؟ »

« ستذهب يوم السبت ».

« السبت ؟ أوه ، نعم ، نعم ! اطلبُ من ماما أن ترسل فى طلبى

يوم السبت ! السبت ! هذا السبت ، هل ستفعل ؟ اجعلها ترسل فى طلبى من غير إبطاء ».

٦٣ - نصفاً حلم

تلهفتُ على مجيء السبت، حتى ذلك الحين أزعجتني الأحلام ، حتى في يقظتي. لن أرويهما هنا ، لكى أتفادى إطالة هذا الجزء من الكتاب، سأسجل واحدا فقط ، وبأقل عدد ممكن من الكلمات ، أو بالأحرى ، سأسجل حلمين لأن أحدهما تولد عن الآخر - إن لم يكونا يشكّلان في الواقع نصفَي حلم واحد. كل هذا غامض ، سيدتى القارئة ، لكن الخطأ هو خطأ جنسك ، الذى أقلق على هذا النحو مراهة طالب مسكين في المعهد الدينى. لولا ذلك ، ربما كان هذا الكتاب مجرد موعظة فى أبرشية لو كنتُ أصبحتُ قسيسا ، أو رسالة رعية لو كنتُ أصبحتُ أسقفا ، أو منشورا عاما لو كنتُ أصبحتُ البابا ، كما أوصانى الخال كوزمه: « ارحلْ ، يا فتى ، وعدْ إلى وأنتُ بابا ! » أه ، لماذا لم أحقق هذه الرغبة ؟ فبعد نابليون ، الملزم والامبراطور ، صارت كل المصائر ممكنة فى هذا القرن.

فيما يتعلق بالحلم ، فها هو. بينما كنتُ منشغلا بالتفتيش عن شبان متأنقين فى الحى ، رأيتُ أحدهم يتحدث مع حبيبتي تحت نافذتها. أسرعْتُ إلى المكان ؛ كان هرب. صعدتُ إلى كاپيتو ، لكنها لم تكن وحدها ؛ كان أبوها إلى جانبها ، يمسح عينيه ويحلق فى ورقة يانصيب خاسرة. لأن هذا لم يكن واضحا لى مطلقا ، كنتُ على وشك أن أطلب منه تفسيرا عندما قدّمه إلى من تلقاء نفسه: الشاب المتأنق أحضر إليه منذ قليل قائمة بالأرقام الفائزة بجوائز ، وتبين أن الورقة خاسرة. كان لديه رقم ٤٠٠٤ ، قال لى أن هذا التناسق فى الأرقام شيء ملفز وجميل ، ومن المحتمل أن عجلة اليانصيب تحطمت ؛ فمن المستحيل ألا تكون ورقته كسبت الجائزة الكبرى، بينما كان يتكلم ، كانت كاپيتو تعطينى ، بعينيها ،

كل الجوائز ، كبرى وصغرى. أعظم هذه الجوائز كان لا بد من إعطائها بالفم. وهنا يدخل الجزء الثانى من الحلم. اخفى يادوا ، وكذلك آماله المتصلة بورقة اليانصيب. كانت كاييتو تنظر إلى الشارع متكئة على النافذة ، تطلعت بسرعة إلى كل مكان فى الشارع ، كان مهجورا. أخذت يديها ، وغمغت بشيء أو آخر ، واستيقظت وحيدا فى مهجعى.

لا تكمن أهمية ما قرأته لتوك فى موضوع الحلم ، بل فى المحاولات التى بذلتها لأعود إلى النوم لأستأنف الحلم مرة أخرى. لا يمكنك أبدا فى هذا العالم أن تتصور الطاقة والمثابرة اللتين بذلتهما فى إغماض عيني والاحتفاظ بهما مغمضتين بإحكام ، وفى طرد كل شيء عن عقلى لكى أسقط نائما. لكننى لم أسقط نائما. هذا الجهد ذاته أفقدنى نومى حتى الفجر. عند الفجر نجحت فى استماليته إلى ، لكن عندئذ لا الشبان المتائقون ، ولا أوراق اليانصيب ، ولا الجوائز الكبرى أو الجوائز الصغرى - لا شيء على الإطلاق أتى ليقلقنى. لم أعد أحلم فى تلك الليلة ، وسمعت دروسى تسميعا رديئا فى اليوم التالى.

٦٤ - فكرة وتردد

وأنا أعيد قراءة الفصل السابق ، جاعتنى فكرة ومعها تردد. لا يزيد التردد عن هذا ، ما إذا كان ينبغي أن أسجل الفكرة على الورق ، لأنه لاشيء على الأرض أكثر منها ابتذالا ، وإن كان ابتذال الشمس والقمر اللذين تمنحهما لنا السماء كل يوم وكل شهر. استدرت مبتعدا عن المخطوطة ونظرت إلى الجدران. أنت تعلم أن هذا البيت فى إنجنيو نوغو ، من حيث أبعاده ، ونظامه ، وديكوره ، نسخة طبق الأصل من بيتى القديم فى ماتاكافايوس. وكما أخبرتك فى الفصل ٢ ، كان غرضى من إحياء

البيت الآخر هو أن أربط طرفي حياتي ببعضهما ، وهذا ، بالمناسبة ، ما لم أحققه إلى الآن. حسنا ، حدث نفس الشيء لذلك الحلم الذي حلمته في المعهد الديني ، ولا يهم كم حاولت أن أنام ونمت. من هذا أستنتج أن إحدى مهام الإنسان تتمثل في أن يغمض عينيه ويحتفظ بهما مغمضتين بإحكام ليرى ما إذا كان الحلم الذي انقطع عندما كان الليل في أوله سيستمر خلال الساعات الميئة. هذه هي الفكرة المبتذلة والمبتكرة التي ترددت في كتابتها هنا ، ولا أكتبها الآن إلا من باب الاحتياط.

قبل إنهاء هذا الفصل ، ذهبتُ إلى النافذة لأسأل الليل عن السبب في أن الأحلام رقيقة إلى درجة أنها تنقطع وتتبدد عند أدنى فتح للعينين أو تقلب للبدن ، فلا تدوم. الليل لم يردّ علىّ في الحال. كان فائن الجمال ؛ كانت التلال المنخفضة شاحبة في ضوء القمر وتجمد المكان في الصمت. حينما ألححتُ ، أخبرني أن الأحلام لم تعد خاضعة لسلطانه. وعندما كانت تقيم على الجزيرة التي كان منحها إياها لوسيان ، حيث كان ليل قصّره ، ومن حيث كان يُطلقها بوجوهها الأشبه بوجوه الغوّاصين ، ربما كان الليل أعطاني تفسيرات ممكنة. الزمن غير كل شيء. الأحلام القديمة أُحيلت إلى المعاش ، أما الجديدة فأقامت في دماغ كل شخص. وهذه الأخيرة ، مع أنها حاولت محاكاة السابقة ، عجزت عن المحاكاة: فجزيرة الأحلام ، مثل جزيرة الحب ، وكل جزر كل البحار ، غدت الآن موضوعا لطموح وتنافس أوروبا والولايات المتحدة.

كانت تلك إشارة إلى الفيليبين. ولأنني لا أحب السياسة ، وناهيك بالسياسة العالمية ، أغلقت النافذة وعدتُ لإنهاء هذا الفصل قبل أن أذهب إلى الفراش. لم أعد ألتمس أحلام لوسيان ، ولا الأحلام الأخرى ، ثمار الذاكرة والهضم. غنوتُ راضيا بنوم آمن هادئ. في الصباح ، عندما يهدأ كل شيء ، سأَمْضِي مع بقية القصة والشخصيات.

٦٥ - الخداع

جاء السبت ، وجاءت أيام سبت أخرى ، وبدأت أزداد حباً للحياة الجديدة ، مُناوياً بين البيت والمعهد الدينى. المدرسون القساوسة أحبّونى ، والأولاد أيضاً ، وإسكوبار أكثر من الأولاد الآخرين والمدرسين. وبعد خمسة أسابيع كنتُ مستعداً لأن أخبره بمتاعبى وأمالى. صدّتنى كاييتو.

« إسكوبار هو صديقى الحقيقى جداً ، يا كاييتو ! »

« لكنه ليس صديقى ».

« ربما أصبح صديقك ؛ قال لى فعلاً أنه يريد أن يأتى ليلتقى

بمama ».

« هذا لا يهم ، أنت لا تملك الحق فى أن تقول سرّاً لا يخصك

وحدك بل يخصنى أيضاً ، وأنا لا أعطيك إذناً بأن تقول أى شىء لأى

شخص ».

كانت على حق. ظللتُ صامتاً وأطعت. حالة أخرى أظعتُ فيها توجيهاتها وقعتُ فى أوّل سبت ، عندما ذهبتُ إلى بيتها. بعد دقائق قليلة من الحديث نصحتنى بأن أذهب: « لا تبق هنا اليوم أكثر من هذا. عدْ إلى البيت ، وسأذهب إليكم فيما بعد. من الطبيعى أن دونا جلوريا تريد أن تكون معك معظم الوقت ، أو كلّ الوقت إن أمكن ».

فى كل هذا ، قدّمتُ صديقتى الصغيرة الدليل على بُعد نظرها إلى درجة أنه يمكننى أن أستغنى تماماً عن الاستشهاد بمثل ثالث ، لكن فىم تفيد الأمثلة إن لم يكن فى الاستشهاد بها ، كما أن هذا المثل جيد إلى حدّ أن حذفه سيكون جريمة. كان ذلك أثناء عودتى الثالثة أو الرابعة إلى البيت. بعد أن أجبتُ على الأسئلة الألف التى وجهتها أُمى عن الطريقة التى يعاملوننى بها ، ودراستى ، وأصدقائى ، وتدريبى ، وما إذا كا أىّ

شيء يؤلنى فى أى مكان ، وما إذا كنت أناام جيدا ، كل تلك الأشياء التى
يخترعها الحب الأمومى لاستنفاد صبر ابن - ختمت بالاستدارة إلى
جوزيه دياس:

« يا سنور جوزيه دياس ، ألا تزال تشك فى أن قسيسا جيدا
سيخرج من هذا الصبى ؟ »
« حضرتك ... »

« وأنت ، يا كاپيتو ، « قاطعت أمى مستديرة إلى ابنة پادوا ، التى
تصادف أن كانت فى الحجرة معها: « ألا تعتقدين أن عزيزنا بنتينيو
سيغدو قسيسا جيدا ؟ »

« أعتقد ، يا سنيرة ، « أجابت كاپيتو باقتناع.
لم أحب ذلك الاقتناع. قلت لها ذلك فى الصباح التالى ، فى
حديثتها ، عندما تذكّرت كلماتها فى المساء السابق. صارحها ، لأول
مرة ، بالابتهاج الذى أبدته منذ بداية دخولى المعهد الدينى ، بينما كان
قلبى يتقطع شوقا. صارت كاپيتو جادة وسألتنى عن الطريقة التى كنت
أريدها أن تتصرف بها ، وهى ترى أنهم يرتابون فىنا بالفعل. هى أيضا
قضت ليالى تعيسة ، وكانت أيامها ، فى بيتها هى ، حزينة مثل أيامى ؛
ويمكننى أن أسأل أباه وأماها. بل كانت أمها قالت لها ، بلغة مبطنّة ، أنها
ينبغى أن تكفّ عن التفكير فىّ.

« مع دونا جلوريا ودونا چوستينا ، بالطبع ، أظهار بأننى مبتهجة
وسعيدة بحيث لا يبدو أن وشاية جوزيه دياس صحيحة. لو بدت صحيحة ،
لحاولوا أن يفصلونا أكثر من ذى قبل ، وربما انتهى الأمر بالآ
يستقبلونى... من ناحيتى ، يكفى أننا أقسمنا عل أن يتزوج كل منا من
الآخر ».

كان ذلك صحيحا: كان علينا أن نتظاهر لكى نقتل كل شك ،

ونتمتع ، فى الوقت ذاته ، بحريتنا السابقة ، وبنى مستقبلنا بهدوء. لكن المثل اكتمل بما سمعته فى اليوم التالى على مائدة الإفطار. عندما قال الخال كوزمه أنه لا يزال يريد أن يرى كيف سيكون مظهرى وأنا أبارك الناس فى القدّاس ، روتُ أمى كيف قالت لها كاپيتو قبل ذلك بأيام قليلة عندما كانتا تتحدثان عن بنات يتزوجن صغيرات: « حسنا ، فيما يخصنى ، الشخص الذى ينبغى أن يتزوجنى أنا هو الأب بنتينيو. إننى أنتظر إلى أن يتمّ رسمه قسيسا ! »

ضحك الخال كوزمه من القصة. ولم يمنع جوزيه دياس ابتسامة. ابنة العم چوستينا وحدها قطبتُ جبينها وحدقتُ إلى مستفسرة. أما أنا ، الذى نظرتُ إليهم جميعا حولى ، فلم أستطع أن أواجه نظرة ابنة عمى فشغلتُ نفسى بالأكل. لكننى لم أكل إلا القليل. كنتُ سعيدا بتحفة كاپيتو فى الخداع إلى حدّ عجّز عن التفكير فى أى شىء آخر. وبمجرد أن انتهيت من الإفطار قمتُ بزيارة خاطفة إلى هناك وأبلغتها بالحديث ، وامتدحت دهاها. ابتسمت كاپيتو شاكرة.

« عندك حق ، يا كاپيتو ، « قلت مختتما ، « سنخدع هؤلاء القوم جميعا ».

« ألم نخدعهم بعد ؟ » أجابت ببراءة.

٦٦- صداقة حميمة

كانت كاپيتو تشقّ طريقها إلى قلب أمى. كانتا معاً معظم الوقت ، تتحدثان عنى بمناسبة وبغير مناسبة. اعتادت كاپيتو أن تذهب إلى هناك وتخطط فى الصباح ؛ وكانت تبقى أحيانا للغداء. لم تكن ابنة العم چوستينا تشارك قريبتها فى هذه المجاملات ،

لكنها لم تُعامل حبيبتى بالسوء المتوقَّع منها. كانت صادقة بما يكفى لتقول الآراء السيئة التى تعتقدها عن شخص ، ولم يكن رأيها حسنا فى أى شخص - ربما باستثناء زوجها ، لكن زوجها كان ميتا. على أى حال ، لم يكن هناك رجل بوسعه أن يضارعه فى الحنان ، فى المثابرة والاستقامة ، فى السلوك وفى توقُّد العقل. كان هذا الرأى ، وفقا للخال كوزمه ، تالياً لوفاة زوجها ، ذلك أنهما فى حياته كانا يتشاجران ويتعاركان دائما ، وفى الشهور الستة الأخيرة عاشا منفصلين. ويرجع الفضل من باب أولى إلى حسنها بالعدالة ؛ فامتداح الموتى طريقة فى الصلاة من أجلهم. كانت أيضا مُغرمة بأُمى ، أو إذا فكرتْ أى تفكير سئ فيها ، كان ذلك بينها وبين وسادتها. من المفهوم أنه كان عليها أن تُبدى لها فى الظاهر الاحترام اللائق. وأنا لا أعتقد أنها طمحت إلى أى نوع من الميراث. والأشخاص المطبوعون على هذا يتجاوزون الخدمات المألوفة ، فهُمْ يجعلون أنفسهم مقبولين أكثر ، وهم دائمو المجاملات ، ويضاعفون ملاطفاتهم ، ويتفوقون على الخدم. كل هذا كان مناقضا لطبيعة ابنة العم چوستينا ، والتى كانت تتألف من الفظاظة والعناد. ولما كانت تعيش فى البيت من باب الإحسان ، وهذا بديهي ، ما كان لها أن تُبدى استخفافا بسيدته ، وكان عليها أن تحتفظ لنفسها بمشاعر استيائها ، أو ألا تذكرها بسوء إلا مع الله والشیطان.

افتترض أنها تكن مشاعرا استياء ضد أُمى - لم يكن من شأن ذلك أن يبرِّد لها أن تمقت كاپيتو ، كما أنها لم تكن بحاجة إلى مبررات إضافية. على أن صداقة كاپيتو الحميمة جعلتها بغيضة أكثر لقربيتى. وإذا كانت لم تعاملها معاملة سيئة فى البداية ، فهى غيّرت سلوكها بمضى الوقت وانتهت إلى تجنبها. عندما لم تعد تراها كانت كاپيتو المجاملة تستفسر عن صحتها وتسال عنها. تسامحت ابنة العم چوستينا مع هذه

المجاملات. الحياة مليئة بالتزامات يفى بها الناس مهما تكن رغبتهم كبيرة فى التهرب منها. إلى جانب ذلك ، كانت كاييتو سيدة لسحر قادر على الاستعباد ؛ وفى نهاية الأمر كان لابد لابنة العم چوستينا من أن تبتسم ، وإن كانت ابتسامة مرّة ، لكنها مع أمى وحدها كانت تجد شيئاً دنيئاً يمكنها قوله عن الفتاة.

عندما سقطت أمى مريضة بجمى وصلت بها إلى باب الموت ، طلبت أن تكون كاييتو ممرضتها. ورغم أن هذا أراح ابنة العم چوستينا من مهام بغيضة مرهقة ، لم تغفر لصديقتى الصغيرة تطفّلها. ذات يوم سألتها ما إذا لم يكن لديها شيء ما تفعله فى بيتها. وفى يوم آخر ، أطلقت ضاحكة هذه الحكمة: « لا حاجة بك إلى الجرى وراء ما تبغين ، ما سيكون من نصيبك سيأتى إليك من تلقاء نفسه ».

٦٧ - خطيئة

لن أجعل المرأة المريضة تنهض من فراشها دون أن أروى ما حدث لى. بعد خمسة أيام ، استيقظت أمى ذات صباح منزعجة ومضطربة إلى حد أنها أمرت بإحضارى إلى البيت من المعهد الدينى. بلا جدوى قال الخال كوزمه: « أختى جلوريا ، أنت تزعجين نفسك بلا شيء ؛ الحمى ستزول ... »

« لا ! لا ! أرسل فى طلبه ! قد أموت ، ولن ينجو روحى إذا لم يكن بنتينيو هنا معى . »
« سنبلغه ».

« حسناً ، لا تخبره بشيء ، لكن أحضره ، الآن ، الآن ، لا تنتظر ».

اعتقدوا أنه هذيان الحمى ؛ لكن لأن الإرسال فى طلبى لا يكلف شيئاً ، عهدوا بالمهمة إلى جوزيه دياس. دخل مرتبكا فأفزعنى. أخبر رئيس المعهد فيما بينهما بالموضوع وتلقّيت إذننا بالعودة إلى البيت. فى الشارع ، سرنا معا دون أن نقول شيئاً. لم يغيّر خطوه المالكوف - المقدمة الكبرى قبل الصغرى ، المقدمة الصغرى قبل نتيجة القياس - لكنه ثبّت عينيه على الأرض وتنهد من وقت لآخر إلى حد أننى خشيتُ أن أنظر إلى وجهه خشية ما يمكن أن أقرأ فيه. كان تكلم عن المرض كموضوع بسيط ؛ لكن الاستدعاء إلى جانب فراش مرضها ، والصمت ، والتنهّات ، ربما كانت تعنى شيئاً أكثر. كان قلبى يدق بعنف ، وارتعشت رجليّ ، وأكثر من مرة ظننت أننى على وشك السقوط ...

كانت رغبتى فى أن أسمع الحقيقة يعقدها خوفى من معرفتها. كانت تلك هى المرة الأولى التى اقترب فيها الموت منى ، فحاصرنى ، وحملق فى وجهى بعينيه الغائرتين المعتمتين. كلما أوغلنا فى السير فى شارع باربونوس ، أفزعتنى أكثر فكرة الوصول إلى البيت ، الدخول ، سماع البكاء ، رؤية جثة ... أوه ، لا يمكننى أبداً أن أصف هنا كلّ ما شعرت به فى تلك الدقائق المفزعة. مهما كان من شأن البطء الأبطأ الذى سار به جوزيه دياس ، بدا الشارع وكأنه يتلاشى تحت أقدامنا ، وكانت البيوت تفرّ هاربة على الجانبين ، وأتت أصوات بوق من ثكنات الحرس البلدى فتردّدت فى مسمعى وكأنه بوق يوم القيامة.

مضيتُ فى طريقي ، وصلتُ إلى الأقواس ، انعطفتُ فى شارع ماتاكافايّوس. لم يكن البيت هناك مباشرة ، بل كان على مسافة كبيرة بعد كازا دوس إنفالينوس ، قُرب مجلس الشيوخ. ثلاث أو أربع مرات أردتُ أن أسأل رفيقى ، دون أن أجرؤ على فتح فمى ؛ لكننى الآن لم تعد لىّ أى رغبة من هذا القليل. فقط ظللت أسير ، راضيا بالأسوأ كضربة قدر ،

كضرورة بشرية ، وعندئذ ، من أجل مقاومة الفزع ، همس الأمل لقلبي - ليس بهذه الكلمات ، فلا شيء تم لفظه بكلمات ، بل بفكرة يمكن ترجمتها بها- « إذا ماتت أمي ، سيكون ذلك نهاية المعهد الديني ».

أيها القارئ ، كان ذلك وميضاً مفاجئاً كالبرق ؛ ما كاد ينير الليل حتى تلاشى ، تاركا الظلام أشدَّ كثافة بسبب الندم الذي تركه معي وراءه. كان ذلك تحريض اللهفة والأنانية. إخلاص البُتوة تلاشى للحظة أمام احتمال حرية بعينها من خلال اختفاء الدين والمدن. كانت لحظة ، أقل من لحظة ، جزءاً من مائة جزء من لحظة ، لكن مع ذلك: كافية لتعقيد بؤسى بالندم.

كان جوزيه دياس يتنهد. مرةً نظر إلى تعلوه سيماء الحزن إلى حد أنه بدا لي أنه خمن أفكارى ، وطلبته منه تقريباً ألا يقول أى شيء لأى شخص ، لأننى سأعاقب نفسى ، الخ .. لكن حزنه كان ينطوى على الكثير من الحب بحيث لم يكن من الممكن أن تكون له أى صلة بخطيئتي ؛ لكن عندئذ كان لا يزال هناك موت أمي أحسستُ بكرب شديد ، بغصة فى حلقي ، ولم يعد بمقدورى أن أتحمل ذلك فانفجرتُ باكياً.

« مالك ، يا بنتينيو ؟ »

« ماما ؟ »

« لا ، لا ، يا لها من فكرة ! حالتها خطيرة جداً لكنه ليس مريضاً قاتلاً ، وربناً كبير. امسحْ عينيك ، لا يليق بصبى فى سنك أن يمضى باكياً فى الشارع. لن يتمخض الأمر عن أى شيء ، مجرد حُمى ... الحميات تصيب المرء بقوة مفاجئة وتذهب بنفس الطريقة ... لا ، ليس بأصابعك ، أين منديك ؟ »

مسحتُ عيني ، رغم أن كلمتين فقط من كل كلمات جوزيه دياس بقيتا فى قلبي: كانت الكلمتان هما: خطيرة جداً . أدركتُ فيما بعد أنه

لم يقصد سوى خطيرة ، لكن استخدامه المألوف لصيغ التفضيل يجعل الفم يُطنب ، وفي سبيل جملته المطنبة ضاعف جوزيه دياس تعاستى. فإذا صادفت فى أى وقت حالة من هذا النوع فى هذا الكتاب أخبرنى بها ، أيها القارئ ، لعلنى أصححها فى الطبعة الثانية: لا شئ غير ملائم أكثر من منح أرجل طويلة جدا لأفكار قصيرة جدا . مسحتُ عيني ، أكرّر ، ومضيتُ أسير ، متلهفا الآن على أن أصل إلى البيت وأطلب الصفح من أمى على الفكرة الشريرة التى خطرت على بالى. أخيرا وصلنا إلى هناك ، ودخلنا ؛ بقدمين مرتجفتين صعدتُ الدرجات الست إلى الصالة ، وفى غضون لحظات قليلة كنتُ أنحنى على الفراش وأصغى إلى كلمات أمى الرقيقة فيما كانت تضغط على يديّ فى يديها ونادتني بآبها. كانت متلهفة ، احترقت عيناها فى عيني ، وبدا كل كيائها يحترق فى البركان الذى بداخلها. جثوتُ إلى جانب الفراش ، لكننى ، لأنه كان مرتفعا ، كنتُ بعيدا جدا عن ملاطفاتها:

« لا ، يا ابنى ، انهض ، انهض ! »

كاييتو ، التى كانت فى حجرة النوم أيضا ، استمتعتُ برؤية دخولى ، وحركاتى ، وكلماتى ، ودموعى ، كما أخبرتنى فيما بعد ؛ لكنها بطبيعة الحال لم تشك فى كل أسباب غمى.

بعد أن ذهبتُ إلى حجرتى فكّرت فى أن أقول لأمى كل شئ ، بمجرد أن تصبح على مايرام. لكن هذه الفكرة لم تتلّ سيطرة حقيقية على. كانت رغبة مبهمّة متراخية لم أكن لأضعها أبدا موضع التنفيذ ، مهما ألتنى خطيئتي. ومدفوعا بالندم ، استدفدتُ مرة أخرى بحيلتى القديمة الخاصة بالنذور الروحية. طلبتُ من الرب أن يعفو عني وينقذ حياة أمى وسألتو عندئذ ألفى صلاة ربانية. لعل القسيس الذى يقرأنى أن يغفر لى حيلتى هذه ؛ كانت آخر مرة استغلّتها فيها. والأزمة التى وجدتُ نفسى

فيها تفسّر كل شيء ، ليس أقلّ من العادة والإيمان. كان هذا يعنى إضافة ألقى صلاة ربانية. أين تلك القديمة ؟ لم أسدّد - لا هذه ولا الأخرى ، لكن مثل هذه النذور ، التي تصدر عن أرواح مخلصه بريئة ، أشبه ما تكون بالنقود الائتمانية - رغم أن المدين لا يعاود شراها ، تُساوى المبلغ المكتوب عليها.

٦٨- لنؤجل الفضيلة

قليل من الأشخاص يمكن أن تكون لديهم الشجاعة للاعتراف بتلك الفكرة التي خطرت لى فى شارع ماتاكافايّوس. سأعترف بكلّ شيء على صلة بقصتي. كتب مونتاني عن نفسه: *ce ne sont pas mes gestes* * *que j'ecris; c'est mon essence* حسنا ، هناك طريقة واحدة وحسب لوصف المرء لجوهره: أن يقول كل شيء ، الحسن والرديء. هذا ما أفعله كلما تذكّرتُ أشياء مناسبة لتفسير وإعادة تفسير نفسى. على سبيل المثال ، الآن بعد أن رويتُ خطيئة ، ساكون سعيدا جدا بأن أروى أى عمل كريم قمتُ به من نفس الفترة إذا تذكّرتُ عملا كهذا؛ لكننى لا أتذكّر أى عمل كهذا. سيجرى تأجيله إلى أن تظهر فرصة أكثر ملاءمة. كما أنك لن تخسر بانتظارك ، يا صديقى . على العكس ، يخطر على بالى أن... الأعمال الكريمة ليست كريمة فى أى مناسبة وحسب بل هى أيضا ممكنة ومحتملة - وفقا للنظرية لدى خطايا وفصائل ، وهذا أمر ليس أقلّ بساطة منه وضوحا. وهو يتلخّص فى هذا: كل شخص

* ليست مائرى ما أكتب ؛ بل جوهرى (بالفرنسية فى الاصل) - المترجم.

يُولد بعدد بعينه من الخطايا والفضائل تتحد بالاقتران ليعوض بعضها الآخر في الحياة. عندما يكون أحد هذين القريئين أقوى من الآخر فهو وحده يوجه الفرد - دون أن يكون قادرا على القول مع ذلك - لأنه لم يمارس هذه الفضيلة أو يرتكب تلك الخطيئة - أنه يخلو من الواحدة أو الأخرى. لكن القاعدة هي تسليم النفس للممارسة المتزامنة للثنتين ، بما يعود بالنفع لحاملهما ، وأحيانا بمجد عظيم على الأرض وفي السماء. ومن المؤسف أنه لا يمكنني أن أعطى أساسا لهذا بحالة أو أكثر من خارج نفسي؛ لكن ينقصني الوقت.

بقدر ما يتعلق الأمر بي ، من المؤكد أنني ولدت بالعديد من هذه الأزواج المقتربة ، وبطبيعة الحال فأنا لا أزال أملكها. حدث مؤخرا هنا في إنجنو نوفو أن رغبت ذات ليلة عانيت فيها من صيداع فظيع في أن ينفجر قطار من قطارات السنترال ، بعيدا عن سمعي ، وفي أن يتوقف الخط لعدة ساعات ، حتى إذا كان لابد لأحدهم أن يموت؛ ثم في اليوم التالي فاتني قطار في نفس الطريق لأنني قدمت عكازي لرجل أعمى لم يكن لديه عكاز. **Voilà mes gestes, voilà mon essence*

٦٩- قدّاس

تمثلت إحدى مآثرى التي تعبر خير تعبير عن جوهرى في الإخلاص الذي سارعت به يوم الأحد التالي لأسمع القدّاس فى سانتو أنتونيوس دوس پويرس. أراد التابع أن يذهب معى وبدأ فى ارتداء ملابس ، لكنه كان بطيئا جدا مع حمالاته وأربطة بنطلونه إلى حد أنني

* تلك مآثرى ؛ ذلك جوهرى (بالفرنسية فى الأصل) - المترجم.

لم أستطع أن أنتظره. إلى جانب ذلك ، أردتُ أن أكون بمفردى. أحسستُ بضرورة تفادى أى حديث من شأنه أن يُحوّل أفكارى عن الغرض الذى كنت ذاهبا من أجله ، وكان هذا يتمثل فى عقد صلح بينى وبين الربّ بعد ما حدث فى الفصل ٦٧. لم يكن غرضى أن أطلب أن يغفر لى الخطيئة فحسب ، بل أيضا أن أشكره على شفاء أمى ، وأن أجعله - وهو يرمى أننى أقول كل شىء - يمتنع عن الجباية على نذرى، إن يهوه ، رغم سماويته - أو لهذا السبب بالذات - هوروتشيلد ، فقط أكثر إنسانية بكثير: إنه لا يمنح فترات سماح بتأجيل الديون ، بل يُعفى من الدين بالكامل ، بشرط أن يرغب المدين حقا فى أن يُصلح من حاله ويخفّض نفقاته. حسنا ، أنا لم أطلب شيئا آخر؛ ومن الآن فصاعدا لن أنذر أى نذور أخرى لا يمكننى الوفاء بها ، أما تلك التى نذرتها فعلا فسأفى بها حالما أحققها.

سمعتُ القدّاس، عند رفع خبز القربان المقدّس شكرته على حياة وصحة أمى، ثم تضرّعت إليه أن يغفر لى الخطيئة ويُلغى الدين ، وتلقيتُ البركة الأخيرة من الكاهن الذى أقام القدّاس كإجراء مقدّس للمصالحة، وفيما بعد خطر لى أن الكنيسة وطدت فى كرسى الاعتراف الطقس الأكثر قبولا بين الطقوس الدينية الشرعية ، وفى الاعتراف الأداة الأكثر جدارة بالثقة بين أدوات تسوية الحسابات الخلقية بين الانسان والرب. لكن جبنى الذى لا فكاك منه أغلق هذا الباب المضمون دونى: كنتُ خائفا من أن أعجز عن العثور على كلمات أروى بها سرّى لكاهن الاعتراف، كم يتغيّر الانسان ! اليوم أمضى إلى حدّ نشره.

٧٠- بعد القداس

واصلت الصلاة ، رسمت إشارة الصليب على نفسي ، أغلقت كتاب الصلاة ، وسرتُ نحو الباب. لم يكن هناك كثير من الناس ، لكن الكنيسة لم تكن كبيرة أيضا ، واستطعتُ فقط أن أخرج ببطء . كان هناك رجال ونساء ، كبار وصغار ، حرائر وأقطان ، وربما عيون جميلة وأخرى قبيحة؛ لكنني لم أرَ لا هذه ولا تلك. ظللت أسير في اتجاه الباب ، مع الموجة ، وسمعتُ التحيات والهمسات الخفيفة. في الرواق ، حيث كان المكان مضيئا ، نظرتُ إليهم جميعا. رأيتُ فتاة شابة ورجلا يخرجان من الكنيسة ويقفان. الفتاة نظرتُ إلى وتكلمتُ مع الرجل ، ونظر الرجل إلى فيما كان يُصغى إلى الفتاة. وتناهت هذه الكلمات إلى أذني:

« لكن ماذا تريدين ؟ »

« أريد أن أستفسر عنها. يجب أن تسأل ، يا بابا . »

كانت سينيازينيا سانشا ، زميلة كاييتو في الدراسة ، وكانت تريد أن تستفسر عن أمي. أتى إلى أبوها. قلتُ له أن أمي شفيت. ثم خرجنا. أشار إلى بيته ، ولأنني كنت ذاهبا في نفس الاتجاه ، ذهبنا معا. كان جورجيل رجلا في الأربعين أو أكثر قليلا ، وكان به ميل إلى كرش ضخم. كان شخصا بالغ الخنوع. وعندما وصلنا إلى بيته ، أصرَ على أن أتناول الإفطار معهما.

« أشكرك ، ماما تتوقعني . »

« سنبتع بصبي ملون ليقول أنك باق للإفطار وأنت ستأتي فيما

بعد . »

■ سأتى في يوم آخر . »

استدارت سينيازينيا سانشا إلى أبيها ، وأصغت . وانتظرت. لم

تكن قبيحة. كان وجه الشبه الوحيد مع أبيها أنفها ، الذى كان غليظا أيضا فى طرفه؛ لكن كانت هناك ملامح تأخذ الجمال من وجه وتمنحه لآخر. كانت تلبس ببساطة. كان جورجيل أرمل وكان يعيش لابنته. وعندما رفضت الإفطار ، توسل إلى أن أتوقف وأستريح دقائق قليلة. لم أستطع أن أرفض فدخلت. أراد أن يعرف عمري ، ودراساتي ، وإيماني ، وقدم إلى النصيح فى حالة ما إذا كنت سأصبح قسيسا. أعطاني رقم دكانه فى شارع كيتاندا. أخيرا ودعنى. أتى إلى بسطة السلم؛ وبعثت الابنة تحياتها إلى كاپيتو وإلى أمى. وعندما نظرت إلى أعلى من الشارع ، كان الأب عند النافذة وأومأ إيماء وداع فخمة.

٧١- زيارة من إسكوبار

فى البيت ، كانوا كذبوا بالفعل ، فأخبروا أمى أنني عدت وأغير ملابسى.

« قدأس الساعة الثامنة لابد أن يكون انتهى ... بنتينيو كان ينبغى أن يكون عاد ... هل تعتقد أن شيئا حدث ، يا أخى كوزمه ؟ ابعث بأحد ليرى ... » هكذا كانت تتحدث من دقيقة لأخرى؛ لكننى دخلت ومعى الطمأنينة.

كان يوم مفاجآت سارة. جاء إسكوبار ليزورنى ويستفسر عن صحة أمى. لم يقم من قبل بزيارتنا أبدا ، كما أن علاقتنا آنذاك لم تكن وثيقة كما صارت فيما بعد ، لكن لأنه عرف السبب وراء مغادرتى للمدرسة قبل ذلك بثلاثة أيام ، انتهز فرصة يوم الأحد ليزورنى زيارة خاطفة ويسأل عما إذا كان لا يزال هناك خطر. عندما قلت له أنه ليس هناك خطر ، تنهد.

« كنتُ فزعا » ، قال.

« هل يعرف الآخرون ؟ »

« فيما يبدو ؛ بعضهم يعرف ».

أحبّ الخال كوزمه وچوزيه دياس الصبى. قال له التابع أنه رأى أباه ذات مرة فى ريودى جانيرو. كان إسكويار مهذبًا جدًا؛ رغم أنه تحدّث أكثر من عادته فيما بعد إلا أنه لم يكن كثير الكلام مثل الصبية الذين فى عمرنا. فى ذلك اليوم وجدته أصرح قليلا من المعتاد. دعاه الخال كوزمه إلى الغداء معنا. فكّر إسكويار لحظة ثم قال أن وكيل أبيه يتوقّعه. تذكّرتُ كلمات چورجيل ، وكرّرتها:

« سنبعث بصبى ملون ليقول أنك ستتعدّى معنا وأنك ستأتى فيما

بعد ».

« ستكون مشكلة كبيرة ! »

« لا مشكلة على الإطلاق » ، قاطع الخال كوزمه.

قبل إسكويار ، بقى للغداء. لاحظتُ أن الحركات السريعة التى كان يُبقيها تحت السيطرة فى الفصل الدراسى ، سيطر عليها الآن أيضا ، فى حجرة الجلوس وكذلك على المائدة. كانت الساعة التى قضّاها معى ساعة صداقة بلا تحفّظ. أطلعته على الكتب القليلة التى كنتُ أملكها. أعجب إعجابا شديدا ببورتريه أبى؛ بعد لحظات قليلة من التأمل فيه استدار إلى وقال:

« من الواضح أن هذا كان إنسانا صافى القلب ! »

عينا إسكويار ، اللتان كانتا صافيتين ، كما قلتُ من قبل ، كانتا أيضا حلوتين جدًا. تلك هى الطريقة التى وصفهما بها چوزيه دياس بعد أن غادر ، وأنا أحتفظ بالكلمة رغم مرور أربعين سنة على ذلك. فى هذه الحالة لم يكن هناك أى أثر لمبالغات التابع. كان الوجه الحليق لإسكويار

يكشف عن بشرة ناعمة ناصعة. ربما كان جبينه منخفضا قليلا (كان مفرق شعره فوق حاجبه الأيسر تماما) لكنه كان مرتفعا مع ذلك بما يكفي لئلا يلتهم بقية ملامحه فيقلل من جمالها. والواقع أنه كان وجها لافتا للنظر: فم دقيق بارتفاع حادٍ إليه ، وأنف رفيع مقوَّس. وكانت له عادة خاصة هي أن يلوى كتفه الأيمن من حين لآخر - وفقدما بعد أن نبَّهه إليها أحدنا ذات يوم في المعهد الدينى - وهذا أفضل مثال رأيته في حياتى لشخص يعالج نفسه من عيب ثانوى تافه.

لم أستطع أبدا أن أمنع نفسى من نوع من الزهو البالغ كلما وجدتُ أصدقائى يحوزون رضا الجميع. ارتاحت أسرتى بكاملها ارتياحا شديدا إلى إسكوبار. حتى ابنة العم چوستينا وجدته شابا جديرا بالاحترام للغاية ، رغم ...

« رغم ماذا ؟ » سأل چوزيه دياس عندما رأى أنها لا تعتزم إتمام عبارتها.

لم يحصل على أى إجابة ، كما لم يكن من المحتمل أن يحصل عليها. ومن المحتمل أن ابنة العم چوستينا لم تجد أى عيب واضح أو هام فى ضيفنا. كانت كلمة رغم نوعا من الاحتياط ضدّ نقيصة ما ربما اكتشفتها فيه ذات يوم ، إما هذا أو أنها كانت نتيجة عادة طويلة قادتها إلى أن تضع تحفظا حيث لا تجد ما تتحفظ عليه.

غادر إسكوبار بعد الغداء مباشرة. أخذته إلى الباب ، حيث انتظرنا الأتوبيس. قال لى أن مخزن الوكيل فى شارع پيسكادوريس ، وأنه يظل مفتوحا حتى الساعة التاسعة لكنه يحبّ البقاء خارج البيت إلى وقت متأخر. افترقنا بتأثر كبير: داخل الأتوبيس ، ظلّ يلوح مودعا. بقيتُ عند الباب لأرى ما إذا كان سينظر إلى الوراء من بعيد ، لكنه لم يفعل.

« أى صديق عظيم هذا ؟ » سأل شخص من نافذة قربية.
لا حاجة إلى أن أقول لك أن الشخص كان كاپيتو. هناك أشياء
يمكن تخمينها فى الحياة ، كما فى الكتب ، روايات كانت أم قصصا
حقيقية. كانت كاپيتو ، التى كانت تختلس النظر إلينا من وراء الستارة
المعدنية ، والتى فتحت النافذة على مصراعها الآن وظهرت. كانت شهدت
توديعاتنا العاطفية ، وغير الخجولة ، أرادت أن تعرف من ذا الذى كان
يعنى كل ذلك لى.
« إنه إسكوبار » ، قلت. ذهبت ووقفت تحت النافذة ونظرت
إلى أعلى.

٧٢- تعديل مسرحى

لا أنا ، ولا أنت ، ولا هى ، ولا أى شخص آخر فى هذه القصة
كان بإمكانه أن يُجيب بما هو أكثر ، وأكد أيضا أن القدر ، شأنه فى ذلك
شأن كل الكتاب المسرحيين ، لا يعلن انقلابات حظه المفاجئة ، ولا الحدث
الفاجع الختامى. كل منها يصل فى وقته المعلوم ، إلى أن يهبط الستار ،
وتنطفئ الأضواء ويعود المشاهدون إلى بيوتهم للنوم. فى هذه الطريقة
ربما كان هناك شيء مرغوب فيه على سبيل التعديل ، وأنا أقترح ، على
سبيل التجربة ، أن تبدأ المسرحية بالنهاية. يقتل عطيل نفسه وديمونة
فى الفصل الأول. وتُخصّص الفصول الثلاثة التالية للتأثير البطيء
المتناقص للغيرة ؛ ويترك الفصل الأخير للمشاهد الافتتاحية الخاصة
بتهديد الأتراك ، وتفسيرات عطيل وديمونة ، والنصيحة الجيدة للداحية
إياجو: « ضَعُ المال فى الكيس ». على هذا النحو، سيجد المشاهد فى
المسرح ، من جهة ، فزورته التمثيلية المعتادة فى الصحف ، لأن الفصول

الأخيرة ستفسّر الحدث الفاجع الختامى فى الفصل الأول ، والذى سيكون « المفتاح » إن جاز القول ، وسيذهب إلى الفراش ، من جهة أخرى ، بالانطباع الأولى الطيب للحنان والحب :
« أحببتى للأخطار التى اجتزتها ،
وأحببتها لأنها أشفقت منها على ».

٧٣- مدير خشبة المسرح

القدر ليس كاتباً مسرحياً فقط ، هو أيضاً مدير خشبة مسرحه هو. أى أنه يحدّد دخول الشخصيات فى المشهد ، ويعطيها رسائل وأشياء أخرى ، ويحدث ضوضاء خلفية المسرح لتنسجم مع الحوار: الرعد ، عربة ، طلقة نارية. عندما كنتُ صغيراً ، مثلاً هنا ، فى هذا المسرح أو ذاك ، مسرحية تنتهى بيوم القيامة. كانت الشخصية الرئيسية هى شخصية أحشويرش* ، الذى اختتم مونولوجاً ، فى المشهد الأخير ، بهذه الصيحة: « إنتى أسمع بوق رئيس الملائكة ! » لم يسمع أى بوق على الإطلاق. أحشويرش ، المجلّ بالعار ، كرّر بيت الشعر ، بصوت أعلى هذه المرة ، ليملّح لمدير خشبة المسرح ، لكنّ لا شىء أيضاً. عندئذ سار إلى خلفية المسرح ، متظاهراً بأداء حركة تراجيدية ، لكنّ فى الواقع بفرض الهمس نحو الكواليس: « القرن! القرن! القرن ! » التقط الجمهور هذه الكلمة وانفجر ضاحكاً ، إلى حدّ أنه عندما انطلق صوت البوق على نحو جادّ وصرخ أحشويرش للمرة الثالثة بأنه بوق رئيس الملائكة ، صحّحه صبي صغير مشاكس فى الجزء الخلفى لقاعة المسرح من هنا فى الأسفل: « لا ، يا سنيور ، إنه قرن رئيس الملائكة ! »

* أحشويرش : اليهودى التائه - المترجم.

بنفس الطريقة يمكن تفسير وقوفى تحت نافذة كاپيتو ومرور شخص على ظهر حصان - غندور ، كما اعتدنا أن نقول فى تلك الأيام. جلس منفرج الساقين فوق حصان أكمّت جميل ، ثابتا على السرج ، اللجام فى اليد اليسرى ، واليمينى عند حزامه ، البُوت من الجلد اللمع ، أنيق المظهر والوضع؛ ولم يكن الوجه مجهولا لدىّ. سبق أن مرّ آخرون ، كما أن آخرين سيأتون بعده؛ كانوا جميعا فى طريقهم لرؤية حبيباتهم. كان من عادة ذلك الزمن مطارحة الغرام من فوق ظهر الحصان. أعدّ قراءة أليнка: « لأن طالبا (تقول إحدى شخصياته المسرحية فى ١٨٥٨) لا يمكنه أن يكون بدون هذين الشئتين ، حصان وحبيبة ». أعدّ قراءة ألفاريس ده أزيغيدو. إحدى قصائده (١٨٥١) تروى كيف أنه عاش فى كاتومبى ولكى يرى حبيبته فى كاتيتّه ، استأجر حصانا مقابل ثلاثة ميلريسات ... ثلاثة ميلريسات ! اختفت كلها فى غضون ليلة من الزمان ! حسنا ، الغندور الذى فوق الحصان الاكمت لم يمرّ بنا كما مرّ الآخرون: كان بوق يوم القيامة ، وانطلق فى الوقت المعلوم. ذلك أسلوب القدر ، الذى هو مدير خشبة مسرحه هو. لم يقنع الراكب بالمرور ، بل أدار رأسه فى اتجاهنا ، اتجاه كاپيتو، ونظر إلى كاپيتو، ونظرت إليه كاپيتو. مضى الحصان فى طريقه لكن رأس الرجل واصل التحديق إلى الورا.

كان هذا ناب الغيرة الثانى الذى نفذ إلى داخلى. ولأصدقك القول ، من الطبيعى الإعجاب بالأشخاص الأنيقين؛ لكن ذلك الشخص اعتاد المرور كل أصيل. كان يعيش فى كامبودا أكلاماسون القديم ، ثم ... ثم ... حاول فقط أن تحكم بقلب من الجمر المتقد. لا كلمة لكاپيتو! غادرت الشارع بسرعة ، ودخلت الصالة ، وكان أول شئ أدركته هو أنني كنت فى حجرة الجلوس .

٧٤- سيّور البنطلون

فى حجرة الجلوس كان الخال كوزمه وچوزيه دياس يتحادثان ، أحدهما جالسا على مقعد ، والآخر وهو يتمشى ويقف ثم يتمشى ويقف ، حالما رأيتُ چوزيه دياس تذكّرتُ ما كان قاله فى المعهد الدينى : « فقط تنتظر لتوقع فى شراكها شابا ما متأنقا من الحى وتزوجه ... » لا شك فى أنها كانت إشارة إلى الرجل الذى على ظهر الحصان. هذه الذكرى فاقمتُ الانطباع الذى أتيتُ به معى من الشارع؛ لكنّ ربما كانت هذه العبارة ، المصونة فى لا شعورى ، هى التى دفعتنى إلى الاعتقاد بخبث نظراتهما العجلى. كان ما أردتُ القيام به هو أن أمسك بخناق چوزيه دياس ، فأجره إلى الصالة ، وأسأله ما إذا كان تكلم انطلاقا من الحقيقة الفعلية أم من الافتراض؛ لكن چوزيه دياس ، الذى كان توقّف عندما رأتى أدخل ، وأصل مشيه جيئة وذهابا وحديثه. كنت أتلهف على الذهاب إلى البيت المجاور؛ وتخيلتُ أن كاييتو تركتُ النافذة فزعة ولن تتباطأ عن أن تظهر ، وتوجّه الأسئلة ، وتفسّر ... أما ذلكما الشخصان فواصل الحديث إلى أن نهض الخال كوزمه ليذهب ويرى المرأة المريضة ، وأتى چوزيه دياس إلىّ عند تجويف النافذة الأخرى.

قبل ذلك بلحظة ، كانت لدىّ رغبة فى أن أسأله عما هناك بين كاييتو والشبان المتأنقين فى الحى. أما الآن ، عندما تخيلتُ أنه أتى إلىّ من أجل الغرض الخاصّ بإبلافى ، فكنتُ خائفا من أن أسمع. أردتُ أن أوقف فمه. رأى چوزيه دياس شيئا ما فى وجهى ، يختلف عن تعبيره المعتاد ، فسألنى بجزع: « ماذا حدث ، يا بنتينيو؟ »

لكيلا أنظر إليه ، تركتُ عينيّ تسقطان. وعندما سقطتا ، رأيتُ سيّور إحدى رجلئى بنطلون التابع - السيور التى تُشدّ تحت الحذاء -

مفكوكة ؛ وعندما ألح على معرفة ماذا دهانى ، أجبته بمدّ إصبعى : « انظر
إلى السيور ، زرز السيور » ،
انحنى چوزيه دياس؛ وفررت من الحجرة.

٧٥- ياس

فررت من التابع ، فررت من أمى - لم أذهب إلى حجرتها - لكننى
لم أفر من نفسى. جريت إلى حجرتى ودخلت وراء نفسى. تحدثت مع
نفسى ، ضقت ذرعا بنفسى ، ألقيت بنفسى على الفراش ، وأخذت أتقلب
مع نفسى. بكيت ، وكتمت نحيبى بطرف الملاءة. حلفت أننى لن أزيد
كاپيتو ذلك الأصيل ، ولا مرة أخرى أبدا ، وأننى سأصبح قسيسا فى التو
واللحظة.

رأيت نفسى رُسِمتُ قسيسا بالفعل ، واقفا أمامها. بكت
نادمة وتوسّكت طالبة صفحى ، لكننى ، باردا وهادئا ، لم يكن لى سوى
الاحتقار ، الاحتقار والازدراء. أدت لها ظهري. ووصفتها بأنها منحرفة.
مرتين وجدت نفسى أجز على أسنانى ، وكأنها كانت بينها .
بينما كنت متمددا على الفراش ، سمعت صوتها. كانت جاءت
لتقضى بقية الأصيل مع أمى ، وربما معى ، كما كانت لها أوقات أخرى؛
لكن مهما كان ما أحدثه مجيئها فى نفسى ، فهو لم يجعلنى أغادر
حجرتى. كانت كاپيتو تضحك بصوت مرتفع ، وتحدث بصوت
مرتفع ، كأنما لتجعلنى أدرك أنها هناك. ظلت أصمّ، وحيدا مع نفسى
واحتمارى. وكنت مملوءة برغبة فى أن أغرز أظافرى فى حلقها، وأدفنها
عميقا، وأراقب الحياة تنزف منها مع دمها ...

٧٦ - تفسير

بعد ذلك ببعض الوقت أحسستُ أنني صرتُ هادئاً لكن مرقاً ومكتئباً. وجدتُ نفسي ممدداً على الفراش ، وعيناي على السقف ، وفجأة تذكرتُ أن أمي كانت قالت لى ألا أستلقي على الفراش بعد الغداء أبداً ، لكى أتجنب عُسْر الهضم. قفزتُ واقفاً على قدمي ، لكننى لم أغادر حجرتي. كانت كاييتو تضحك أقل وتكلم بنبرة خفيفة فى تلك اللحظة ؛ ربما لأنها استاعت من حبسى نفسى بعيدا عنها ، لكن حتى هذا لم يؤثر فى.

لم أتناول عشاءً ونمت نوما مضطرباً. فى الصباح التالى لم أحسُ أنني تحسنتُ ، أحسستُ أنني مختلف. فى تلك اللحظة ازداد غمى بالخوف من أن أكون مضيئاً إلى أبعد مما هو لائق بون أن أفكر فى الأمر جيداً. رغم أن رأسى ألمنى قليلاً ، تظاهرتُ بالإحساس بأننى أسوأ ، لكى أبقى فى البيت فلا أذهب إلى المعهد الدينى ؛ لأذهب إلى وأتحدث مع كاييتو. ربما كانت غاضبة منى ، بل ربما لم تعد تحببى ، وتفضل الرجل الذى على ظهر الحصان. قررتُ أن أصفى كل شيء ، أن أسمعها وأحاكمها. ربما كان لديها دفاع وتفسير.

كان لديها كلاهما. عندما علمتُ مبررى لحبسى نفسى عنها فى اليوم السابق ، قالت لى أنني ظلمتها ظلماً كبيراً. لم يكن بوسعها أن تصدق أنني بعد القسَم الذى تبادلناه ، يمكن أن أعتبرها متقلبة إلى هذا الحد ، وأنه يمكننى أن أعتقد ... وهنا انفجرتُ باكياً ، وأتت ببادرة فراق ؛ لكننى كنتُ إلى جانبها فى الحال. أمسكتُ بيديها وقبلتهما بعاطفة مفعمة وحرارة إلى حد أنني أحسستُ بهما ترتعشان. مسحتُ عينيها بأصابعها؛ قبلتهما مرة أخرى ، لذاتهما وإكراما للدموع. عندئذ تنهدتُ ،

وهزّت رأسها. اعترفت لي بأنها لا تعرف ذلك الشاب - ليس أكثر من الآخرين الذين كانوا يمرّون في الأصائل ، على ظهور الخيل أو على الأقدام، وإذا كانت نظرت إليه ، فذلك في حدّ ذاته دليل على أنه لم يكن هناك أى شيء بينهما ؛ ولو كان هناك ، لكان من الطبيعى أن يظهر غير ما يُبطنان.

« ثم ماذا كان يمكن أن يكون هناك في الوقت الذي يوشك فيه على الزواج ؟ » بهذا اختتمت كلامها.

كان يوشك على الزواج ؛ وأخبرتني ممن سيتزوج - فتاة في شارع باربونوس. أسعدنى هذا السبب أكثر من أى من الأسباب الأخرى ، وأدركت هي ذلك في إيماعى. رغم ذلك ، لم يمنحها هذا من القول أنها ، من أجل تجنّب أى سوء تفاهم آخر ، لن تنظر من النافذة بعد ذلك أبداً.

« لا لا لا لا أنا لا أطلب منك ذلك ! »

وافقت على سحب الوعد ، لكنها وعدت وعداً آخر ، وكان مؤداه أنه عند أوّل شكّ من جانبى سينتهى كلّ ما بيننا. قبلت التهديد ، وأقسمت على أنها لن تكون مضطرة إلى تنفيذه أبداً؛ كان ذلك شكّى الأوّل والأخير.

٧٧- السعادة في الآلام القديمة

في رواية تلك الأزمة في حبّ مراهقتى ، أحسّ بشيء لا أدري كيف أشرحه: بطريقة ما اكتسبت آلام تلك الفترة طابعاً روحياً مع مضي الزمن إلى حد أنها ذابت واستحالّت إلى سعادة. ليس هذا واضحاً - لكنّ ليس كل شيء واضحاً في الحياة أو في الكتب. والحقيقة أننى أحسّ بسعادة خاصة في إعادة رواية هذه المحنة ، في حين أنها تذكرنى بمحن أخرى أرجو ألا أتذكرها مقابل أى شيء كان.

٧٨- سِرِّيْسِرْ

حتى فى حينه أحسستُ بضرورة ما فى أن أروى لشخص ما
ماكان يجرى بين كاييتو وبينى، لم أروِ القصة بكاملها ، بل جانباً منها
فقط ، وكان إسكوبار هو الذى تلقى سرى ،
عندما عدتُ إلى المعهد الدينى يوم الأربعاء ، وجدته قلقاً: قال لى
أنه كان عقد عزمه على أن يذهب ليرانى لوبقيتُ بعيداً يوماً آخر، سألتنى
بقلق مم كنتُ أعانى وما إذا كنتُ بخير تماماً .
« أنا بخير » .

فيما كنتُ أجيّب ، غاصتُ عيناه فى عينيّ، بعد ذلك بثلاثة أيام قال
لى أن الناس بدأوا يلاحظون شرود ذهنى ، وأن أفضل شيء هو أن
أخفيه بقدر الإمكان، كان لديه ، بدوره ، أسباب ليكون شارد الذهن
أيضاً ، لكنه حاول أن يكون يقظاً .
« هو ظاهر إذن؟ ... »

« نعم ، أحياناً لا يبدو أنك تسمع أى شيء ، وتكون أفكارك بعيدة
فى مكان ما . تظاهر ، يا سنتياجو » ،
« عندي أسباب ... »

« أصدقك! لا أحد يشرد عقله بلا سبب » .

« إسكوبار ... » ترددتُ وانتظر هو .

« ماذا؟ »

« إسكوبار ، أنت صديقى؛ وأنا صديقك أيضاً . هنا ، فى المعهد
الدينى ، أنت الشخص الذى شق طريقه إلى داخل قلبى ؛ وفى الخارج ،

باستثناء أفراد أسرتى ، لا أملك ، إذا تكلمنا بالمعنى الدقيق للكلمة ، صديقا .»

« إذا قلتُ نفس الشيء ، « ردَّ على قولى بابتسامة ، « سيفقد كلامى سحره ؛ سيبدو أننى أردد ما تقول. لكن الحقيقة هى أنك صديقى الحميم الوحيد هنا. وأعتقد أن هذا ملحوظ ، لكن هذا لا يغيّر من الأمر شيئا بالنسبة لى .»

تأثرتُ بشدة ، أحسستُ بصوتى يندفع من حلقى: « إسكوبار ، أيمكنك أن تحافظ على سرّ؟ »

« أنت تسأل ؟ إذن لابد أن لديك شكوكا ، وفى هذه الحالة ... »
« سامحنى ، كان ذلك طريقة فى الكلام. أنا أعرف أنك شخص جاد ، وأنا أعتبر ذلك أشبه ما يكون بالاعتراف لقسيّس .»
« إذا كنتَ بحاجة إلى أن أجعلك فى حلٍّ من الاعتراف ، فانت فى حلٍّ .»

« إسكوبار ، لا يمكننى أن أكون قسيّسا. أنا هنا ، وأهلى يعتقدون ويتوقعون أننى ساكون قسيّسا ؛ لكن لا يمكننى أن أكون قسيّسا .»
« ولا أنا ، يا سانتياجو .»

« أنت أيضا ؟ »
« سرّ بسرّ. لا أنوى أن أكمل الدراسة أيضا. حبّى هوالتجارة ، لكن لا تقلّ شيئا - لا شىء على الإطلاق ، هذا بيننا فقط. وهذا لا يعنى أننى لست متديّنا. أنا متديّن ، لكن التجارة هى هوايتى .»
« هذا فقط ؟ »

« ماذا أيضا يمكن أن يكون هناك ؟ »
أخذتُ أتمشّى للحظة ثم همستُ بالكلمات الأولى لسرّى - مترددة ، غير متميزة ، إلى حدّ أننى لم أسمعها أنا نفسى. أعرف ، مع ذلك ، أننى

قلتُ: « شخص ... » بتحفظ. شخص ؟ ... لم تكن به حاجة إلى أى شيء أكثر ليفهم. الشخص لابد أنه فتاة. ولا تتصور أنه اندهش باكتشاف أنني كنتُ أحب. وجد ذلك طبيعياً تماماً ، ومرة أخرى غاصتُ عيناه في عيني. ثم رويتُ له أقصى ما أمكنتُ دون الدخول في تفاصيل ، لكنني أسهبتُ بحيثُ أسعد بإطالة التفكير في شغلي الشاغل. أصغى إسكوبار باهتمام. في نهاية حديثنا طمأنني على أنه سرّ مدفون في جبّانة. نصحني بالآكون قسيساً. لم يكن بوسعي أن أجلب إلى الكنيسة قلباً ينتمي إلى الأرض أكثر من السماء. ساكون قسيساً سيئا ، بل لن أكون قسيساً على الإطلاق. من جهة أخرى ، حمى الله المخلصين. ومادام بوسعي أن أخدمه في شؤون الدنيا فقط ، ينبغى لى أن أبقى هناك.

لا يمكنك أن تتصور السعادة التي منحها لى أن أفضى إليه بهذا. كان ذلك بالنسبة لى في الواقع قسطاً إضافياً من سعادة غامرة. ذلك القلب الفتى ، مصغياً إلى ، متعاطفاً معى ، منح هذه الدنيا مظهراً مدهشاً. كانت دنيا عظيمة جميلة ، والحياة مغامرة رائعة ، وأنا لا أكثر ولا أقلّ من حبيب السماء: تلك كانت أحاسيسي. لاحظُ أنني لم أقل له كل شيء ، ولا حتى الجانب الأفضل. لم أقصُ عليه الفصل الخاصّ بضفر الضفيرتين ، على سبيل المثال ، ولا الفصول الأخرى التي من هذا النوع ؛ لكن ما رويتُ له كان كثيراً جداً.

لا حاجة إلى القول أننا عُدنا إلى الموضوع. عُدنا مرارا. امتحتُ السجايا الخلفية لكابيتو كموضوع جدير بإعجاب تلميذ بالمعهد الدينى: سذاجتها الحلوة ، تواضعها ، مثابرتها ، وعاداتها الدينية. لم أقترّب من مفاتها الجسدية ، ولا هو سألني عنها ؛ بالكاد لحثُ إلى ميزة معرفتها شخصياً.

« هذا مستحيل الآن مباشرة » ، قلتُ له ، في أوّل يوم اثنين بعد

عودتى من البيت ، « تعترزم كابيتو أن تقضى أياما قليلة مع صديقة لها فى شارع إنثالييوس. عندما تعود ستذهب أنت معى إلى البيت ؛ لكن يمكنك أن تأتى قبل ذلك ، يمكنك أن تأتى فى أى وقت. لماذا لم تتناول الغداء معى أمس؟ »

« لم تقم بدعوتى ».

« أحتاج إلى دعوة ؟ كلهم ارتاحوا إليك ارتياحا شديدا فى بيتنا ».

« وأنا ارتحتُ ارتياحا شديدا إليهم جميعا ؛ لكن إذا كان لى أن أعبر عن تفضيل ، لابد أن أعترف بأن أمك ملاك ».

« أليست ملاكا حقا ؟ » أجبتُ بتلهف.

٧٩- لننتقل إلى الفصل

نعم ، أسعدنى أن أسمعهم يقول ذلك. أنت تعرف ماذا كان رأى فى أمى. حتى الآن ، وأنا أقطع هذه الجملة لأحدق فى صورتها على الحائط ، أجد تلك الصفة مطبوعة على وجهها. وليست هناك طريقة أخرى يمكن للمرء أن يفسر بها رأى إسكوبار ، ذلك أنه لم يكد يتبادل معها أربع كلمات. كلمة واحدة وحيدة كانت كافية للتغلغل فى أعماق جوهرها. نعم ، نعم ، كانت أمى ملائكية. ومع أنها كانت ترغبنى آنذاك على مهنة لم أريدها ، لم يكن بوسعى أن أمنع الإحساس بأنها ملائكية ، قديسة.

وهل من المؤكد أنها كانت ترغبنى على مهنة كنسية ؟ هنا أصل إلى نقطة كنتُ تمنيتُ أن أعرضها فيما بعد - بل كنتُ أطيل التفكير فى المكان الذى ينبغى أن أضع فيه الفصل. فى الواقع ، لا ينبغى أن أروى الآن ما أعتقد أننى لم أكتشفه إلا بعد ذلك بكثير ؛ لكن ما دمتُ لمحتُ إلى

هذه النقطة ، فالأفضل أن أنتهى منها . إنها نقطة خطيرة ومعقدة ، شائكة ودقيقة ، ينبغى فيها للمؤلف أن يلتفت إلى الطفل الذى كانه ، والطفل أن يصغى إلى المؤلف ، بحيث يمكن لكليهما أن يقولوا الحقيقة - لا شىء سوى الحقيقة ، بل والحقيقة كلها . من المناسب أيضا أن أشير هنا إلى أن النقطة موضوع الحديث هى على وجه التحديد ما يجعل القديسة قديسة أكثر ، دون تحامل (بالعكس تماما !) على جانبها البشرى والدينى . كفى تقديم الفصل . لننتقل إلى الفصل .

٨٠- لندخل الفصل

لندخلُ الفصل . كانت أمى تقيّة ورعة . أنت تعرف هذا ، وكذلك ممارساتها الدينية ، والإيمان الخالص الذى يلهم هذه الممارسات . كما أنك لا تجهل أن مهنتى الكنسية كانت موضوعا لنذر نذرته أمى عندما ولدت . كل شىء سبق سرده فى مكانه الصحيح . أنت تعرف أيضا أنها ، بقصد توثيق القيد المعنوى لالتزامها ، أفضت بمشاريعها ودوافعها لأقاربها ولأصدقاء الأسرة . النذر ، الذى تُذر بحماس حارّ ، وقُبل برحمة ، حفظته أمى بابتهاج فى أعماق أعماق قلبها . وأنا أعتقد أننى عرفتُ طعم سعادتها الغامرة فى اللبن الذى رضعته من ثديها . والذى ، لوأنه عاش ، ربما كان بدّل مشاريعها . ولأن نداءه كان السياسة ، فربما كان سيضع قدمى على بداية ذلك الطريق ، رغم أن المهنتين لم تكونا ، ولا تزالان ليستا ، متعارضتين - أكثر من قسّيس دخل الصراع الحزبى وحكومة البشر . لكن أبى مات دون أن يعرف أى شىء عن الأمر ، وبقيتُ أمى مع العقد ، بوصفها المدينة الوحيدة .

يقرّر أحد الأقوال الماثورة لفرانكلين أن مَنْ كان عليه أن يدفع فى

عيد الفصح ، يكون صومه الكبير قصيرا . لم يكن صومنا الكبير أطول من غيره ، ذلك أن أمى ، رغم أنها كانت جعلتني أتعلّم اللاتينية والدين ، بدأت تؤجّل يوم دخولى المعهد الدينى . هذا هو ما يُسمّى ، بلغة التجارة ، « تمديد أجل دفع كميالة » . كان الدائن مليونيرا كبيرا ؛ لم يكن يعتمد على الدفع ليأكل ، وكان يوافق على التأجيلات حتى دون زيادة معدل الفائدة . لكن أحد الأصدقاء الذين كانوا وقّعوا على الكميالة تكلم ، ذات يوم ، عن ضرورة دفع المبلغ المنذور : ذلك مذكور فى أحد الفصول الأولى . وافقت أمى وانسحبتُ أنا إلى سان جوزيه .

حينئذ ، فى نفس ذلك الفصل ، ذرفتُ أمى بعض الدموع التى مسحّتها بلا تفسير ، والتى لم يفهمها مطلقا أحد من أولئك الذين كانوا حاضرين ، لا الخال كوزمه ، ولا ابنة العم جوستينا ، ولا التابع جوزيه دياس . أما أنا ، الذى كنتُ وراء الباب ، فلم أفهم أكثر مما فهموا . عند إعادة الفحص (رغم السنين) ، يبدو أن الدموع كانت تعبر عن إحساس يتوقع الوحدة ، وألم الفراق - وربما كان السبب أيضا (وهنا نأتى إلى النقطة) أنها ندمت على نذرها . بوصفها كاثوليكية وتقية ، كانت تعرف جيدا جدا أن النذور ينبغى الوفاء بها ؛ كان السؤال هو « هل من الحق والصواب الوفاء بها جميعا ؟ » كانت تميل بطبيعة الحال إلى الإجابة بالنفى . لماذا كان لابد أن يعاقبها الرب بحرمانها من ابن ثان ؟ ربما كانت مشيئة القوة المقدسة هى ألا تكون بى أى حاجة إلى تكريسه لخدمتها منذ البداية . كان نوعا من الاستنتاج المتهمل ؛ لابد أنه جرى فى اليوم الذى وُلدت فيه . على أى حال كان ذلك استنتاجا أوليا ، لكن غير مقنع بما فيه الكفاية لجعلها تنكث بنذرها : ظلّ كلّ شيء كما كان ، وذهبتُ أنا إلى المعهد الدينى .

مجرد إغفاءة من جانب الإيمان كان من شأنها أن تحلّ المشكلة

لصالحى ، لكن الإيمان ظلّ يقظا بعينين واسعتين مخلصتين. لو كان ذلك بمستطاعها لعقدتُ أمى مقايضة نُذِر ، واهبَةً جانباً من سنى عمرها لتحفظ بى معها ، خارج دائرة رجال الدين ، متزوّجا وأباً لأسرة. هذا ما أفترضه ، تماما كما أعتقد أنها رفضتُ الفكرة لأنها بدت لها غير أمينة. هكذا وجدتها دائما فى مجرى الحياة اليومية.

من ناحية أخرى ، سرعان ما خففتُ من تأثير غيابى مجاملات كاييتو، التى كانت بدأت فى جعل نفسها شخصا لا غنى عنه. شيئا فشيئا اقتنعتُ أمى بأن هذه البنت ستُسعدنى. ثم أخيرا الأمل فى أن الحب ، الذى جعلنى لا أطيق المعهد الدينى مطلقا ، سيجعلنى أرفض البقاء هناك لا فى سبيل الرب ولا فى سبيل الشيطان: هذا الأمل الحميم والخفى بدأ يغزو قلب أمى. فى هذه الحالة ، كان علىّ أنا أن أفسخ العقد ؛ ولن يقع عليها أى لوم. بهذا تحتفظ بى دون أى إجراء ، منها شخصيا إن شئنا الدقة. كان أشبه ما يكون بإيداع المبلغ الكامل لدين عند شخص ما لتسليمه للدائن ، ثم جعل الحامل يحتفظ بالمال لنفسه فلا يسلم شيئا. وفى الحياة المعتادة ، لا يعفى إجراء يقوم به شخص ثالث الطرف المتعاقد من التزامه ؛ لكن ميزة عمل عقد مع السماء تكمن فى أن النية لها نفس القيمة التى للمال.

لا بدّ أنك أيضا مررتُ بنزاعات مشابهة ، وإذا كنتَ متديّنا ، فلا بدّ أنك سعتِ من حين لآخر إلى عقد تسوية بين السماء والأرض بنفس الطريقة بالضبط ، أو بطريقة ما مشابهة. فى نهاية الأمر ، تتصالح السماء والأرض: إنهما توأم – فالسما خُلقت فى اليوم الثانى والأرض فى الثالث. مثل إبراهيم ، أخذتُ أمى ابنها إلى أرض المريا ؛ أكثر من هذا ، أحضرتُ الحطب لحرق الذبيحة ، والنار ، والسكين. ثم ربطتُ اسحق ووضعتُ فوق ربطة الحطب ، وأخذتُ السكين ، ورفعته عاليا. تماما

عندما كانت توشك على أن تهوى به ، سمعتُ صوتَ الملك يعلن باسم الرب: « لا تمدّ يدك إلى الغلام ، ولا تفعل به شيئا ، لأنى قد علمتُ الآن أنك خائف من الله ». لابد أن هذا كان الأمل الخفى لأمى.

كانت كاپيتو بطبيعة الحال ملكا الكتاب المقدس. الحقيقة أن أمى لم تعد تطيق غيابها عنها. كان التعلّق المتزايد يتجلّى بطرق رائعة. انتهت كاپيتو إلى أن تغدو زهرة البيت ، شمس صباحه ، أنسام مسائه ، قمر ليله: هناك عاشت ساعات وساعات ، تُصفى وتتحدّث وتُغنى. أصغتُ أمى إلى صوت قلبها ، وقرأتُ عينيها ، وكان اسمى بين المرأتين أشبه بكلمة سر الحياة الآتية.

٨١- شىء قالته أمى

الآن بعد أن قصصتُ ما اكتشفته فى وقت لاحق ، يمكننى أن أروى شيئا قالته أمى. الآن ستفهم قولها يوم السبت عندما وصلتُ إلى البيت وعلمتُ أن كاپيتو فى شارع إنفاليدوس مع سينيازينيا جورجيل:

« لماذا لا تذهب وتراها ؟ ألم تقل لى أن والد سانشا طلب منك الذهاب إلى بيته ؟ ».

« نعم فعل ».

« حسنا إذن ، يعنى ، إذا رغبت. كان من المتوقع أن تعود كاپيتو اليوم لتكمل عملا معى ؛ لابد أن صديقتها طلبتُ منها أن تبيت عندها ».

« ربما كانتا تغازلان أحد الشبان » ، لمحتُ ابنة العم چوستينا غامزة.

لم أقتلها لأنه لم يكن فى متناولى سيف أو حبل ، مسدس أو خنجر ؛ لكن العينين اللتين أدرتهما إليها ، لو كان بمقدورهما أن تقتلا ، كان من

شأنهما أن تقوما بعمل كل هذه الأشياء. أحد أخطاء العناية الإلهية أنها لم تترك للإنسان إلا ذراعيه وأسنانه كأسلحة للهجوم ، ورجليه كأسلحة للفرار أو الدفاع. ربما كان بوسع العينين أن تقيا بالغرض الأول، نظرة واحدة كانت ستكفي ليصدّ المرء أو يصرع عدوًّا أو غريما ، وكانت ستكفي لإنزال الانتقام الفوري ، بالإضافة إلى أن هاتين العينين القاتلتين ذاتهما كان بإمكانهما عندئذ ، لإزاحة العدالة من سبيلهما ، أن تنقلبا إلى عينيّن تثيران الرثاء فتبكي الضحية. تهرّبت ابنة العم چوستينا منّي ؛ وكنتُ أنا مَنْ لا يمكنه الهرب من تأثير تلميحتها. ويوم الأحد ، فى الساعة الحادية عشرة ، أسرعْتُ إلى شارع إنفاليديوس.

استقبلنى والد سانشا ، بمظهر رثّ وحزين. ابنته كانت مريضة؛ فى اليوم السابق ، أصابَتْها حمى أخذتْ تزداد سوءاً. لأنه كان شديد التعلّق بابنته ، اعتقد أنه رآها ميتة بالفعل وأبلغنى أنه سيقتل نفسه أيضا. إنه فصل كئيّب كمقبرة - موت وانتحار واغتيال. اشتقتُ إلى شعاع من أشعة الشمس وسماء صافية. كانت كاپيتو هى التى أتتُ بهما معها إلى باب الحجرة بمجيئها لتقول لوالد سانشا أن ابنته تريده.

« هل هى أسوأ ؟ » سأل چورچيل بفزع.

« لا ، يا سنيور ، لكنها تريد أن تكلمك ».

« انتظرى هنا » ، قال لها ، ثم مستديرا إلىّ ، « هى ممرضة

سانشا - لن تكون لها ممرضة غيرها. سأعود فى الحال ».

بدأتُ على كاپيتو علامات التعب والإجهاد ، لكنها بمجرد أن رأتنى انقلبتُ تماما عائدةً إلى نفسها القديمة الساحرة ، نشيطة ومبتهجة ، مع غير قليل من الدهشة. لم تكذ تصدّق أنه أنا. تحدّثتُ معى ، وجعلتُنّى أتحدّث معها ، والواقع أننا تحدّثنا عدّة دقائق ، لكن بصوت خفيض ومكثوم إلى حدّ أنه لم يسمعنا حتى الجدران ، مع أن لها أذانا. فضلا عن

ذلك ، إذا كانت سمعتُ أىَّ شيء ، فهي لم تفهم شيئاً ، لا هى ولا قطع الأثاث ، التى كانت حزينه كصاحبها .

٨٢- الأريكة

بين كل قطع الأثاث ، الأريكة وحدها بدا أنها فهمتُ حالتنا الروحية ، ذلك أنها عرضتُ علينا خدمات قاعدتها الخيزرانية بمزيد من الإلحاح جعلنا قبلنا وجلسنا . وإلى هذه الفترة يرجع الرأى الخاص نوعاً ما الذى أراه فى الأريكة: الألفة والذوق متحدان فيها ، وهى تعطى ، فكرة عن بيت بكامله دون أن يغادر المرء مطلقاً حجرة الجلوس . يمكن لرجلين يجلسان عليها أن يناقشا مصير امبراطورية ، ولا مرأتين موضة فستان ؛ أمّاً رجل وامرأة - فقط لانحراف يصيب القانون الطبيعى سيتحدثان عن أىَّ شيء آخر غير نفسيهما . هذا ما فعلنا ، كاييتو وأنا . أذكر على نحو غامض أننى سألتها ما إذا كانت ستبقى هناك طويلاً ...

« لا أدرى . يبدو أن الحمى آخذة فى الزوال ولكن ... »

كما أذكر أيضاً ، على نحو غامض ، أننى فسرتُ زيارتى لشارع إنفاليديوس بالحقيقة المطلقة ، أىَّ بأنها كانت اقتراح أمى . « اقتراحها ؟ » غمغمتُ كاييتو . ثم أضافت عيناها ، وهما تشعان باللق نادر ، « سنكون سعيدين ! »

كررتُ الكلمات ، ببساطة بأصابعى ، بالضغط على أصابعها . الأريكة ، سواء رأت ذلك أم لم تر ، واصلتُ تقديم خدماتها لأيدينا المتشابكة ولرأسينا اللذين كانا يتكئان قريبين جداً ، متلامسين تقريباً .

٨٣- البورتريه

عاد جورجيل إلى حجرة الجلوس وقال لكاييتو أن ابنته تريدها. نهضت مسرعا. فقدت هدوئى وتماسكى وركزت عيني على الأثاث، كاييتو، على العكس، نهضت بطريقة طبيعية وسألت عما إذا كانت الحمى أسوأ. « لا »، أجاب.

لا قفزة فزع، لا مظهر يدل على إخفاء سر من جانب كاييتو. استدارت إلى، طلبت منى أن أبلغ تحياتها لأمى ولابنة العم چوستينا، وودعتنى مؤقتا. مدت يدها إلى، ثم خرجت إلى الصالة، ولم أتمالك أن أحسدها. كيف أمكن لكاييتو أن تسيطر على نفسها بكل تلك السهولة، وأنا لا ؟

« سيدة صغيرة حقا ! » لاحظ جورجيل، وهو يتبعها بنظره أيضا. غمغمت « نعم »، حقا كانت كاييتو تنمو بسرعة فائقة، كان قوامها يكتسب منحنيات جديدة، وصلابة جديدة؛ وكذلك روحها أيضا. كانت امرأة من الداخل ومن الخارج، امرأة من اليمين ومن اليسار، امرأة من كل جانب ومن الرأس إلى القدم. كان هذا التبرعم أسرع الآن لأننى كنت أراها على فترات تفصل بينها أيام قليلة؛ كل مرة أتى إلى البيت كنت أجدها أطول وأكثر أنوثة. كانت لعينها نظرة متأملة جديدة؛ ولمفها إثارة جديدة.

استدار جورجيل إلى حائط الحجرة حيث كان معلقا بورتريه لسيدة شابة وسألنى ما إذا كانت كاييتو تشبه البورتريه.

كانت إحدى عادات حياتى أن أوافق دائما على أى رأى قد يكون للشخص الذى أتحدث معه، طالما كان الأمر لا يثير اشمئزازى أو يقيدنى بالتزام. قبل أن أنظر لأرى ما إذا كانت كاييتو تشبه البورتريه حقا،

بادرتُ وأجبتُ « نعم ». عندئذُ أخبرنى أنه بورتريه زوجته ، وأن الأشخاص الذين كانوا يعرفونها قالوا نفس الشيء. هو أيضا كان يعتقد أن الملامح متشابهة ، خاصةً الجبهة والعينان. وفيما يتعلق بطبعيهما ، كانا طبعاً واحداً. يمكنك أن تظن أنهما أختان.

« أضفُ إلى هذا الصداقة التى تكنها لسانشينا ؛ لم تكن أمها أقوى صداقة معها ... أحيانا ، فى الحياة ، توجد هذه التشابهات الغريبة ».

٨٤ - نداء

فى الردهة وفى الشارع ، واصلتُ سؤال نفسى عما إذا كان ارتاب فى أى شىء فى الواقع ، لكننى حسمتُ بأنه لم يفعل وبدأتُ أنطلق فى سيرى. كنتُ مسرورا بالزيارة ، بابتهاج كاپيتو، بامتداحات جورجيل - كنتُ بالغ السرور إلى حدٍ أننى لم أكرث فى الحال لصوت كان ينادينى.

« سنيور بنتينيو ! سنيور بنتينيو ! »

فقط بعد أن ارتفع الصوت أكثر وظهر صاحبه عند الباب ، وقفتُ ورأيتُ من هو وأين كنتُ أقف. كنتُ حينئذ فى شارع ماتاكافايوس. كان المكان ودكان صينى ، فقيرا وبائسا ؛ كانت أبوابه مغلقة نصف إغلاق ، وكان الشخص الذى ينادينى رجلا فقيرا ذا شعر رمادى غامق وكان يلبس ملابس بالية.

« سنيور بنتينيو » ، قال لى ، وكان يبكى ، « هل علمتُ أن ابنى

ماندوكا مات ؟ »

« مات ؟ »

« مات منذ نصف ساعة ؛ سيتم دفنه غدا. أرسلتُ في الواقع كلمة إلى أمك وتعطفتُ على بإرسال بعض الزهور لوضعها على التابوت. ابني المسكين ! كان لابد أن يموت ، وكان الأفضل له أن يموت ، الولد المسكين ، لكنه رغم هذا يؤلم. الحياة التي عاشها ! ... منذ يوم فقط أو نحو ذلك ذكرك ، يا سنيور ، وسأل ما إذا كنتُ في المعهد الديني ... أتودُّ أن تراه ؟ ادخلُ وانظرُ إليه ... »

من المؤلم أن أقرُّ بهذا ، لكن من الأفضل أن أروى كثيرا من أن أروى قليلا. أردتُ أن أقول « لا » ، أننى لا أريد أن أرى ماندوكا ، بل أتيتُ بحركة لأولى الأدبار. لم يكن خوفا ؛ فى مناسبة أخرى ربما كنتُ دخلتُ حتى بفضول متلهف ، لكننى فى تلك اللحظة كنتُ بالغ القناعة ! أن أرى صبيًا ميتًا فى طريق عودتى من لقاء غرامى ... هناك أشياء لا تتلاءم ولا تنسجم. الخبر فى حدِّ ذاته أزعجنى. أفكارى الذهبية فقدتُ بريقها وتحول معدنها إلى رماد ، رماد قبيح قاتم ، ولم أعد قادرا على تمييز أى شىء. أعتقد أننى نحتتُ فى القول أننى فى عجلة من أمرى ، لكن من المحتمل أننى لم أتكلَّم بكلمات واضحة ، ولا حتى بكلمات بشرية ، لأنه ، فيما كان منحنيا عند المدخل ، فتح الطريق لى بإيماءة ، أما أنا ، دون شجاعة إما على الدخول أو على الفرار ، فتركتُ جسمى يفعل ما يشاء ودخل جسمى.

أنا لا ألوم الرجل: فيما يخصه كان أهم شىء فى تلك اللحظة هو ابنه. لا تلمنى أنا أيضا: فيما يخصنى كان أهم شىء كابيتو. كانت المشكلة أن الشيينيين أتيا معا فى نفس الأصيل ، وأن موت أحدهما أتى وحشر أنفه فى حياة الآخر. فى ذلك تكمن المشكلة برمتها. لو كنتُ مررتُ قبل ذلك أو فى وقت لاحق ، أو لو كان ماندوكا انتظر ساعات قليلة ليموت ، لم يكن لنغمة غير سارة أن تأتى لتعترض ألحان روى. لماذا يموت قبل

مرورى بنصف ساعة بالضبط ؟ أى ساعة ملائمة للرحيل عن هذه الحياة ؛
يمكن للمرء أن يموت أطف موت لِنَقْلُ فى السادسة أو السابعة مساءً.

٨٥- الصبى الميت

كان هذا هو الإحساس المشوش الذى دخلتُ به دكان الصينى. كان
الدكان معتما وكان الجزء الداخلى من البيت أقل ضوءاً حينئذ إلى حد أن
النوافذ المطلّة على الزقاق كانت مظلمة. رأيتُ الأم تبكى فى زاوية فى
حجرة الطعام. على باب حجرة النوم ، كان هناك طفلان يحملقان إلى
الداخل بدهشة مرتعبة ، بالإصبع فى الفم. الجثة رقدت على الفراش.
الفراش ...

لنضعُ قلمنا ونذهبُ إلى النافذة لننعمش الذاكرة بنسمة هواء. فى
الحقيقة ، كانت الصورة قبيحة ، بالموت والصبى الميت ، الذى كان رهيباً
... أما هذه الصورة ، حولى هنا ، فهى شىء مختلف تماماً ... كلُّ
ما أرى هنا يتنفّس الحياة ، عنزة تمضغ بصوت مسموع إلى جانب عربة
كارو، دجاجة تنقّب بمنقارها فى قاذورات الطريق ، قطار من قطارات
البرازيل سنترال يتحرك لاهثاً ، يصفر ، يدخن ، ويمرّ ، نخلة تهزّ
شواشيها إلى السماء - أخيراً هناك برج الكنيسة ، وإن كان بلا عضلات
ولا غصن مورق. والصبى الذى فى الزقاق ، الذى يطلق طيارته الورق ،
ليس ميتاً ، لا يوشك على الموت ، وإن كان اسمه أيضاً ماندوكا.

صحيح أن ماندوكا الآخر كان أكبر - أكبر قليلاً. لابد أن ماندوكا
الآخر كان فى الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة ، لكن كان يمكنك بنفس
السهولة أن تظن أنه فى الخامسة عشرة أو الثانية والعشرين: وجهه لم يكن
يكشف عن عمره ، كان بالأحرى يُخفيه فى ثنيات ال ... هياً ، فليرو كلُّ

شئ ! لقد مات ، وكل أقاربه ماتوا ، وإذا كان أحدهم لا يزال حياً فإنه ليس شهيراً بما يكفي لينزعج أو يتألم. فليرو كل شئ: عانى ماندوكا من مرض قاسٍ ، لا أقل من الجذام. فى الحياة كان قبيحا ؛ فى الموت بدا رهيبا. عندما رأيته ممدداً على الفراش ، جسمه الذى يدعو للرثاء والذى كان من قبل جارى ، ارتعبتُ ، وأدرتُ عيني بعيدا. لا أدرى أى يدٍ خفية دفعتنى دفعا إلى النظر مرة أخرى ، حتى بصورة عابرة ، استسلمتُ ، نظرتُ ، ظلمتُ أنظر ، إلى أن تقهقرتُ تماما وغادرتُ الحجرة.

« لقد تألم ! » تنهد الأب.

« ماندوكا الصغير البائس ! » انتحبتُ الأم.

همى الوحيد كان أن أبتعد: قلتُ لهما أنهم يتوقعوننى فى البيت ، واستودعتهما الله. سألتنى الأب ما إذا كنتُ سأتعطف عليهم بالذهاب إلى الجنازة. أجبتُ بصدق بأننى لا أدرى ، بأننى سأنصرفُ حسبما تقرر أمى. وغادرتُ بسرعة ، ومررتُ عبر الدكان ، وقفزتُ إلى الشارع.

٨٦- أحبوا، أيها الأولاد !

كان المكان قريبا جدا إلى حد أننى فى غضون ثلاث دقائق وجدتُ نفسى داخل البيت. توقفتُ فى الصلاة لألتقط أنفاسى. كنتُ أحاول أن أنسى الصبى الميت وامتقاع اللون والتشوه ، والباقى الذى لم أروه حتى لا أعطى مظهرا بشعا لهذه الصفحات ، لكن يمكنك أن تتصور. محوتُ كل ذلك من ناظرى فى ثوانٍ قليلة: كل ما كنتُ بحاجة إليه هو أن أفكر فى ذلك البيت الآخر ، وبالأحرى فى حياة كاييتو ووجهها الفاتن الناضر ...

أحبوا ، أيها الأولاد ! وفى المحل الأول البنات الجريئات الجميلات. عندهن دواء للأمراض ، عبير يجعل رائحة منتنة تعبق بالعبير ؛ وبدلا من الموت يمنحك الحياة ... أحبوا ، أيها الأولاد ، أحبوا !

٨٧- الكارييثة

عندما وصلتُ إلى درجة السِّلْم العليا ، دخلتُ فكرةً دماغى كأنما كانت تنتظرنى وراء الحاجز الحديدى للبوابة، سمعتُ من الذاكرة كلمات والد ماندوكا وهو يطلب منى الذهاب إلى الجنازة فى اليوم التالى. وقفتُ ساكنة على درجة السِّلْم. فكرتُ لحظة، نعم ، يمكننى أن أذهب إلى الجنازة ؛ سأطلب من أمى أن تستأجر لى عربية ...

لا تتصورُ أنها كانت الرغبة فى ركوب عربية ، مهما كانت السعادة التى كان يمكن أن أجنيتها من القيام برحلة فى عربية. عندما كنتُ صبيًا صغيرًا ، أذكرُ أننى اعتدتُ أن أقوم برحلات كهذه مرارا ، مع أمى للقيام بزيارات وديّة أو رسمية ، وإلى القدّاس إن كانت السماء تُمطر. كانت كارييثة قديمة لأبى احتفظتُ بها أمى لأطول مدة كانت بإمكانها. الحوذى ، الذى كان عبدا من عبيدنا ، والذى كان عجوزا مثل الكارييثة ، كان يجدى على الباب، لابسًا أحسن ملابسى، منتظرا أمى، وكان يقول ضاحكا:

« جوان العجوز سيقود العربى للسيد الصغير ! »

و كان من النادر ألا أعطيه هذه التوصية: « جوان، تذكرُ أن تكبح

جماح البغلين، سِرّ ببطء ... »

« نيا* جلوريا لا ترغب فى أن أفعل ذلك .»

"دعهما يسيران ببطء على أىّ حال !"

* نيا nhà . تُطَق زنجى لكلمة سنيورة - المترجم.

أنتَ تفهم ، كان ذلك لأستمتع بلذة الرحلة فى الكاريئة ، ليس من أجل التباهى ، لأن أولئك الذين بالخارج لا يمكنهم أن يروا المرء. كانت كاريئة قديمة عتيقة الطراز بعجلتين ، قصيرة وضيقة ، بستارتين من الجلد فى الأمام يمكن سحبهما إلى الجانبين عندما يخرج المرء أو يدخل. وكان فى كل ستارة ثقب زجاجى كنتُ أحب أن أختلس النظر من خلاله.

« اجلسْ هادئا ، يا بنتينيو ! »

« دعينى أختلس النظر ، يا ماما ! »

وعندما كنتُ أصغر ، اعتدتُ أن أقف ووجهى قبالة الزجاج فأرى الحوضى ببؤته الضخم ، يمتطى منفرج الساقين البغل الأيسر قابضا على لجام البغل الأيمن؛ فى يده سوط ثقيل طويل. كل شىء كان مزعجا - البؤت ، السوط ، البغلان - لكنه كان يستمتع بذلك وأنا أيضا. على كل من الجانبين ، كنتُ أرى البيوت تمر ، بعضها بدكاكين ، مفتوحة أو مغلقة ، بأشخاص أو بدونهم ، وفى الشارع كان الناس يأتون ويذهبون أو يعبرون أمام الكاريئة ، بخطى واسعة أو بخطوات متبخثرة. عندما كان الأشخاص أو الحيوانات يعترضون الطريق ، كانت الكاريئة تتوقف ، وحينئذ كان المشهد يغدو مثيرا بوجه خاص: الأشخاص الواقفون على الرصيف أو فى المداخل كانوا يحملون فى الكاريئة ويتحدثون فيما بينهم ، بطبيعة الحال عمّن بداخل الكاريئة. وعندما كبرتُ كان يدور بخيالى أنهم يعرفون ويقولون ، « إنها تلك السيدة التى من شارع ماتا كافايوس ، التى لها ابن ، بنتينيو... »

كانت الكاريئة منسجمة تماما مع طريقة أُمى المعتزلة فى الحياة إلى حدّ أنه عندما لم تعد هناك كاريئة أخرى من نوعها ، واصلنا الركوب فيها ، وكانت معروفة على طول شارعنا وفى الحيّ باسم « الكاريئة القديمة ». أخيرا وافقتُ أُمى على التخلّى عنها. لم تَعُفها فى الحال مع

ذلك ، ولم تفترق عنها إلا لأن نفقات الإسطنبول أجبرتها على أن تفترق. كان السبب وراء احتفاظها بها (رغم أنها غدت عديمة الفائدة) عاطفياً على وجه الحصر: كانت ذكرى من زوجها ، كل شيء كان ينتمى إلى أبى تم الاحتفاظ به كقطعة منه ، كآثر من شخصه ، من روحه الطاهر والنقى ذاته. لكن العادة كانت أيضا ابنة روح المحافظة التي كانت تسلم بها لأصدقائها. كانت أمى نموذجا طيبا للوفاء للعادات القديمة ، التقاليد القديمة ، الأفكار القديمة ، الأساليب العتيقة. كان لديها متحفها من التذكارات: أمشاط بلا أسنان ، خرقه من شال ، بعض القطع النقدية النحاسية يرجع تاريخها إلى ١٨٢٤ و ١٨٢٥ ، ولأن كل شيء لابد له من أن يغدو قديما ، حاولت أن تجعل نفسها قديمة ، لكننى سبق أن ذكرت أنها فيما يتعلق بهذه النقطة لم تحقق رغبتها تماما.

٨٨- ذريعة مشرقة

لا ، لم تأت فكرة الذهاب إلى الجنازة من ذكرى العربة ومفاتها. كان الأصل شيئا آخر غير ذلك: كان ذلك لأننى ، إن ذهبت إلى الجنازة فى اليوم التالى ، لم أكن سأذهب إلى المعهد الدينى وكان سيمكننى القيام بزيارة أخرى لكابيتو، زيارة أكثر امتدادا. ها أنت عرفت. ربما جاءت ذكرى العربة كشئ إضافى ، فى وقت لاحق ، لكن السبب المباشر ، الرئيسى ، هو السبب الآخر. كان بإمكانى أن أعود إلى شارع إنفاليديوس بذريعة الاستفسار عن سينيازينيا چورچيل. كنت أتأمل كل شئ يحضرنى كما حدث فى ذلك اليوم: چورچيل بالغ القلق ، كابيتومعى على الأريكة ، أيدينا متشابكة ، تضيفير الضفيرتين ...
« أنا ذاهب لأسأل ماما ».

فتحتُ البوابة. قبل أن أمرَّ عبرها ، تماماً كما كنتُ سمعتُ من
الذاكرة كلمات والد الصبى الميت ، سمعتُ حينئذ كلمات أمه ، وكررتُ برقة:
« ماندوكا الصغير المسكين ! »

٨٩- الرفض

ارتبكتُ أُمى عندما طلبتُ منها أن أذهب إلى الجنازة.
« اخسرُ يوماً فى المعهد الدينى ... »
لفتُ نظرها إلى الصداقة التى كان يكتُها لى ماندوكا ، ثم إنهم
ناس بؤساء ... قدّمتُ كل المبررات التى استطعتُ التفكير فيها. عبّرتُ
ابنة العم جوستينا عن رأى بالسلب.
« أنت لا تعتقدين أنه ينبغي أن يذهب؟ » سألتُ أُمى.
« لا ، لا أعتقد. أى صداقة هذه التى لم أسمع بها أبدا ؟ »
انتصرتُ ابنة العم. عندما حكيتُ الحكاية للتابع ، ابتسم وقال أن
الدافع الخفى لابنة عمى ربما كان حرمان الجنازة من « بريق حضورى ».
مهما كان من شىء ، ظلتُ غاضباً. فى اليوم التالى ، عندما أنعمتُ
التفكير فى دافعها ، لم يثرُ استيائى؛ وفيما بعد ، أحسستُ فيه بلذّة ما.

٩٠- المناظرة

فى اليوم التالى ، مررتُ ببيت الصبى الميت دون أن أدخل ، أو
حتى أتوقّف - أو إن كنتُ توقفتُ فلحظة فقط هى أقصر أيضاً من تلك
التي يستغرقها إخبارك بها. إن لم أكن مخطئاً ، سرتُ حتى بسرعة
أكبر ، خائفاً من أن ينادوا علىّ كما حدث فى اليوم السابق. أمّا وأنتى لم

أكن ذاهبا إلى الجنّازة ، كان من الأفضل أن أظلّ بعيدا بأقصى ما يمكن، ظللتُ أمشي وأفكر فى الشخص البائس.

لم نكن صديقين ، كما أننا لم نعرف بعضنا لفترة طويلة جدا. الألفة - أى ألفة كان بإمكانها أن تكون بين مرضه وصحتي ؟ استمتعتنا بعلاقات قصيرة وغير وثيقة. فكرت فيها وأنا ماضٍ فى طريقي ، وبدأتُ أتذكر بعضها. تمخضتُ كلها عن مناظرة واحدة بيننا ، قبل ذلك بسنتين ، بخصوص ... من الصعوبة بمكان أن تصدّق بخصوص ماذا كنت. كانت بخصوص حرب القرم.

عاش ماندوكا فى المساكن القذرة وراء الدكان ، ممددا على الفراش. يقرأ لتزكية الوقت. يوم الأحد ، قُرِبَ الأصيل كان أبوه يلبسه قميص نوم داكن ويحملة إلى الجزء الخلفى من الدكان. من هناك كان يختلس النظر إلى الخارج بعرضٍ شبر واحد من الشارع ويرى الناس يمرّون. كانت تلك فسحة الوحيدة. وهناك رأيته مرة ، وأحسستُ بغير قليل من الفزع. كان المرض بدأ يلتهم جانبا من لحمه؛ وكانت أصابعه متأكلة. لم يكن مظهره جذابا بالتأكيد. كنتُ فى الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة من عمرى. فى المرة الثانية التى رأيته فيها هناك ، تكلمنا عن حرب القرم ، التى كانت آنذاك فى ذروتها وفى كل الصحف. قال ماندوكا أن الحلفاء سينتصرون حتما ، وأنا قلتُ « لا ».

« حسنا ، سنرى » ، أجاب. « فقط إذا لم ينتصر العدل فى هذا العالم - وهذا مستحيل - ذلك أن العدل فى جانب الحلفاء ».

« لا ، يا سنيور ، الحقّ فى جانب الروس ».

بطبيعة الحال ، كنّا نهتدى بما كان يقال فى صحف المدينة ، والتى كانت بدورها تحذو حذو الصحف الأجنبية ، لكن من الجائز أيضا أن كلاً منا كان يعتقد الرأى الذى يتفق مع مزاجه. كنتُ دائما موسكوفيا

نوعا ما فى أفكارى، دافعتُ عن موقف روسيا. فعل ماندوكا نفس الشئ مع الحلفاء، وفى ثالث يوم أحد دخلتُ فيه الدكان مسسنا الموضوع مرة أخرى، عندئذ اقترح ماندوكا أن نتبادل المناقشات مكتوبة؛ ويوم الثلاثاء أو الأربعاء تلقيتُ فُرْحَيْنِ من الورق يحتويان عرضا ودفاعا عن موقف الحلفاء ووحدة وسلامة أراضي تركيا ، وينتهيان بهذه العبارة النبوية: « الروس لن يدخلوا القسطنطينية ! »

قرأتُ رأيه وشرعتُ فى دحضه. لا أتذكر حجة واحدة وحيدة من الحجج التى استخدمتها ، وربما لا تكون هناك أى أهمية لمعرفة الآن والقرن يوشك أن ينتهى؛ لكن ما أذكره عنها هو أنها كانت مُفحمة. أخذتُ له ورقتى بنفسى، أدخلونى إلى حجرة النوم ، حيث كان يرقد ممدداً على الفراش ، نصف مغطى بلحاف مرقع، إمّا ولعى بالمساجلات وإما شئ آخر لا أستطيع أن أضع إصبعى عليه ، معنى من الإحساس بكل تلك الرائحة التى تعافها النفس التى كانت تنبعث من الفراش ومن الصبى المريض؛ وكانت السعادة التى أعطيته الورقة بها صادقة. ومع أن وجه ماندوكا كان مثيرا للاشمئزاز ، كانت الابتسامة التى أنارته تموه قبحة المادى، أما الثقة التى أخذ بها الورقة منى وقال أنه سيقراها ويردّ عليها ، فهى شئ لا يمكن لأى كلمات فى لغتنا ، ولا فى أى لغة ، أن تصفه بحقيقته الكاملة. لم تكن ثقة مزهوة ، ولا صاخبة ، وكانت بلا إشارات (كما أن المرض لم يكن ليسمح بها)؛ كانت استمتاعا بسيطا ، مهييا ، عميقا ، مطلقا ، بالنصر ، قبل معرفة حُججى. كان لديه فعلا الورق والقلم والحبر إلى جوار فراشه. بعد ذلك بأيام قليلة تلقيتُ ردّه. لا أذكر ما إذا كان اشتمل على أى جديد أم لا؛ كان ما ازداد هو الحرارة ، وكانت النهاية كما هى: « الروس لن يدخلوا القسطنطينية ! »

رددتُ عليه ، ومن تلك اللحظة فصاعدا تواصل لبعض الوقت

سجال ملتهب لم يستسلم فيه أىّ منا ، دافع كل منا عن موكيه بقسوة وحرارة . كان ماندوكا أكثر منى إسهابا وفورية. بطبيعة الحال ، كان لدى ألف شيء آخر يلهينى - المدرسة ، التسلّيات ، الأسرة ، وصحتى المتينة ذاتها ، والتي كانت تدعونى إلى ممارسات أخرى، باستثناء عرض شبر من الشارع فى أصائل أيام الأحد ، لم يكن لماندوكا سوى هذه الحرب ، التى كانت حديث المدينة والعالم - لكن لا أحد أتى لمناقشتها معه. المصادفة منحته خصما فى شخصى. كان لديه ميل إلى الكتابة فألقى بنفسه فى الجدل وكأنه علاج جديد وجذرى. الساعات الطويلة الحزينة صارت عندئذ قصيرة وسعيدة ، عيناه نسيئا كيف تبكيان إن كانتا بكتا حقا من قبل. أدركتُ هذا التبدّل فيه من سلوك أبيه وأمه.

« أنت لا تتصور كيف حاله منذ أخذت تكتب إليه تلك الأوراق ، يا سنيور » ، قال صاحب الدكان ذات يوم ، عند باب الشارع. « أصبح يتحدث ويضحك دائما. بمجرد أن أبعث بكاتب الدكان لياخذ إليك أوراقه ، يبدأ فى السؤال عن الردّ وما إذا كان سيتأخر فى المجيء وما إذا كنتُ سأسأل عبدكم الصبى عندما يمرّ. وبينما ينتظر ، يُعيد قراءة الصحف ويسجّل ملاحظات. لكنه بالمقابل ، فى الدقيقة التى يتلقّى فيها أوراقك ، ينقضّ عليها ، ويقرأها ، ويبدأ فى الحال فى كتابة ردّ. هناك أوقات لا يأكل فيها ، أو يأكل القليل جدا. فى الواقع ، أودّ أن أطلب شيئا واحدا منك ، أعنى ألا ترسل الأوراق إليه فى وقت الإفطار أو الغداء ... »

كنتُ أوّل من تعب. بدأتُ أتباطأ فى ردودى إلى أن كفتُ فى نهاية الأمر عن أىّ ردود على الإطلاق. ظلّ مثابرا مرتين أو ثلاث مرات بعد صمتى ، لكنّ عندما لم يتلقَ أىّ خلاف من أىّ نوع فإنّه بدوره ، إما من الضجر وإما لئلا يزعجنى ، وضع حدّا لدفاعاته. وأكّد دفاعه الأخير ، مثل الأول ، مثل دفاعاته كلها ، نفس النبوءة الأبدية:

« الروس لن يدخلوا القسطنطينية ! »

والواقع أنهم لم يدخلوا ، لا فى ذلك الوقت ، ولا فى وقت لاحق ، ولا حتى الآن. لكن هل ستكون النبوءة أبدية ؟ ألن ينجحوا فى الدخول ذات يوم ؟ مشكلة صعبة. ماندوكا ذاته ، ليدخل القبر ، قضى ثلاث سنوات فى التحلل ، أكيد كذلك أن الطبيعة ، مثل التاريخ ، لا تمضى بلا اكتراث. مثل تركيا قاومت حياتها. إذا كانت استسلمت أخيرا فذلك لأنه كان يفتقر إلى حليف مثل الأنجلوفرنسى - فالمرء لا يمكنه أن يعتبر كذلك مجرد التآلف بين الطب والصيدلة. مات أخيرا ، كما تموت النمل. وفى حالتنا الخاصة ليست المسألة ما إذا كانت تركيا ستموت ، لأن الموت لا يبقى على أحد ، بل ما إذا كان الروس سيدخلون القسطنطينية ذات يوم: كانت تلك هى المسألة عند جارى المجنوم تحت لحافه المرقع ، الحزين ، الممزق ، القذر...

٩١- اكتشاف ينطوى على عزاء

من الجلى أن التأملات التى سجلتها لتوى لم تجر فى ذلك الحين ، فى طريقى إلى المعهد الدينى ، بل الآن ، فى مكتبى فى إنچنيونوفو. فى ذلك الحين ، لم يدُر فى ذهنى أى تأمل ، إلا إذا كان هذا: أننى جلبتُ العزاء ذات يوم لجارى ماندوكا. واليوم ، عندما أنعم التفكير ، أجد أننى لم أجلب له العزاء فقط ، بل حتى السعادة. وهذا الاكتشاف يعزّينى؛ ومن الآن فصاعدا لن أنسى أبدا أننى منحتُ شهرين أو ثلاثة من السعادة لشخص بائس ، فجعلته ينسى ألمه وكل الباقي. سيعنى هذا شيئا ما فى تصفية حسابات حياتى. إذا كان هناك ، فى العالم الآخر ، جزاء أو آخر على المآثر غير المقصودة ، فسوف تعوّض هذه المآثرة عن واحدة أو

اثنين من خطايى الكثيرة، فيما يخص ماندوكا ، لا أعتقد أنه ارتكب خطيئة بالتعبير عن رأى ضدّ روسيا ، لكن إذا كان ذلك خطيئة ، فهو ظلّ يكفر أربعين سنة فى المطهر ، عن السعادة التى نعم بها على مدى شهرين أو ثلاثة، ومن هذا سوف يستنتج (بعد فوات الأوان) أنه ربما كان من الأفضل أن يكتفى بالأنين المتواصل ، دون أن يعبر عن أى رأى على الإطلاق.

٩٢- الشيطان ليس شديد السواد كما يرسمونه

دفن ماندوكا بدونى، حدث هذا لكثيرين غيره دون أن أشعر بذلك كثيرا بطريقة أو أخرى ، لكن هذه الحالة أحرزنتى بوجه خاص للسبب الذى سبق ذكره، كذلك أحسست بانقباض فى النفس عندما تذكرت المناظرة الأولى فى حياتى ، السعادة التى كان يتلقى بها أوراقي ويعتزم الردّ عليها - دون أخذ متعة العربية فى الاعتبار ... لكن سرعان ما أطفأ الزمن كل تلك التطلّعات والصبوات الحزينة، كما أن الأمر لم يقتصر عليه؛ أتى شخصان لعونه: كاپيتو، التى نام معى طيفها تلك الليلة ، وآخر سأكفى حكايته فى الفصل التالى، وستقتصر بقية هذا الفصل على أن أتضرّع - إذا كان لشخص ما أن يقرأ كتابى باهتمام أكثر إلى حدّ ما مما يدعو إليه ثمن النسخة - ألاّ يعجز عن استنتاج أن الشيطان ليس شديد السواد كما يرسمونه، أقصد ...

أقصد أن جارى فى شارع ماتاكافايوس ، بتخفيفه لأله بالرأى المعادى للروس ، منح لحمه المهترئ تاملًا روحيا جلب له العزاء، هناك ألوان أعظم من العزاء ، دون شك ، وأحد أروعها ألاّ يعانى المرء هذا المرض أو أى مرض غيره ، لكن الطبيعة سامية فى عيائها إلى حدّ أنها

تُسَلَّى نفسها بمثل هذه التناقضات ، ثم تتقدّم إلى الأكثر نتانة ويؤسا بزهرة، وربما على هذا النحو تكتسب الزهرة جمالها، ويدعى البستاني الذى يعمل عندي أن البنفسج ، ليكتسب عبيرا أقوى ، يحتاج إلى سماء الخنزير، لم أستقصِ ، لكن لا بد أن ذلك صحيح.

٩٣- صديق عوضاً عن صبي ميت

أما الشخص الآخر ذو القوة الماحقة فكان زميلى فى الدراسة إسكوبار ، الذى أتى إلى ماتاكافايوس فى ضحى ذلك الأحد، هكذا عوض صديق عن صبي ميت ، وكان حميم الصداقة إلى حدّ أنه وقف لمدة خمس دقائق تقريباً ويدي فى يده ، وكأنه لم يرني شهوراً .
« هلاً تناولتَ الغداء معى ، يا إسكوبار ؟ »
« ذلك ما جئتُ من أجله ».

شكرته أُمى على الصداقة التى يكنّها لى ، وردّ بأدب شديد ، وإنْ برتدّد إلى حدّ ما ، كأنه افتقر إلى لسان طيّع، سبق لك أن علمتَ أن هذا لم يكن كذلك؛ كان لسانه يُطيعه - لكن الإنسان ليس دائماً نفس الإنسان فى كل اللحظات، كان ما قاله ، باختصار ، هو أنه يقدرنى لسجاياى الحميدة والتربية المهدّبة ، كانوا كلهم يحبّوننى فى المعهد الدينى ، وأضاف أن الأمر لم يكن من الممكن أن يكون إلّا كذلك. أكّد على التربية ، والقوة الحسنة ، « الأم الحلوة والثمينة » التى منحّتها السماء لى ... كلّ هذا بصوت مبجوح ، مرتعش.

كانوا كلهم سعداء به، أما أنا فكنتُ سعيداً وكان إسكوبار من اختراعى الخاص، أطلق جوزيه دياس تحية باستخدام اثنتين من صيغ التفضيل العليا ، والخال كوزمه « مَرْسَيْن » ، ولم تجد ابنة العم چوستينا

شيئا تكتشف فيه عيبا - فيما بعد ، نعم ، فى الأحد الثانى أو الثالث ، أشارت إلى أن صديقى إسكوبار فضولى بعض الشيء وله عينا رجل شرطة لا يفوتهما شىء.

« إنهما عينا هو » ، شرحتُ أنا.

« لا أقول أنهما عينا أى شخص آخر ».

« إنهما عينا متأملتان » ، كان رأى الخال كوزمه.

« لا شك فى ذلك » ، قاطع جوزيه دياس ، « وإن كانت السنيورة دونا چوستينا قد تكون محققة جزئيا. الحقيقة أن إحدى الصفتين لا تتعارض مع الأخرى ، والتأمل كثيرا ما يقترن بالفضول الطبيعى. هو يبدو محباً للاستطلاع ، نعم ، هو يبدو كذلك ، لكن ... »

« إنه يبدو لى صبيا جادا جدا » ، قالت أمى.

« بالضبط ! » أعلن جوزيه دياس ، لكى لا يختلف معها.

عندما قلت لإسكوبار رأى أمى فيه (دون أن أذكر رأى الآخرين ، طبعا) ، لاحظتُ أن ابتهاجه لم يعرف حدودا. شكرنى ، قائلا أنها رقيقة القلب للغاية ، وبدوره امتدح أمى - سيدة وقورة ، وممتازة ، وشابة ، شابة جدا ... كم يمكن أن يكون عمرها ؟

« أوه ، فوق الأربعين » ، أجبتُ بإبهام ، مزهواً.

« مستحيل ! » صاح إسكوبار. « الأربعين ! لا يبدو عليها حتى أنها فى الثلاثين ، شابة جدا وجميلة. ولا عجب ! كان لابد لك من أن تشبه شخصا ما بهاتين العينين اللتين وهبك الرب إياهما ! إنهما مثل عينيها بالضبط. هل ترمكت منذ سنين طويلة ؟ »

قلتُ له ما كنتُ أعرف عن حياتها وحياة أبى. أصغى إسكوبار بانتباه شديد ، ووجهه مزيدا من الأسئلة عن النواحي التى قفزتُ عليها أو تركتها غامضة. عندما قلتُ أننى لا أذكر أى شىء عن الريف لأننى تركته

وأنا صغير جدا ، حكى حادثتين أو ثلاثا من عامه الثالث كانتا لا تزالان
حيّتين فى ذاكرته. ثم أليس لدينا مشروع للعودة إلى الريف ؟
« لا ، لن نعود الآن مطلقا. انظر ، ذلك الرجل الملون هناك من
الريف. توماس ! »

« سنيور ! »

كُنَّا فى حديقة المطبخ ، وكان الزنجى ينهمك فى عمله. أتى إلى
حيث كُنَّا وانتظر.

« هو متزوج » ، قلتُ لإسكوبار. « أين ماريا ؟ »

« تطحن الذرة ، نعم ، يا سنيور . »

« لا تزال تذكر المزرعة ، يا توماس ؟ »

« أذكر ، نعم ، يا سنيور . »

« طيب ، يمكنك أن تذهب . »

أشرتُ إلى آخر وآخر ثم آخر: « هذا يدرو، ذلك جوزيه ، ذلك الآخر

دميان ... »

« كل حروف الهجاء » ، قاطع إسكوبار.

كانت ، فى الواقع ، حروفا مختلفة ، ولم ألاحظ ذلك إلا فى تلك
اللحظة. أشرتُ إلى عبيد آخرين أيضا ، بعضهم بنفس الأسماء لكنها
تتميّز بكُنْيَة مأخوذة إما من مظهرهم مثل جوان الأصفر ، ماريا السمينة ،
أو من بلدهم مثل يدرو بنجويلا* ، أنطونيو موزامبيق ...

« وهل هم كلهم هنا فى البيت ؟ » سألت.

« لا ، بعضهم فى الخارج يكسبون المال فى الشوارع ، وآخرون
يستأجرهم الغير. لن يكون من الممكن أن نحتفظ بهم كلهم فى البيت. ثم

* بنجويلا Benguela مدينة فى أنجولا ، على المحيط الأطلنطى - المترجم.

إن هؤلاء ليسوا كل من كانوا بالمرزعة. أغلبهم ظلّوا هناك .
 « ما يدهشنى هو أن دونا جلوريا استطاعت أن تألف الحياة فى بيت فى المدينة ، حيث كل شىء صغير وضيق للغاية؛ البيت الذى هناك فى الريف ربما كان واسعا جدا .»
 « لا أعرف ، لكننى أتصوّر ذلك. ماما تملك بيوتا أخرى أوسع من هذا. لكنها تقول أنها ستموت هنا. البيوت الأخرى مؤجّرة. منها بيوت واسعة جدا ، مثل البيت الذى فى شارع كيتاندأ ... »
 « أنا أعرف ذلك البيت؛ إنه رائع جدا .»
 « تملك أيضا بيتا فى ريوكومبريدو، فى سيداده - نوقا ، وبيتا فى كاتيتيه ... »

« لن ينقصها مأوى » ، أنهى كلامه بابتسامة ودودة.
 سرّنا ناحية الجزء الخلفى. عندما وصلنا إلى مكان الغسيل ، توقّف لحظة وحدّق فى كتلة الحجر التى تنتظف عليها الملابس ، وأبدى بعض الملاحظات بخصوص التنظيف؛ ثم مضينا. ماذا كانت الملاحظات ، لا أذكر الآن. أذكر فقط أننى وجدتها بارعة فضحكت؛ وضحك هو أيضا. ابتهاجى أيقظ ابتهاجه ، وكانت السماء شديدة الزرقة ، والجو شديد الصفاء ، إلى حدّ أن الطبيعة ذاتها بدا أنها تضحك معنا. تلك هى الحال ، مع الساعات السعيدة لهذا العالم. لاحظ إسكوپار هذا التطابق للانسجام الداخلى مع الخارجى بكلمات رائعة مثيرة إلى حدّ أننى تأثّرت؛ ثم - بصدد الجمال المعنوى الذى يمتزج مع المادى - تكلم مرة أخرى عن أمى ، ووصفها بأنها « ملاك مزدوج ».

٩٤- أفكار حسابية

لن أروى كل شيء ، سيكون ذلك أكثر مما ينبغي، لم يكن يعرف فقط كيف يمتدح ويفكر ، كان يعرف أيضا كيف يحسب بسرعة ودقة. كان أحد العقول الحسابية الهولندية (٢+٢=٤).

لا يمكنك أن تتصور السهولة التي كان يجمع أو يضرب بها في رأسه. القسمة ، التي كانت دائما إحدى أصعب العمليات بالنسبة لى ، كانت لا شيء تقريبا بالنسبة له. كان يغمض عينيه نصف إغماض ، يديرهما إلى أعلى ، يغمغم بأسماء الأرقام - ويعطيك النتيجة ! وهذا مع أعداد تصل إلى سبعة ، ثلاثة عشر ، عشرين. كانت موهبته فى ذلك فجعلته يعشق مجرد رموز المقادير ذاتها؛ وكان من رأيه أن الأرقام من صفر إلى تسعة هى ، لقلتها ، أروع بكثير من حروف الهجاء الستة والعشرين.

« هناك حروف عديمة الفائدة وحروف يمكن الاستغناء عنها » ، كان يقول. « أى وظيفة مستقلة يؤديها d و t ؟ الواقع أن لهما نفس الصوت. نفس الشيء ينطبق على b و p ، ونفس الشيء على s و c و z ، ونفس الشيء على k و g ، الخ. إنها تفاهات كتابية. ثم انظر إلى الأرقام الأساسية: ليس هناك رقمان يؤديان نفس الوظيفة: ٤ هو ٤ ، و ٧ هو ٧. ثم تأمل الجمال الذى يكون به ٤ و ٧ هذا الشيء الذى يُرمز له ب ١١. والآن ضاعف ١١ يكون لديك ٢٢. اضربه فى نفسه ، النتيجة ٤٨٤ ، وهكذا. لكن الكمال يغدو أعظم ما يكون عند استعمال الصفر. قيمة الصفر فى حد ذاته ، هى لا شيء؛ لكن ما وظيفة هذا الرمز السالب ؟ - المضاعفة ! ه بمفرده هو مجرد ٥؛ ضَعْ ٥. » « معه ، يكون لديك ٥٠٠. وهكذا ، ما ليس له أى قيمة يصنع قيمة كبيرة ، وهذا شيء لا تقوم به الحروف المضعفة ،

لأن عبارة I approve (أنا أوافق) هى هى بحرف p واحد أو بحرفى p .»

لأننى تربيتُ على حروف هجاء أجدادى ، أَلمنى أن أسمع مثل تلك الهرطقات ، لكننى لم أغامر بتفنيدها. مع ذلك ، ذات يوم ، قَدَمْتُ كلمات دفاع قليلة ، ردَّ عليها بأن ذلك تحاملٌ ، وأضاف أن الأفكار الحسابية يمكن أن تتواصل إلى ما لا نهاية ، مع ميزة أنها أسهل فى التناول. وعلى هذا النحو لم أكن قادرا على أن أحلَّ ، فى نفس المكان والزمان ، مشكلة فلسفية أو لغوية ، بينما كان بإمكانه أن يحسب ، فى غضون ثلاث دقائق ، أى مقادير.

« مثلا ... أعطنى حالة ، أعطنى مجموعة من الأعداد التى لا أعرفها ولا يمكننى أن أعرفها سلفا ... انظرُ ، أعطنى قائمة ببيوت والدتك وإيجار كل بيت ، فإذا لم أقل لك المبلغ الإجمالى فى دقيقتين ، فى دقيقة واحدة ، اشتقنى ! »

قبلتُ الرّهان ، وفى الأسبوع التالى ، أحضرتُ له ورقة عليها قائمة الإيجارات. أخذ إسكوبار الورقة ، جرى بعينه على الأرقام ليسجلها فى ذاكرته ، وبينما كنتُ أنظرُ إلى ساعتى أدار ناظره إلى أعلى ، وأرخى جفنيه ، وغمغم ... أوه ! الريح ليست أسرع ! قال وفعل! فى غضون نصف دقيقة صاح بى:

« المبلغ الإجمالى هو ١٠٧٠ ميلريس شهريا .»

ذهلتُ، خدُّ فى اعتبارك أنه كان هناك ما لا يقل عن تسعة بيوت وأن الإيجارات تنوعتُ من بيت إلى آخر فتراوحت بين ٧٠ ميلريس و١٨٠. كلُّ ذلك الذى كان سيستغرق منى ثلاث أو أربع دقائق - بالقلم والورق - حسب إسكوبار بلا اهتمام ، فى رأسه.

نظر إلى بزهو وساكنى ما إذا كان الرقم صحيحا. فقط لأبرهن أنه

صحيح ، أخرجتُ من جيبى قصاصة ورق عليها المبلغ الإجمالى ، وأطلعته عليها ؛ كان نفس الرقم بالضبط ، بدون خطأ واحد : ١٠٧٠ .
« هذا يُثبت أن الأفكار الرياضية أبسط ، ولذلك أكثر طبيعية .
الطبيعية بسيطة . الفن ثقيل . » .

كنتُ بالغ الحماس بشأن المقدرة الذهنية لصديقى إلى درجة أننى لم أتمالك نفسى من معانقته . كان ذلك فى الفناء ؛ لاحظ تلاميذ آخرون بالمعهد الدينى إسرافنا فى التعبير عن مشاعرنا ؛ ولم يوافق عليه مدرس قسيس كان معهم .

« التواضع » ، قال لنا ، « لا يشجّع هذه البوادر المسرقة . يمكنكم إظهار الاحترام لبعضكم ، لكن باعتدال . » .

قال لى إسكوبار معلقاً أن الآخرين والقسيس تكلموا بدافع الحسد واقتراح أن نظل متباعدين . قاطعته وقلتُ « لا » ، إن كان الحسد ، فإن وضعهم أسوأ كثيراً .

« سنؤدّبهم ! »

« لكن ... »

« لنكن أشد صداقة من أى وقت مضى . » .

أمسك إسكوبار على نحو مختلس بيدي بقوة إلى حد أننى لا أزال أشعر بوخز فى أصابعى . هذا البوخز وفهم ، بالتأكيد ، إن لم يكن نتيجة الساعات الطويلة التى ظللتُ أكتب فيها دون توقّف . لنضع القلم جانبا لحظات قليلة ...

٩٥- البابا

أصبحت صداقة إسكوپار عظيمة ومثمرة؛ إلى حد أن جوزيه دياس
فض أن يتلكأ وراءها. فى نهاية ذلك الأسبوع ، قال لى ، فى البيت:
« أصبح الآن من المؤكد أنك ستترك المعهد الدينى قريبا . »
« ماذا ؟ »

« انتظرُ إلى الغد. يجب أن ألعب الورق؛ لقد أرسلوا فى طلبى .
غداً ، فى حجرتك ، أو فى الحديقة ، أو فى الشارع فى الطريق إلى
لقداس ، سأحكى لك الحكاية. الفكرة سامية إلى حد أنها لن تكون فى
نير محلها فى مذب الكنيسة ذاته. غداً ، يا بنتينيو . »
« لكن هل هو مؤكد فعلا ؟ »

« مؤكد تماماً ! »

فى اليوم التالى أفضى إلى بالسرّ. للوهلة الأولى ، انبهرتُ
بالفكرة ، أعترف. كانت تحمل سمة مهابة وروحانية خاطبتُ نظرة تلميذ
المعهد الدينى فى. كان شيئاً لا يقل عن هذا: أمى ، فيما بدا له ، ندمتُ
على ما فعلتُ وأرادت أن ترانى فى عالم البشر ، لكنها أدركتُ أن القيد
المعنوى لنذرهما ربطها وربطاً وثيقاً. سيكون من الضرورى فسخه: من أجل
هذا هناك الكتاب المقدس الذى منح سلطة الإعفاء من تبعة للحواريين.
وهكذا سنسافر هو و أنا إلى روما لنطلب الإعفاء من البابا ... كيف يبدو
لى ذلك؟

« يبدو لى على ما يرام » ، أجبتُ بعد ثوان قليلة من التفكير. « ربما
كان ذلك مخرجاً جيداً . »

« هو المخرج الوحيد ، يا بنتينيو، المخرج الوحيد ! سأذهب فى
الحال ، اليوم ، وأتحدث مع دونا جلوريا ، وأشرح لها الفكرة بأكملها ،

ويمكننا أن نسافر في غضون شهرين ، أو قبل ذلك ... »
 « من الأفضل أن تكلمها يوم الأحد القادم. دعنى أفكر جيدا أو لا... »

« أوه ! بنتينيو ! قاطع التابع. » تُفكر جيدا فى ماذا ؟ ما تريده ... هل أقول لك ؟ ألن تغضب من صديقك العجوز دياس ؟ ما تريده هو أن تستشير شخصا بعينه .

إذا شئنا الدقة ، كانا شخصين ، كاپيتو وإسكوبار ، لكننى أنكرتُ تماما أنتنى أردتُ أن أستشير أحدا. ثم أى شخص ، رئيس المعهد الدينى ؟ لم يكن من المحتمل أن أفضى إليه بمثل هذا الأمر. لا ، ليس رئيس المعهد الدينى ، ولا أحد المدرسين ، ولا أى شخص - وقت للتفكير فقط ، أسبوع ، يوم الأحد يمكننى أن أقول ردى ، وكان بإمكانى أن أقول له فى الحال أنها لا تبدو فكرة سيئة.

« لا ؟ »

« لا . »

« إذن دعنا نحسم الأمر اليوم . »

« لا يسافر المرء إلى روما وهو يتقافز بلا مبالاة . »

« الذى يملك لسانا يسافر إلى روما ، واللسان فى حالتنا هو النقود. حسنا ، يمكنك أن تتحمل إنفاق شيء ما على نفسك ... ليس على أنا: بنطلونان ، وقميصان ، وخبزي اليومى ، هذا كل ما أحتاج إليه. ساكون مثل القديس بولس ، الذى عاش من تجارته فيما كان يطوف مبشرا بالكلمة المقدسة. حسنا، أنا لن أذهب لأبشر بها بل لأبحث عنها. سنأخذ رسائل من السفير البابوى والأسقف ، رسائل إلى سفيرنا، رسائل من الرهبان الكبوشيين ... أعرف جيدا الاعتراض الذى يمكن توجيهه إلى هذه الفكرة: سيقولون أننا يمكن أن نطلب الإعفاء من هنا. لكن بالإضافة إلى كل

ما يمكننى قوله ، يكفى أن نفكر مَلِيًّا فى أنه أكثر رزانة ولياقة بكثير لذلك الشخص الذى هو نفسه موضوع الرعاية ، اللائى المنذور به والذى يأتى ليتوسل الإعفاء من الرب بالنيابة عن أمه الأعظم حنانا والأعظم دماثة ، أن يدخل القاتيكان ، ويجثو عند قدمى البابا، تأمل فى الصورة: أنت مُقبلاً قدم أمير الرُّسل؛ وقداسته ، بابتسامة روحانية ، ينحنى ، ويستجوب ، ويسمع ، ويُعفى ، ويبارك. الملائكة تطلُّ ، والعذراء تُوصى ابنها الأقدس بأن تتحقق كل آمنياتك ، يا بنتينيو، وأن يكون كل ما تحبه أنت على الأرض محبوباً كذلك فى السماء ... »

لن أروى أكثر من ذلك لأن على أن أختم فصلى ، أما هو فلم يختم خطبته. خاطب كل مشاعرى ككاتوليكي وعاشق. رأيتُ روح أمى مرتاحاً ، وقلب كاپيتو مبهتجاً ، وكلاهما فى بيتنا ، وأنا معهما ، وهو معنا ، نفكر جميعاً فى رحلة صغيرة إلى روما. روما ... كنتُ أعرف من الناحية الجغرافية فقط أين هى ؛ ومن الناحية الروحية أيضاً؛ لكن المسافة التى ربما فصلتُها عن رغبة كاپيتو - ذلك ما لم أكن أعرف. تلك هى النقطة الجوهرية. إذا وجدتها كاپيتو بعيدة ، لن أسافر؛ لكن كان من الضرورى سماع رأيها ، وكذلك رأى إسكوبار ، الذى كان من المؤكد أنه سيقدم إلى النصيحة الجيدة.

٩٦- بديل

أبلغتُ كاپيتو فكرة جوزيه دياس. أصغتُ بانتباه ، ثم انقلبتُ حزينة.

« ستذهب بعيداً. أوروبا ، فيما يُقال ، جميلة ، خاصةً إيطاليا. أليس من هناك تأتى مغنيات السوبرانو ؟ ستسألنى ، يا بنتينيو.

ثم أليست هناك طريقة أخرى ؟ دونا جلوريا تتحرق شوقا لتجعلك تترك
المعهد الدينى .»

« نعم ، لكنها تعتبر أنها ملزمة بنذرهما .»

لم يكن يوسع كاپيتو أن تفكر فى أى خطة أخرى ولم يكن بوسعها
أن تحمل نفسها على تبنى هذه الخطة. فى الوقت ذاته ، توسلت إلى ، إن
أنا ذهبت إلى روما ، أن أحلف أننى سأعود بعد ستة أشهر.
« أحلف على ذلك .»

« بالرب ؟»

« بالرب ، بكل شيء. أحلف أننى سأعود فى غضون ستة أشهر .»
« لكن إذا لم يكن البابا أعفك بعد ؟ »
« سأرسل كلمة بهذا المعنى .»

« وإذا كذبت ؟ »

هذه الكلمة جرحتنى جرحا عميقا ، وعجزت عن التفكير فى رد
فى تلك اللحظة. حولتها كاپيتو إلى نكتة ، وضحكت ، ووصفتنى بالكلب
الخبث. ثم أعلنت تصديقها أننى سأفى بقسمى ؛ لكنها رغم ذلك لم
تعطنى موافقتها: سترى ما إذا لم تكن هناك طريقة ما أخرى ، وأنا
أيضا ينبغى أن أحاول التفكير فى شيء ما آخر.

عندما عدت إلى المعهد الدينى ، قلت كل شيء لصديقى إسكوبار ،
الذى سمعنى بانتباه مماثل وأخيرا بنفس حزن كاپيتو. عيناه ، اللتان
لا تستقرآن عادة ، التهمتانى تقريبا بحدتهما. فجأة ، رأيت وجه يثيره
ضوء باهر ، هو انعكاس لفكرة ، وسمعتة يقول فى سيل من الكلمات:

« لا ، يا بنتينيو ، ليس ذلك ضروريا. هناك شيء أفضل

– لا ينبغي أن أقول أفضل ، لأن الأب المقدس أعظم دائما من أى شيء
آخر – لكن هناك شيئا سيحدث نفس الأثر .»

« ما هو؟ ».

« والدتك نذرت نَذْرًا للرب بأن تعطيه قسّيسا ، أليس هذا صحيحا ؟ حسنا إذن ، دعها تعطيه قسّيسا ، طالما كان غيرك. يمكنها بسهولة أن تأخذ صبيا ما يتيما ، وتجعله يُرسم قسّيسا على نفقتها؛ يكون تمّ إعطاء قسّيس ، دون كونك ... »

« فهمتها ، فهمتها ، إنه نفس الشيء ! ».

« ألا تعتقد ذلك ؟ » وأصل هو. « اسألّ الأمين عن ذلك. سيقول لك ما إذا لم يكن نفس الشيء ، أو ساستشيرُه بنفسى إن شئت؛ فإذا تردّد ، يمكننا أن نكلّم مولانا الأسقف ».

كنتُ أنعم التفكير: « نعم ، يبدو أن هذا هو الردّ. لأن النذر سيكون تمّ الوفاء به ، فعلا ، إذا تم تقديم قسّيس ».

لاحظ إسكويار ، من الناحية الاقتصادية ، أن المسألة بسيطة: أُمى ستنتفّق عليه نفس المبلغ الذى كانت ستنتفقه علىّ ، ولن يحتاج يتيم إلى رفاهيات كبرى ... وذكر مبلغ الإيجارات من البيوت ، ١٠٧٠ ميلريس ، فضلا عن العبيد ...

« هو الشيء الوحيد » ، قلتُ أنا .

« وستترك المعهد الدينى معا ».

« أنت أيضا ؟ »

« أنا أيضا. أعزم أن أحسنّ لاتينيّتى ثم أغادر. لن أزعج نفسى باللاهوت. حتى اللاتينية ليست ضرورية. فيم يفيد ، فى التجارة ؟ » قلتُ ضاحكا: « In hoc signo vinces * ».

أحسستُ بالمرح والظرف. أوه ! كم يضىء الأمل البهجة على كل

* باللاتينية فى الأصل: « ستنتصر بهذه الراية » والمقصود:

« ستغلّب على الصعاب » - المترجم.

شيء ! ابتسم إسكوپار وكأنه استمتع بملاحظتي. ثم غرقنا كلانا فى حلم يقظتنا ، وأعينا تحملق بعيدا. كانت عيناه لا تزالان كذلك عندما عدتُ أنا إلى الواقع ، ومرة أخرى شكرته على الخطة التى دبرها؛ لم يكن من الممكن أن تكون هناك خطة أفضل. أصفى إسكوپار برضا ،
« مرة أخرى » ، قال بوقار ، « يغزو الدين والحرية رفيقنين
مرحين ».

٩٧- فك الحصار

تم كل شيء على هذه الأسس. ترددتُ أمى قليلا ، لكنها استسلمتُ أخيرا بعد أن قام الأب كابرال باستشارة الأسقف وعاد بكلمة « نعم » ، هذا يمكن عمله. تركتُ المعهد الدينى فى نهاية السنة.
كنتُ حينئذ أكثر قليلا من سبعة عشر عاما ... هنا بالضبط لا بد أننا فى منتصف كتابى تماما ، لكن قلة الخبرة جعلتنى ألتكأ وراء قلمى ، وأنا أصل تقريبا إلى نهاية مخزونى من الورق ، مع أن أفضل ما فى القصة لم يرو بعد. والآن لم يعد هناك مخرج سوى جرّها ورائى جرّاً بخطى واسعة ، فصلا على فصل ، بأقلّ تصحيح ، وأقلّ تفكير ، واختصار كل شيء. وبالفعل ، هذه الصفحة ستقوم مقام شهر ، وصفحات أخرى مقام سنين ، وهكذا سنصل إلى النهاية. إحدى التضحيات التى أقوم بها أمام هذه الضرورة الصارمة هى تحليل مشاعرى فى سنّ السابعة عشرة. لا أدري هل سبق لك أن كنتُ فى السابعة عشرة ذات يوم. إن كنتُ ، لا بد أنك تدرك أنه عُمُر يكون فيه نصف رجل ونصف طفل كلّ واحد محباً للاستطلاع. كنتُ كلّاً هو الأكثر حباً للاستطلاع ، كما كان سيقول تابعى جوزيه دياس ، ولم يكن

لُيعْتَبَر مَخْطِئًا جَدًا. مَاذَا فَعَلْتُ بِى هَذِهِ الصَّفَةِ بِصِيفَةِ التَّفْضِيلِ الْعَلِيَا ،
لَا يُمْكِنُنِي أَبَدًا أَنْ أُرَوِّى ذَلِكَ هُنَا دُونَ أَنْ أَقْعَ فِي الْخَطْأِ سَبْقَ أَنْ شَجِبْتُهُ ؛
وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنْ تَحْلِيلَ مِشَاعَرِي فِي تِلْكَ الْفَتْرَةِ يَدْخُلُ فَعَلًا فِي خَطْطِي. وَرَغْمَ
أَنْنِي ابْنُ الْمَعْدِ الدِّينِيِّ وَابْنُ أُمِّي ، كُنْتُ بَدَأْتُ أَشْعُرُ فَعَلًا تَحْتَ تَحْفَظِي
الْعَفِيفِ بَارْتَعَاثَاتِ الْوَقَاحَةِ وَالْجَسَارَةِ . نَبَعْنَا مِنَ الدَّمِ لَكِنْ أَيْضًا مِنْ
الْفَتَيَاتِ اللَّائِي ، سِوَا فِي الشَّارِعِ أَوْ مِنْ نَوَافِذِهِنَّ ، لَمْ يَتْرَكْنِي فِي
حَالِي. وَجَدْنِي وَسِيمًا وَقُلْنَ لِي ذَلِكَ. وَأَرَادَتْ بَعْضُهُنَّ أَنْ يُعْجِبَنَ بِجَمَالِ
طَلْعَتِي مِنْ مَسَافَةِ أَقْرَبَ ، وَالْغُرُورِ بَدَايَةِ لِلْفَسَادِ.

٩٨- خَمْسَ سَنَوَاتٍ

انْتَصَرَ الْعَقْلُ؛ تَقَدَّمْتُ فِي الْمَدْرَسَةِ. مَرَّ عِيدُ مِيلَادِي الثَّامِنَ عَشَرَ ،
وَعِيدُ مِيلَادِي التَّاسِعَ عَشَرَ ، وَالْعَشْرُونَ ، وَالْحَادِي وَالْعَشْرُونَ ، وَفِي
الثَّانِيَةِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ عَمْرِي كُنْتُ حَامِلًا لِيَسَانَسِ الْحَقُوقِ.
كُلَّ شَيْءٍ حَوْلِي تَغَيَّرَ. أُمِّي عَقَدَتْ عَزْمَهَا عَلَى أَنْ تَصْبِيحَ عَجُوزًا ؛
رَغْمَ ذَلِكَ ، أَتَتْ الشَّعْرَاتُ الْبَيْضَاءُ ضَنْيَةً ، قَلِيلَةً وَبَيْنَهَا مَسَافَاتٌ؛ الْكَابِ
وَالْفَسْتَانُ وَالْحِذَاءُ الْبَسِيطُ الَّذِي لَا يُحْدِثُ ضَوْضَاءً ظَلَّتْ كَمَا كَانَتْ فِي
الْأَيَّامِ الْخَوَالِي. لَمْ تَعُدْ تَذْهَبُ وَتَجِيءُ كَثِيرًا جَدًا. الْخَالُ كَوَزَمَهُ عَانِي مِنْ
قَلْبِهِ ، وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَسْتَرِيحَ. ابْنَةُ الْعَمِّ چُوسْتِينَا صَارَتْ أَكْبَرَ فَحَسَبَ.
چُوزِيهِ دِيَّاسَ أَيْضًا ، لَكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ عَجُوزًا جَدًا بِحَيْثُ لَا يَقُومُ بِجَمَالَةٍ
حُضُورِ تَخْرُجِي ، وَالْعُودَةِ هَابِطًا مِنَ الْجَبَلِ مَعِي - مَرَحًا وَمَتَحَمْسًا كَأَنَّهُ
هُوَ حَامِلُ الْيَسَانَسِ. وَالِدَةُ كَآبِيْتُو كَانَتْ مَاتَتْ ؛ وَوَالِدَاهَا كَانَا تَقَاعَدَ مِنْ
نَفْسِ الْمَنْصَبِ الَّذِي سَبَقَ أَنْ شَغَلَهُ فِي الْفَتْرَةِ الَّتِي رَغِبَ فِيهَا أَنْ يَأْخُذَ
إِجَازَةً مِنَ الْحَيَاةِ.

إسكوبار كان يبدأ التجارة فى البنّ ، بعد العمل أربع سنوات فى واحدة من أفضل شركات ريو دى جانيرو. كانت ابنة العم جوستينا هى صاحبة رأى مفاده أنه داعبته فكرة دعوة أمى إلى زواج ثانٍ. لكن سواء أكانت لديه أم لم تكن فكرة كهذه ، لا ينبغي أن ينسى المرء الفارق الكبير فى العمر. ربما كان يفكر فقط فى إشراكها فى مشاريعه التجارية الأولى؛ والواقع أن أمى ، بناءً على طلبى ، قدّمتْ إليه بعض الأموال ، التى سدّدها حالما استطاع ، ليس بدون هذه السخرية: « دونا جلوريا فآرة جبانة ولا طموح لديها ».

لم يؤدّ الفراق إلى فتور صداقتنا. كان وسيطا فى تبادل الرسائل بين كاييتو وبينى. منذ اللحظة التى رآها فيها ، شجّعنى فى حبنا . والعلاقات التجارية التى دخلها مع والد سانشا وثّقتْ تلك التى سبق أن أقامها مع كاييتو ، وجعلته يخدمنا كلينا كصديق. فى البداية ، كان من الصعب بالنسبة لها أن تقبل به ، كانت تفضّل چوزيه دياس ، لكن چوزيه دياس كان غير مقبول من جانبى بسبب بقية رهبة طفولية. انتصر إسكوبار؛ ورغم غيظها ، سلّمته كاييتو رسالتها الأولى ، التى كانت أمّ وجدّة بقية رسائلها. حتى بعد أن تزوّج لم يُوقف هذه الخدمة الكريمة ... نعم ، تزوّج - حَزْرَ ممن ؟ تزوّج من سانشا الرقيقة ، صديقة كاييتو وكانت أختاً لها تقريبا ، كانت كذلك إلى حدّ أنه اعتبرها ذات مرة وهو يكتب إلى « أخت زوجته الصغيرة ». هكذا تتكوّن العواطف والروابط الأسرية ، المغامرات والكتسب.

٩٩- الابن صورة أبيه

انفجرت أمى سعادة تقريبا عندما جئتُ إلى البيت حاملا ليسانس الحقوق. لا أزال إلى الآن أسمع صوت جوزيه دياس يذكرنا بإنجيل القديس يوحنا ، ويقول وهو يرانا نتعاق ، « يا امرأة ، هو ذا ابنك ! يا بني ، هو ذا أمك ! ».

ثم أمى ، بين دموعها: « أخى كوزمه ، هو صورة أبيه ، أليس كذلك ؟ ».

« نعم ، هناك شيء ما ، العينان ، شكل الوجه. هو أبوه ، فقط عصرى أكثر قليلا » ، ختم ، مثل نكتة. « ثم قولى لى الآن ، يا أختى ، ألم يكن من الأفضل له ألا يحاول أن يصبح قسيسا ؟ هل يمكنك أن تتصورى أن هذا الشاب المتأنق يصلح قسيسا جيدا ؟ »

« كيف حال بديلي ؟ »

« يتقدم. سيرسم قسيسا فى السنة القادمة » ، ردّ الخال كوزمه « ينبغى أن تذهب وتراه وهم يرسمونه قسيسا. أنا أيضا ، إذا وافق > السنيور القلب < . سيكون شيئا طيبا بالنسبة لك أن تلمس نفسك فى روح الآخر ، كأنك أنت نفسك تتلقى الرسامة ».

« هكذا بالضبط ! » صاحت أمى. « لكنْ انظرْ إليه نظرة متفحّصة ، يا أخى كوزمه ، انظرْ لترى ما إذا لم يكن صورة المرحوم الغالى. انظرْ فى هذا الاتجاه ، يا بنتينيو، انظرْ إلى. اعتقدتُ دائما أننى لاحظتُ تشابهاً ؛ هو الآن أكبر كثيرا. الشارب يفسده قليلا ... »

« نعم ، يا أختى جلوديا ، الشارب ، فى الواقع ... لكنه شبيه به للغاية ».

قيلننى أمى بحنان لا أعرف كيف أصوغه فى كلمات. الخال كوزمه

- لإدخال البهجة على نفسها - لقَبْنى بـ « الدكتور » ، جوزيه دياس أيضا ، وكلّ شخص حول البيت ، ابنة العم ، العبيد ، الزوّار ، يادّوا ، ابنته ، وهى نفسها ، ظلّوا يردّدون اللقب.

١٠٠- « ستكون سعيدا ، يا بنتينيو ! »

بعد أن أفرغتُ صندوق ملابسى ، فى حجرتى أنا ، وأُخرجتُ شهادة الليسانس من حافظتها ، انطلقتُ خواطرى إلى السعادة والمجد. رأيتُ زواجى ومهنة لامعة ، بينما كان جوزيه دياس يساعدى ، بحماس وفى صمت. هبطتُ جَنِيَّةً غير مرئية رويدا رويدا فى تلك الحجرة وقالت لى بصوت رقيق وحكيم فى آنٍ معا ، « ستكون سعيدا ، يا بنتينيو! ستكون سعيدا قريبا ».

« ولماذا لا تكون سعيدا ؟ » سأل جوزيه دياس وهو يعتدل واقفا ويحلق فى.

« أنتَ سمعت ؟ » سألتُه ، ناهضا أيضا من دهشتى.

« سمعتُ ماذا ؟ »

« سمعتُ صوتا قال أننى سأكون سعيدا ! »

« إنه ملاك ! أنتَ نفسك الذى قلت ... »

حتى الآن يمكننى أن أُلْف أن الصوت كان صوت جَنِيَّة. من المحتمل أن الجَنِيَّات ، بعد طردهن خارج الحكايات والأشعار ، اتَّخذن مقامهن فى قلوب الناس ويتكلَّمن بوضوح من هناك فى الداخل. هذه الجَنِيَّة ، مثلا - سمعتها مرارا ، بوضوح وتمييز. لابدَّ أنها ابنة عمّ للساحرات الاسكتلنديات: « ستكون ملكا! يا ماكبث ! » - « ستكون سعيدا ، يا بنتينيو ! » رغم كل شيء ، هى نفس النبوءة ، بذات

الإيقاع ، الذى هو كونىً وخالد. عندما أفقتُ من دهشتى ، سمعتُ بقية كلام جوزيه دياس ...

« ... ستكون سعيدا ، كما تستحق ، كما كنتَ تستحقُ تلك الشهادة هناك ، وهى ليست منةً من أحد. والتفوق الذى حققته فى كافة مقرراتك دليل على ذلك. سبق أن قلتُ لك أننى سمعتُ بنفسى أسمى مدح من شفاه أساتذتك. إلى جانب هذا ، السعادة ليست المجد وحده ، هى أيضا شيء ما غير ذلك. أه ، لم تُفَضِّ بكل شيء لصديقك العجوز جوزيه دياس ! العجوز البائس جوزيه دياس ألقى به جانبا مثل برتقالة ممصوفة ، هو لم يعد يصلح لشيء ؛ الآن جاء نور الأصدقاء الجدد ، آل إسكوبار ... لا أنكر أنه شاب ممتاز جدا ، ومثابر ، وزوج مثالى ؛ لكن رغم كل شيء الرجل العجوز يعرف كيف يحب أيضا ... »

« عمّ تتحدث ؟ »

« ماذا يمكن أن يكون ؟ مَنْ الذى لا يعرف كل شيء عنه ؟ ... ألفة الجيرة تلك كان لابد أن تنتهى إلى هذا ، وهذا فى الحقيقة نعمة من السماء ، لأنها ملاك ، الأملاك ... معذرة لصياغة الكلمة بالنحت ، يا بنتينيو ، كانت وسيلة لإبراز كمال تلك السيدة الصغيرة. اعتقدتُ العكس تماما فى الأيام الخوالى. حسبتُ الأساليب الصبائية تعبيرات عن الشخصية ، ولم أَرَ أن تلك البنت الصغيرة المشاكسة ذات العينين الحالمتين كانت الزهرة النزقة لثمرة حلوة وطيبة ... لماذا لم تقل لى أنا أيضا ما يعرفه الآخرون ، وهو هنا فى البيت أكثر من مجرد تخمين ، وموافق عليه ؟ »

« هل ماما توافق فعلا ؟ »

« حقا ؟ تكلمنا عن هذا وشرقننى بسؤالى عن رأى. اسألها عما قبلته لها ، وبعبارات لا لبس فيها. اسألها فقط.. قلتُ لها أنه ليس بوسعها

أن تتمنى زوجة ابن أفضل منها - رقيقة ، عاقلة ، موهوبة ، صديقة لأسرتنا ... ربة بيت ممتازة ، وهذا أقل من نصف مزاياها. بعد موت أمها ، تكفلت بمسؤولية كل شيء. يادوا ، الآن بعد أن أحيل إلى المعاش ، لا يقوم إلّا بتلقى شيك المعاش وتسليمه لابنته. الابنة هي التي تقسم النقود ، تدفع الفواتير. تُمسك حساب المصاريف ، تعتنى بكل شيء ، الطعام ، الكساء ، النور - أنت نفسك رأيتها تقوم بكل هذا في السنة الماضية. وفيما يخص جمالها أنت تعرف عنه أكثر من أى شخص ...

« لكن ، هل استشارتك أمى ، حقا ، بخصوص زواجنا ؟ »

« فى الواقع ، لا. هى تكرمتُ بسؤالى عما إذا كانت كاييتو ستكون زوجة صالحة. كنتُ أنا الذى تكلمتُ ، فى إجابتى ، عن زوجات الأبناء. دونا جلوريا لم تعترض ، بل بدا أنها ابتسمتُ . »
« كل مرة كتبتُ فيها ماما إلى ذكرتُ كاييتو . »

« أنت تعرف كم تعشقان بعضهما ، وهذا هو السبب فى أن ابنة عمك تزداد وجوما وتجهما. ويبدو الآن أنها ستتزوج قريبا جدا . »
« ابنة العم چوستينا ؟ »

« أَلَمْ تعرف ؟ من المحتمل أنه مجرد قيل وقال؛ لكن ، حسنا ، الدكتور چوان داكوستا فقد زوجته منذ أشهر قليلة ، ويُقال (فى الواقع لا أعرف أى شيء عن الموضوع - الأمين هو الذى أخبرنى) ، يُقال أن الاثنين نصف مبالغين إلى أن يضعا نهاية لترملهما فيما بينهما ، بالزواج. أغلب الظن أن الأمر بسيط ، لكنه ليس خارج حدود الإمكان ، رغم أنها كانت تقول دائما أن الدكتور جلد على عظم ... فقط - إذا كانت هى مقبرة - « علق ضاحكا؛ ثم بجديّة ، « قلتُ ذلك كنكتة ... »

لم أسمع الباقي. سمعتُ فقط صوت جنيّتى الداخلية ، التى ظنّتُ تردّد لى ، لكن الآن بلا كلمات: « ستكون سعيدا ، يا بنتينيو! » ثم قال لى

صوت كاييتو نفس الشيء ، بكلمات مختلفة وكذلك أيضا إسكوپار؛ وأكّدا كلاهما أخبار جوزيه دياس من ملاحظتهما الشخصية. وأخيرا أمى ، بعد ذلك بعدة أسابيع ، عندما ذهبت لأطلب إنزها بالزواج ، إلى جانب موافقتها ، أعطتني النبوءة الماثلة ، باستثناء تعديل النص بما يتلاءم مع أم: « ستكون سعيدا ، يا بُنَيَّ ! ».

١٠١- فى السماء

لنكنّ سعداء مرة واحدة وإلى الأبد ، قبل أن ينتزع القارئ ، نصف الميّت من الانتظار ، نفسه ويذهب للقيام بجولة. لنتزوج. كان ذلك فى ١٨٦٥ ، ذات أصيل فى مارس ، وتصادف أن السماء كانت تُمطر* . عندما وصلنا إلى قمة تيجوكا ، عُشّ شهر غسلنا ، منعّت السماء المطر وأشعلت النجوم ، ليس فقط تلك التى نعرفها من قبل بل أيضا نجوما لن يتم اكتشافها قبل عدة قرون من الآن. كانت مجاملة عظيمة ، ولم تكن الوحيدة. القديس بطرس ، الذى يحمل مفاتيح السماء ، فتح لنا أبوابها ، وأدخلنا ، وبعد أن مسنا بعصاه رتل آيات قليلة من رسالته الأولى: « كذلك أيتها النساء كنّ خاضعات لرجالكن... ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من صفر الشعر والتحلّى بالذهب ولبس الثياب ، بل إنسان القلب الخفى... كذلك أيها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الإناء النسائي كالأضعف معطين إياهن كرامة كالوارثات أيضا معكم نعمة الحياة... » ثم أعطى إشارة للملائكة فرتلوا مقطعا من نشيد الأنشاد ،

* فى المعتقدات الشعبية بالبرازيل يعنى الزواج فى يوم ماطر زواجا سعيدا (ملاحظة الطبعة الإنجليزية).

بتناغم كان من شأنه أن يدحض فرضية مغنى التينور الإيطالى لو أن الأداء كان على الأرض؛ لكنه كان فى السماء. انسجمت الموسيقى مع النص المكتوب ، وكأنهما تم إبداعهما معا على طريقة الأوبرا الفاجنرية. ثم زُربا بقعة من ذلك المكان الذى لا حدود له. لا تنزعج ، لا أعتزم وصفها؛ اللغة البشرية لا تملك صيغاً تليق بمهمة جليلة كهذه.

مع ذلك ، ربما كان كل هذا حلما: لا شيء أكثر طبيعية لتلميذ سابق فى المعهد الدينى من سماع اللاتينية والكتاب المقدس فى كل مكان حوله. صحيح أن كاپيتو ، التى لم تعرف لا الكتاب المقدس ولا اللاتينية ، حفظت قليلا من الكلمات عن ظهر قلب ، كهذه على سبيل المثال: « جلستُ تحت ظلّه الذى تمنيتُه طويلا ». فيما يخص كلمات القديس بطرس ، قالت لى فى اليوم التالى أنها معها من كل قلبها ، وأنى الثياب الوحيدة والزينة الوحيدة التى ستلبسها. وهو ما رددت عليه مُسرعا بأن زوجتى ستكون لها دائما أفخر ثياب فى هذا العالم.

١٠٢- الزوجة

تخيل ساعة حائط لها بندول واحد وبلا ميناء ، فلا ترى الساعات مرقمة. سيور البندول من ناحية إلى أخرى ، لكن لا علامة خارجية ستدل على سير الزمن. كان هذا هو الأسبوع الذى قضيناه على قمة تيجوكا. من حين لآخر عدنا إلى الماضى وتسلينا بتذكر محنا ومصائبنا ، لكن هذا أيضا كان وسيلة لئلا نخرج من أنفسنا. هكذا عشنا من جديد سنوات انتظارنا الطوال ، سنوات المراهقة ، « الوشاية » التى تظهر فى الفصول الأولى ، وضحكنا من جوزيه دياس الذى دبر المكائد من أجل انفصالنا وانتهى إلى الفرع بزواجنا. مرة أو مرتين تكلمنا

عن النزول ، لكن الصباحات التى حُدَّتْ له كانت دائما ماطرة أو مُشمسة ، وكُنَّا ننتظر سماء ملبّدة بالغيوم ، لم تكن لتجىء ، مع ذلك ، وجدتُ كاييتو متلهّفة إلى حدٍّ ما على الخروج . وافقتُ على البقاء ، لكنها ظلّت تتحدّث عن أبيها وعن أمى ، عن أنه ليست لديهما أخبارٌ عنّا ، عن كذا وكيت ، إلى أن تشاجرنا قليلا . سألتها ما إذا كانت ضجرتُ منى فعلا .

« ضجرتُ منك ؟ »

« يبدو ذلك » ،

« ألا بدّ أن تكون دائما طفلا ؟ » سألتُ ، أخذه رأسى بين يديها ومقرّبة عينيهَا من عيني . « هل انتظرتُ سنين طويلة جدا لأنقلب ضجرة منك فى غضبون أسبوع ؟ لا ، يا بنتينيو ، أنا قلتُ هذا ، لأنه كذلك فى الواقع ، أعتقد أنهما قد يكونان متلهّفين على رؤيتنا ويتخيّلان مرضاً ما أو غيره ، وأعترف ، من ناحيتى ، بأننى أودّ أن أرى بابا . »

« حسنا ، لنذهبْ غدا » ،

« لا ، لا بدّ أن يكون ذلك فى يوم غائم » ، ردّت بسرعة ضاحكة .

أخذتها بضحكتها وبكلمتها ، لكن تلهّفها استمرّ ، ونزلنا فى الشمس .

الابتهاج الذى لبستُ به قبعتها الزوجية ، والهيئة الزوجية التى أعطتني بها يدها لندخل العربة أو نخرج منها ، وذراعها لنمشى فى الشارع ، كل هذا أثبت لى أن سبب تلهّف كاييتو كان العرض الخارجى لوضعها الجديد . لم يكن كافيا أن تكون زوجة داخل أربعة جدران وقليل من الأشجار؛ كانت تحتاج إلى بقية العالم أيضا . وعندما وجدتُ نفسى هناك فى الأسفل ، أطأ الشوارع بقدمي معها ؛ متوقفا ، ناظرا ، متحدّثا ، أحسستُ بنفس الشيء . اخترعتُ جولات لكى يرانى الناس ،

ويستحسنوني ، ويحسدوني. فى الشارع ، أدار كثيرون رؤوسهم
بفضول ، وتوقف آخرون ، وربما سأل بعضهم ، « مَنْ هما ؟ » فردد
واحد من واسعى الاطلاع ، « ذلك هو د. سانتياجو، الذى تزوج منذ أيام
قلائل من السيدة الشابة ، دونا كاپيتولينا ، بعد غرام عنيف فى الصبا .
وهما يعيشان فى جلوريا ، وتقيم الأسرتان فى ماتاكافايوس »، ثم
كلاهما معاً ، « يا له من مشهداً ! ».

١٠٣- السعادة روح لطيف

المشهد مبتذل؛ جوزيه دياس عبّر تعبيراً أفضل. كان هو الشخص
الوحيد من السهل فى الأسفل الذى زارنا على قمة تيجوكا. حمل إلينا
التهانى من الأسرة ، وكلمات من عنده هو كانت فى الحقيقة تُحفّأ من
الموسيقى. أنا لا أسجلها هنا لكى أوفرّ الورق ، لكنها كانت ساحرة. ذات
يوم قارننا بطائرين كبرا تحت إفريزين بيرزان متقاربين من نفس
السقف. يمكن للمرء أن يتخيل الباقي ، يجرب الطائران الأزغبان
أجنحتهما ويحلّقان فى السماء ، وتتسع السماء لتضمّهما. لا أحد منا
ضحك؛ كلانا أصغينا ، متأثرين ومقتنعين ، كل شيء أمحى من الذاكرة ،
بدايةً بذلك الأصيل فى ١٨٥٨ ... السعادة روح لطيف .

١٠٤- الأهرام

وزّع جوزيه دياس نفسه فى تلك الفترة بين أمى وبينى ، يتناول
وجبات الغداء فى جلوريا ووجبات الإفطار فى ماتاكافايوس. مضى كل
شيء على أحسن ما يرام. بعد سنتين من الزواج ، وفيما عدا إحباطنا

الشديد لأننا لم نُرزق طفلا ، مضى كل شيء على أحسن ما يرام. كنتُ فقدتُ حمائى ، هذا صحيح ، وكان الخال كوزمه مريضا عاجزا ، لكن صحة أمى كانت جيدة ، وصحتنا ممتازة.

كنتُ محاميا لعدة عائلات واسعة الثراء ، وكانت القضايا تاتى إلينا. ساهم إسكوبار مساهمة كبيرة فى بداياتى فى المحاكم. كان توسط لدى محام بارز لأعمل فى مكتبه ، وكان رتب بعض التوكيلات لى ، كل هذا من تلقاء نفسه.

بالإضافة إلى ذلك ، كانت صداقتنا الأسرية موجودة سلفاً. حافظتُ سانشا وكابيتو، بعد زواجهما ، على الصداقة التى بدأناها فى المدرسة؛ وإسكوبار وأنا ، على صداقتنا فى المعهد الدينى. كانا يقيمان فى أندارائى ، وكانا يدعواننا دائما إلى هناك. ولأنه لم يكن بوسعنا أن نذهب كثيرا بالقدر الذى كنّا نودّ ، كنّا أحيانا نذهب إلى هناك للغداء أيام الأحد ، أو كانا يتناولان الغداء معنا. الغداء لا يكاد يعبر عن ذلك. كنّا دائما نذهب مبكرا جدا ، بعد الإفطار مباشرة ، لنستمتع باليوم كاملا ، ولم نكن نفترق إلّا فى الساعة التاسعة ، أو العاشرة ، أو حتى الحادية عشرة ، حيث لا يبقى أى وقت. والآن عندما أفكر فى تلك الأيام فى أندارائى وجلوريا ، أشعر بأسف على أن الحياة وكل الأشياء الأخرى ليست فى متانة الأهرام.

كان إسكوبار وزوجته سعيدين. كان لديهما ابنة صغيرة. فى وقت لاحق ، سمعتُ بمغامرة الزوج ، علاقة غرامية عابرة من المسرح ، ممثلة أورا قصة ما ، لكن إن كان ذلك صحيحا ، فهى لم تؤدّ إلى فضيحة. كانت سانشا متواضعة ، وزوجها مثابرا فى عمله. ذات يوم عندما عبرتُ عن حزنى لإسكوبار على أننى محروم من ابن ، أجاب:

« لا تقلق يا رجل. سيرسلهم الرب عندما يشاء ، وإذا لم يرسل أى

طفل ، فذلك لأنه يريدهم لنفسه ، وسيكون من الأفضل أن يظلوا في السماء».

« طفل ، طفل خاصٌ بالمرء ، هو التكملة الطبيعية للحياة ».

« سيأتى عند الضرورة ».

لم يأت. طلبته كاييتو فى صلواتها. أكثر من مرة ضبطتُ نفسى أتلو صلوات وأطلبه. لم يعد الحال كما كان عندما كنت طفلاً؛ الآن ، أُدفع مقدماً ، مثل إيجار البيت.

١٠٥- الذراعان

مضى كل شيء ، بجانبه الأكبر ، على خير ما يرام. كانت كاييتو تحبّ المزاح والتسلية. فى تلك الأيام الأولى ، عندما كنّا نخرج للقيام بجولة أو إلى المسرح كانت أشبه بطائر خارج قفصه. كانت تلبس بسحر وبساطة . ورغم أنها كانت مغرمة بالمجوهرات مثل باقى الفتيات ، لم ترغب فى أن أشتري لها مجوهرات كثيرة أو غالية ، وذات يوم كانت قلقة بهذا الشأن إلى حدّ أننى وعدتها بالأُشتري لها جوهرة واحدة بعد ذلك؛ لكنه لم يكن وعداً وفيتُ به.

كانت حياتنا هادئة تقريباً. عندما لم نكن مع الأسرة أو مع الأصدقاء ، أو إذا لم نذهب إلى مسرحية ما أو حفلة خاصة (وكان كلّ ذلك نادراً) ، كنّا نقضى ليالينا عند نافذتنا فى جلوريا ، نراقب البحر والسماء ، شبح الجبال والسفُن ، أو من يتنزّهون على الساحل الرملى. أحياناً ، كنتُ أروى لكاييتو تاريخ المدينة ، فى أحيان أخرى كنتُ أعطيها لمحات عن علم الفلك ، لمحات هاور ، فيما كانت تُصغى ، منتبهة ومُحبة للاستطلاع ، لكنّ ليسَ كذلك دائماً إلى حدّ أن النعاس غلبها غير قليل. لم

تكن درستُ البيانو أبدا لكنها تعلّمتُ بعد زواجنا ، بسرعة بالغة إلى درجة أنها سرعان ما كانت تعزف فى بيوت أصدقائنا. وفى جلوريا كان ذلك إحدى تسليئاتنا. كانت تُغنى ، أيضا ، لكن ليس كثيرا وفى مناسبات نادرة ، لأنها لم تكن تملك صوتا. ذات يوم أدركتُ أن الأفضل ألا تُغنى مطلقا ، وتخلّت عن الغناء. كانت تحبُّ أن ترقص ، وكانت تزيّن نفسها بعناية وولّع عندما كانت تذهب إلى حفلة راقصة؛ كان ذراعاها ... ذراعاها يستحقان فقرّة.

كانا جميلين ، وفى الليلة الأولى التى حضرتُ فيها حفلة راقصة بذراعيها عاريّين ، لا أعتقد أنه كان لهما نظير فى المدينة - ولا حتى ذراعاك ، يا سيدتى العزيزة ، فذراعاك لم يكونا فى ذلك الزمن سوى ذراعى بنت صغيرة جدا ، إن كانا موجودين أصلا آنذاك ، لكن من المحتمل أنهما كانا لا يزالان فى الرخام الذى تُحتا منه ، أو فى يديّ النحاتّ الأسمرى. كانا أجمل ذراعين ذلك المساء ، لا نظير لهما إلى حدّ أنهما ملكتى بفرور يُصيب بالدوار. لم أكد أتحدث مع بقية الضيوف وفصلتُ أن أراقبهما وهما يتثنّيان ويتلوّيان وسط أذرعة أخرى تطوّق رد نجوتات أخرى. كان الأمر مختلفا فى الحفلة الراقصة الثانية: فى تلك المرّة عندما رأيتُ أن الرجال لم يكفّوا عن الحملقة فيهما ، والتفتيش عنهما ، واستجدائهما تقريبا ، عندما رأيتُ الرجال يمسونهما برفق بأكماسهم السوداء ، كنتُ مغتاظا ومكتئبا. لم أحضر ثالثة ، وفى هذا حصلتُ على مساندة إسكويار ، الذى أفضيتُ إليه باستيائى بصراحة. وافقنى فى الحال.

« سانشينيا لن تذهب أيضا ، أو ستذهب بأكمام طويلة؛ يبدو لى الشئ الآخر غير لائق ».

« نعم ، لكن لا تقلّ السبب؛ ستقولان أننا من تلاميذ المعهد

الدينى كاپيتو وصفتنى بذلك فعلا».

لم أستطع الامتناع عن أن أخبر كاپيتو ، مع ذلك ، بموافقة إسكويار. ابتسمت وردت بأن ذراعى سانشينيا ليسا جميلين؛ لكنها استسلمت بسرعة ، ولم تذهب إلى تلك الحفلة الراقصة. ذهبت إلى حفلات راقصة أخرى ، لكن ذراعيها كانا نصف مكسوين بقماش شفاف من نوع أو آخر ، لا كان يسترهما ولا كان يكشفهما تماما ، مثل سندس كامونس*.

١٠٦- عشرة جنيات استرلينية

سبق أن قلت أنها مقتصدة أو ، إن كنت لم أقل ، اعتبر ذلك يُقال الآن. كانت تدخر ليس النقود فقط بل أيضا الأشياء القيمة العديدة القيمة ، كتلك التى تُدخر إكراما للتقاليد ، أو الذكرى ، أو الزمن القديم. كانت هناك بعض الأحذية ، على سبيل المثال ، وبعض الشباشب الصغيرة المسطحة بلا كعب وذات الأشرطة التى تتلاقى فوق مشط القدم والرُسغ - الأخيرة التى كانت تلبسها قبل أن تلبس حذاء السيدة. أحضرتها إلى البيت ، وكانت تُخرجها أحيانا من درج خزانة الملابس ، حيث كانت تحتفظ بها ، مع أشياء قديمة أخرى ، قائلة أنها بقايا من الطفولة. أمى ، التى كانت لها نفس السمة ، أحبّت أن تسمعها تقول وتفعل ذلك. فيما يتعلق باقتصادها المالى الخالص ، سأستشهد بحالة واحدة

* لويس ده كامونس Luis de Camoes (١٥٢٤ - ١٥٨٠) شاعر برتغالى ولد فى لشبونة، تُعد قصيدته لوزيادس Lusíades (١٥٧٢) التى يحكى فيها مغامرات الملاح فاسكوديه جاما، مبرزاً فيها الخوارق الأسطورية ، الأثر الأدبى الرئيسى فى الأدب البرتغالى - المترجم (عن لاروس).

وهذه ستكفى. تصادف أن حدثتُ فى مناسبة درس من دروس علم
الفلك تلك فى جلوريا. ينبغى أن أعترف بأننى حملتها أحيانا على
النعاس، وذات ليلة كانت مستغرقة تماما فى التأمل فى البحر ، مما
جعلنى أغار.

« أنت لا تُصغين إلىّ ».

« أنا ؟ أنا أصغى ».

« ماذا كنت أقول ؟ »

« أنت ... كنت تتحدث عن الشعري اليمانية ».

« الشعري اليمانية ، يا كاييتو ! مرّت عشرون دقيقة منذ كنتُ

أتحدث عن الشعري اليمانية ».

« كنت تتحدث عن ... عن المريخ » ، صحّحت مُسرعة.

كان المريخ فعلا ، لكن كان من الواضح أنها التقطت صوت الكلمة
فقط ، وليس معنى. صرّتُ جادا؛ أحسستُ بحافز للنهوض ومغادرة
الحجرة. أدركتُ كاييتو ذلك ، وصارت أرقّ وأعذب المخلوقات. أمسكتُ
يدى ، أقرتُ بأنها كانت تحسب ، أى ، تحسب بعض المبالغ من المال فى
محاولة لاكتشاف مبلغ ضئيل بعينه كان ناقصا. كانت مسألة تحويل من
الورق إلى الذهب. فى البداية ظننتُ أنها خدعة لإعادتي إلى اعتدال
مزاجى ، لكن فى غضون ثوانٍ قليلة كنتُ أنا أيضا أحسب ، لكن بالقلم
والورق ، على ركبتى ، لاكتشف لها عجزها.

« لكن أىّ جنيهاً هذه ؟ » سألتُ عندما انتهيت.

نظرتُ كاييتو إلىّ وضحكت ، ثم ردّت بأن اللوم على إفشائها السرّ
يقع علىّ أنا. قامت ، ذهبتُ إلى حجرتها وعادت بعشرة جنيهاً استرلينية
فى يدها. كانت ما وفرّت من النقود التى أعطيتها لها كلّ شهر
للمصاريف.

« كل هذا ؟ ».

« ليس كثيرا ، مجرد عشرة جنيهات ، هذا ما استطاعت زوجتك البخيلة توفيره فى شهور عديدة » ، ختمت وهى تُخشخش الذهب فى يدها .

« مَنْ كان الوسيط ؟ ».

« صديقك إسكوبار ».

« كيف لم يقل لى أى شىء ؟ ».

« حدث هذا اليوم فحسب ».

« كان هنا ؟ ».

« قبل عودتك إلى البيت بقليل . لم أذكر ذلك خشية أن تشك فى شىء ما ».

أردت أن أبدد ضعف مقدار الذهب على هدية ما تذكارية ، لكن كاپيتو أوقفتنى . على العكس ، سألتنى نصيحتى حول ما ينبغى أن نفعل بتلك الجنيهات .

« هـى لك » ، أجبتُ أنا .

« لنا » ، صحّحتْ هـى .

« إذن تحتفظين بها ».

فى اليوم التالى ، ذهبتُ لأرى إسكوبار فى المخزن ، وضحكتُ على سرهما - سره هو وكاپيتو . ابتسم إسكوبار وقال أنه كان على وشك الذهاب إلى مكتبى ليخبرنى . أخت الزوجة الصغيرة (استمر فى منح كاپيتو هذا الاسم) كانت كلمته خلال زيارتنا الأخيرة لأندارائى ، وذكر السبب فى السرية .

« عندما قلتُ لسانشينيا » ، ختم كلامه ، « ذهلتُ » . > كيف يمكن لكاپيتو أن توفر الآن وكل شىء غالٍ جدا ؟ < < لا أعرف ، يا طفلى ؛ كلُّ

ما أعرف أنها وفرت عشرة جنبيات ،
 « لتتظر وتر ، ربما تعلمت أن تفعلها أيضا ،
 « لا ، لا أظن ذلك ، سانشينيا ليست مسرفة ، لكنها ليست مقتصدة
 أيضا ؛ ما أعطيه لها يكفي ، لكن هذا كل ما هنالك ،
 ثم أنا ، بعد عدة لحظات من التفكير: « كاييتو ملاك ،
 أوما إسكوپار موافقا لكن بلا حماس كمن يأسف لأنه لا يستطيع
 أن يقول نفس الشيء عن زوجته ، هذا ما كان سيبدو لك أيضا ، هذا أكيد
 إلى حد أن فضائل أولئك القريبين منا تماثلنا بنوع من الغرور ،
 أو الفخر ، أو العزاء ،

١٠٧- الغيرة من البحر

لولا علم الفلك ، ما اكتشفتُ جنبيات كاييتو العشرة بتلك السرعة ،
 لكنني لا أعود إلى الموضوع لهذا السبب؛ أنا أفعل ذلك حتى لا تتصور أن
 كبريائي كمدرس هي التي جعلتني أعاني من عدم انتباه كاييتو فأصبحتُ
 أغار من البحر ، لا ، يا صديقي ، ينبغي أن أشرح لك أنني كنتُ أصاب
 كثيرا بنوبات الغيرة هذه ، راغبا في أن أعرف ماذا عسى أن يكون داخل
 رأس زوجتي - وليس خارجه أو فوقه ، إنها حقيقة معروفة أن الخواطر
 المنطلقة لشخص قد تكون مُدنية ، نصف مُدنية ، ثلث ، خمس ، عشر
 مُدنية ، مادام التدرج فيما يتعلق بالذنب بلا حدود ، مجرد تذكُر عينيْن
 يكفي لتركز العينيْن الأخريَيْن ، اللتين تتذكرانهما وتبهجان ، في
 تخيلهما ، لا حاجة هناك إلى خطيئة قاتلة فعلية ، أو تبادل رسالة ، أو
 مجرد كلمة ، أو إيماءة ، أو تنهيدة ، أو إشارة مهما كانت خفيفة أو تافهة ،
 يمكن لرجل مجهول أو امرأة مجهولة يمرّ الواحد منهما على ناصية

الشارع أن يجعلنا نضع الشَّعْرَى اليمانية داخل المريح ، وأنت تعرف ، أيها القارئ ، الاختلاف القائم بين هذا وذاك في البُعد وفي الحجم ، لكن علم الفلك ينطوى على هذه الالتباسات. هذا هو ما جعلنى أغدو شاحبا ، وأزداد صمتا ، وأريد الفرار من الحجرة ، لأعود يعلم الرب متى - ربما بعد ذلك بعشر دقائق. بعد ذلك بعشر دقائق ساكون هنا فى حجرة الجلوس ، عند البيانو ، أو النافذة ، مُواصلا الدرس الذى قُطِع: « المريح على بُعد ... »

وقت قصير جدا ؟ نعم ، وقت قصير جدا ، عشر دقائق. كانت نويات غيرتى حادّة ، لكن قصيرة: فى لحظة كان يمكننى أن أهدم كل شيء ، لكن فى نفس اللحظة كان يمكننى أن أبنى من جديد السماء ، والأرض ، والنجوم. الحقيقة أننى ازددتُ غراما بكابيتو ، إنْ كان ذلك ممكنا ، وازدادت هى رقة ، والجوشغافية ، والليالى نورا ، والربّ ربوبيّة. وإذا شئتُ الدقة ، لم تكن الجنيّات العشرة الاسترلينية هى التى فعلتُ هذا ، أو الولوج بالاقتصاد الذى كشفته والذى كنتُ مدركا له ، بل الاحتياطات التى أخذتها كابيتو بقصد أن تكشف لى ذات يوم عنايتها الفائقة اليومية. إسكوبار أيضا صار أعزّ علىّ. وغدتُ زيارتنا أكثر تواترا ، وأحاديثنا أكثر ألفة.

١٠٨ - طفل

مع ذلك ، كلّ هذا لم يقتل لهفتى على طفل ، مهما كان غلاما حزينا بعض الشيء ، شاحبا وحزينا ، لكنّ طفلا ، طفلا من جسدى أنا. عندما كنّا نذهب إلى أُنْدَاراى ونرى الابنة الطفلة لإسكوبار وسانشا ،

والتي كان اسم دلها كاييتوزينيا ، لتمييزها من زوجتي ، ذلك أنهما كانا أعطياها نفس الاسم عند التعميد ، كنا نمثليء حسدا. كانت البنت الصغيرة مفعمة بالحياة وفائقة الجمال ، ثرثرة وفصولية. كان أبواها ، مثل بقية الآباء ، يروون فكاهااتها وأقوالها الذكية ، وفي الليل عندما كنا نعود إلى جلوريا ، كنا نتحسر في حسد ونتضرع في سرنا إلى السماء أن تضع حداً لذلك...

... مات حسدنا ، وولدت آمالنا ، ولم تكن ثمرتها ستتأخر طويلا عن المجيء إلى هذا العالم. لم يكن سقيما ولا قبيحا ، كذلك الطفل الذي صليت من أجله ، بل كان طفلا مفعما بالحياة ، وقويا ، وجميلا. فيما يتعلق بفرحي عندما ولد ... لا أدري كيف أروييه. لم أحس أبدا بما يضارعه ، لا ولا أعتقد أنه يمكن أن يكون هناك أي فرح يضارعه ، ولا أي فرح يشبهه من قريب أو بعيد. كان دوارا وجنونا. لم أكن في الشارع ، بسبب الخجل الطبيعي ، ولا في البيت ، حتى لا أزعج كاييتو النفساء. لا ولم أرتطم على الأرض ، لأن هناك ربا يراقب فوق الآباء الجدد. في الخارج ، عشت وعقلي على الطفل الصغير؛ في البيت ، وعيناي عليه - أراقبه ، أدهش به ، أسأله من أين جاء ، ولماذا كنت مستغرق الفكر فيه ، وبقية الهراء الفارغ ، بدون كلمات ، بل كنت أفكر أو أتخيل هاذيا في كل لحظة. وربما خسرت قضايا قليلة في المحاكم بسبب الإهمال. كانت كاييتو حانية نحوه ونحوي نحن الاثنين. كنا نشبك أيدينا في بعضها ، وعندما كنا لا نحملق في ابنا ، كنا نتحدث عن نفسنا ، عن ماضينا ومستقبلنا. كانت الساعة الأعظم سحرا ولإبهاما هي ساعة الرضاعة. عندما رأيت ابني يرضع لبن أمه ، وكل وثام الطبيعة ذلك لتغذية وحياة مخلوق لم يكن من قبل شيئا ، لكن قدرنا أعلن أنه لا بد أن يكون ، وجاء به إلى الوجود وفاقنا وحبنا ، أحسست بشيء لا يمكنني التعبير

عنه ، وإن أحاوله ؛ والواقع أننى لا أذكر ، بأى قدر من اليقين ، وأخاف أن يكون أى شىء قد أقوله غامضا .

اعفنى من سرد التفاصيل الدقيقة. لا حاجة إلى أن أحكى عن تفانى أمى ، وتفانى سانشا ، اللتين جاعتا وقضتا الأيام والليالى القليلة الأولى مع كاپيتو. حاولت أن أرفض العطف الكريم لسانشا. ردّت بأننى لا علاقة لى بهذا: كانت كاپيتو، قبل أن تتزوج ، تأتى لرعايتها فى شارع إنفالىدوس.

« ألا تذكر ، أنت جئت هناك لترأها ؟ »

« أذكر؛ لكن إسكوبار ... »

« سأتى وأتغدى معكم وأعود ليلا إلى أنداراي . أسبوع واحد ، وينتهى كل شىء. من السهل أن نرى أنك أصبحت أباً بغلطة واحدة فقط تُقيد لحسابك .»

« وماذا عنك ؟ أين الثانية ؟ »

هذه هى الطريقة التي اعتدنا أن نمزح بها فيما بيننا، واليوم ، منسحبا إلى داخل كازمورويتى ، لا أدري ما إذا كان هذا النوع من اللغة لا يزال موجودا ، لكنه ينبغي. إسكوبار فعل ما قال: سيتغدى معنا ويعود إلى البيت ليلا. فى المساء تقريبا سننزل إلى الشاطئ أو إلى المنتزه العام - هو مستغرقا فى حساباته ، وأنا فى أحلامى. رأيت ابنى طبيبا ، محاميا ، رجل أعمال؛ ألحقته بجامعة وبنوك متباينة ، بل قبلتُ فرضية أن يكون شاعرا، وتمّ التشاور فى احتمالات السياسة وكنتُ مستعداً للاعتقاد أننى أنجبتُ خطيبا ، وخطيبا عظيما.

« قد يحدث » ، علق إسكوبار ، « لم يكن بمستطاع أحد أن يتخيل إلى أى دُرَى سيرتفع ديموستين .»

كثيرا ما انحاز إسكوبار إلى أحلامى الطفولية ؛ هو أيضا كان

يستنتق المستقبل، كان هو الذى تكلم عن إمكانية زواج الولد من ابنته، الصداقة موجودة حقا: كانت فى يديّ وأنا أمرّ يديّ إسكوبار عندما سمعته يقول هذا ، وكانت فى الافتقار التام إلى كلمات والذى وقعتُ به المعاهدة على هذا النحو. جاءت الكلمات فى وقت لاحق ، مندفعة بعد أن هذبها القلب ، الذى كان يدق بعنف. قبلتُ عرضه ... واقترحتُ أن نعمل من أجل هذه الغاية؛ بأن نربيهما بنفس الطريقة ومعاً ، فى طفولة متألّفة ومثالية.

كانت فكرتى أنا أن يكون إسكوبار أب الطفل فى العماد؛ أم العماد كان ينبغى أن تكون وستكون أُمى. لكن الجانب الأول من خطتى تغيّر من خلال تدخل الخال كوزمه الذى قال للطفل ، عندما رآه ، ضمن كلمات تدليل أخرى:

« تعال ، خذ بركة من أبيك فى العماد ، أيها الوغد »، ثم مستديرا إلى ، « هذه منّة لن أرفضها؛ وينبغى أن يتمّ التعميد بسرعة ، قبل أن يقضى على المرض إلى الأبد ».

حكيتُ الحكاية بحذر لإسكوبار ، على أمل أن يفهم ويصفح. ضحك ولم يغضب. بل فعل أكثر ، طلب تناول إفطار التعميد بمنزله فى أُنذارائى - وكذلك كان. ظللتُ أوجّل الاحتفال ، على أمل أن يستسلم الخال كوزمه لمرضه فى غضون ذلك ، لكن يبدو أن المرض كان مزعجا أكثر منه قاتلا. لم يكن هناك مناص من حمل الطفل إلى حوض التعميد ، حيث سُمى باسم حزقيال: كان من اختيار إسكوبار وتمنيتُ أن نعوض بهذه الطريقة عن القرابة التى حرّمنا منها.

١٠٩- طفل وحيد

عندما بدأ الفصل السابق ، لم يكن حزقيال وُلد؛ وعندما انتهى كان مسيحيا وكاثوليكيًا. وهذا الفصل مخصص لتربية حزقيال الغالي حتى الخامسة من عمره ، طفلا جميلا مليئا بالحيوية ، بعينيه الصافيتين القلقتين في الواقع وكأنهما كانتا ترغبان في مغازلة كل بنات الحي ، أو كلهن تقريبا .

والآن ، إذا أنت أخذت في اعتبارك أنه كان الطفل الوحيد ، وأنه لم يأتِ أي طفل آخر ، أكيد أو مشكوك فيه ، ميت أو حي ، كان واحداً ووحيداً ، يمكنك أن تتصور ألوان القلق التي سببها لنا ، والنوم الذي سرقه منا ، وألوان الدُعر التي أصابنا بها بالتُسنين وبقيّة الأزمات ، بأدنى ارتفاع في درجة الحرارة ، بكامل الحياة المألوفة للأطفال. مهما كان ما يحدث ، كنّا نظير للنجدة ، حسب الضرورة والإلحاح - الأمر الذي لا حاجة إلى التنويه به وإن كان هناك قُرَاء بُلهاء إلى حدّ أنهم لا يفهمون شيئاً ما لم تَقُلْ لهم كل شيء - وما تمّ تأجيله. لننتقل إلى ما تمّ تأجيله.

١١٠- سمات الطفولة

ما تمّ تأجيله سيلتهم فصولا كثيرة أخرى. هناك حيوات تأخذ فصولا أقلّ ، ومع ذلك فهي كاملة ومنتهية.

في الخامسة والسادسة من عمره ، بدا أن حزقيال لم يكذب الأحلام التي كنتُ حلمتها على الشاطئ في جلوريا، على العكس ، لمحتُ فيه كافة المهن الممكنة من العواطف إلى الرسول. العواطف مستخدم هنا بالمعنى الجيد. بمعنى شخص يفكر ويبقى صامتا؛ إنه ينسحب ، أحيانا ،

إلى داخل نفسه ، وكان بهذا يذكرني بأمة منذ كانت صغيرة. ثم يغدو من جديد مهتاجا ويلجّ على إقناع البنات الجارات بأن الحلويات التى كنتُ أحملها له حلويات حقيقية. لم يكن يفعل ذلك قبل أن يكون حشا بطنه بها ، لكن الرُّسلُ أيضا لا يحملون إلى الخارج الكلمة الطيبة قبل أن يكونوا ملأوا بها بكاملها قلوبهم هم. كان من رأى إسكوبار ، رجل الأعمال المممتاز ، أن السبب الرئيسى وراء هذه النزعة ربما كانت الرغبة فى أن يدعو البنات الجارات ، بصورة ضمنية ، إلى رسالة مسيحية مماثلة عندما يحمل إليهن أبائهن حلويات؛ وضحك من سخريته هو وأعلن أنه سيجعله شريكه عندما يكبر.

أحبّ حزقيال الموسيقى حبّا لا يقل عن حبّه للحلويات ، وطلبتُ من كاپيتو أن تنقر له بأصابعها على البيانو أغنية بائع الكوكاكادا (جوز الهند) المتجول الزنجرى فى ماتاكافايوس ...
« لا أذكرها ».

« لا تقولى هذا ! لا تذكرين ذلك الرجل الملون الذى كان يطوف لبيع الحلويات ، فى الأصائل ... »
« أذكر رجلا ملونا اعتاد أن يبيع الحلويات ، لكننى لا أتذكر اللحن ».

« ولا الكلمات ؟ ».

« ولا الكلمات ».

سيدتى القارئة ، التى ستكون لا تزال تتذكر الكلمات ، بافتراض أنها قرأتنى بانتباه ، سيدهشها هذا النسيان ، قبل كل شيء لأن تلك الكلمات ستذكرها بأصوات طفولتها ومراهقتها هى؛ ربما كانت نسييتُ كلمة أو كلمتين ، لكن لا يبقى كل شيء فى رأس المرء. ذلك ما قالته كاپيتو فى ردّها ، وعجزتُ عن الردّ عليها. لكننى فعلتُ شيئا آخر لم تتوقعه هى.

جريتُ إلى مجموعة أوراقى القديمة. عندما كنتُ طالبا فى سان باولو، كنتُ طلبتُ من مدرس موسيقى أن يدوّن لى لحن أغنية البائع المتجول تدوينا موسيقيا. كان سعيدا بأن يفعل هذا (كل ما كان علىّ أن أفعل هو أن أدندن له بها من الذاكرة) ، واحتفظتُ بقصاصة الورق الصغيرة. ذهبتُ أبحث عنها. فى غضون دقائق قليلة ، قاطعتُ أغنية راقصة كانت تعزفها بقطعة الورق الصغيرة. شرحتُ لها؛ وراجعتُ العلامات الموسيقية الست عشرة على البيانو.

كان للحن نكهة خاصة ، وساحرة تقريبا ، بالنسبة لكاپيتو. روت لابنها قصة أغنية البائع المتجول ثم غنّتها وعزفتها مرارا وتكرارا. استغلّ حزقيال الموسيقى أحسن استغلال طالبا متى أن أدحض النصّ فأعطيه بعض النقود.

كان ينهمك فى لعب أدوار الدكتور ، والجندى ، والممثل ، والراقص. لم أعطه خُطباً أبداً؛ بل خيولا خشبية وسيفا كان يتدلى إلى جانبه وكان يناسبه. لن أتكلّم عن الكتائب التى كانت تمرّ فى الشارع والتى كان يُسرّع ليراها؛ كل الأطفال يفعلون ذلك. لكنّ ليس لكل الأطفال عيون كعينيّه. لم أرَ فى طفل آخر الامتياج الفرح الذى كان يراقب به عبور القوات ويسمع القرع على الطبول.

« انظر ، بابا ! انظر ! ».

« أنا أنظر ، يا بنى ! ».

« انظر ! إلى القائد ! انظر ! إلى حصان القائد ! انظر ! إلى

الجنود ! ».

ذات يوم استيقظ وهو يعزف البوق بأصابعه على الهواء. أعطيته بوقا للعب. أحضرتُ له جنودا من الرصاص ، صُورا للمعارك كان ينحنى عليها ساعات بلا انقطاع ، طالبا متى أن أشرح قطعة مدفعية ، أو جندياً

ساقطاً ، أو جندياً بسيفه مرفوعاً ، وكان كل حُبّه لذلك الذى بالسيف المرفوع ذات يوم (يا له من عُمر برىء !) سألنى بتلهّف :
 « لكن ، بابا ، لماذا لا يُنزل سيفه ويحسم به المعركة » ،
 « يا بنى ، لأنه مرسوم بالحفر » ،
 « لكن لماذا رسم نفسه ؟ » ،

ضحكت للخطأ وأوضحْتُ أن الجندى ليس هو الذى رسم نفسه على الورق ، بل الحفّار ، وكان علىّ أن أشرح أيضاً ما هو الحفّار وما هو الحفر - حُبّ استطلاع كاييتو ، باختصار .
 تلك كانت السمات الرئيسية للطفولة . سمة أخرى ونُتهى الفصل .
 ذات يوم ، فى منزل إسكوبار ، فوجئ بقط بين أسنانه فأر ، لم يُحرّر القط فريسته لكنه لم يعرف أيضاً إلى أين يجرى ، لم يُصدر حزقيال صوتاً . عندما رأيناه هكذا ، كلّ انتباه وتركيز ، نادينا عليه وسألناه عما هناك . أشار إلينا إشارة لتلزم الهدوء . خَمَنَ إسكوبار ، « أراهن أنه القط وقد اصطاد فأراً . لا أستطيع أن أتخلّص من الفئران فى هذا المكان ؛ إنها الشيطان ذاته . سأرى » .

أرادت كاييتو أيضاً أن ترى ماذا كان الطفل يفعل . ذهبتُ معهما . فى الواقع ، كانت حادثة قط وفأر مألوفة ، لا أهمية لها أو سحر . كان الظرف الغريب الوحيد أن الفأر كان حياً ، يقاوم ، وابنى الصغير مسلوب العقل . لكن اللحظة كانت قصيرة . بمجرد أن رأى القط أشخاصاً أكثر ، تهيأً للجرى . الطفل ، وعيناه مثبتتان عليه ، أوماً إلينا مرة أخرى طالباً الصمت ، ولم يكن للصمت أن يكون أكبر . كنتُ أوشك أن أقول أنه كان دينياً ؛ شطبتُ الكلمة ، لكننى أكتبها هنا مرة أخرى ، ليس فقط لأعبر عن شمول الصمت بل أيضاً لأنه كان هناك فى سلوك القط والفأر شيء قريب إلى الطقس . كانت الأصوات الوحيدة هى الصّوّصوات الأخيرة للفأر ،

والتي كانت خافتة؛ كانت أرجله تتحرك بصعوبة ، وبضعف. مشمئزاً بعض الشيء ، صفقتُ بيدي لأجعل القط يفرّ هارباً. وفرّ. لم يجد الآخرين وقتاً لإيقافي. وفرز حزقيال.

« أوه ، بابا ! ».

« انتهى ! الآن تمّ أكل الفأر ».

« نعم ، لكنني كنتُ أريد أن أراه ».

ضحك الآخرون. أنا أيضاً وجدتُ ذلك مضحكا.

١١١- مَرَّوِي بِسَرْعَةٍ

وجدته مضحكا ، ولا أزال أجده كذلك ، رغم الزمن الذي مرّ ، والأحداث التي وقعتْ ، ونوع من التعاطف الذي أحسّ به نحو الفأر؛ كان ذلك مضحكا. لا يُشعرني بأيّ ندم أن أقول هذا. وأولئك الذين يحبّون الطبيعة كما ينبغي لها أن تُحبّ ، بلا جُحود مُفرض أو استثناءات ظالمة ، لا يجدون فيها أيّ شيء دنيء. أنا أحبّ الفأر؛ أنا لا أكره القط. بل تراودني فكرة جعلهما يعيشان معا ؛ لكنني أدرك أنهما متنافران، والواقع أن أحدهما يقرض كتيبى ، والآخر يقضم جبتي؛ لكن هذا شيء تافه أصفح عنهما عليه ؛ سبق لى أن صفحتُ عن كلب سلبنى الهدوء فى ظروف أسوأ. وسأروى الحادث بسرعة.

كان ذلك عندما ولّد حزقيال. كانت أمه محبوبة ، وكانت سانشا تسهر عليها ، ونبحت ثلاثة كلاب فى الشارع طوال الليل. حاولتُ أن أجِد الضابط فى طريقه المألوف وكان ذلك وكأننى كنتُ أحاول العثور على القارئ ، الذى لم يعرف بذلك إلا الآن فقط. عندئذ عقدتُ العزم على قتلها. اشتريتُ سمّاً ، وأعدتُ لى ثلاث كرات من اللحم. وحشوتُ فيها

العقار بنفسى، خرجتُ إلى الليل، كانت الساعة الواحدة ؛ لا المريضة ولا ممرضتها استطاعت النوم بسبب الصخب المصم للكلاب، عندما رأنتى الكلاب فرّت ؛ اثنان ذهبا فى اتجاه شاطئء فلانجو، وبقي واحد على مسافة قصيرة ، كأنه ينتظر. اتّجهتُ إليه ، وأنا أصفر وأفرقع أصابعى. كان الشيطان لا يزال ينبج ، لكنه واثقا فى إشارات صداقتى نبج أقل فأقل ، إلى أن توقّف تماما. عندما تقدمتُ ، أتى إلى ؛ ببطء ، يهزّ ذيله ، وهذه طريقة الكلب فى الابتسام. كنتُ أخرجتُ فعلا كُرّات اللحم وكنتُ أوشك على إلقاء إحداها إليه ، عندما شلّت تلك الابتسامة الخاصة ، بادرة التحبّب أو الثقة ، أو كائنا ما تكون ، إرادتى. وقفتُ هناك ، وقد مستنى الشفقة على نحو ما ، وأعدتُ كُرّات اللحم إلى جيبى. ربما ظنّ القارئ أن رائحة اللحم هى التى هدأتُ الكلب. وأنا لا أقول أنها لم تكن. وأعتقد أنه لم يكن راغبا فى أن يعزو الغدر إلى بادرته ، ولهذا وضع نفسه بين يديّ. وكانت النتيجة أنه مضى حراً طليقا .

١١٢- حزقيال يقلّد الناس

لم يكن حزقيال ليفعل هذا. لم يكن ليعدّ كُرّات اللحم المسمومة ، فيما أعتقد ، لكنه لم يكن ليرفضها كذلك. ما كان سيفعله ، دون شك ، هو أن يجرى وراء الكلاب بسيل من الحجارة إلى أقصى مسافة يمكن أن تحمله إليها ساقاه؛ وإن كانت لديه عصا كان سيستخدم العصا. وكانت كاييتويجنّ جنونها وهى ترقب هذا المحارب المنتظر.

« هو لا يُشبهنا ، نحن الذين نحبّ الهدوء » ، قالت لى ذات يوم ،

« لكن بابا كان هكذا وهو صبى. هذا ما اعتادت ماما قوله لى ».

« نعم ، الولد ليس خوفاً » ، أجبتُ ، « ولم أجد فيه سوى عيب

واحد صغير: يحب أن يقلد الناس».

« يقلد ؟ بأي طريقة ؟ ».

« يقلد حركاتهم ، أساليبهم ، أوضاعهم. يقلد ابنة العم چوستينا ، يقلد چوزيه دياس؛ بل لاحظت أن له طريقة فى تحريك قدميه مثل إسكوبار ، والطريقة التى يستعمل بها عينيه ... »

نظرت إلى كاييتو باهتمام شديد ، وأخيرا قالت أننا ينبغي أن نقوم، للمرة الأولى ، أدركت أنها عادة سيئة فى الولد ، لكن بدا لها أنه لم يكن سوى تقليد من أجل التقليد ، كما يفعل كثير من الأشخاص الذين يتبنون أساليب الآخرين ؛ لكن حتى لا يذهب إلى حد أبعد ...

« لا ينبغي أن نجرح مشاعره أيضا. لا يزال هناك وقت لتقويمه ».

« نعم ، سارى ، لكن ألم تفعل ذلك أنت أيضا عندما كنت تغضب من

شخص ما ».

« عندما كنت أغضب ، أعترف - انتقام الطفل ».

« نعم ، لكننى لا أحب تقليد الناس فى أسرتى ».

« وفى تلك الأيام أكنت تحبيننى ؟ » سألت ، وأنا أربت على خدّها .

كان ردّ كاييتو ابتسامة ساخرة حلوة ، واحدة من تلك الابتسامات التى لا يمكن وصفها على الإطلاق ، ونادرا ما تُرسم. ثم مدت ذراعيها وألقتهما على كتفى؛ كانا مليئين رقة إلى حدّ أنهما كانا يبدوان (صورة قديمة) عقدا من الزهر. فعلت نفس الشيء بذراعى ، وأسفت على أنه لم يكن هناك نحّات بالقرب منا لينقل تلك الوقفة إلى الرخام. وحده الفنان كان سيحقق المجد بذلك ، هذا أكيد. عندما يخرج تمثال حسنا أو مجموعة من التماثيل ، لا أحد يهتم بالموديل ، بل فقط بالعمل. العمل هو الذى يبقى. لا يهم ؛ سنعلم أننا الأصل.

١١٣- دعوى مطالب الطرف الثالث

الآن وأنا أتكلّم عن هذا ، ربما سألتنى ما إذا كنتُ ، أنا الذى كنتُ غيورا للغاية عليها ، لم أظلّ غيورا رغم الطفل ومرّ السنين. نعم ، يا سيدى ، ظللتُ - إلى حدّ أن أدنى بادرة عذبتنى ، كلمة عارضة ، الإلحاح على طلب بسيط؛ فى أحيان كثيرة ، كانت اللامبالاة وحدها كافية. غدوتُ غيورا من كل شيء وكل شخص. جار ، رفيق رقص فى القافس ، أى رجل ، شاب أو عجوز ، ملائى فزعا وارتيابا. لا شك فى أن كاييتو كانت تحبّ أن تُرى ، وأنسب وسيلة لتلك الغاية (أخبرتني سيدة ذات مرة) هى أن تُرى أيضا ، ولا رؤية دون إظهار أننا نرى.

السيدة التى قالت لى هذا كانت ، فيما أعتقد ، مُولعة بى ، وربما لأنها لم تكتشف فى عاطفة متبادلة ، فسرتُ بذلك جرأة عينيها. عيون أخرى أيضا بحثتُ عنى ، غير كثيرة ، ولن أقول عنها شيئا؛ قديما ، اعترفتُ فى البداية أنه لا بد أن تكون لى مغامرات فى المستقبل - لكنها كانت إلى ذلك الحين ، لا تزال فى المستقبل. فى تلك الأيام ، رغم كل النساء الجميلات اللائى قابلتهن ، لم يكن لواحدة أن تحظى بأثفه جزء من الحبّ الذى كنتُ أكنّه لكاييتو. ولم أحبّ أُمى أنا نصف حبّى لها. كانت كاييتو كلّ شيء وأكثر من كل شيء؛ لم ألتقط نفّسا ، حتى وأنا أعمل ، دون أن أفكر فيها. كنّا نذهب إلى المسرح ، أذكر مرتين فقط ذهبت فيهما بدونها ، حفلة تمثيلية خيرية وأوّل عرض لأوبرا ، لم تحضره لأنها أحسّت بأنها مريضة ، رغم أنها ألحّت على ذهابى. كان أوان إرسال التذاكر إلى إسكوبار فات. ذهبتُ ، لكننى عدتُ إلى البيت بعد نهاية الفصل الأول. وجدتُ إسكوبار على الباب الأمامى.

« أردتُ أن أتحدّث معك » ، قال.

شرحتُ له أننى كنتُ ذهبتُ إلى المسرح لكننى عدتُ لأننى قلقْتُ
على كاييتو التى كانت أحسَّتْ بأنها مريضة.
« مريضة بماذا ؟ » سأل إسكوبار.
« كانت تشكو من رأسها ومعدتها ».
« سأنصرف إذن، جئتُ بشأن موضوع المطالب ».
كانت دعوى مطالب طرف ثالث، شىء ما هام كان ظهر ، ولأنه
تغدى فى المدينة لم يشأ أن يعود إلى بيته دون أن يخبرنى به ، لكنه الآن
سيخبرنى فى وقت آخر.
« لا ، لنتحدث عنها، هيا نصعد، ربما كانت الآن أفضل، إذا كانت
أسوأ ، يمكنك أن تنصرف ».
كانت كاييتو أفضل بل كانت تحس أنها ممتازة، اعترفت لى بأنها
لم تكن تعاني إلا من صداع خفيف ، لكنها بالفت فى ألمها حتى أخرج
وأستمع. لم تتكلم بابتهاج ، الأمر الذى جعلنى أرتاب فى أنها تكذب حتى
لا تزعجنى ، لكنها حلفت أن ذلك صحيح تماما، ابتسم إسكوبار وقال:
« أخت زوجتى الصغيرة مريضة مثلك أو مثلى، لنعد إلى مطالبنا ».

١١٤- وفيه يتم شرح ما تم شرحه

قبل أن نعود إلى المطالب ، دعنا نشرح نقطة سبق فعلا
شرحها ، وإن لم يكن شرحا كاملا، سبق لك أن رأيت كيف أننى طلبتُ
(الفصل ١١٠) من مدرس موسيقى فى سان باولو أن يكون لى لحن أغنية
بائع ماتاكافايوس المتجول، المسألة بسيطة فى حد ذاتها ولا تستحق
فصلا ، ناهيك بفصيلين. لكن هناك مسائل كهذه تقدم دروسا مشوقة ، إن
لم تكن مقبولة. لنشرح ما تم شرحه.

أقسمنا كاييتو وأنا ألا ننسى أبدا أغنية البائع المتجول تلك. كان ذلك فى لحظة حبّ شديد. الكاتب الإلهى يعرف الأشياء التى يتمّ القسم عليها فى لحظات كتلك - هو الذى يسجلها فى الكتب الأبدية .
« هل تُقسمين ؟ »

« أقسم على ذلك » ، قالت ، وهى تمدّ ذراعها على نحو فاجع. استغللتُ البادرة أفضل استغلال بتقيل يدها؛ كنتُ لا أزال فى المعهد الدينى. عندما ذهبتُ إلى سان باولو وحاولتُ أن أتذكرَ اللحن ذات يوم ، وجدتُ أننى كنتُ بدأتُ أنساه تماما. نجحتُ فى تذكره وأسرعتُ إلى المدرّس ، الذى تكرّم بتدوينه على قصاصة من الورق. فعلتُ هذا حتى لا أخون قسّمى. لكن هل ستصدقنى إذا قلتُ أننى ، عندما أسرعتُ إلى أوراقى القديمة ، فى تلك الليلة فى جلوريا ، كنتُ لم أعد أتذكرُ أنا أيضا اللحن ولا النصّ ؟ تظاهرتُ بأننى مخلص لقسّمى ، وكانت تلك خطيئتى. انس ! أى إنسان ينسى.

حقا ، لا يعرف أحد بصورة محدّدة ما إذا كان سيفى أم لا بقسّم. ذلك متروك للمستقبل ! لهذا السبب يُعدّ دستورنا السياسى ، فى إحلاله مجرد التأكيد محل القسّم ، أخلاقيا على نحو عميق. لقد وضع حدّا لخطيئة رهيبة. أن ينقض المرء عهده يظلّ عملا غير مخلص ، لكن أى شخص يخاف الرب أكثر من الناس ، لا يجد بأسا فى الكذب نادرا ، مدركا أن ذلك لن يضع روحه فى المطهر. لا تخلط بين المطهر والجحيم ، الذى هو هلاك أبديّ. المطهر مكتب رهنيا يقرض على كافة الفضائل ، مقابل فائدة مرتفعة وأجل قصير. لكن الأجل يمكن تجديده إلى أن تعوّض فضيلة متوسطة الأهمية أو فضيلتان ، ذات يوم ، عن كافة خطايا المرء الكبيرة والصغيرة.

١١٥- شكوك فوق شكوك

لنَعُدْ الآنَ إلى المطالب ... ولماذا ينبغي أن نعود إلى المطالب ؟ يعلم الله كم هو مزعج أن تُرفع بها دعوى ، ناهيك بروايتها. فيما يتعلق بالظرف الجديد الذى جاء إسكوبار بنياً عنه ، لن أقول ما قلتُه له فى حينه: هو لا يساوى شيئاً.

« لا شىء ؟ ».

« لا شىء تقريباً ».

« إذن يساوى شيئاً ».

« كشىء يعزّز موقفنا ، يساوى أقلّ من الشاى الذى ستشربه الآن

معى ».

« الوقت متأخر جداً على الشاى ».

« سنشربه بسرعة ».

شربناه بسرعة. فى غضون ذلك نظر إلى إسكوبار بارتياح ، وكأنه اعتقد أننى رفضتُ المطلب الإضافى بقصد التهرّب من إحالته إلى القضاء ؛ لكن هذا الارتياح كان يتعارض مع صداقتنا.

عندما انصرف ، ذكرتُ هذه الشكوك لكاييتو. بددتها تماماً بذلك الفن البارع الذى امتلكتُه: لباقة ، كياسة هى سيدتها ، قادرة على تبديد أحزان أوليمبيو*.

« لابدّ أنه موضوع دعوى المطالب » ، أنهتُ حديثها ، « وإذا كان جاء قاطعاً كل هذا الطريق إلى هنا فى هذه الساعة ، فهذا يعنى أنه متأثر بشدّة بالقضية ».

* أوليمبيو: اسم شعري لفيكتور هيجو فى قصائده « حزن أوليمبيو »
Tristesse d'Olympio - المترجم.

« أنت على حق ».

أفضت كلمة إلى أخرى ، وتكلمت أنا عن شكوك أخرى. كنت ينبوعا من الشكوك ؛ كانت تنقّ داخلى مثل ضفادع حقيقية ، إلى أن سرقت نومى أحيانا. قلت لها أننى بدأت أعتبر أمى فاترة وغير ودودة إزاءها بعض الشيء، لكن الفن البارع لكاييتو كان ندا لهذا أيضا.

« سبق أن قلت لك ما السبب: أسلوب الحماة، أمك الصغيرة غيورة، بمجرد أن تزايلها الغيرة ويعاودها الاشتياق ، ستعود كما كانت، عندما تفتقد حفيدها... »

« لكننى لاحظت أنها فاترة مع حزقيال أيضا. عندما أحضره لرويتها ، لا تلقاه بنفس التلهّف الذى كانت تلقاه به من قبل » ،

« من يدرى ، ربما لم تكن على ما يرام ».

« هل ستتغدىّ معها غدا ؟ ».

« لنفعل... لا ... نعم ، لنفعل ».

تغدينا مع أمى العجوز. كان بإمكانك أن تصفها بذلك فى ذلك الحين ، رغم أن خصلات شعرها لم تكن كلها بيضاء ولا بيضاء تماما ، وكان وجهها ناضرا بعض الشيء: كان نوعا من شباب الخمسين أو القَدَم المترّف ، اختر ما شئت ... لكن لا سوداوية إطلاقا ! لن أشير إلى اغروراق عينيها عندما أتينا وعندما انصرفنا. لم يكن لديها ما تقول، ومع ذلك لم تكن مختلفة عن المعتاد. تكلمّ جوزيه دياس عن الزواج ومحاسنه ، عن السياسة ، عن أوروبا وعن الهوميوباثيا ؛ والخال كوزمه عن أوجاعه وآلامه ؛ وابنة العم چوستينا عن الجيران ، أو عن جوزيه دياس عندما كان خارج الحجرة.

عندما انصرفنا عائدين إلى البيت ، وكان الليل حلّ ، سرنا على الأقدام ، ونحن نناقش شكوكى. مرة أخرى نصحت كاييتو بأن نصبر. كلّ

الحموات يبدأن كذلك؛ ثم يأتى يوم ويتغيرن. بينما كانت تتكلم ، ازدادت رقتها من جديد. منذ ذلك الوقت فصاعدا ازدادت لطفاً معى. لم تنتظرنى على النافذة ، حتى لا تثير غيرتى ، لكن عندما كنتُ أضع قدمى على الدُرَج ، هناك فى أعلى السلم ، عبّر الحاجز الحديدى للبوابة ، كنتُ أرى الوجه الجميل لعروسى الحبيبة ، مبتسما مثلما كانت طفولتنا بأسرها. كان حزقيال ينتظر معها أحيانا. كنّا عودناه على رؤية قبلة صباحنا وقبلة مسائنا ، وكان يغطى وجهى بقبلاته الصغيرة.

١١٦- ابن الإنسان

استطلعتُ رأى جوزيه دياس فى تغير سلوك أُمى. اندهش. لم يكن هناك أى شىء ، لم يكن من الممكن أن يكون هناك أى شىء - ولأما ظلّ يسمع كل هذا المديح الذى لا ينقطع « لكابيتو الجميلة والفاضلة ».

« الآن ، عندما أسمع هذا ، أنضمُّ أنا أيضا إلى الجوقة ؛ لكننى كنتُ فى البداية الأكثر مهانة. بالنسبة لشخص ، مثلى ، رفض من قبل أن يقبل بهذا الزواج ، كان من الصعوبة بمكان أن أقرّ بأنها كانت نعمة حقيقية من السماء. يا لها من سيدة فاضلة هذه التى صارت إليها تلك الطفلة العابثة من ماتاكافايوس ! كان أبوها هو الذى فرّق بيننا لبعض الوقت ، قبل أن نعرف بعضنا ، لكن كل شىء انتهى إلى ما يرام. صحيح حقا ، عندما تمتدح دوناجلوريا زوجة ابنها وأختها ... »

« ماما ؟ »

« أى نعم ! »

« لكن لماذا لم تترنا كل هذا الوقت ؟ »

« أعتقد أنها تتألم من الروماتيزم فى الآونة الأخيرة. كانت هذه

السنة باردة جدا ... فكر فقط فى مدى بؤسها - هى التى اعتادت أن تذهب وتجيء طوال اليوم ، والتى تجد نفسها الآن مُجبرة على أن تبقى هادئة ، إلى جانب أخيها الذى له بلواه أيضا ... »

أردتُ أن ألاحظ أن هذا السبب يفسر انقطاع الزيارات ، وليس الفتور عندما نذهب إلى ماتا كافا يوس؛ لكننى لم أدفع ألفتى مع تابعنا إلى ذلك المدى. طلب جوزيه دياس أن يرى « نبيّنا الصغير » (هكذا كان يسمى حزقيال) واهتمّ به اهتماما شديدا كالمعتاد. تكلم هذه المرة بأسلوب الكتاب المقدس (كان تصفّح سفر حزقيال فى الليلة السابقة كما علمت فى وقت لاحق) ، وظلّ يسأله ، « كيف الحال ، يا ابن الإنسان ؟ » « قلّ لى ، يا ابن الإنسان ، أين لُعبك ؟ » « تُريد حلوى ، يا ابن الإنسان ؟ ».

« ما حكاية ابن الإنسان هذه ؟ » سألتُ كاپيتو بحدّة.

« هى طريقة الكلام فى الكتاب المقدس ».

« حسنا ، أنا لا أحبّها » ، ردّت.

« أنت على حقّ » ، وافق التابع. « أنت لا تتصورين كم يمتلئ الكتاب المقدس بالتعبيرات الفظة وغير المهذّبة. كنتُ أتكلّم بتلك الطريقة من باب التغيير ... كيف حالك ، يا ملاكى الصغير ؟ يا ملاكى ، كيف أمشى أنا فى الشارع ؟ ».

« لا » ، قاطعتُ كاپيتو ، « أنا أحاول حملة على الإقلاع عن عادة

تقليد الناس هذه ».

« لكنه مسلّ جداً؛ عندما يُحاكى حركاتى ، يبدو وكأنه أنا نفسى بحجم مصغّر. فى يوم من الأيام حدث أن قلّد إحدى حركات دونا جلوريا بكل إتقان إلى حدّ أنها أعطته قبلة مقابل ذلك. تعال ، كيف أمشى ؟ ».

« لا ، يا حزقيال » ، قلتُ أنا ، « ماما قالت < لا > ».

أنا أيضا كنتُ أجدها عادة غير سارّة. بعض الحركات كانت

تتحول إلى عادات له ، مثل حركات يديّ وقدميّ إسكوبار تلك. ومنذ عهد قريب كان التقط حتى نفس طريقة إدارة رأسه عندما كان يتحدث ، وطريقة جعله يسقط عندما كان يضحك. كاييتو ويخت. لكن الطفل كان عابثا كالشيطان ؛ ولم نكدُ نبدأ الحديث في شيء آخر ، حتى قفز إلى وسط الحجرة ، وهو يصيح بجوزيه دياس:

« أنتَ تمشي هكذا ، يا سنيور .»

لم تنمالك أنفسنا من الضحك ، وأنا أكثر من الجميع. وكان أول شخص توقف عن الضحك ، ووبّخه ، واستدعاه إليه ، هو كاييتو.

« لن أسمح بذلك ، هل تسمع ؟ ».

١١٧- أصدقاء وجيران

في تلك الفترة كان إسكوبار غادر أنداراي فعلا واشترى بيتا في فلامنجو ، وهو بيت رأيته لا يزال هناك ، منذ أيام قليلة ، عندما أحسستُ بدافع إلى أن أختبر ما إذا كانت الأحاسيس القديمة ماتت أو أنها نائمة لا غير. لا يمكنني أن أعرف تماما لأن النوم ، عندما يكون ثقيلًا ، يمزج الحى مع الميت ، فيما عدا أن الحى يتنفس. كنتُ أتنفس ، لكن (ربما بسبب البحر) بشيء من الصعوبة. أخيرا واصلتُ السير ، وأشعلتُ سيجارًا ، ووجدتُ نفسي في كاتيته ؛ كنتُ وصلتُ إلى شارع پرنسيزا ، وهو شارع قديم ... أيتها الشوارع القديمة ! أيتها البيوت القديمة ! أيتها الأرجل القديمة ! كنّا كلنا قدماء ، ولا حاجة إلى أن أقول ، بأسوأ معنى؛ أى - قدماء وانتهى أمرنا .

رغم أن البيت قديم ، لا شيء تغير. لا أعرف إلا أنه لا يزال يحمل نفس الرقم. لن أقول ما هو الرقم ما دمتُ لا أريدك أن تذهب إلى هناك

وتستكشف القصة، ليس معنى ذلك أن إسكوبار لا يزال يحيا هناك ، أو حتى يحيا . مات بعد ذلك بوقت قصير ، بطريقة سأصفها . عندما كان لا يزال حيا ، كان لنا ، لأننا كنا قريبين جدا ، بيت واحد ، إن جاز القول: عشتُ في بيته وهو في بيتي ، وكان شريط الشاطئ بين جلوريا وفلامنجو أشبه بحق خصوصى في الطريق. جعلنى ذلك أفكر في بيتي ماتاكافايوس ، بحائط بينهما .

مؤرخ ، كان يكتب بلغتنا ، أعتقد أنه جوان ده باروس ، يضع في فهم ملك بربرى ما كلمات نبيلة ، تُطَق بها في وقت كان البرتغاليون يعتزمون فيه إقامة حصن مجاور. قال الملك أن الأصدقاء الجيدين ينبغي أن يظلوا متباعدين ، لا قريبين ، حتى لا يثوروا ضد بعضهم ، مثل مياه البحر التي كانت تتكسر بعنف على الجرف الصخري الذي كان يرى من حيث كانوا. ليصفح عنى طيف الكاتب المتوفى إذا ارتبت في أن الملك قال أى شيء من هذا القبيل ، أو حتى صدق هذا القول. من المحتمل أن الكاتب نفسه اخترع هذا الكلام ليزين به نصه ، وكان محققا تماما ، لأنه كلام جميل ، حقًا جميل. وأنا أعتقد أن البحر كان يتكسر فعلا على الصخور ، كما كانت عادته ، منذ يوليوس وحتى قبله. لكن فيما يتعلق بصدق المقارنة ، لا ، أنا لا أعتقد ذلك. طبعًا هناك أعداء متجاورون ، لكن هناك أيضا أصدقاء ، قريبون في المكان وكذلك في قلوب كل منهم الآخر. نسى الكاتب (إلا ، بالطبع ، إن كان أتى بعده) المثل القائل ، « البعيد عن العين ، بعيد عن القلب » ، لم يكن لقلوبنا أن تكون أقرب إلى بعضها مما كانت. عاشت زوجتانا ، كل واحدة في بيت الأخرى. كنّا نقضى أمسياتنا هنا أو هناك ، نتحدث ، أو نلعب الورق ، أو نحملق في البحر. وكان الصغيران يقضيان نهارهما ، تارة في فلامنجو، وتارة في جلوريا .

عندما حدث أن قلتُ أن ما جرى بين كاپيتو وبينى قد يجرى أيضا

بينهما ، كان الآخرون جميعا يعتقدون ذلك أيضا ، وأضافت سانشا أنهما كانا يتزايدان تشابهاً أيضاً . فسَرتُ :

« لا ، ذلك لأن حزقيال يقلّد حركات الآخرين » .

وافقنى إسكوبار ، وأشار إلى أن الأطفال الذين يكونون معا دائما ينتهون أحيانا إلى أن يتشابهوا . أومأت موافقا ، كما كنت أفعل عادة فى الأمور التى لا رأى لى فيها بطريقة أو أخرى . كان أى شىء ممكنا . كانا دون شك يُحبّان بعضهما للغاية ، وكان من الممكن أن ينتهى الأمر إلى الزواج ، لكنه لم ينته إلى الزواج .

١١٨- يدُ سانشا

كل شىء يصل إلى نهاية ، أيها القارئ .، إنها بديهية قديمة يمكن أن يُضاف إليها أنه ليس كل شىء يدوم ، يدوم طويلا . هذا الجانب الأخير لا يتمّ التسليم به بسهولة ؛ على العكس من ذلك فإن فكرة أن قصراً من الهواء يدوم أطول من ذات الهواء الذى بُنى منه من الصعب انتزاعها من رأس شخص ، وهذا من حُسْنِ الحظ ؛ ولأ فربما فُقدت عادة إقامة تلك المباني الخالدة تقريبا .

كان قصرنا صلبا ، لكن فى أحد الأحاد ... فى الليلة السابقة ، كنّا قضينا المساء فى فلامنجو ، ليس فقط الأسرتان الحميمتان اللتان لا تنفصلان ، بل أيضا التابع وابنة العم جوستينا . فى تلك الليلة ، بينما وقفنا نتحدث عند النافذة ، قال لى إسكوبار أننا ينبغي أن نعود ونتغذى هناك فى اليوم التالى ؛ وأن من الضرورى أن نناقش مشروعا عائليا ، مشروعا من أجلنا نحن الأربعة .

« من أجلنا نحن الأربعة ؟ رقصة كادريل ؟ » .

« لا ، لن تخمّن أبدا ما هو ، وأنا لن أقول لك ، تعالوا غدا . »

لم تتركنا عينا سانشا أثناء حديثنا عند تجويف النافذة ، عندما ابتعد زوجها ، أتت إلى ، سألتني عمّ كنّا نتحدّث ، قلت لها ، « حول مشروع من أجل شيء ما لكنني لا أعرف ما هو . » طلبت مني ألا أقول شيئا ، ثم أفضت إلى بالموضوع : رحلة إلى أوروبا بعد سنتين ، قالت لي هذا وظهرها إلى الحجرة ، بتلفّ تقريبا ، كانت الأمواج تتكسر بعنف على طول الساحل ؛ ثم تنحسر بفعل التيار تحت سطح البحر .

« نسافر كلنا ؟ » سألت أخيرا .

« نعم ، كلنا . »

رفعت سانشا رأسها ونظرت إلى بفرح شديد إلى حدّ أنني وددتُ ، لأنها كانت الصديقة الحميمة لكاييتو ، لو قبلتها على جبينها ، غير أن عيني سانشا لم تكونا تطلبان صراحة أخوية - كانتا تبوان مثيرتين وملحّتين ، كانتا تقولان شيئا ما مختلفا تماما ، وسرعان ما تحركت مبتعدة عن النافذة ، حيث بقيتُ أنا أنظر متأملا نحو البحر ، وكان الليل صافيا .

من زاويتي ، فتشّشتُ عن عيني سانشا ، قُربَ البيانو : التقتُ عيناى بعينيها في الطريق . ظلّت عيوننا واقفة ، وظلّت تُواجه بعضها ، زوج منها ينتظر الزوج الآخر ليمرّ ، لكن لم يمرّ أيّ منهما ، تماما كما يحدث على ممرّ ضيق عندما يتلاقى مسافران عنيدان ، احتفظ الحذر بنا متباعدين ؛ وعدتُ أنا إلى المشهد فيما وراء النافذة ، بدأت أحفر في أعماق ذاكرتي . هل حدث في يوم ما أن نظرتُ إليها بتعبير كهذا ؟ لم أكن واثقا . كنتُ واثقا في شيء واحد فقط ، في أنني ذات يوم فكرتُ فيها كما يفكر المرء في مجهولة جميلة تمرّ ؛ لكن لنفترض أنها خمنتُ ... ربما تجلّت مجرد الفكرة من خلالي ، فتحاشتني عندئذ ، مغتاضة أو خجلانة ، والآن إلحاح

لا يُقاوَم ... لا يُقاوَم: كانت هذه الكلمة أشبه بالبركة التي يمنحها الكاهن في قدّاس ، والتي يتلقاها ويردّها كلّ شخص في سرّه.

« غدا ، سيكون البحر تحدياً » ، كان ذلك صوت إسكوبار ، الذي كان يقف إلى جانبي.

« تنوى أن تسبح في ذلك البحر غدا ؟ ».

« نزلتُ البحر فيما هو أسوأ ، أسوأ كثيراً. لا يمكنك أن تتصوّر كيف يكون بحر متوحّش للغاية. لابد للمرء أن يسبح جيداً ، كما أسبح أنا ، وأن تكون لديه هاتان الرئتان » ، قال وهو يدقّ على صدره ، « وهذان الذراعان. جسّهما ».

جسّستُهما ، وكأنتي أجسّ ذراعيّ سانشا. يؤلّنى أن أدلى بهذا الاعتراف ، لكنني لا أستطيع أن أكتمه ؛ ذلك سيعني تشويش الحقيقة. لم تكن لديّ هذه الفكرة وحدها – بل أيضاً ، وأنا أجسّ ذراعيه ، وجدّتهما أغلظ وأقوى من ذراعيّ أنا ، وحسدتهما؛ إلى جانب أنهما كانا قادرين على أن يسبحا.

بينما كنّا ننصرف ، تكلمتُ عيناى مرة أخرى مع سيّدة البيت. يدها ضغطتُ على يدي ، وتريّتُ هناك أطول من المعتاد.

كان التواضع يقتضى أنذاك ، كما يقتضى الآن ، أن أرى في بادرة سانشا استحساناً لمشروع زوجها وسعادة به. لابدّ أنها كانت كذلك ، لكن تياراً غريباً مرّ عبر كل جسدي أرغمني على رفض هذا الاستنتاج الذي كتبته لتوى. ولا أزال أحسّ بأصابع سانشا تضغط على أصابعي ، وبأصابعي على أصابعها. كانت لحظة من الجنون والخطيئة. مررتُ بسرعة ، وعندما أدنيتُ ساعة العمر والحياة من أذني ، لم أسمع سوى دقائق الفضيلة والرُّشد تُتكلّمك مبتعدة.

« ... سيّدة جميلة جداً » ، كانت الكلمات الختامية في الخطبة التي

كان يُلقيها جوزيه دياس.

« جميلة جداً ! » كرّرتُ بعاطفة ، ثم خَفَفْتُ فى الحال ، وصَحَّحْتُ نفسى: « حقاً ، أمسية جميلة ! ».

« كما ينبغي لكل أمسيات ذلك البيت أن تكون » ، واصل التابع.

« فى الخارج هنا ، لا ؛ فى الخارج هنا البحر غاضب. أصغى ».

سمعنا هدير البحر - كما سمعناه من البيت - وكان انحسار التيار السفلى قوياً ، وعلى مبعده كان بوسعنا أن نرى الأمواج تتور فى ارتفاعات ضخمة. كاييتو وابنة العم چوستينا ، اللتان سارتا أمامنا ، انتظرتانا عند أحد منعطفات الساحل ، وواصلنا السير معاً نحن الأربعة ، ونحن نتحدث. لكننى لم أكن فى حالة ملائمة للحديث. لم يكن هناك نسيان ليد سانشا ، ولا للنظرات التى كنا تقايضناها. تارة أقرأ فيها شيئاً ، وتارة أخرى شيئاً آخر. كانت ثوانى الشيطان قد أقحمت فى دقائق الله ، وهكذا كانت الساعة تشير على التناوب إلى هلاكى وخلصى. جوزيه دياس استودعنا الله على بابنا. وكانت ابنة العم چوستينا ستقضى الليلة معنا وترحل فى اليوم التالى بعد الإفطار والقدّاس. انسحبتُ إلى حجرة مكتبتي ، حيث بقيتُ أطول من المعتاد.

صورة إسكوبار ، التى احتفظتُ بها هناك ، إلى جانب صورة أمى ، كلّمتنى وكأنها هو بلحمه وشحمه. كافحتُ بإخلاص ضدّ النزوات التى جئتُ بها معى من فلامنجو ؛ وطرحْتُ بعيداً عَنى طيف زوجة صديقى ، ووصفتُ نفسى بالغدر. فضلاً عن ذلك ، من ذا الذى يمكن أن يقول أنه كانت هناك نية من هذا النوع فى بادرة وداعها وفى البوارى السابقة ؟ كان من الممكن إرجاعها جميعاً إلى اهتمامها برحلتنا. كانت سانشا وكاييتو صديقتين حميمتين بحيث يكون سفرهما معاً سعادة مُضافة بالنسبة إليهما. حتى إذا كان هناك غرض جنسى ما ، كيف

يمكننى أن أكون واثقا من أنه كان شيئا أكثر بائٍ حال من لحظة حسية خاطفة ، محكوم عليها بأن تموت مع الليل والنوم ؟ هناك وخزات ندم تنشأ من خطيئة ليست أكبر وذات أمد ليس أطول. تشبَّثْتُ بشدة بهذا الافتراض ، وبهذا عقدتُ سلاما مع يد سانشا ، التى أحسستُ بها من الذاكرة بين يدي ، دافئة ومترنِّة ، مشبوبة وشابكة...

بكل إخلاص ، كنتُ غير مرتاح ، واقعا فى فتحٍ بين صديق وغواية. ربما كان للجن أيضا صلة بالآزمة. نحن لا ندين للسماء وحدها بقضائنا ، بل للجن أيضا - وناهيك بالخطِّ - لكن الخطَّ مصادفة خالصة ؛ وأفضل ينبوع للفضيلة هو السماء. مع ذلك ، مادام الجن يأتى من السماء ، والسماء تمنحنا طبيعتنا الخلقية ، فالفضيلة التى هى ابنة الجن هى ، إنْ تكلمنا من ناحية الأنساب ، من نفس السلالة السماوية. تلك هى الطريقة التى كنتُ سأفكر بها ، لو استطعتُ ؛ لكننى فى البداية كنتُ أهذى دون تفكير. لم يكن الهوى أو الحب. أكان النزوة أم ماذا ؟ بعد عشرين دقيقة كان لا شيء ، لا شيء مطلقا. صورة إسكوبار بدا أنها تكلمنى ؛ رأيتُ سلوكه الصريح والبسيط ، وهزَّزْتُ رأسى ، وخرجتُ لأذهب إلى الفراش.

١١٩- لا تفعلنى ذلك، يا عزيزتى!

السيدة القارئة ، التى هى صديقتى والتى فتحتُ هذا الكتاب بفكرة الاستجمام بين كافاتينا الأمس وفالس اليوم ، ستودُ أن تغلقه مُسرعة إنْ تُدرك الآن أننا نحوم حول هاوية ... لا تفعلنى ذلك يا عزيزتى! سأنعطف.

١٢٠- أوراق قانونية

استيقظتُ في اليوم التالي متخلّصاً من فظائع الليل. اعتبرتُها هلوسات ، وشربيتُ القهوة ، وتصفّحتُ الصُحف ، وبدأتُ أدرس بعض الأوراق القانونية - إحدى قضاياى. انصرفتُ كابييتو وابنة العم چوستينا إلى قدّاس الساعة التاسعة في لاپا. اختفى طيف سانشا تماماً وسط دعاوى الطرف المضادّ ، التى كنتُ أطلع عليها في الوثائق ، وكانت دعاوى زائفة ، غير مقبولة ، بلا سند من القانون أو العرف. ورأيتُ أنه سيكون من السهل كسب القضية ؛ راجعتُ دايّوس ، پيريرا إه سوزا ...

مرة واحدة فقط تطلّعتُ بسرعة إلى صورة إسكوبار. كانت صورة فوتوغرافية جميلة ، التّقطتُ في السنة السابقة. كان واقفاً مُزوّداً بالردنجات ، يده اليسرى على ظهر كرسى ، واليد اليمنى على صدره ، يحدّق بعيداً إلى يسار المُشاهد. كانت ذات أُناقة وبساطة. الإطار كنتُ اضطررتُ إلى طلب أن يُصنع بحيث لا يغطّي الإهداء الذى كان مكتوباً في الأسفل ، وليس على الظهر: « إلى عزيزى بنتينيو - المخلص له إسكوبار ٢٠-٤-٧٠ ». هذه الكلمات عزّزتُ أفكارى في ذلك الصباح وصدّتُ ذكريات المساء السابق. في تلك الأيام كان نظرى جيداً ؛ كان بإمكانى أن أقرأ الإهداء من حيث كنتُ جالساً. وعدتُ إلى أوراقى القانونية.

١٢١- الكارثة

وأنا منهمك فى ذلك سمعتُ وقع أقدام عجلى على السلالم ،
والجرس يدقّ ، ثم شخصا ما يصفق بيديه ، وطرقا على البوابة ذات
الحاجز الحديدي - أصوات ، والكل يُسرعون للردّ. كان عبداً من بيت
سانشا استدعانى:

« للذهاب هناك ... السنيور يسبح ، السنيور يموت ».

ذلك كل ما قال ، أو أننى لم أسمع الباقي. لبستُ ، وتركتُ رسالة
لكايتو ، وأسرعتُ إلى فلامنجو.

وأنا أجرى ، حدثتُ الحقيقة. كان إسكوبار ذهب من أجل سباحته
المعتادة ، وغامر إلى مدى أبعد من المعتاد رغم الأمواج الثائرة ، فغلبته
الأمواج وغرق. وعجزتُ قوارب الإنقاذ عن أن تقوم بأكثر من العودة
بجثته.

١٢٢- الجنازة

الأرملة ... سأعفيك من دموع الأرملة ، ودموعى ، ودموع الآخرين.
انصرفتُ حوالى الحادية عشرة. كانت كايتو وابنة العم چوستينا فى
انتظارى ، الأولى بنظرة كثيبة بليدة ، والأخرى أكثر قليلا من أن تكون
منزعجة.

« اذهبى لتكونى بصحبة سانشينيا. سأرتّب للجنازة ».

كان ذلك ما فعلناه. قرّرتُ أنا أن تكون الجنازة ذات أبهة ومهابة.
كان هناك عدد ضخم من الحاضرين من أصدقائه - الشاطيء ،
الشوارع ، ميدان جلوريا ، كانت كلها تغصّ بالعربات ، كثير منها خاصة.

لأن البيت لم يكن واسعا ، لم يتسع للجميع ؛ وقف كثيرون على الشاطئ
يتناقشون الحادث ، يُشيرون إلى المكان الذي لقي فيه إسكوبار حتفه ،
يُصفون إلى حكاية كيف تمّ المجيء بالجنة. كما سمعهم جوزيه دياس
يتكلمون عن الشئون التجارية للراحل ، ويدلون بأراء مختلفة حول قيمة
ضيعته ، رغم اتفاقهم على أن ديونه قليلة. امتدحوا امتياز شخصية
إسكوبار. ناقش شخص أو شخصان المجلس الاستشاري الجديد لولاية
ريويرانكو: كان ذلك في مارس ١٨٧١. لم أنس أبدا الشهر أو السنة.

لما كنتُ قرّرتُ أن ألقى خطبة على المقبرة ، كتبتُ سطورا قليلة
في البيت ، وأطلعتُ عليها جوزيه دياس ، الذي رأى أنها جديرة حقيقةً
بالرجل المتوفى وبى. طلب منى الورقة ، وقرأ الخطبة بصوت مرتفع ،
بتهمّل ، وهو يزن الكلمات ، وأعاد تأكيد حكمه الأول. نشر الخبر في أنحاء
فلامنجو. وأتى إلى عديد من المعارف وسألوا:

« إذن سنسمع منك ؟ »

« كلمتين »

كانت الكلمات أكثر قليلا. كنتُ كتبْتُها لأننى خشيتُ أن تمنع
مشاعرى الارتجال. فى العربة الخفيفة التى تجوكتُ فيها ساعتين ، لم أقم
بشئ سوى تذكر أيام المعهد الدينى ، ألفتى الحميمة مع إسكوبار ،
تعاطفنا ، صداقتنا ، وهى تبدأ ، وهى تتواصل ، فلا يعترضها شئ
أبدا ، إلى أن فرقتُ ضربة قدر إلى الأبد مخلوقين كانا تواعدا على البقاء
متألفين زمنا طويلا. من حين لآخر كنتُ أمسح دموعى. كان السائق غامر
بسؤالين أو ثلاثة بخصوص حالتى المعنوية ، ولما لم يخرج منى بشئ
واصل القيام بوظيفته. وعندما عدتُ إلى البيت ، كنتُ وضعتُ تلك المشاعر
على الورق ؛ وكانت هذه خطبتى.

١٢٣- عينان مثل مـد البحر

أخيرا جاءت الساعة التى نستودع فيها الله الروح - والفراق أرادت سانشا أن تودّع زوجها وداعا أخيرا ، وملأنا جميعا يأس تلك المحاولة بالحزن والرتاء. بكى كثير من الرجال ؛ وكل النساء. وحدها كاييتو ، التى كانت تشدّ من أزر الأرملة ، بدتْ قادرة على ضبط نفسها. وبينما كانت تُواسى الأخرى ، حاولتْ أن تسحبها بعيدا. كان الاضطراب شاملا. وسط كل هذا ، حملتْ كاييتو لثوانٍ قليلة فى الجثّة ، حملتْ بتركيز شديد ، بتركيز مشبوب العاطفة ، فلا عجب أن طفرتْ دموع من عينيها ، دموع قليلة هادئة ...

انقطعتْ دموعى أنا فى الحال. وقفتْ أنظر إلى دموعها؛ مسحتها على عجل ، وهى تُلقى نظرة مختلطة على الناس فى الحجرة. ضاعفتْ عناقها لصديقتها ، وحاولتْ أن تأخذها بعيدا ، لكن بدا أن الجثّة قيّدتها هى أيضا. كانت هناك لحظة تفرّستْ فيها عينا كاييتو فى الميت تماما كما فعلتْ عينا الأرملة ، وإنْ بدون بكائها أو أى كلمات مصاحبة ، لكنهما كانتا كبيرتين وواسعتين مثل موجة تعلو وتهبط فى البحر من ورائها ، وكأنها هى أيضا أرادت أن تبتلع السابح ذلك الصباح.

١٢٤- الخطبة

« هيا ، جاء الوقت ... » كان ذلك جوزيه دياس يحتفى على إغلاق التابوت. أغلقناه ، وأمسكتُ أنا بأحد المقابض؛ وعندئذ بدأ الاضطراب الأخير. وأصدّقك القول ، عندما وصلتُ إلى الباب ، ورأيتُ أشعة الشمس الساطعة ، وكلّ الناس والعربات ، والرؤوس العارية ، أحسستُ بوحدة من

نزواتى تلك التى لا تصل أبداً إلى التنفيذ: أن ألقى بالصندوق ، والجثة ، وكل شئ ، إلى الشارع ، فى العربية طلبتُ من جوزيه دياس أن يمسك لسانه. فى الجبانة كان على أن أكرر طقس البيت ، وأفك الأربطة ، وأساعد فى حمل التابوت إلى القبر. يمكنك أن تتصور كم كلّفنى هذا. بعد أن تمّ إنزال الجثة فى القبر ، جىء بالجير والجاروف. لابدّ أنك تعرف كل شئ عن هذا ، لكن ما لا تعرفه ، ولا أحد من أصدقائك يمكنه أن يعرفه ، أيها القارئ ، ولا أى شخص سواى أنا ، هو الحالة التى كنتُ فيها عندما رأيتُ كل تلك العيون على ، والأقدام الساكنة ، والأذان المنتبهة ، وبعد انقضاء عدة ثوانٍ من الصمت الكلى ، سمعتُ همسة مبهمه ، وأصواتا مستفسرة ، ولاحظتُ نظرات ، فيما قال شخص ما ، جوزيه دياس ، فى أذنى:

« هيا ، تكلم ».

إنها الخطبة. كانوا ينتظرون الخطبة. كانت من حقهم؛ كان سبق إعلانها. بطريقة آلية ، وضعتُ يدي فى جيبى ، وأخرجتُ الورقة ، وقرأتُ بتدفق مجنون - ليس كلها ، ولا بلا تلعثم ، ولا بوضوح ؛ بدا أن صوتى يدخل بدلا من أن يخرج ، وارتجفتُ يداى. لم يكن الانفعال الجديد وحده هو الذى أدّى إلى ذلك ، بل النصّ ذاته ، وذكريات صديقى ، والحب والحزن المعترف بهما ، وامتداح شخصه وكفامته ؛ كلّ هذا الذى كنتُ مرغما على قوله ولم أنطق به إلّا بكل صعوبة. فى الوقت ذاته ، خائفا من أن يخمنوا الحقيقة ، جاهدتُ لأخفيها. أعتقد أن قليلين سمعوني ، لكن الموقف العام كان موقف الفهم والاستحسان. والأيدي التى مدّت إلى لأصافحها قدّمتُ بمودة ، قال بعضهم ، « عظيم جدا ! أحسنت ! رائع ! » رأى جوزيه دياس أن فصاحتى جديرة بالاحترام الواجب للراحل. طلب شخص ، بدا أنه مراسل صحفى ، إذنا بنشر المخطوطة. ولا بدّ أن تشوشى الشديد هو الذى جعلنى أرفض مثل هذا المطلب البسيط.

١٢٥- مقارنة

اعتبر بريام نفسه أتعس البشر لأنه قبل يد ذلك الذي ذبح ابنه، هوميروس هو الذي يروي القصة ، وهو مؤلف جيد رغم أنه يتكلم نظماً - لكن ذلك سروداً دقيقة نظماً ، حتى بالنظم الرديء. قارن موقف بريام بموقفى. امتدحت لتوى الرجل الذى تلقى ، وإن كان ميتاً ، تحديق تلكما العينين ... كان من المستحيل لهوميروس ما ألا يستخلص مشهداً أكثر تأثيراً بكثير من موقفى ، أو على الأقل مشهداً جيداً بنفس القدر. ولا تقل لى أننا نفتقر إلى هوميروسات للسبب المشار إليه عند كامونس. لا ، يا سينور ، نحن نفتقر إليهم ، هذا صحيح ، لكن ذلك لأن الپريامات يخفون أنفسهم فى خمول الذكر والصمت. ودموعهم ، إذا ذرفوها ، تُمسح خلف الأبواب حتى تبدو وجوههم مشرقة ونظيفة. حديثهم من البهجة أكثر منه من الكآبة ، ويمضى كل شيء وكأن أخيل لم يذبح مكثور.

١٢٦- تأمل

على مسافة بسيطة من الجبانة ، مزقت الخطبة وألقيت بقطع الورق من نافذة العربة ، رغم محاولات جوزيه دياس لمنعى. « ليست جيدة » ، قلت له ، « وبينما كان يمكن أن يُغرينى أن أدع شخصاً ما ينشرها ، قُضى عليها الآن مرة وإلى الأبد. ليست جيدة ، وهى لا تساوى شيئاً ». أثبت جوزيه دياس بإسهاب شديد أن العكس هو الصحيح. ثم

امتحج الجنازة ، وكخاتمة ألقى مديحا عن المتوفى: شخصية عظيمة ، عقل نشط ، قلب نزيه ، صديق ، صديق جيد ، جدير بالزوجة المحبة جدا التى وهبها الرب إياه ...

عند هذه النقطة من الخطبة ، تركته يواصل محدثا نفسه ، ودأت أتأمل. كانت تأملاتى قاتمة ومشوشة فعجزتُ عن أن أجد طريقى بينها. فى كاتيتة أوقفتُ العربية ، وطلبتُ من جوزيه دياس أن يذهب إلى السيدتين فى فلامنجو فيأخذهما إلى البيت ؛ وسأواصل سيرا على الأقدام.

« لكن ... »

« أريد القيام بزيارة .»

كان السبب وراء ذلك أن أكمل تأملى وأتخذ قرارا ما سيكون ملائما للحظة. مضتُ العربية أسرع من رجلى ؛ الأخيرتان قد تتمهلان أولا ، تحققان الخطو ، تتوقفان ، ثقفلان راجعتين على الطريق ، ويتركان رأسى يتأمل كما يشاء. سبق أن قارنتُ بادرة سانشا فى المساء السابق ببيأسها فى ذلك اليوم ؛ كانا على طرفى نقيض. كانت حقا أكثر أرملة إخلاصا. هكذا تلاشى تماما الوهم الذى خلقتُه بغرورى. ألا يمكن أن يكون نفس الشيء فى حالة كاييتو ؟ حاولتُ أن أعيد بناء المشهد: عيناها ، الوضع الذى فاجأها فيه ، تجمع الناس الذى كان من شأنه بطبيعة الحال أن يرغمها على الإخفاء إن كان هناك ما تخفيه. ما يظهر هنا فى ترتيب منطقى واستدلالى كان من قبل ضجيجا مختلطا من الأفكار والأحاسيس ، نتيجة لارتجاج العربية ومقاطعات جوزيه دياس. أما الآن ففكرتُ وتذكرتُ ، بوضوح وجيدا. واستنتجتُ فى قرارة نفسى أن نزوتى القديمة لا تزال تُعتم رؤيتى وتُضللنى كما كان الحال دائما.

عندما وصلتُ إلى هذا الاستنتاج ، وصلتُ أيضا إلى باب بيتى ، لكننى استدرتُ وعدتُ أدراجى إلى شارع كاتيتة. هل كان ما وراء ذلك

الشكوك التي أقلقتنى أم الحاجة التي أحسستُ بها إلى إقلاق كاييتو بغيايى الممتد ؟ لنقلُ أنه كلا السبيين، ظللتُ أمشى فترة غير قصيرة ، إلى أن أحسستُ بأننى أهدأ ، وعندئذ انطلقتُ إلى البيت. كانت الساعة فى أحد المخابز تدقُ الثامنة.

١٢٧- الحلاق

بالقرب من بيتى كان هناك حلاقٌ يعرفنى شكلا. كان يُحبُّ العزف على الكمان ، ولم يكن عزفه سيئا كما كان يمكنه أن يكون. عندما مررتُ كان يعزف قطعة أو أخرى. وقفتُ على الرصيف لأستمع (أى شىء يصلح كمبرر لقلب مكروب) . رأتى ومضى يعزف. لم يتقدم لخدمة زبون ، ثم آخر ، كانا أتيا إلى هناك رغم الساعة ورغم كونه يوم الأحد ، ليعهدا بوجهيهما إلى موسى حلاقتيه. فقدهما دون أن يفقد نغمة ؛ كان يعزف لى. هذه المجاملة جعلتنى أذهب بصورة صريحة إلى باب الدكان وأنظر إليه مباشرة داخله. فى الجزء الخلفى ، رفعتُ الستارة الشَّيْتِ التى تفصل الجزء الداخلى من البيت وظهرتُ امرأة سمراء شابة ، بفستان زاهى اللون ، وزهرة فى الرأس. أعتقد أنها كانت لاحظتنى من الداخل وجاءت تشكرنى بحضورها على الشرف الذى أسبغته على زوجها. إذا لم أكن مخطئا ، قالت أيضا مثل ذلك بعينيها. فيما تعلّق بزوجها ، كان يعزف فى تلك اللحظة بحماس أكبر. لم يرَ زوجته ، ولم يرَ الزبونين. ألصق وجهه بالآلة ، وانتقل روحه إلى القوس ، وأخذ يعزف ويعزف ...

أيها الفن المقدس ! كان حشدٌ يتجمع. تركتُ باب الدكان وسرتُ نحو البيت. تركتُ نفسى أدخل وصعدتُ السلالم صامتا. لم أنسَ مطلقا حادث هذا الحلاق إماما لأنه كان مرتبطا بلحظة كئيبة فى حياتى ، أو بسبب

هذه الحكمة ، التى يمكن للمؤلفين أن يقتطفوها ويدخلوها فى كتبهم الدراسية. والحكمة هى أننا بطيئون فى نسيان الأعمال الجيدة التى نقوم بها ، والواقع أننا لا ننساها أبدا. يا للحلاق المسكين ! فقد لصيتين فى تلك الليلة ، وكانتا خُبزَ اليوم التالى ، كل ذلك لى يسمعه عابر سبيل.

والآن هَبْ أن عابر السبيل هذا ، بدلا من المضى فى سبيله ، بقى عند الباب لىسمعه ويغازل زوجته - عندئذ ، دون شك ، كان سيعرف باستماتة ، وكلُّ قوس ، وكلُّ كمان. أيها الفن المقدس !

١٢٨- حفنة أحداث

كما كنتُ أقول ، صعدتُ السلالم صامتا ، ودفعتُ فاتحاً البوابة ، التى كانت مواربة قليلا ، وفاجأتُ ابنة العم چوستينا وچوزيه دياس يلعبان الورق فى حجرة الجلوس الصغيرة القريبة. نهضتُ كاييتو من الأريكة وجاءتُ إلى. كان وجهها الآن هادئا وصافيا. توقفتُ الأخران مؤقتا عن لعبتهما ، وتحادثنا كلنا عن الحادث والأرملة. لامتُ كاييتو إسكوبار على تهوُّره ، ولم تُخفِ الحزن الذى سببته لها محنة صديقتها. سألتُها لماذا لم تَبْقَ مع صديقتها طول الليل.

« عندها أشخاص كثيرون جدا. مع ذلك ، عرضتُ عليها البقاء ، لكنها رفضت. قلتُ لها أيضا أن الأفضل لها أن تأتى إلى هنا وتقضى أياما قليلة معنا. »

« رفضتُ هذا أيضا ؟ »

« هذا أيضا. »

« ومع ذلك فلا بد أن يكون مشهد البحر مؤثرا لها ، كلَّ صباح ، »

قال چوزيه دياس متفكراً ، « ولا أدري كيف ستكون قادرة ... »

« ستمرّ، ما الذى لا يمرّ ؟ » قاطعتُ ابنة العم چوستينا. وعندما بدأنا نتبادل كلمات حول هذه الفكرة ، غادرتُ كاپيتو الحجرة لترى ما إذا كان ابنها نائما. وهى تمرّ بالمرأة ، توقّفتُ لشسوى شعرها ، بتمهل كان من شأنه أن يجعلنى أعتقد أنه تكلف لو لم أكن أعرف أنها كانت مغرمة بنفسها للغاية. عندما عادت كانت عيناها حمراوين، قالت لنا أنها عندما رأت ابنها نائما ، فكّرتُ فى ابنة سانشا الصغيرة ، وفى حزن الأرملة. ثم ، دون أن تُبالى بالزائرين أو ترى ما إذا كان تصادف وجود خادم قريبا منا ، ألقّت بذراعيها حولى وقالت لى أننى إذا أردتُ التفكير فيها يجب أن أفكر أولاً فى حياتى أنا. نطق چوزيه دياس عبارة « جميلة جدا » ، وسأل كاپيتو لماذا لم تكتب الشعر مطلقا. حاولتُ أن أحولها إلى دعاية ، وعلى هذا النحو أنهينا الأمسية.

فى اليوم التالى كنتُ أسفا على أننى مرّقتُ خطبتى – ليس لأننى أردتُ نشرها بل لأنها كانت ذكرى من ذكريات الراحل. فكّرتُ فى إعادة تأليفها ، لكن كل ما استطعتُ أن أتذكّره كان عبارات مفككة لم يكن لها معنى عندما جمعتها. فكّرتُ أيضا فى كتابة خطبة أخرى ، لكن ذلك كان صعبا آنذاك ، وربما كان سيُدرِك زيفها أولئك الذين سبق أن سمعوها على القبر. وفيما يتعلق بجمع مرّق الورق التى ألقيتُ بها إلى الشارع ، كان الألوان فات. لابدّ أنه كان تمّ كنسها فعلا.

أجريتُ جرداً لهدايا إسكوبار: كُتّب ، محبرة برونزية ، عصا برأس من العاج ، طائر ، ألبوم كاپيتو ، منظران طبيعيان من پارانا ، وهدايا أخرى. هو أيضا كان تلقى بعض الهدايا منى. كان من عادتنا أن نتبادل التذكارات والهدايا من هذا القبيل فى أعياد الميلاد ، أو بلا سبب محدّد. كلّ هذا جعل عينيّ تُعتمان. ثم جاءتُ جرائد اليوم: قدّمتُ رواية لحادث ولوفاة إسكوبار ، لتعليمه ولشاريعه التجارية ، سجاياه الشخصية ،

اهتمام عالم التجارة ، وتكلّمتُ أيضا عن الأموال التي تركها ، وعن زوجته وابنته. كلّ هذا كان يوم الاثنين. يوم الثلاثاء فُتحتُ الوصية : عيّنتنى متفّذا بديلا ؛ وكان المكان الأول من نصيب زوجته. لم يترك لى أىّ شيء ، لكن الكلمات التي كتبها إلّى فى رسالة مستقلة كانت سامية فى تعبيرها عن الصداقة والتقدير، فى هذه المرة بكتُ كاييتو بدمع غزير ، لكنها هدأتُ نفسها بسرعة.

الوصية ، الجرد ، كلّ شيء جرى بنفس السرعة التي روى بها هنا تقريبا. وبعد فترة قصيرة ، انسحبتُ سانشا إلى موطن أقاربها فى پارانا.

١٢٩ - إلى دونا سانشا

دونا سانشا ، أتوسّل إليك ألاّ تقرئى هذا الكتاب ؛ أو ، إذا كنتِ قرأتِ لغاية هنا ، اتركى الباقي. ليس عليكِ إلّا أن تقليه ؛ بل الأفضل أن تحرقيه ، حتى لا يكون مُغريا لك بأن تفتحيه مرة أخرى. إذا كنتِ ، رغم تحذيرى ، عاقدة العزم على الاستمرار إلى النهاية ، فالخطأ خطوك ؛ لن أكون مسؤولا عن الألم الذى تُوشكين على تلقّيه. ما أصبّك به من قبل بوصف بوادر ذلك الأحد البعيد - انتهى كله ، لأن الأحداث ، وأنا معها ، كذّبتُ وهُمى ؛ لكن ما سيأتى الآن لا يمكن محوه. لا ، يا عزيزتى ، لا تقرئى أكثر. استمرّى واكبرى ، بلا زوج ، بلا طفل ، كما أفعل وهذا أيضا أفضل ما يفعل المرء بعد أن يكون الشباب ولّى. وذات يوم سنذهب من هنا إلى بوابة الفردوس حيث نلتقى مرّة أخرى ، متجدّدين كالنباتات الخضراء الجديدة فى الربيع ،

« متجدّدين - كما تُردّ الأشجار إلى الحياة من جديد

بورقها الأخضر - مُطهرين» .
والبقية ، عن دانتى .

١٣٠ - ذات يوم

ذات يوم أرادت كاپيتو أن تعرف ما الذى جعلنى صامتا ومكتئبا إلى ذلك الحد. اقترحت أوروبا ، مينا ، بيترىوليس ، سلسلة من الحفلات الراقصة ، ألفا من تلك الأدوية التى توصف للاكتئاب. لم أذكر كيف أجيبها ؛ وتفاديت الهجمات الخداعية. لأنها ألحت ، أجبت بأن العمل لم يكن يسير سيرا حسنا. ابتسمت كاپيتو تشجعتنى. وماذا إن كان كذلك ؟ سيتحسن ، وإلى أن يحدث هذا ستباع مجوهراتها ، وأشياؤها التى لها أى قيمة ، وكان بوسعنا أن نذهب ونعيش فى أحد الأزقة. كنا سنعيش بهدوء ، ناسين ومنسيين ؛ فى وقت لاحق كنا سنرتفع إلى السطح من جديد. الحنان الذى قالت به ذلك كان من شأنه أن يؤخر فى حجر. لكننى أنا لم أتأثر. أجبت بجفاف بأنه لا حاجة إلى بيع أى شىء. ظلت صامتا ومكتئبا. اقترحت لعبة ورق أو لعبة داما ، جولة ، زيارة إلى ماتاكافايوس ؛ ولما كنت غير مستعد لأى منها ، دخلت حجرة النوم ، فتحت البيانو ، وبدأت تعزف. استفدت بغيابها فأخذت قبعتى وانصرفت.

... اعذرنى ، لكن هذا الفصل كان ينبغى أن يسبقه فصل آخر ، كنت سأروى فيه حادثا وقع قبل ذلك بأسابيع قليلة ، بعد سفر سانشا بشهرين. ساكتبه. كان يمكننى أن أضعه قبل هذا الفصل مباشرة قبل إرسال الكتاب إلى صاحب المطبعة ، لكن سيكون أمرا بغيضا للغاية أن أغير أرقام الصفحات. فليكن هنا مباشرة ؛ وبعد ذلك سيتواصل السرد كما ينبغى له حتى النهاية. وعلاوة على ذلك ، فهو قصير.

١٣١- وهو سابق للسابق

كانت الحقيقة أن حياتي غدت من جديد حلوة ورائقة. كان القانون يدرّ على ما فيه الكفاية تماما. كانت كاييتو أكثر جمالا، وكان حزقيال يكبر. كنّا ندخل سنة ١٨٧٢.

« هل لاحظت أن لحزقيال تعبيرا غريبا في عينيه ؟ » سألت كاييتو. « لم أرَ في حياتي سوى شخصين آخرين بنفس التعبير ، صديق لبابا وإسكوبار المسكين. انظر ، يا حزقيال ، انظر مباشرة ، هناك ، انظر إلى بابا - لا حاجة بك إلى أن تقلّب عينيك ، هناك ، هناك ... »

كان ذلك بعد الغداء. كنّا لا نزال نجلس إلى المائدة. كانت كاييتو تداعب مازحاً ابنها ، أو هو هي ، أو كلّ منهما الآخر ، لأنهما كانا شغوفين ببعضهما للغاية في الحقيقة - لكنه في الواقع ، كان شغوفا بي حتى أكثر. اقتربت من حزقيال ؛ وجدت أن كاييتو على حقّ. على أيّ حال من المحتمل أنه ليس هناك سوى نصف دزينة من التعبيرات في العالم ، وتحدث تشابهات كثيرة على نحو طبيعي. لم يفهم حزقيال ، نقل نظره بدهشة مفاجئة منها إلى ، وأخيرا قفز وألقى ذراعيه حول عنقي:

« فلنقُم بجولة ، بابا ؟ »

« قريبا ، يا بني ».

كانت كاييتو ، غافلة عنّا نحن الاثنين ، تحلق إلى الجانب الآخر من المائدة. لكن عندما قلتُ لها أنه من ناحية الجمال ، تشبه عينا حزقيال عينيّ أمه ، ابتسمت كاييتو وهزّت رأسها بترفع لم أجده أبدا في امرأة أخرى ، ربما لأنني لم أحبّ الأخريات أبدا نصف حبّي لها. والناس

يساون القيمة التى تخلعها عليهم عاطفتنا ، وإنما من هذا توصلنا إلى القول المأثور ، « القبيحة حسناء فى عينى عاشق » . كان لكابيتو نصف دزينة من الإيماءات التى كانت فريدة من نوعها على هذه الأرض. ذهبت هذه الإيماءة مباشرة إلى قلبى - الأمر الذى يفسر لماذا سارعت إلى زوجتى وحبيبتى ، وغطيت وجهها بالقبلات. لكن الحادث الثانى ليس ضروريا بصفة جوهرية لاستيعاب الفصل السابق ولا الفصول التالية. ولنابق مع عينى حزقيال.

١٣٢- الاسكتش واللون

ليس عيناه فقط ، بل باقى ملامحه أيضا ، الوجه ، الجسم ، شخصه بكامله ، كانت كلها تكتسب التحدّد بمضى الوقت. كانت أشبه بمسودة اسكتش يعدّه الفنان شيئا فشيئا. تبدأ الصورة تطلّ ناظرة إليك ، تبسم ، تنبض بالحياة ، تنطق تقريبا ؛ وأخيرا تعلق الأسرة الصورة على الحائط إحياءً لذكرى ما كان ولم يعد بوسعه أن يكون. فى هذه الحالة ، أمكنه أن يكون وكان. العادة ساعدت على إخفاء التغيير ؛ مع ذلك ، حدث التغيير. لم يحدث على طريقة المسرح ، بل مثل النهار ، الذى يظهر ببطء ، ببطء لا يكاد يمكن معه فى البداية أن يقرأ المرء حرفا ، ثم بعد ذلك ، عجبا ، يمكن أن يُقرأ الحرف فى الشارع ، فى البيت ، فى حجرة المكتبة ، دون فتح النوافذ ؛ فالضوء الذى يتسلّل عبر الستائر المعدنية يكفى لتمييز الكلمات، وأنا قرأت الحرف ، بلا يقين فى البداية ، وإن لم يكن كلّ ؛ وفى وقت لاحق كنتُ قادرا على أن أميزه بيقين متزايد. وبصدق ، رفضتُ أن أقرأه ، وحشرتُ الورقة فى جيبى ، وأسهرت إلى البيت ، وأغلقتُ على نفسى فيه ، ورفضتُ أن أفتح ستائر النوافذ ، بل

أغلقتُ عيني، عندما فتحتُ عيني مرة أخرى ، كان الحرف والكتابة واضحين - وكانت الرسالة واضحة كالبلور.

خرج إسكوبار من القبر ، من المعهد الدينى ، من فلامنجو ؛ جلس إلى المائدة معى ، رحب بى على السلم ، قبلى كل صباح فى حجرة مكتبتي أو طلب البركة المعهودة فى الليل. كل هذا أثار اشمئزائى ؛ تحملته حتى لا ينكشف الأمر لنفسى أو للناس. لكن ما كان بوسعى أن أخفيه عن الناس لم يكن بوسعى أن أخفيه عن نفسى - كنت أقرب إلى نفسى من أى شخص. وعندما لم يكن معى لا الأم ولا الابن ، كان يأسى بالغا ، وكنت أقسم أن أقتل الاثنين ، فجأة أو ببطء - ببطء ، حتى أنقل إلى موتهما ، كل لحظات حياتي المعبدة البليدة. عندما كنت أعود إلى البيت وأرى الطفل الصغير الأثير إلى نفسى ينتظر على رأس السلم ، كنت أجد نفسى منزوع السلاح وأرجىء العقاب من يوم إلى يوم.

لن أسجل هنا ما جرى بين كاييتو وبينى فى غضون تلك الأيام القادمة ؛ سيكون سجل كهذا مملاً للغاية. والآن ، بعد الأحداث بكل هذا الوقت الطويل ، لن أكون قادراً على أن أتذكرها دون حذف أو إملال. لكننى سأروى الشيء الأكثر أهمية. كان الشيء الأكثر أهمية أن العواصف كانت أصبحت حينئذ مستمرة ومفرقة. قبل اكتشاف تلك الدنيا الشريرة للحقيقة ، كانت تهب علينا عواصف أخرى ، لكن قصيرة الأمد - قبل أن يمر وقت طويل ، كانت السماء تصفو ، والشمس تشرق ، والبحر يهدأ ، وكنا نبسط أشرعتنا من جديد ، وكانت تحملنا إلى أجمل جزر وسواحل الكون قبل أن تعصف ريح أخرى عاتية بكل شيء ، فكنا نوقف مراكبنا ، منتظرين سكون الرياح والأمواج من جديد ؛ ولم يكن يتوانى فى المجيء ، ولا كان يغدو مشكوكا فيه ، بل بالأحرى كاملاً ، قريباً وشيكاً ، وأكيداً. اغفر لى هذه التعبيرات المجازية ؛ إنها تشبى بنكهة البحر ومدّ

البحر اللذين جلبا الموت لصديقي ، عشيق زوجتي ، إسكوبار. وهى تشي أيضا بعيني كاييتو ، عينا ن مثل مد البحر عندما يكون انحسار الموج قويا. وهكذا ، رغم أنى كنت دائما من سكان البر ، أروى هذا الجانب من حياتي كما يتذكر بحار عجوز غرق سفينته.

الشيء الوحيد الذى كان ناقصا بيننا فى تلك اللحظة هو الكلمة الأخيرة. لكننا كنّا نقرأها فى عيني كل منا الآخر ، مؤوية وحاسمة. وكلما اقترب حزقيال منا ، ما كان له إلا أن يفرقنا. اقترحت كاييتو إلحاقه بمدرسة داخلية ، لم يكن ليعود منها إلى البيت إلا فى نهايات الأسابيع. وكان من الصعب على الصبى الصغير أن يتقبل هذا الوضع.

« سأذهب مع بابا ! بابا لابد أن يذهب معى ! » صرخ.

وكنْتُ أنا الذى أخذته ، صباح يوم اثنين. كانت المدرسة فى ميدان لايا القديم ، غير بعيد عن البيت. ذهبتُ سيرا على القدمين ، ممسكا به بيدي ؛ نفس اليدين اللتين حملتُ بهما تابوت الآخر. رافقنى الصبى الصغير ، يبكى ويوجه أسئلة فى كل خطوة ... هل سيعود إلى البيت ؟ ... متى ؟ ... هل سأتى لرؤيته ؟ ...

« سأتى ».

« لن تأتى ، يا بابا ».

« نعم ، سأتى ».

« احلف ، يا بابا ! »

« طبعا ».

« بابا ، أنت لم تحلف على ذلك ».

« أحلف عليه ».

أوصلته إلى هناك وتركته. الغياب المؤقت لم يقض على الشر ، وكانت كل المحاولات البارة لكاييتو لتخفيفه بلا نتيجة: كنتُ أزداد سوءا

باطراد، حزقيال كان لم يعد موجودا بصفة مستمرة ؛ لكن عودته فى نهايات الأسابيع - إما لأننى كنت لم أعد معتادا عليه أو لأن الزمن كان ينجز التشابه ويستكمله - كانت تعنى عودة إسكوبار ، فقط أكثر نشاطا وجلبة. بعد فترة قصيرة ، حتى الصوت بدا نفس الصوت، أيام السبت تجنبتُ أن أتغدى فى البيت ولم أكن أعود إلى أن يكون نام ؛ لكن لم يكن هناك مهرب منه أيام الأحد فيما كنتُ أنكبُّ على الجرائد والعمل القانونى فى حجرة مكتبى. كان حزقيال يدخل ، صاخبا ، غير متحفظ ، مبتسما وملتئا بالحب ، ذلك أن الشيطان الصغير ظلَّ يزداد عشقا لى. أنا ، على العكس ، كنتُ أشعر آنذاك بنفور ، نفور كنتُ لا أكاد أستطيع أن أخفيه عن كاپيتو والآخرين. ولما كنتُ لا أستطيع أن أخفى حالتى المزاجية تماما ، ظللتُ بعيدا عن طريقه بقدر المستطاع. وكنتُ إما أعمل وهذا ما كان يُرغمنى على إغلاق باب حجرة مكتبى أو أخرج - أيام الأحد - وأتنزه مع بؤسى السرى فى أنحاء المدينة وفى مشارفها.

١٣٣ - فكرة

ذات يوم - كان يوم جمعة - لم أعد قادرا على التحمل، فكرة ما ، وكانت تتخذ هيئة سوداء داخلى ، بسطتُ جناحيها وراحتُ ترفرف بهما من جانب إلى آخر ، كمعادة الأفكار عندما تريد أن تتحرر. أعتقد أن حدوث ذلك يوم جمعة كان مصادفة ، لكن ربما كان أيضا تدبيرا. كنتُ تربيتُ على الفرع من ذلك اليوم. كنتُ سمعتُ أغانى شعبية تُغنى فى البيت ، أغانى شعبية من المزرعة والبلد القديم الذى كان يوم الجمعة فيه يوما مشؤوما. مع ذلك ، حيث أنه لا وجود لنتائج حائط فى الملح ، من المحتمل أن الفكرة لم تكن لتصفق بجناحيها إلا لحاجتها إلى أن تخرج

وتتنفس هواء الحياة، والحياة جميلة حقا إلى حد أن فكرة الموت ذاتها لا بد أن تولد قبل أن يكون بإمكانها أن تتحقق. لا بد أنك تفهم الآن. والآن اقرأ فصلا آخر.

١٣٤ - الحفل الليلي للساحرات والسحرة

أخيرا حررتُ الفكرة نفسها من مخي، كان الوقت ليلا، ولم أستطع النوم، رغم كل ما حاولتُ لأنفضها عن نفسي، مع ذلك لم يحدث قط أن مرت ليلة بكل هذه السرعة. بدأ النور ينتشر، وكنتُ أعتقد أن الوقت ليس أكثر من الساعة الواحدة أو الثانية، خرجتُ، قاصدا أن أترك الفكرة في البيت؛ وجاءتُ برفقتي، في الخارج، كان لها نفس اللون القاتم، ونفس الجناحين المرتجفين، ومع ذلك طارت، كانت وكأنها مثبتة، فحملتها على شبكيتي - لا يعنى هذا أنها أخفتُ الأشياء الخارجية عني، لكنها بدتُ من خلالها أكثر شحوبا من المعتاد، وهاربة، ولم يبقَ شيء.

لا أذكر كثيرا باقى اليوم، أعرف أنني كتبتُ بعض الرسائل، واشتريتُ مادة لن أسميها حتى لا أوقظ الرغبة في تجربتها، الصيدلية انهارتُ، هذا صحيح؛ المالك صار صاحب بنك - وبنكه يزدهر، عندما وجدتُ نفسي مع الموت في جيبي أحسستُ كأننى فُزتُ لتوى بالجائزة الكبرى - لا، فرحة أعظم؛ ذلك أن جائزة اليانصيب تتبدد، أما الموت فلا، ذهبتُ إلى بيت أمى لأقول لها كلمة وداع، لكن بذريعة القيام بزيارة، وسواء أكان الأمر كذلك حقا أم كان وهما، بدا كل شيء هناك أفضل ذلك اليوم: أمى أقل حزنا، الخال كوزمه غافلا عن قلبه، ابنة العم چوستينا عن لسانها، قضيتُ ساعة في سلام، بل فكرتُ حتى في التخلّى عن مشروعي، ماذا كنتُ أحتاج لأحيا؟ ألا أغادر أبدا ذلك البيت مرة أخرى، أو أحفر تلك الساعة في داخلي...

١٣٥ - عطيل

تغدّيتُ خارج البيت ؛ وذهبتُ إلى المسرح فى المساء. تصادف أنهم كانوا يمثلون عطيل ، ولم أكن رأيتها أو قرأتها من قبل. كنتُ فقط على دراية بموضوعها ، فابتهجتُ بالمصادفة. شاهدتُ المغربى يثور بسبب منديل - مجرد منديل ! - وأنا أقدمُ هنا مادةً ليدرسها علماء النفس فى هذه القارّة وبقيّة القارّات ، حيث لم أجد مفرّاً من ملاحظة أن منديلا كان كافيا لإشعال غيرة عطيل وتدبيج أسمى مأساة فى هذا العالم. لقد انتهى زمن المناديل ؛ واليوم لابدّ للمرء من ملاءات وليس أقل من ذلك ، وأحيانا ليست الملاءات بل القصصان الداخلية وحدها هى التى تهّم. كانت هذه أفكارا مبهمّة ومشوشة خطرتُ ببالى فيما كان المغربى يدور متشجّجا وفيما كان إياجو يصبّ فريته قطرة قطرة. أثناء الاستراحات بين الفصول لم أترك مقعدى. لم أردُ أن أخاطر بمقابلة شخص قد أعرفه. أغلب السيدات بقين فى المقصورات ، بينما خرج الرجال ليدخّنوا. عندئذ سألتُ نفسى ما إذا لم تكن واحدة من هؤلاء النساء أحبّت شخصا كان يرقد آنذاك هادئا فى القبر ؛ ثم داهمتنى بعد ذلك أفكار مشوشة أخرى ، إلى أن رفع الستار وتواصلتُ المسرحية. بيّن لى الفصل الأخير أن من ينبغى أن يموت ليس أنا ، بل كاپيتو. سمعتُ توسّلات ديدمونة ، وكلماتها الطاهرة والمحبّة ، واحتدام غضب المغربى ، والموت الذى أنزله بها بين التصفيق المسعور للمشاهدين.

« وكانت بريئة ! » ظللتُ أقول هذا لنفسى على طول الطريق فى الشارع. « ماذا كان سيفعل المشاهدون لو أنها كانت مذنبه حقا ، مذنبه

مثل كاييتو؟ وأى موت كان سينزله بها المغربى عندئذ؟ لم يكن لوسادة أن تكفى؛ كان الأمر سيحتاج إلى الدم والنار، نار حامية هائلة تلتهمها تماما، وتُحليها إلى رماد، الرماد يُلْقَى به فى وجه الريح، للنفاء الأبدى ...»

ظللتُ أهيمن على وجهى فى الشوارع بقية الليل. تناولتُ العشاء، كان مقدارا ضئيلا هذا صحيح، لكنه كان كافيا لأعيش عليه حتى الصباح. شهدتُ ساعات الليل الأخيرة وساعات النهار الأولى. رأيتُ أواخر المتجولين وأوائل الكتّاسين، أوائل عربات الكارو، أوائل أصوات الضوضاء والجلبة، أوائل خطوط النهار البيضاء، نهار أتى بعد ذلك الذى فات وسيرانى أرحل بلا عودة أبدا. الشوارع التى طفتُ بها بدتُ تفرّ منى من تلقاء نفسها. أبدا لن أتأمل بعد الآن البحر فيما وراء جلوريا، ولا سيرادوس أورجونس، ولا حصن سانتا كروز، والباقي. لم يكن هناك أشخاص كثيرون جدا فى الشارع كما فى أيام الأسبوع الأخرى لكن كان هناك فعلا عدد منهم خرجوا إلى الأعمال التى كانوا سيقومون بها من جديد؛ لكننى لن أقوم بأى شىء من جديد.

وصلتُ البيت، فتحتُ الباب ببطء، صعدت على السلم على أطراف أصابع القدمين، وأدخلتُ نفسى فى حجرة مكتبتي. كانت الساعة السادسة تقريبا. أخرجتُ السّم من جيبي، جلست خالعا الجاكيتة وكتبتُ رسالة أخرى، هى الأخيرة، موجّهة إلى كاييتو. لم تكن أى رسالة من الأخريات لها. أحسستُ بضرورة كتابة كلمة ما تتركها نادمة على موتى. كتبتُ صيغتين. أحرقتُ الأولى، لاعتقائى أنها طويلة ومسببة أكثر مما ينبغى. لم تتضمن الثانية إلّا ما كان ضروريا، بوضوح وإيجاز. لم تذكرها بماضينا، ولا بالكفاحات التى خضناها، ولا بأى فرحة: تكلمتُ فقط عن إسكوبار وضرورة موتى.

١٣٦ - فنجان القهوة

كانت خطتى هى أن أنتظر قهوتى الصباحية ، فأذيب العقار فيها وأعبها عباً ، فى غضون ذلك ، لم أكن نسيْتُ تماماً تاريخى الرومانى ، تذكرتُ أن كاتو ، قبل أن يقتل نفسه ، قرأ وأعاد قراءة كتاب لأفلاطون ... لم تكن لدى كُتُب لأفلاطون ؛ لكن مجلداً وحيداً لبلوتارخ يروى حياة ذلك الرومانى الشهير كان كافياً لشغل الوقت القليل الباقى. لأحكيه فى كل النقاط ، تمددتُ على الأريكة. على أن ذلك لم يكن بغرض محاكاته فقط ؛ كان على أن أثير فى نفسى نفس الشجاعة ، تماماً كما احتاج هو إلى أفكار الفيلسوف ليموت بجسارة. ويتمثل أحد شرور الجهل فى الحرمان من هذا الدواء فى الساعة الأخيرة. هناك أشخاص كثيرون يقتلون أنفسهم بدونه ، ويلفظون أنفاسهم الأخيرة بنُيل ؛ لكننى أعتقد أن أشخاصاً أكثر سيضعون حداً لأيامهم فى الحياة إذا أمكنهم أن يجدوا هذا النوع من الكوكايين المعنوى فى كُتُب جيدة. مع ذلك ، لأننى أردتُ أن أتفادى كل ارتياب فى التقليد ، أتذكر بكل وضوح أننى ، لكى لا يعثروا على كتاب بلوتارخ بجوارى فيُشار إليه فى الجرائد ، إلى جانب لون البنطلون الذى كنت ألبسه فى تلك اللحظة ، خططتُ لإعادة الكتاب إلى مكانه قبل أن أشرب السم.

أحضر كبير الخدم القهوة. نهضتُ ، ووضعتُ الكتاب فى مكانه ، وذهبتُ إلى المائدة حيث كان فنجان القهوة موضوعاً. كانوا بدأوا ينشطون فعلاً فى البيت ؛ وأن الأوان لوضع نهاية لنفسى. ارتعشتُ يدى وأنا أفتح الغلاف الورقى للعقار. مع ذلك كنتُ شجاعاً بما يكفى لإفراغ المادة فى الفنجان والبداية فى تقليب القهوة ، وعينائى تائهتان ، وخواطرى مركزة على ديدمونة البريئة. كانت مسرحية المساء السابق تُقحم نفسها فى واقع

ذلك الصباح. لكن صورة إسكويار الفوتوغرافية منحتني الشجاعة التي كانت تنقصني: كان هناك ، بيده على ظهر الكرسي ، يحمل في البعيد ...

« لنضع حداً لهذا » ، فكرتُ.

وأنا على وشك أن أشرب ، فكرتُ فيما إذا كان من الأفضل أن أنتظر انصراف كاييتو والصبي إلى القداس ؛ سأشربه حينئذ ، سيكون هذا أفضل. بعد البت في هذا ، بدأتُ أذهب وأجىء في حجرة المكتبة. سمعتُ صوت حزقيال في الصلاة ، راقبته وهو يدخل ويجري إليّ ، صائحا ، « بابا ! بابا ! »

أيها القارئ ، عند هذه النقطة كانت هناك بادرة لن أصفها لأنني نسيتهُ تماما ، لكنها ، صدقني ، كانت جميلة ومأسوية. من الناحية العملية ، جعلني ظهور الصبي الصغير أتقهقر إلى أن اصطدمتُ بخزانة الكتب. ألقي حزقيال ذراعيه حول ركبتيّ ، شبّ على أطراف أصابعه كأنه أراد أن يتسلق ويعطيني القبلة المعتادة ، وظل يردد وهويشد نفسه إليّ ، « بابا ! بابا ! »

١٣٧ - دافع ثانٍ

لو لم أنظر إلى حزقيال ، من المحتمل أنني ما كنتُ لأكون هنا أكتب هذا الكتاب ، لأن دافعي الأول كان أن أسرع إلى القهوة فأشربها. وصلتُ إلى حدّ رفع الفئجان ، لكن الصبي الصغير كان يُقبّل يدي ، كما فعل دائما ، وأعطاني مرآه ، وكذلك البادرة ، دافعا مختلفا يؤلني أن أسجله ؛ لكن ، أوه ، حسنا ، ليرو كل شيء، دعهم يعتبرونني قاتلا سفاحا إن شاعوا ؛ فأنا لن أكون من ينكر قولهم أو يعارضهم. كان دافعي الثاني

إجرامياً . انحنيتُ وسألتُ حزقيال ما إذا كان شرب قهوته .
 « نعم ، يا بابا ؛ أنا ذاهب إلى القدّاس مع ماما . »
 « خذُ فنجاناً آخر ، فقط نصف فنجان . »
 « وأنت ، يا بابا ؟ »
 « سأقرع الجرس طالبا المزيد . هيا ، اشربها ! »
 فتحت حزقيال فمه . أوصلتُ الفنجان إلى شفتيه ، بارتعاش كدتُ
 أدلقها معه تقريبا ، لكنّ مستعداً لأن أصبّها في حلقه في حالة أن يثير
 الطعم أو درجة الحرارة اشمئزازه – ذلك أن القهوة كانت باردة... لكنّي
 أحسستُ بشيء ما ، لا أعرف ما هو ، جعلني أترجع . وضعتُ الفنجان
 على المنضدة ، ووجدتُ نفسي أقبلُ بجنون رأس الطفل .
 « بابا ! بابا ! » صرخ حزقيال .
 « لا ، لا ، لستُ أباك ! »

١٣٨ - تدخل كاييتو

عندما رفعتُ رأسي ، كنتُ أنظر مباشرة إلى كاييتو . ها هو تطوّر
 آخر مفاجيء يذكرّ بالمسرح ، ومع ذلك فهو طبيعي مثل الأول ، نظرا لأن
 الأم والابن كانا ذاهبين إلى القدّاس ، ولم تخرج كاييتو من البيت أبداً دون
 أن تتكلّم معي . في تلك الأيام لم يكن ذلك يتجاوز كلمة باردة سريعة ؛
 وعادة لم أكن حتى أنظر إليها . أما هي فكانت دائماً تنتظر ، وتنتظر
 برجاء .

وفي هذه المرة ، وأنا أواجهها ، لا أدري ما إذا كانت عيناى
 خدعتاني ، لكن كاييتو بدتُ شاحبة . تلا ذلك صمت من تلك الألوان من
 الصمت التي يمكن اعتبارها ، دون مبالغة ، عمراً كاملاً . هكذا يكون

امتداد الوقت خلال الأزمات الكبرى. استعادت كاييتو هدوءها ، وطلبت من ابنها أن يخرج ، وطلبت منى تفسيراً ...

« ليس هناك شيء أفسّره » ، قلتُ أنا .

« هناك كل شيء ينبغي تفسيره. لا أفهم دموعك ، ولا دموع حزقيال. ماذا جرى بينكما ؟ »

« أَلَمْ تسمعى ما قلته له ؟ »

أجابت كاييتو بأنها سمعت بكاءً وهممة أصوات. وأعتقد أنها سمعت كل شيء بوضوح ، لكن إقراراً بذلك كان يعنى فقدان الأمل فى الصمت والمصالحة. لهذا ، أنكرت السمع واعترفت بالرؤية فقط. دون أن أسرد واقعة القهوة ، كرّرت الكلمات الواردة فى نهاية الفصل السابق.

« ماذا ؟ » سألت ، كأنها لم تسمع بالضبط.

« أنه ليس ابنى ».

ذهول كاييتو ، واستياؤها اللاحق ، كانا طبيعيين إلى حد أنها كانا سيئربكان أبرع شهود العيان فى محاكمنا. لقد سمعتُ أن هؤلاء متوفرون بكثرة لكل أنواع القضايا - مسألة أسعار. وأنا لا أصدق ذلك ، خاصةً لأن الشخص الذى قاله لى كان خسر دعوى منذ وقت قصير. لكن ، سواء أكان هناك أم لم يكن شهود للإيجار ، كانت شهادتى حقيقية. الطبيعة ذاتها اتخذت موقفها إلى جانبها ، ولم أكن لأفكر فى الشك فيها. لهذا ، دون أن ألتفت إلى كلمات كاييتو ، وإيماءاتها ، والألم الذى اعتصرها ، أو أى شيء ، كرّرت الكلمات التى كنتُ نطقتُ بها مرتين ، بتصميم جعلها تنهار. بعد عدة لحظات قالت لى:

« هذه الإساءة الظالمة لا يمكن تفسيرها إلاً بالاقتناع المخلص ؛ ومع ذلك فإنك ، أنت الذى كنت بالغ الغيرة من أدنى بادرة ، لم تُبدِ أبداً أدنى ظل من الارتياب. ما الذى أدخل فى رأسك هذه الفكرة ؟ قل لى » ،

وواصلت ، عندما لم أنطق برد ، « قُلْ كل شيء ، بعد ما سمعتُ ، يمكن أن أسمع الباقي - لا يمكن أن يكون أكثر. ما الذى أدخل الآن فى رأسك هذا الاقتناع ؟ هيا ، يا بنتينيو ، تكلم ! اطرمنى ، لكن قُلْ لى أولاً كل شيء . »
« هناك أشياء بعينها لا يقولها المرء . »

« وهى أشياء لا يقولها المرء نصف قول ؛ لكن مادمت قلت النصف ، قُلْ الكل . »

جلستُ على كرسي قُرب المائدة. ربما كانت مرتبكة قليلا ؛ لم تكن جلستها جلسة شخص مُتهم. توسلتُ إليها مرة أخرى ألا تلج .

« لا ، يا بنتينيو ، إما أن تقول الباقي ، حتى يمكننى أن أذافع عن نفسى - إن كنت تعتقد أن هناك أى دفاع ممكن بالنسبة لى ، أو أرجو منك إجراء انفصال فوري ؛ لم يعد يمكننى أن أتحمّل ! »

« الانفصال قرار متخذ سلفا ، رددتُ بسرعة ، متشبّثا بكلماتها .
« كان من الأفضل أن نفترق بأنصاف كلمات أو فى صمت ؛ كان كل منا سينصرف بجرحه هو. مع ذلك ، مادمت تلحين ، يا سنيورة ، إليك ما يمكننى قوله ، وهو كل شيء . »

لم أقل كل شيء. استطعتُ بالكاد أن ألمح إلى العلاقة مع إسكوپار دون ذكر اسمه. لم تتمالك كاييتو نفسها عن الضحك ، ضحكة لا يمكننى لسوء الحظ أن أدونها. ثم بلهجة نصف تهكمية ، نصف مكتئبة ،
« حتى الرجال الأموات ! حتى الأموات لا ينجون من غيرتك ! »

ثبّتت الكاب الصغير على رأسها وقامت واقفة. تنهّدت بارتياح ، أعتقد أنها تنهّدت ، بينما نطقْتُ ، أنا الذى لم أكن لأفضل شيئا على تبرئتها تماما ، بكلمات أو بأخرى فى سبيل هذه الغاية. نظرتُ إلى كاييتو بازدرء ، وغمغمت :

« أعرف السبب وراء هذا : إنه صدفة الشبّه ... مشيئة الرب ينبغى

أن تفسّر كلّ شيء ... أنتَ تضحك ؟ هذا طبيعي ؛ رغم المعهد الديني ،
أنتَ لا تؤمن بالرب ؛ أعتقد ... لكن دعنا لا نتكلم عن هذا . الأفضل ألا
أقول أكثر .»

١٣٩- الصورة الفوتوغرافية

بكل صدق ، كنتُ على حافة تصديق أنني ضحية وهم كبير ، أو هام
هلوسة ؛ لكن الدخول المفاجيء لحزقيال وهو يصرخ ، « ماما ! ماما ! هذا
موعد القدّاس ! » أعادني إلى إحساسٍ بالواقع، تطلّعنا كاييتو وأنا ، على
نحو لا إرادي ، إلى صورة إسكوبار الفوتوغرافية ، ثم إلى كلّ منا الآخر.
هذه المرة كان ارتباكها اعترافا خالصا. كانا نفس الشخص ؛ لابد أنه
كانت هناك صورة فوتوغرافية ما لإسكوبار وهو صبي صغير هي نفسها
حزقيالنا الصغير. لكنها ، بشفتيها ، لم تعترف بشيء ؛ وكرّرت كلماتها
الأخيرة ، وجرتُ ابنها وراعها ، وانصرفا إلى القدّاس.

١٤٠- العودة من الكنيسة

أما وقد تركاني بمفردي كان الشيء الطبيعي أن أشرب القهوة.
حسنًا ، لا ، يا سنيورة ؛ فقدتُ رغبتى في الموت. كان الموت حلاً واحداً ؛
وكنْتُ عثرتُ لتوّي على حل آخر ، أفضل بكثير لأنه لم يكن نهائياً: فتُح
الباب للتكفير ، عند الضرورة. لم أقل الصفح ، بل التكفير ، أي ،
العدالة. مهما كان مبرّر هذا السلوك ، رفضتُ الموت ، وانتظرتُ عودة
كاييتو. تأخّرتُ عودتها أكثر من المعتاد ؛ بدأتُ أخشى أن تكون ذهبَتْ إلى
بيت أمي ، لكنها لم تفعل.

« شكوتُ كل مرارتي إلى الرب » ، قالت لي كاييتو عند عودتها من الكنيسة. « سمعتُ في داخلي الإجابة بأن انفصالنا محتوم ، وأنا تحت تصرّفك ».

عيناها ، وهي تقول هذا ، كانتا ترتديان قناعا ، كأنهما تترقبان بادرة رفض أو تأجيل. كانت تعتمد على ضعفى أو على عدم يقينى بشأن أبوة الصبى ، لكن كل ذلك كان بلا طائل. هل من الممكن أنه كان هناك إنسان جديد فى داخلي ، خلقتَه ضغوط جديدة وقوية ؟ إذا كان الأمر كذلك ، فإنه كان إنسانا مختبئا بالكاد تحت السطح. رددتُ بأننى سأفكر فى الأمر ملياً ، وبأننا سنفعل كما أقررّ أنا. ولأصدقك القول ، كان كل شىء تمّ التفكير فيه ملياً وحُسم.

فى غضون ذلك ، كنتُ تذكرتُ كلمات المرحوم جورجيل فى تلك المرة فى بيته عندما أرانى بورتريه زوجته ، والذي كان يشبه كاييتو. لابد أنك تذكر تلك الكلمات ؛ وإلاّ ، أعدُ قراءة ذلك الفصل. وأنا لا أحدد رقمه هنا ، لأننى لا أذكر ما هو ، لكنه لا يمكن أن يكون إلى الورا كثيرًا. ويمكن اختصارها فى هذا: هناك هذه التشابّهات غير القابلة للتفسير.... فى وقت لاحق من اليوم ، وفى أيام أخرى ، أتى حزقيال ليرانى فى حجرة المكتبة ، وكانت ملامح الطفل صورة واضحة من ذلك الذى مات ، أو ربما كنتُ أعيرها اهتماما أكثر. مختلطةٌ شذر مذر ، تدافعتُ إلى خاطرى وقائع قديمة مبهمّة - كلمات ، ولقاءات ، وحوادث ، لم تُرَ غفلتى فيها أىّ سوء وكانت غيرتى القديمة مفتقدة. ذات مرة عندما وجدتهما منفردتين وصامتتين ، سرّ جعلنى أضحك ، كلمة من كلماتها وهى تحلم ، كل هذه الذكريات انصبتُ علىّ فى تلك اللحظة باندفاع جعلها تتركنى دائخًا.... ولماذا لم أشنقهما فى ذلك اليوم ، عندما أدتُ عينيّ بعيدا عن الشارع حيث كان عصفوران عاشقان يتسافدان على أسلاك التلفزيون ؟ فى

الداخل ، كان عصفوراي أنا يُسافدان الهواء ، بعينين مشتبكتين فى عينين ، لكنّ بحذر بالغ إلى حدّ أنهما فكّا الاشتباك فى الحال ، مع كلمة مرحة وودية لى. حكيتُ لهما حكاية حبّ العصفورين فى الخارج ، وكان من رأيهما أنها مسلية. أعلن إسكوبار أنه كان من الأفضل ، فيما يتعلّق به ، أن يكون العصفوران ، بدلاً من التساقد على أسلاك التلفزيون ، موضوعين مشويين على مائدة الغداء. « لم أكل أبدا أعشاشها إلى اليوم » ، وواصل كلامه ، « لكن لابد أنها ستكون صالحة ، إذا اخترع الصينيون الطبق ». ومضينا نتحدث عن الصينيين ، وعن الكلاسيكيات التى تذكرهم ، فيما انهمكت كاييتو ، بعد أن جاهرّت بانثنا أضجرناها ، فى أعمالها ، فى تلك اللحظة تذكّرتُ كل هذا ، والذى بدا لا شىء فى حينه.

١٤١ - الحل

وإليك ما فعلنا. استجمعنا أنفسنا وسافرنا إلى أوروبا ، ليس من أجل رحلة للمتعة ، ولا لنرى أى شىء ، جديد أو قديم. سافرنا مباشرة إلى سويسرا. مربية أطفال من ريو جراند ، كانت سافرت معنا ، بقيت كوصيفة لكاييتو ولتعلم حزقيال لفته الأم ؛ كان سيتعلم الأشياء الأخرى فى مدارس ذلك البلد. هكذا تكيفت حياتى ، وعُدتُ إلى البرازيل. بعد عدّة أشهر ، بدأت كاييتو تكتب إلىّ ؛ كنتُ أردُّ باختصار وبرود. رسائلها هي كانت مُدعنة ، بلا كراهية ، وربما حتى رقيقة ، وقُرب النهاية مليئة بالشوق ؛ توسّلتُ إلىّ أن أتى لأراها. أبحرتُ بعد ذلك بسنة ، لكننى لم أذهب لأراها ، وكُرّرتُ الرحلة ، بنفس النتيجة. عند عودتى ، سألنى أولئك الذين كانوا يتذكرونها عن الأخبار ، وأعطيتها لهم وكائننى كنتُ مقيما معها. بطبيعة الحال ، قمتُ بالرحلتين بقصد إعطاء هذا الانطباع بالذات ، هذا الاعتقاد الخادع. وأخيرا ، ذات يوم ...

١٤٢ - قديسة

أنتَ تفهم أنه إذا كان جوزيه دياس لم يسافر معي في تلك الرحلات إلى أوروبا ، لم يكن ذلك لنقص في الاستعداد من جانبه ، كان بقي كوصيف للخال كوزمه ، الذي كان شخصا عاجزا تقريبا ، ولأمي ، التي غدت عجوزا فجأة ، هو أيضا كان عجوزا ، وإن كان قادرا على التحمل ، كان يصعد إلى ظهر الباكسة ليودعني ، وكانت الكلمات التي يقولها لي ، وتلوحياته بمنديل ، وذات العينين اللتين كان يمسحهما ، تصل إلى حدٍّ يجعلني أتأثر بدوري . وفي المرة الأخيرة لم يصعد إلى ظهر الباكسة .

« هيا »

« لا أستطيع . »

« هل أنت خائف ؟ »

« لا ؛ لا ، لا أستطيع . سأقول وداعا الآن ، يا بنتيني . لا أعرف ما إذا ستراني مرة أخرى ؛ أعتقد أنني أوشك على السفر إلى أوروبا الأخرى ، أوروبا الأبدية »

لم يسافر في الحال ؛ كانت أمي هي التي سافرت أولاً . ابحت في مقابر سان جوان باپتيستا عن قبر بلا اسم ، لا يميزه سوى هذا : قديسة . ها هو هناك .

جعلتهم يُعدون لها هذه الكتابة على القبر بعد بعض الصعوبة . كان من رأى النحات أنها غريبة ؛ استشار المشرف على الجبانة قسيس الأبرشية ؛ شرح لي هذا الأخير بأسلوب مُمل أن القديسين يوجدون على مذبح الكنيسة وفي السماء .

« اعذرني » ، قاطعته ، « لكنني لا أقصد أن أقول أن هذا القبر يضم امرأة ضمن قائمة القديسين. فكرتي هي أن أنقل من خلال هذه الكلمة تعريفاً دنيوياً لكافة الفضائل التي تحلّت بها المرحومة أثناء الحياة. إلى حدّ أننى أُرغب ، مادام التواضع واحدة من هذه الفضائل ، فى أن أُحتفظ لها به بعد وفاتها ، بعدم كتابة اسمها .»

« مع ذلك ، الاسم ، النُسب ، التواريخ ... »

« مَنْ سيهتم بالتواريخ ، أو النُسب ، أو حتى الأسماء ، بعد أن أموت أنا ؟ »

« أنت تعنى أنها كانت سيدة فى عداد القديسين ، أهذا ما تعنى ؟ »

« هذا بالضبط. لو كان الأمين كابرال على قيد الحياة ، لأيدّ ما أقوله لك .»

« أنا لا أجادل فى حقيقة ذلك ، إنما أتردّد فقط فيما يتعلّق بالصيغة. كنتَ تعرف الأمين إذن ؟ »

« كنتُ أعرفه. كان أباً مثالياً .»

« عالم قانون كنسى ، عالم لغة لاتينية ، تقىّ ورع ، ومحسن » ، واصل القسيس.

« وكانت له بعض المواهب الاجتماعية » ، قلتُ أنا. « كنتُ عادة أسمعهم يقولون فى البيت أنه كان لاعب طاولة فذاً »

« كانت له طريقة مميزة مع الزهر ! » تنهّد القسيس برقة. « رمية أستاذ ! »

« هل تعتقد إذن ؟ »

« نظراً لأنه لا يُقصد معنى آخر ، ولا يمكن أن يكون أى معنى آخر ممكناً ، نعم ، يا سنيور ، هذا جائز »

حضر جوزيه دياس هذا النقاش ، باكتئاب بالغ ، أخيراً ، عندما ابتعدنا ، تكلم بقسوة عن القسيس ، واعتبره مؤسوساً. العذر الوحيد الذي التمس له كان أنه لم يعرف أمي - لا هو ولا باقي رجال الجبانة. « لم يعرفوها، لو عرفوها ، لأصروا على أن يكتبوا قديسة القديسات ».

١٤٣- صيغة التفضيل العليا الأخيرة

لم تكن تلك صيغة التفضيل العليا الأخيرة لجوزيه دياس، كانت له أخريات لن أزج نفسي بتسجيلها هنا، سأقفز إلى الأخيرة ، أفضلها جميعاً ، أحلاها ، واحدة جعلت الموت جزءاً من الحياة، كان يعيش في تلك الفترة معي، رغم أن أمي لم تترك له سوى هبة ضئيلة للذكرى ، قال لي أنه ، بالتركة أو بدونها ، لن يفارقني، ربما كان يأمل في أن يدفني، كان يتراسل مع كاييتو. طلب منها أن ترسل إليه صورة لحزقيال ، لكن كاييتو ظلت تؤجل إرسالها من بريد إلى بريد إلى أن كف عن طلب أي شيء ، إلا إن كان قلب الطالب الشاب. طلب منها ألا تنسى أن تحكي لحزقيال عن الصديق العجوز لأبيه ، ولجده ، والذي « قضت عليه السماء بأن يحب نفس الدم »، بهذه الطريقة أعد نفسه للعناية بالجيل الثالث ، لكن الموت أتى قبل حزقيال. كان المرض سريعاً جداً. وكنت اعتزمت أن أرسل إلى طبيب « هوميوباثي ».

« لا ، يا بنتينيو » ، قال ، « طبيب « ألوباثي » سيفي بالغرض ؛ يمكن للمرء أن يموت في أي مدرسة في الطب. فضلاً عن ذلك ، كانت تلك أفكار شبابي ، وقضى عليها الزمن. إنني أعود إلى معتقد أجدادي. « الألوباثيا » هي كاثوليكية الطب ».

مات هادئا ، بعد احتضار قصير. قبل ذلك بقليل ، سمعنا نقول
أن السماء جميلة وطلب منا أن نفتح النافذة.
« لا ، الهواء قد يضرّك ».
« أيّ ضرر ؟ الهواء هو الحياة ».

فتحنا النافذة. في الواقع ، كانت السماء زرقاء وصافية. رفع
چوزيه دياس رأسه وحملق إلى الخارج. بعد عدّة لحظات ، سقط إلى
الخلف وهو يغمغم ، « الأجمل ! » كانت الكلمة الأخيرة التي تفرّقه بها في
هذا العالم. چوزيه دياس المسكين ! لماذا ينبغي أن أنكر أنى بكيته ؟

١٤٤ - سؤال متأخر

لعلّ كل عيون الأصدقاء الذين سأتركهم في هذا العالم ييكون على
كذلك ، الرجال والنساء ؛ لكن هذا ليس من المرجح. لقد غدوت منسياً. وأنا
أعيش مبتعداً عن الناس ، وأخرج نادراً. والواقع أنني لم أصل طرفي
حياتي ببعضهما. هذا البيت في إنجنيو نوفو ، رغم أنه نسخة طبق
الأصل من بيت ماتاكاقيوس ، لا يفعل أكثر من أن يذكرني بالبيت
القديم ، وهذا - كنتيجة للمقارنة والتأمل أكثر منه للمشاعر. لكنني سبق أن
قلت هذا.

ستسأل لماذا ، ما دمتُ كنتُ أملك البيت القديم ذاته ، في نفس
الشارع القديم ، جعلتهم يهدمونه وأتيتُ لأبنى نسخة طبق الأصل منه هنا.
هذا السؤال كان ينبغي أن يُسأل في البداية ، لكن ها هي الإجابة. السبب
هو أنني ، بعد أن ماتت أمي مباشرة ، أردتُ أن أنتقل عائداً إلى هناك ،
لكنني قمتُ في البداية بزيارة تفقّد طويلة دامت عدّة أيام ، فأنكرني البيت
بكامله. خارج البيت - شجرة الأرويرا الضخمة وشجرة الپيتانجا ، بركة

البئر ، الدلو القديم ومكان الغسيل - لا شيء عرفنى. كانت شجرة الجازوارينا هى نفس الشجرة التى كنتُ تركتُها فى الطرف البعيد للعزبة ، لكن الجذع ، بدلا من أن يكون مستقيما كما كان فى الأيام الخوالى ، اتَّخذَ آنذاك هيئة علامة استفهام: من المحتمل أنه فوجيء بالمتطفل. حدقتُ حولى ، أفتش عن فكرة ما كنتُ تركتُها هناك ، ولم أعثر على فكرة. بالعكس ، بدأتُ أوراق وأغصان الشجر تُدندن بشيء ما لم أفهمه فى الحال ، لكننى أعتقد أنه كان أغنية صباحات الشباب. تحت هذه الموسيقى الطنانة والمرحة ، سمعتُ أيضا قُبَّاع الخنازير ، نوع من الجوقة المكثفة للسخرية الفلسفية.

كان كل شيء غريبا ومُعاديا. جعلتهم يهدمون البيت ، وفيما بعد ، عندما أتيتُ إلى إنچنيونوفو ، قرَّرتُ بناء النسخة طبق الأصل هذه وفقا للتوجيهات التى أعطيتها للمهندس المعماري ، وقد رويتُ ذلك من قبل فى مكانه الملائم.

١٤٥ - العودة

حسنا ، فى هذا البيت بعينه ذات يوم ، فيما كنتُ ألبس لتناول الإفطار ، جىء إلى بكارت بهذا الاسم:
حزقيال أ. ده سانتياجو
« هل السيد هنا ؟ سألتُ الخادم.
« نعم ، يا سنيور. هو ينتظر. »

لم أذهب على الفور. تركته ينتظر حوالى عشر دقائق أو خمس عشرة دقيقة فى حجرة الجلوس. ثم خطر على بالى أنه سيكون من المناسب أن أبقى قدرا ما من الدهشة والفرح ، فأجريتُ إليه ، أعانقه ،

أَتَكَلَّمُ معه عن أمه. أمه - أعتقد أنني لم أذكر بعد أنها كانت ماتت ودُفِنَتْ. نعم ماتت ودُفِنَتْ: وهى ترقد هناك رقدتها الأبدية ، فى البلاد القديمة ، فى سويسرا. لبستُ بقية ملابسى بسرعة. عندما غادرتُ الحجرة ، اتَّخَذْتُ هيئةً أبويةً ، شىء ما بين المعتدل والفظ ، نصف دون كازمور. عندما دخلتُ حجرة الجلوس وجدتُ الشاب وظهره إلىّ ، ينظر إلى التمثال النصفى لما سينيسا المحفور فى الحائط. تقدّمتُ بحذر ، دون أن أصدر صوتا. مع ذلك ، سمع خطوى ودار حول نفسه. عرفنى من صُورى ، وأسرع نحوى. لم أحرّك يداً أو قدما ؛ لم يكن أكثر ولا أقلّ من رفيق شبابى القديم فى المعهد الدينى فى سان جوزيه ، أقصر قليلا ، أقلّ وزنا ، وباستثناء بشرته التى كانت ناضرة كان له نفس وجه صديقى. كان يلبس ملابس حديثة ، بطبيعة الحال ، وكانت تصرفاته مختلفة ، لكن المظهر العام كان نسخة طبق الأصل من ذلك المتوفى. كان إسكوبار الحقيقى ، بذاته ، بعينه. كان عشيق زوجتى ؛ ابن أبيه. كان يلبس ثياب الحداد على أمه ؛ أنا أيضا كنتُ ألبس الأسود. وجلسنا.

« أنت لا تختلف إطلاقا عن صُورك الأخيرة ، يا بابا ، » قال لى.

الصوت كان صوت إسكوبار ؛ واللكنة فرنسية. قلتُ له أنني لم أختلف فى الواقع إلّا قليلا جدا عما كنتُ من قبل ، وبدأتُ سلسلة من الأسئلة حتى لا أقول إلّا القليل ، فأسيطر بالتالى على انفعالى. لكن هذا فى حدّ ذاته أفعم وجهه بالحيوية ، وظلّ زميل دراستى فى المعهد الدينى يُبعث حيا من قبره على نحو مطّرد. هنا كان أمامى ، بنفس الضحكة ، وباحترام أكبر ؛ باختصار ، نفس العذوبة ونفس السحر. كان مثلهفا على رؤيتى. كانت أمه تتكلّم معه كثيرا عنى ، فتمتدحنى على نحو استثنائى ، بوصفى أروع إنسان فى العالم ، والاكثر جدارة بالحب.

« كانت جميلة فى الموت » ، ختم كلامه.

« دعنا نتناول الإفطار ».

إذا كنتَ تعتقد أن الإفطار كان أكثر مرارة ، فأنتَ مخطئ. كانت له لحظاته المملّة ، هذا صحيح. في البداية أَلْمَنِي أن حزقيال لم يكن ابني في الحقيقة ، أنه لم يكملني ولم يستمرّ بي. لو كان الشاب شابه أمه ، لانتهيتُ إلى تصديق كل شيء ، بل بكل سهولة لأنه بدا وكأنه لم يغادرني إلّا في المساء السابق. تذكر طفولته ، المشاهد والكلمات ، ذهابه إلى المدرسة الداخلية ...

« أما زِلْتَ تذكر ، يا بابا ، عندما أخذتني إلى المدرسة الداخلية ؟ »
سأل ضاحكا.

« طبعا ، لماذا لا أذكر ؟ »

« كانت في ميدان لاپا. كنتُ يائسا ، ولم تتوقّف أنتَ مرة واحدة أبدا ، يا بابا ، وجررتني وراءك في كل خطوة ، وبساقَي الصغيرتين ... نعم ، يا سنيور ، من فضلك ».

مدّ كأسه لأصبّ له النبيذ الذي عرضته عليه ، وأخذ رشفة ، واستمرّ يأكل. كان من عادة إسكويار أن يأكل بتلك الطريقة أيضا ، بوجهه في طبقه. حكى لي عن حياته في أوروبا ، دراساته ، خاصة تلك التي في علم الآثار ، الذي كان حُبّه. تكلم عن العصور القديمة بهيام ، ألقى نظرة سريعة على قصة مصر بالآلاف من عمرها دون أن يتوه في الأرقام ؛ كانت له موهبة أبيه في الرياضيات. رغم أن فكرة أبوة الآخر كانت مألوفاً لدى ، لم أبتهج بالبعث. أحيانا ، كنتُ أغلق عينيّ حتى لا أرى الإيماءات ، أو أي شيء ، لكن الوغد كان يتحدث ويضحك ، وكان الشخص المتوفى يتحدث ويضحك من خلاله.

لأنه لم يكن هناك مفرّ من أن أكون معه ، لعبتُ دور الأب بجديّة. فكرة أنه ربما رأى من قبل صورة فوتوغرافية ما لإسكويار ، ربما كانت

أخذتها كابتيتو معها دون أن تنتبه ، لم تخطر مطلقا على بالي ، أو إن كانت خطرت ، لم تدُم. كان حزقيال يؤمن بى كما كان يؤمن بأمه. لو كان جوزيه دياس على قيد الحياة ، لوجده صورة طبق الأصل منى. رغبت ابنة العم چوستينا فى أن تراه ، لكنها ، لأنها كانت ضعيفة خائفة القوى ، طلبت منى أن أتى به إليها. كنتُ أعرف تلك القريبة. أعتقد أن رغبتها فى رؤية حزقيال كانت بقصد أن تتحقق فى الشاب من الاسكتش الذى كانت وجدته ، ربما ، فى الطفل. كانت ستكون متعة أخيرة ؛ واعترضتُ سبيلها فى الوقت المناسب.

« هى مريضة جدا » ، قلتُ لحزقيال ، عندما طلب أن يراها ؛ « أى انفعال من شأنه أن يؤدى إلى موتها. سنراها عندما تتحسن ».

لم نذهب أبدا. أخذها الموت فى غضون أيام قليلة، وهى تستريح فى حضن الرب ، أو حيث تشاء أيها القارىء. رأى حزقيال وجهها فى التابوت ولم يتعرف عليه ، ولا كان يمكنه ذلك ، كان متغيرا للغاية بفعل السنين والموت. على طول الطريق إلى الجبانة ، ظلتُ الأشياء تعود إلى ذاكرته - شارع ، برج ، امتداد شاطئ ؛ وكان بالغ السعادة. هذا ما كان يحدث كلما عاد إلى البيت فى نهاية اليوم: كان يحكى لى عن الذكريات التى ظلتُ تعود إليه ، عن الشوارع والبيوت. كان مندهشا لأن كثيرا منها ما زالت نفس تلك التى كان تركها وراءه ، وكأن البيوت تموت صغيرة.

بعد ستة أشهر ، كُمنى حزقيال عن رحلة إلى اليونان ، ومصر ، وفلسطين ، رحلة علمية ، وعد مقطوع لبعض الأصدقاء.
« من أى الجنسین ؟ » سألتُ بضحكة.

ابتسم ، متصايقا قليلا ، وأجاب بأن النساء هن مخلوقات الموضة والوقت الحاضر ، وأنهن لن يفهمن أبدا خرابة عمرها ثلاثون قرنا. كانا

زميلى دراسة من الجامعة. وعدتُ بإمداده بالمال اللازم ، وأعطيتُ فى نفس المكان والزمان مقدماً على المال المطلوب. قلتُ لنفسى أن إحدى النتائج المترتبة على الحبّ المسروق هى أننى أعطيتُ المال من أجل علم آثار الابن. كان الأجدر بى أن أعطيه الجُذام....عندما التمتعتُ هذه الفكرة فى رأسى ، أحسستُ بأننى قاسٍ وشرير إلى حدٍّ أننى أمسكتُ بالولد وكنتُ سأضمه إلى صدرى ، لكنى تراجعتُ ؛ ثم حملتُ فى عينيه كما يفعل المرء مع ابن حقيقى. كانت نظراته المستجيبة حانية وممتنة.

١٤٦ - لاجُذام

لم يكن هناك أى جُذام ، لكن هناك حُمَيَّات فى كل أنحاء كل بلاد البشر هذه ، قديمة كانت أم جديدة. بعد ذلك بأحد عشر شهرا ، مات حزقيال بالتيفود ودُفن قُرب القدس ، حيث شيدَ له الصديقان الجامعيان قبرا كتبوا عليه هذا النقش ، المأخوذ من النبى حزقيال ، باليونانية: « كنتُ كاملا فى طُرُقك ». أرسلنا إلى كلا النصّين ، اليونانى واللاتينى ، ورسمنا تخطيطاً للمقبرة ، وحساباً للنفقات ، وباقى المال الذى كان أخذه معه - كنتُ مستعداً لدفع ثلاثة أضعافه مقابل ألا أراه أبداً بعد ذلك.

لأننى أردتُ أن أتحقّق من النصّ ، راجعتُ الترجمة اللاتينية التى عندى للكتاب المقدّس فوجدتُ صحيحا ، لكن كانت هناك تكملة له: « أنتُ كامل فى طُرُقك ، من يوم خلقتُ ». توقّفتُ وسألتُ هذا السؤال غير الملفوظ: « متى كان يوم خلق حزقيال ؟ » ولم يُجبني أحد. ها هو لغز آخر جديد يُضاف إلى ألغاز هذا العالم الكثيرة. ورغم كل شيء ، أكلتُ غداءً جيدا وذهبتُ إلى المسرح.

١٤٧- المعرض الشامل «رتروسيكتيف»*

سبق لك أن عرفت أن روجي ، وإن كان معدباً ، لم يبقَ في زاوية كزهرة منزوية شاحبة. لم أسمح له بذلك اللون ، أو الافتقار إلى اللون. عشتُ أفضل ما كان بوسعي ، وليس بلا رُفقة نساء يُعزّينني عن المرأة الأولى. نزوات قصيرة الأمد ، هذا صحيح. هنّ اللاتي كُنّ يتركنني ، مثل الأشخاص الذين يذهبون إلى معرض استعادي فأما يتعبون من النظر ، أو يخبر الضوء في المعرض. واحدة فقط من هؤلاء الزائرات كانت تملك عربية تنتظر على الباب وحوذياً يلبس زياً خاصاً. الأخريات كُنّ يذهبن بتواضع سيرا على الأقدام ، وإذا كانت السماء تمطر ، كنتُ أنا الذي أبحت عن عربية خفيفة وأساعدهن على ركوبها ، بتوديعات مسرفة وتوصيات أكثر إسرافاً:

« هل عندك الكاتالوج ؟ »

« نعم. عندي ؛ إلى الغد .»

« إلى الغد .»

لم يعدن أبداً. كنتُ أقف على الباب ، كنتُ أذهب إلى الناصية ، أنظر هنا وهناك ، أراجع ساعتى ، ولا أرى شيئاً ، لا أحد. ثم ، إذا ظهرتُ زائرة أخرى ، كنتُ أعطيها ذراعى ، وندخل ، وأريها المناظر الطبيعية ، الرسومات التاريخية ، رسومات الحياة اليومية ، لوناً مائياً ، باستيل ، جواش ، وكانت بدورها يصيبها التعب ، فتتنصرف والكاتالوج في يدها ...

* رتروسيكتيف . معرض شامل لأعمال فنان أو مدرسة أو حقبة – المترجم

١٤٨ - حسنا، والبقية ؟

والآن لماذا لم تجعلنى أى واحدة من سيدات فزوتى هؤلاء أنسى حُبّ قلبى الأول ؟- ربما لأن أى واحدة لم تملك عينيها اللتين مثل مدّ البحر ، أو عينيّ غجرية خبيثة ، منحرفة. لكن هذا ، إن شئنا الدقة ، ليس بقية الكتاب. ما يبقى هو اكتشاف ما إذا كانت كاييتو جلوريا موجودة من قبل داخل كاييتو ماتاكافايوس ، أم تحولت هذه الكاييتو إلى الأخرى كنتيجة لحادث ما عرضى. لو علم يشوع بن سيراخ* ، بنوبات غيرتى الأولى ، لقال لى ، كما فى أصحابه ٩ ، الآية ١ : « لا تكن غيورا على امرأتك حتى لا تشفع فى خداعك بالمكر الذى تعلّمته منك ». لكنى لا أعتقد أن الأمر كان كذلك ، وستوافقنى أنت. إن كنت تذكر كاييتو الطفلة ، سيكون عليك أن تقرّ بأن الواحدة كانت داخل الأخرى ، مثل الثمرة داخل قشرتها.

حسنا ، مهما كان الحلّ ، يبقى شىء واحد هو خلاصة الخلاصات ، وبقية البقية: إدراك أن حبّى الأول وصديقى الأعظم ، وكلاهما يحباننى إلى ذلك الحدّ ، وكلاهما محبوبان إلى ذلك الحدّ ، كان مقدرا عليهما أن يتحالفا ويخدعانى عسى أن يرقد الثرى الذى أهمل عليهما خفيفا عليهما ! فلننتقل إلى تاريخ الضواحي .

* يشوع بن إليازار بن سيراخ صاحب كتاب Ecclesiasticus (أو: حكمة يسوع بن سيراخ) الذى ألفه فى أورشليم بالعبرية حوالى ٢٠٠-١٨٠ ق.م ، والذى يعتبره أغلب البروتستانت منتحلا بينما يعترف به الروم الكاثوليك وتراث الكنيسة الارثوذكسية الشرقية - المترجم.

دون كازموزو

بقلم خليل كلفت

بعد بداية أحداث الرواية بقرابة أربعين سنة يعود بطل وبالأحرى لا بطل الرواية إلى تلك الأحداث ليحكى ، نافخا الحياة فى « الأيام الخوالى » ، قصة تحوُّله من الصبى العاشق : ينتو إلى الكهل المعتزل ، المنسحب ، المنزوى : دون كازموزو. هى رواية تراجيكوميديّة ... التراجيديدى هو هذا التحول ذاته ، هذا الموت فى الحياة ، هذا الموت المعنوى الذى هو فجيرة أكبر من الموت البيولوجى الذى هو رحمة و خلاص فى عين عاشق للحياة تحالف ضده الحب فى شخص محبوبته والصداقة فى شخص أعزّ أصدقائه. كان قد انتصر من قبل على تحالف أكثر رسوخا ، بين سلطة الأسرة وسلطة أيديولوجيا الدين ، أراد أن يفرض على الصبى العاشق طريقا فى الحياة بعيدا عن الحياة كما يفهمها عاشق بسيط للحياة لا دور له فيها أبعد من أن يعيشها كما أحبها. لكن التحالف الجديد ضده ، الهش هشاشة أبطاله ، لكن القوى كقدر إغريقى ، لأنه تحالف بين حليفه السابقين ضد التحالف القديم ، لأنه تحالف « قدرى » بين حبيبيه لكونهما حبيبيه ، كان أقوى منه و كان لابد له أن ينتصر ، أن يحوّل ينتو إلى كازموزو أو دون كازموزو ، وعاشق الحياة إلى الحى الميت رغم أن المنتصرين سبقاه كلاهما إلى العالم الآخر ... الكوميدي بدوره هناك ... هناك سخرية ما شاور ... فأنت تقرأ ملهاة تستدرجك شيئا فشيئا إلى أن تجد نفسك فى قلب المأساة. وعندما تصل إلى هناك لا تكتفى الملهاة بحقيقة أن خديعتها انطلت عليك وأدت دورها بل تظل معك طوال الرحلة ، وربما حتى النهاية. ورغم أن المأساة ستبقى فى صميم قلبك ،

ستضحك من كل قلبك. لكن هناك أيضا التجديد والإحياء والاستباق ... هذه الرواية الصادرة في ١٩٠٠ أى منذ قرابة قرن نقرأها الآن فتصدمنا بجديتها ، بحدائثها ، بعصريتها ، كشكل لرواية ... هي رواية ذكرى استباقا لبروست الذى ظهرت روايته الضخمة : البحث عن الزمن الضائع بين ١٩١٣ و ١٩٢٧ ... وهي رواية ساخرة ، مقسمة إلى فصول قصيرة للغاية ، ومن خلال حديث متصل مع القارئ. ومن هنا يقارنها نقاد مع رواية : حياة و آراء تريسترام شاندى (١٧٥٩ - ١٧٦٧) للكاتب الإنجليزي لورنس ستيوران (١٧١٣ - ١٧٦٨) فهي إحياء لكن تجديد لشكل روائى من القرن الثامن عشر ... وأخيرا : هل لهذا التغريب المائل فى صميم الشكل الروائى والمتعدد الوسائل والأساليب و (الحيل) علاقة بالتغريب أو التباعد البرشتى فى زمن لاحق ؟ ... ويرى والدو فرانك (فى مقدمته الطبعة الأنجليزية لرواية دون كازمورو) أن كلا من بروست وماشادو غنى ترنيمة لإبهام الحياة : الأول فى رواية ضخمة والآخر فى أخرى قصيرة. ولهذا السبب بالذات يتوقع أن يقرأ الناس دون كازمورو زمنا أطول ... وهو يشبه هذا بتفوق إيجاز حوليات وتاريخ تاكيتوس (٥٥ - ١٢٠م) على إسهاب مذكرات الدوق سان سيمون (وهي مذكرات عظيمة وضخمة تغطى فترة ١٦٩٤ - ١٧٢٣ فى فرنسا لكنها لن تجد اليوم من يقرأ حتى مقتطفات منها كما يقول). فهل لنا أن نأمل أن تحتل شخصية أدبية تحمل اسم دون كازمورو المكان الذى يليق بها فى لغتنا إلى جانب شخصيات أدبية لامعة تحمل نفس اللقب : دون چوان ، دون كيوخوته !

المترجم

سلسلة القصة العالمية

١ السراية الخضراء

للكاتب البرازيلي ماشانوده أسيس ترجمة خليل كلفت

٢ الشوارع العارية

للكاتب الايطالي فاسكو پراتولينى ترجمة انوار الخراط

٣ شتاء فى يوليو

للكاتبة البريطانية دوريس ليسنج ترجمة عنان على الشهاوى

٤ دون كازمودو

للكاتب البرازيلي ماشانوده أسيس ترجمة خليل كلفت

الكتب القادمة

٥ مجنون السرقة و قصص أخرى

للكاتب المجرى ديسزو كوستولانى ترجمة محمد سيف

٦ الداء الأسود

للكاتبة الروسية نينا بربروفنا ترجمة أحمد على بدوى

مرة ثانية نُقدِّم رواية لماشالو ده أسيس الذي ظلَّ شعبه مجهول في عالمنا العربي رغم مكانته العالية في الأدب البرازيلي الحديث وآداب اللغة البرتغالية الحديثة بوجه عام ، ورغم أهميته التي لا جدال فيها كروائي عالمي قصة تحول صبي عاشق للحياة انتصر على تحالف سلطة الأسرة وسلطة ايدولوجيا الدين ليواجه تحالفاً جديداً ضده بين الحب في شخص محبوبته والصداقة في شخص أعز أصدقائه ، هذا التحالف بين حبيبيه كان أقوى منه وكان لابد أن ينتصر فيتحول بنور الصبي العاشق إلى دون كازمورو الكهل المعتزل .

دون كازمورو رواية تراجيكوميديّة ، وهي رواية ساخرة .. فأنت تقرأ ملهاة تستدرجك شيئاً فشيئاً إلى أن تجد نفسك في قلب المأساة . ورغم أن المأساة ستبقى في صميم قلبك ، ستضحك من كل تلك ..

سلسلة النخبة العالمية
تصدر عن دار الياس المصرية

الكتاب القادم
مجنون السرقة وقصص أخرى
للكاتب المجري ديسكو كوستولاني
ترجمة محمد سيف